

19. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi Özet Metinleri  
Abstracts Book of The 19<sup>th</sup> International Congress on Language, Literature and Culture Research  
كتاب الملخصات للمؤتمر الدولي التاسع عشر للغات والأدب وللدراسات الثقافية

Editörler - المحررون - Editors

Sami Baskın, Gehan M. Anwar Deeb, Muhammad Matarneh



04-08 Kasım/November 2025 - Antalya/Türkiye



ISBN: 978-625-92747-5-1

Yayımlanma Tarihi (Publishing Date): 30.10.2025

Yayınevi (Publishing House): Recent Academic Studies

*19. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi Özet Metinleri*

كتاب الملخصات المؤتمر الدولي التاسع عشر للغات والأدب وللدراسات الثقافية

**Abstracts Book of The 19<sup>th</sup> International Congress on Language, Literature, and Culture Research**

Editörler: *Sami Baskın, Gehan M. Anwar Deeb, Muhammad Matarneh*

Kapak Resmi: Photo by Shelby Murphy Figueroa on Unsplash

#### **KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI**

1. Basım, Elektronik Kitap (Çevrim içi / Web tabanlı)

210 x 297 mm

Kaynakça var, dizin yok.

ISBN 978-625-92747-5-1

1. Dil Bilimi 2. Edebiyat 3. Kültür Araştırmaları

PDF yayın

Yayımlanma adresi: <https://saybildercongress.com/dekak/>

**Recent Academic Studies**

Yeni Pazar Mh. Ali Okumuş Cad. Mevlana Sitesi A Blok – Çayeli / Rize



### **Kongre Onursal Başkanları - Honorary Presidents**

Prof. Dr. İbrahim Özcoşar - Rector of Mardin Artuklu University, Türkiye  
Prof. Dr. Mounir Dhouib - President of the Research Laboratory "GADEV/UMRAN"  
ENAU - University of Carthage Tunisia

### **Düzenleme Kurulu / Organizing Board**

#### **Düzenleme Kurulu Başkanı - Head of the Organizing Board**

Prof. Dr. Yakup Civelek – Ankara Hacı Bayram Veli University – Türkiye  
Prof. Dr. Muhammad Matarna - Tafila Technical University - Jordan  
Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb - October 6 University - Egypt

### **Düzenleme Kurulu Üyeleri / Members of the Organizing Board**

Prof. Dr. Hatem Fahad Hanoo - University of Mosul – Iraq  
Prof. Dr. Muhammad Matarna - Tafila Technical University - Jordan  
Prof. Dr. Najem Dhaher – Carthage University - Tunisia  
Prof. Dr. Ömer Bozkurt - Mardin Artuklu University – Türkiye  
Prof. Dr. Said Assil - Regional Center for Education and Training Professions – Morocco  
Prof. Dr. Sami Baskın - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Prof. Dr. Sid Ahmed Sufyan - University of Annaba – Algeria  
Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb - October 6 University - Egypt  
Dr. Esat Layek - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Dr. Yasser Ahmad – University of Bahrain – Bahrain

### **Üniversite Tarafından Bu Kongre İçin Görevlendirilmiş Düzenleme Kurulu Üyesi\* Member of the Organizing Committee Appointed by the University for this Congress\***

Prof. Dr. Ömer Bozkurt - Mardin Artuklu University - Türkiye

### **Değerlendirme Kurulu Başkanı – Head of The Evaluation Board**

Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb - October 6 University - Egypt

### **Değerlendirme Kurulu - Evaluation Board**

- Prof. Dr. Abdel Basset Ahmed Marashdeh – Al al-Bayt University – Jordan
- Prof. Dr. Abdel Wahhab Al-Azdi – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Abdelhafid Bourdem – University of Maghnia, Tlemcen – Algeria
- Prof. Dr. Abdel-Rahim Azzam Marashdeh – Ajloun National University – Jordan
- Prof. Dr. Adnan Mahmoud Obeidat – University of Science and Technology – Jordan
- Prof. Dr. Amany Kamal – Ain Shams University – Egypt
- Prof. Dr. Amina Al-Yamlahi – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Awati Boubaker – Emir Abdelkader University of Islamic Sciences, Constantine – Algeria
- Prof. Dr. Azzedine Al-Zayati – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Ebtessam M. ElShokrofy – Damanhour University – Egypt
- Prof. Dr. El Mostafa Amrani – University of Sidi Mohamed Ben Abdullah, Fez – Morocco
- Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb – October 6 University – Egypt
- Prof. Dr. Hanan Ahmed Selim – King Saud University – Saudi Arabia
- Prof. Dr. Hassan Ragab – Suez Canal University & Director of the Confucius Institute – Egypt
- Prof. Dr. Islam M. Abdel Salam – The Higher Institute of Specialized Studies – Egypt
- Prof. Dr. Janan Abdullah Younes – University of Mosul – Iraq
- Prof. Dr. Khaled Hadna – University of Mohamed Lamine Tanners, Setif 2 – Algeria
- Prof. Dr. Mohamed Ahmed Abu Nabout – Al Azhar University – Egypt
- Prof. Dr. Mohamed Ajmal – Jawaharlal Nehru University – India
- Prof. Dr. Mohamed Ben Zaoui – University of Brothers Mentouri Constantine – Algeria
- Prof. Dr. Mohamed Gaber ELMaghrabi – Alexandria University and Matrouh University – Egypt
- Prof. Dr. Mohammad Raghieb Deshmukh – S.G.B. Amravati University – India
- Prof. Dr. Muhammad Dawabsheh – Arab American University – Palestine
- Prof. Dr. Nehaa Abbas Aliwi – Al-Mustansiriya University, Baghdad – Iraq
- Prof. Dr. Nuh Doğan - Ondokuz Mayıs Üniversitesi – Türkiye
- Prof. Dr. Sahar Samir Yusuf – Al Azhar University – Egypt
- Prof. Dr. Said Assil – Regional Center for Education and Training Professions in Casablanca – Morocco
- Prof. Dr. Saida Kahil – University of Badji Mokhtar Annaba – Algeria
- Prof. Dr. Salah El-Din Zeral – University of Mohamed Lamine Tanners, Setif 2 – Algeria
- Prof. Dr. Sami Baskın - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye
- Prof. Dr. Sayed Sadik Al-Kady – Port Said University – Egypt

Prof. Dr. Ubaidur Rahman – Jawaharlal Nehru University – India

Prof. Dr. Yashodhara Pant – Tribhuvan University, Kathmandu – Nepal

Dr. Devkant Joshi – Principal of L.R.I. School in Kathmandu – Nepal

Dr. Doaa M. Anwar Deeb – Bayan House for Translation, Publishing & Distribution-  
Egypt

Dr. Enas Atwan Suleiman – University of Mosul – Iraq

Dr. Hassan Boudouh – Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal – Morocco

Dr. Mohamed Marzouk – Mohammed V University, Rabat – Morocco

Dr. Seyfullah Öztürk – Ondokuz Mayıs Üniversitesi – Türkiye

Dr. Yasser Ahmed Gomaa – Assiut University – Egypt

### **Sekreteryä - Secretariat**

Fırat Yılmaz

## ÖN SÖZ

19. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi, 04-08 Kasım 2025 tarihlerinde Antalya’da gerçekleşecektir. Bu kongre, Saybilder Topluluğunun organizasyonunda ve başta Mardin Artuklu Üniversitesi, Carthage University olmak üzere çeşitli yükseköğretim kurumlarının ilmi desteği ile düzenlenmektedir. Kongreye 6 farklı ülkeden davetli konuşmacı davet edilmiştir. Aynı zamanda Türkçe, İngilizce ve Arapça duyurular yapılarak bilim insanlarına çağrıda bulunulmuştur. Bu çağrılar sonrasında yapılan başvurular hakem sürecinden geçirilmiş ve Türkiye’den 34 ve Türkiye dışından 13 farklı ülkeden (Birleşik Arap Emirlikleri, Cezayir, Endonezya, Fas, Filistin, Irak, İran, Katar, Kuveyt, Mısır, Suriye, Suudi Arabistan Krallığı, Ürdün) 114 olmak üzere toplam 148 bildiriye programda yer verilmiştir.

Tüm bildiriler kör hakemlik sürecinden geçirildikten sonra sunuma kabul veya reddi gerçekleştirilmiştir. Bu süreç içerisinde bildirilerin önemli bir kısmına hakemlerden düzeltme talebi gelmiştir. Hakemler tarafından talep edilen düzeltmelerin yapıp yapılmadığı da özenle kontrol edilmiş ve düzeltmelerden sonra kabul mektupları düzenlenerek yazarlarına gönderilmiştir.

Bu kitapta sadece özetle kongreye başvuran bilim insanlarının sunacağı bildiri özetlerine yer verilmiştir. Sunum başvuruları tam metinlerle yapanların ise metinleri kongrenin Tam Metin kitabında yer almaktadır.

Kongrenin bilim insanları arasındaki iletişimi kuvvetlendirmesini, bilgi alışverişini arttırmasını, ortak çalışma zeminlerini oluşturmasını, milletimize, insanlığa ve bilgiyle amel edenlere faydalı olmasını diliyorum.

Prof. Dr. Yakup Civelek  
Düzenleme Kurulu Başkanı

## PREFACE

The *19th International Congress on Language, Literature, and Culture Research* will be held in Antalya on 4–8 November 2025. This congress is organized by the Saybilder Community with the scholarly support of various higher education institutions, primarily Mardin Artuklu University and Carthage University. Six invited speakers from different countries have been included in the program. Announcements have been made in Turkish, English, and Arabic to call for paper submissions from researchers around the world.

Following this call, the applications submitted to the congress underwent a peer-review process. A total of 148 papers were accepted into the program, including 34 from Türkiye and 114 from 13 different countries outside Türkiye, namely: the United Arab Emirates, Algeria, Indonesia, Morocco, Palestine, Iraq, Iran, Qatar, Kuwait, Egypt, Syria, Saudi Arabia, and Jordan.

All submissions were evaluated through a double-blind review process, after which papers were either accepted for presentation or rejected. During this process, reviewers requested revisions for many of the submitted papers. The organizing committee carefully checked whether the required revisions had been made, and acceptance letters were issued and sent to the authors accordingly.

This book includes only the abstracts of the papers submitted to the congress. Full-text submissions, on the other hand, are published in the *Proceedings Book* of the congress.

I sincerely hope that this congress will strengthen communication among scholars, enhance the exchange of knowledge, create grounds for collaborative work, and be beneficial to our nation, humanity, and all those who act with knowledge.

Prof. Dr. Yakup Civelek  
Chair of the Organizing Committee

## المقدمة

يُعقد المؤتمر الدولي التاسع عشر للغات والأدب وللدراسات الثقافية في مدينة أنطاليا خلال الفترة من 4 إلى 8 نوفمبر 2025 . ويُنظّم هذا المؤتمر من قبل مجتمع سايبيلدر، وبدعم علمي من عدد من مؤسسات التعليم العالي، وفي مقدمتها جامعة ماردين أرتقلو وجامعة قرطاج . كما تمت دعوة ستة متحدثين من دول مختلفة للمشاركة في جلسات المؤتمر. وقد وُجّهت الدعوات للباحثين عبر إعلانات باللغات التركية والإنجليزية والعربية.

وبعد هذه الدعوات، خضعت جميع الملخصات والبحوث المقدمة لعملية تحكيم علمي. وقد تمّ قبول 148 ملخصًا بحثيًا في البرنامج، من بينها 34 من تركيا و 114 من 13 دولة من خارج تركيا، وهي: الإمارات العربية المتحدة، الجزائر، إندونيسيا، المغرب، فلسطين، العراق، إيران، قطر، الكويت، مصر، سوريا، المملكة العربية السعودية، والأردن.

وقد مرّت جميع المشاركات بعملية تحكيم مزدوجة السرية، وتمّ قبول بعضها للعرض ورفض بعضها الآخر. وقد طلب المحكمون تعديلات على عدد كبير من البحوث، فتّم التدقيق بعناية في مدى التزام الباحثين بتلك التعديلات، وبعد إتمامها أُرسِلت رسائل القبول إلى أصحابها.

يضمّ هذا الكتاب ملخصات البحوث المقدمة للمؤتمر فقط، بينما تُنشر النصوص الكاملة في كتاب الأعمال الكاملة للمؤتمر. وآمل بصدق أن يسهم هذا المؤتمر في تعزيز التواصل بين العلماء، وزيادة تبادل المعرفة، وتأسيس أرضية للتعاون العلمي المشترك، وأن يكون نافعا لبلدنا وللإنسانية، ولكل من يعمل بالعلم.

الأستاذ الدكتور يعقوب جِفَلَك

رئيس اللجنة المنظمة





T.C.  
MARDİN ARTUKLU ÜNİVERSİTESİ  
Personel Daire Başkanlığı

Sayı : E-34233153-903.07-176180  
Konu : Görevlendirme Hakkında (Prof.Dr.  
Ömer BOZKURT)

25/12/2024

Sayın Prof.Dr. Ömer BOZKURT

Saybilder Congress Days kapsamında düzenlenecek olan aşağıda bilgileri belirtilen kongre/sempozyumlarda Üniversitemizin sağladığı akademik destek kapsamında etkinliklerin düzenleme kurulunda bulunmak üzere Üniversitemizin akademisyen temsilcisi olarak görevlendirilmiş bulunmaktasınız.

Bilgilerini ve gereğini rica ederim.

19. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi (DEKAK):  
<https://saybildercongress.com/>

19. Uluslararası Güncel Araştırmalarla Sosyal Bilimler Kongresi: <https://saybildercongress.com/>

19. Uluslararası Eğitim Camiası Sempozyumu: <https://saybildercongress.com/>

7. Uluslararası Sürdürülebilir Kalkınma ve Uzak Araştırmaları Kongresi:  
<https://saybildercongress.com/>

7. Uluslararası İnsan, Toplum ve Sürdürülebilir Kalkınma Araştırmaları Sempozyumu:  
<https://saybildercongress.com/>

Prof.Dr. Yılmaz DEMİRHAN  
Rektör a.  
Rektör Yardımcısı

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.



İçindekiler - المحتويات - Contents

|   |    |
|---|----|
| Çağdaş Fonetik Araştırmaların Klasik Tecvid Birikimine Katkısı .....                            | 1  |
| Dr. Öğretim Üyesi Mücella Hacımısıroğlu   |    |
| Yapay Zekâ Kullanımının Dilin Gelişimine ve Kullanımına Etkisi.....                             | 3  |
| Doç. Dr. Ali Yıldırım   |    |
| 5.....  | 5  |
| بلاغة الحضور الثقافي في فن المقالة: خالد الكركي إنموذجا   |    |
| أ.د. جودي فارس البطاينة   |    |
| Michael Kohlhaas ve Haydutlar (Die Räuber) Adlı Eserlerin Adalet Arayışı Çerçevesinde           |    |
| Karşılaştırılması.....  | 6  |
| Arş. Gör. Dr. Hasret Güngör   |    |
| Balancing Logic and Emotion a Corpus-Based Study of Persuasive Strategies in EFL Argumentative  |    |
| Writing .....   | 8  |
| Ayşe Bethan Güven   |    |
| Batı Literatüründe 'Dijital Din'e İlişkin Teorik Yaklaşımlar .....                              | 9  |
| Doç. Dr. Behram Hasanov   |    |
| Benim Adım Kırmızı Romanında Kültürel Unsurların Çevirisi: Kuramsal Perspektiften Değerlendirme |    |
| .....   | 11 |
| Dr. Öğretim Üyesi Ulvican Yazar   |    |
| Bir Şairin Evlilikten Duyduğu Nedamet: Fahrî'nin “Kasîde Berâ-Yi Nisvân” Adlı Manzumesi.....    | 13 |
| Doç. Dr. Muhammet Nalbat  |    |

Manzum Bir Kur'ân Fâlı: Nâzım'ın Fâlü Kur'ânü Kerîm'i ..... 15

Dr. Öğretim Üyesi Ömür Erbay

Racialized Borders and the Invisible Labor of the Refugee: Neo-Racism and Exploitation in Zadie Smith's *The Embassy of Cambodia*..... 17

Asst. Prof. Dr. Emrah Işık

18.....توظيف المنهج التقابلي في تعليم النحو العربي للناطقين بالتركية

Dr. Öğretim Üyesi Nadir Menderes

Tanzimat Romanında Kadın Kimliği ve Kültürel Belleğin Dönüşümü ..... 20

Öğr. Gör. Dr. Esra Topçu Çeliktaş

Evaluative Scaling in Disaster Reporting: A Graduation-Based Analysis of English and Turkish News Texts ..... 21

Asst. Prof. Dr. Hamide Çakır Sarı

Judging Through the Maternal Gaze: Reconfiguring Authority and Intimacy in Ian McEwan's *The Children Act* ..... 22

Lect. Hatice Gür

Ivan Bunin'in Türkçeye Edebi Çevirisi Bağlamında "Karanlık Aleyalar" (Tyomniye alleyi): Belleğin, Duyguların ve Kültürel Kimliğin Yeniden İnşası ..... 23

Dr. Öğretim Üyesi, Tamilla Aliyeva

Burdur Halk Kültüründe Unutulmaya Yüz Yüz Tutan Bir Gelenek: Duvak ..... 25

Prof. Dr. Kadriye Türkan

Türk Kültür Tarihinde Demire Dair Tespitler ..... 27

Prof. Dr. Kadriye Türkan

Yüksek Lisans Öğrencisi Metin Yaşa

Hurri-Hitit Mitinde Sabotaj ve Direniş: *Ullikummi Şarkısı* Mitindeki İktidar, İsyan ve Kozmos..... 29

Dr. Öğretim Üyesi Zekiye Nihan Kırçıl

Kıyamet Suresinde Belagat Göstergeleri ve Manaya Etkisi..... 31

Dr. Öğretim Üyesi Fikri Güney

Language, Ritual, and Herbs: The Construction of Cultural Identity in Indonesian Traditional Medicine ..... 35

Fika Hidayani, M. Hum

Am'mar Abdullah Arfan, M.H.

Turkish Films and Social Psychology: Socio-Psychological Presentation in *Gülen Adam* (1989) ..... 36

Asst. Prof. Dr. Nurcan Bekil Çakmak

Physical Resilience in Words and Taste: A Sociolinguistic Analysis of the Spice Manuscript of the Indonesian Archipelago ..... 38

Isriani Hardini, M.A., Ph.D.

Prof. Dr. Zaenal Mustakim, M. Ag

Dr. Rahmat Kamal, M.Pd.I.

La compétence interactionnelle chez les étudiants de Master dans le discours spécialisé en Algérie : Etude de cas ..... 39

Dre. Khadidja Khelif

Genel Olarak Akşemseddin Divanı ..... 40

Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız

Eski Şiire Yapay Zekâ ile Yeni Bir Bakış: Chat CPT'nin Klasik Türk Edebiyatı Şiirlerini  
Anlamlandırmadaki Rolü ..... 42

Arş. Gör. Sevgi Limon

Said Nursi'de Aşk ve Şefkat Kavramlarının Mukayesesi ..... 44

Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız

Yüksek Lisans Öğrencisi Yücel Özdkural

The Aestheticization of Female Death in Stoker's *Dracula* and Coppola's Cinematic Adaptation .... 46

Asst. Prof. Dr. Tülay Dağoğlu

Postcolonial Nostalgia in Lahiri's *The Namesake* ..... 48

Asst. Prof. Dr. Yıldray Çevik

المسؤولية الجزائية: للروبوتات المزودة بالذكاء الاصطناعي عن السرقات الأدبية ..... 49

أ. حسام علي ربيع

Borrowed Colors in Harbi al-Masri's Poetry ..... 51

Prof. Dr. Eman Mohammed Ahmed Rabei

صورة الأنا الشرقي في مرآة الآخر الأوروبي: قراءة في نماذج مختارة من لوحات الفنان المُستشرق الفرنسي جان ليون جيزوم عن  
الشرق ..... 53

أ.د. فايز عبد النبي القيسي

د. إنعام زعل القيسي

56.....إصلاح المؤسسات التعليمية في محور العمليات التدريسية مدخل لتحقيق العدالة الاجتماعية  
أ.د. محمد الرصاعي

Tragic Heroes in Modern Drama: John Proctor and Willy Loman – Exploring Ordinary Struggles in  
Modern Tragedy ..... 58

Prof. Dr. Mohammad Abdullah Al

التمثيل السيميائي للأنثوية في رواية "امرأة سريعة العطب" لواسيني الأعرج: أنثوية على حافة الانكسار، من العنوان إلى الذات  
المتشظية ..... 59  
د. ليلى حمراي

61.....من ألفاظ المعجم الفلاحي المزابي دراسة مقارنة بالمعجم العربي  
د. عبد الوهاب بافلح

63.....أثر الحيوان في الأدبين العربي والملايوي  
رابعة العدوية بنت مد علي سيف الدين

65.....تجنيس القصة القصيرة جدا وضوابطها الفنية  
أ.د. أروى محمد ربيع

67.....تمثيلات الجسد في المتن الصوفي بين التزكية الروحية والتعبير الرمزي  
رشيد الحسيني

69.....ثلاثية أسفار مدينة الطين ما بين واقعية السرد والخيال  
العتيق، عائشة بنت سالم

71.....بين التهديد والبراغماتية: صورة أحمد الشرع في صحيفة إسرائيل هيوم  
أوس هاني خلف القرارة (طالب دكتوراه)



- 73.....ادب المقاومة.....  
د. امانى محمد ربيع (أستاذ مساعد)
- 75.....المرويات الحديثة في حقوق الإنسان، وأثرها في التنظير العلمي عند العمانيين.....  
د. حاتم بن رشيد بن حمد السيابي
- 77.....نظرية "محمد عنبر" اللسانية في "جدلية الحرف العربي" و"الشيء في ذاته".....  
لأستاذ الدكتور جمال مقابلة
- 79.....هاينريش زايدل(1842/6/25- 1906/11/7) وتبني النصوص العربية – دراسة مقارنة.....  
ا.د. زياد صالح الزعبي
- 82.....الأبعاد التداولية في معجم الدوحة التاريخي للغة العربية.....  
د. مصطفى أصلان
- 84.....المرأة الفلسطينية في رواية التفاصيل والأشياء: رواية سروال بلقيس نموذجاً.....  
د. فاطمة العفيف
- 86.....تمثيل الهيمنة والمقاومة الثقافية في رواية «اللجنة» لصنع الله إبراهيم: مقارنة على أساس نظرية ستيوارت هال.....  
د. أميد جهان بخت ليلي
- 87.....تعليم النص الأدبي- مدخل إلى ترجمة المناهج النقدية البنيوية وما بعد البنيوية.....  
الدكتورة ليندة خراب
- 89.....القصيدة الهتلرية لأبي الفضل الوليد قراءة ثقافية.....  
د. أحلام واصف مسعد

|         |                                       |
|---------|---------------------------------------|
| 91..... | تمظهرات السيرة النبوية في سورة المدثر |
|         | حامد پورحشمي درگاه                    |

|  |    |
|--|----|
| An Optimality Theoretic Approach to the Sociophonetically-Based /t/-Affrication in Casablanca Moroccan Arabic..... | 93 |
|--|----|

Amina Boudechiche

Dr. Belqassem Laghfi

|   |    |
|---|----|
| An Optimality Theoretic Account to the Phonetic Output of Children with Speech Delay: The Case of Ujdi Moroccan Arabic..... | 95 |
|---|----|

Maarouf Asmae

Dr. Laghfi Belqassem

|   |    |
|---|----|
| La profanation du sacré entre capitalisme culturel et redéfinition du sacré dans un cadre postcolonial Etude de cas : « <i>The Holly Virgin Mary</i> » de Christ Ofili..... | 97 |
|---|----|

Fatima Erramy

Dr. Nabil Benabdeljalil

|  |     |
|--|-----|
| Asymétries genrées dans les termes d'adresse en arabe marocain ..... | 100 |
|--|-----|

Yassine Akhmouch

|          |  |
|----------|--|
| 103..... | استكشاف الخطاب البيئي للبيئة المظلمة كشكل جذري من أشكال ما بعد الإنسانية |
|          | مساعد/ مصطفى اركان خنطيل مدرس  |

|   |     |
|---|-----|
| Exploring the Ecological Discourse of Dark Ecology as a Radical Form of Posthumanism..... | 104 |
|---|-----|

Asst. Lect. Mustafa Arkan Khntel

تأثير وسائل التواصل الاجتماعي على الجماهير من خلال تسطيح المحتوى وصناعة النماذج الاجتماعية الزائفة: تيك توك نموذجًا..... 105

أ.د. حنان احمد سليم

Dilin Ontolojisi, Hermeneutik ve Çeviri Teknolojileri: Gadamerci Bir Perspektiften Değerlendirme ..... 107

Dr. Öğr. Üyesi Ulvican Yazar

تجليات القبيح في قصيدة المخبر لبدر شاكر السياب: دراسة استيطيقية ..... 109

د. أسعد اللايق

Çinli Müslüman Bir Alim Liu Zhi: Hayatı ve Çin İslâm Düşüncesine Etkisi ..... 112

Prof. Dr. Ülfet Görgülü

Feyza Korkmaz

Language, Ritual, and Herbs: The Construction of Cultural Identity in Indonesian Traditional Medicine ..... 114

Fika Hidayani, M. Hum

Am'mar Abdullah Arfan, M.H.

التنمية اللغوية عبر استخدام تكنولوجيا التعليم لغير أبناء اللغة العربية، الناطقون بالفارسية نموذجاً ..... 115

حامد پورحشمي درگاه

الأبعاد المتعددة لزيارة الأربعين وأهميتها في شعر السيد علوي الغريفي ..... 117

حامد پورحشمي درگاه

İbn Hişâm'ın Sîre'sinde Şiir-Tarih İlişkisi Bağlamında Şiirlerin Kullanımı ..... 119

Prof. Dr. Cafer Acar

Sub-Saharan Migrant Representation in Moroccan Social Media: A Critical Discourse Analysis.... 121

Kawtar El Aallaou

Rachid Ed-Dali

- 123.....المعمار اللغوي للشعر المملوكي (من الزخرفة إلى الرمزية).....  
الدكتورة ابتسام دهينة  
بثينة ناجي (الباحثة)
- 125.....الأبعاد الوظيفية في رسالة اللبأ واللبن لأبي زيد الأنصاري.....  
سناء كوجان (أستاذة التعليم الثانوي التأهيلي)
- 128.....الاستعارة وبناء المعنى في رواية "صلاة القلق" للكاتب محمد سمير ندا – قراءة لسانية معرفية –.....  
د. حياة البستاتي
- 130.....التاريخانية في شعر يوهان غوته جدلية النص والسياق في تمثالات الآداب الشرقية.....  
د. طارق زياد محمد
- 132.....التخييل والإثنوغرافيا: "أنياب طويلة في وجه المدينة" لمصطفى يعلى أنموذجا.....  
الدكتور المصطفى فاتح
- 134.....تأثير الرواية العرفانية في تشكيل الوعي الأخلاقي رواية " أَلَمَر: أختام المدينة الفاضلة" لعبد الإله بن عرفة أنموذجا.....  
د. للا الهاشمية باباهاشم
- 136.....التحول الرقمي ومعالجة اللغة العربية: نحو سياسات لغوية رقمية في العالم العربي.....  
الدكتورة خديجة غلامي
- 138.....دور الترجمة في نقل المعنى بين العوالم.....  
بشرى الكاضي (أستاذة زائرة)

- 140..... ديداكتيك اللغة العربية والذكاء الاصطناعي AI  
أمينة اليملاحي
- 142..... الرَّمكان الشَّعريُّ للصُّورة البصريَّة عند ابن زمرك  
Doç. Dr. Ahmad Omar
- 144..... المظاهر الحجاجية في الخطاب النقدي: الآمدي "أنموذجاً" دراسة تطبيقية لأهم نصوص الموازنة بين الطائيين  
عبد المجيد الفروجي  
د. سعيد أصيل
- 146..... اللغة العربية بين المعيارية والانسلاخ: مقاربة لسانية معرفية  
الدكتورة سعاد اليوسفي (أستاذة التعليم العالي)
- 148..... المرأة الفلسطينية في رواية التفاصيل والأشياء: رواية سروال بلقيس نموذجاً  
د. فاطمة العفيف
- 150..... المرأة بين الجسد والرمز في الشعر العربي قراءة: مقارنة في الحب العذري والعشق الصوفي  
الدكتورة طامو آيت مبارك
- 152..... تأملات محمد الصباغ في الأدب: مصدر الأدب وطبيعته ووظيفته  
د. المعتمد الخراز (أستاذ محاضر مؤهل)
- 154..... المكون الصوتي في نظرية النظم وإعجاز القرآن الكريم  
د. عبد العزيز أيت بها

- 155..... عنوان البحث تحديات ومتطلبات النهوض بالسياحة الثقافية في الجزائر  
د. طالم صالح  
د. خيثر الهواري  
د. شداد ناصر  
د. بدري عبد العزيز
- 157..... الفَصَاءُ الشَّعْرِيّ وَتَجْرِبَةُ الاغْتِرَابِ فِي شِعْرِ أَبِي الْقَاسِمِ الشَّائِيّ.....  
الأستاذ الدكتور عدنان محمود سليمان عبيدات
- 159..... مقارنة مقارنة لنظام الصوتيات للمقطع في اللغات: الفارسية والعربية والعبرية، وأثر اللغة الآرامية معجميا في اللغات الثلاث  
الدكتورة إلهام السوسي العبدلوي (أستاذة التعليم العالي)
- 162..... الهوية السردية عند بول ريكور: من نظرية العمل إلى النظرية الأخلاقية.....  
محمد تنفو (الباحث)
- 164..... انفتاح المنهاج الدراسي المغربي على ثقافة وأدب الصحراء المغربية.....  
الصابر أم الفضل
- 166..... سيميائية الهجاء في نماذج مختارة من شعر جرير.....  
إيناس نظمي الزيناتي
- 168..... مثلثات الجسد في المتن الصوفي بين التزكية الروحية والتعبير الرمزي.....  
رشيد الحسيني
- 171..... البعد الوظيفي للمقاربة التواصلية في تدريس الدرس اللغوي: المبادئ وآليات التفعيل.....  
د. عزالدين حضري (أستاذ التعليم العالي)



173..... الالتباس محفلا شعريا وجماليا في الشعر العربي الحديث: تجربة محمد بنطلحة ومحمد يعيش نموذجين  
د. محمد معطلا

175..... بناء الصورة الروائية في رواية "العجربة" للكاتبه وئام المددي  
د. نعيمة أمهري

177..... أهمية الحفاظ على التراث الثقافي المغربي: وآفاق تثمينه إعلاميا  
بهيجة حيلات

179..... تفاعل اللغة والمجتمع، التنوع اللغوي والتأثير الاجتماعي في اللغة -مقاربة لسانية وصفية-  
اسليماني رضوان (باحث بسلك الدكتوراه)  
بوغابة عبد الإله (الأستاذ المشرف)

182..... "الأفيون والذاكرة" للروائي يحيى بزغود: قراءة سوسولوجية تاريخية  
الدكتورة حسناء بزغود

184..... كفاية لغة الإعلام في تدريس اللغة العربية للأجانب  
أ.د. محمد مرزوق (أستاذ التعليم العالي)

Comunicación intercultural: Ecosistemas Lingüísticos y Conducta de Cambio: Claves para la  
Adquisición y Evolución del Tamazight y Guaraní ..... 187

Mohammed Baba

190..... الوجهاء في اللسانيات: دراسات في بعض البنيات العربية المشتقة في ضوء اللسانيات الوظيفية  
د. محمد نافع العشيري

- هندسة اللغة العربية و آفاقها في العصر الرقمي وتدريسها للناطقين بغيرها: استراتيجيات مبتكرة وتطبيقات عملية، مركز  
التعليم المكثف للغات جامعة تلمسان أنموذجا ..... 192.....  
أ.د. نورية شيخي  
محمد اسلام جلول شيخي (طالب جامعي)
- أدب الرحلات، قراءة في كتاب (مغامر عماني في أدغال أفريقيا)..... 194.....  
أ.د. عبد الباسط أحمد مراشدة
- الأصالة والتجديد في مسرحية "معلقاتنا امتداد أمجاد" قراءة في جدلية التراث والمعاصرة في المسرح السعودي ..... 196.....  
أ.د. منى بنت صالح الرشادة
- تاريخ الأدب : قضايا وإشكالات ..... 198.....  
د. عبد الوهاب الأزدي
- علاقة علم اللغة الاجتماعي بالتحولات المجتمعية والتنمية المستدامة ..... 200.....  
أ.د. سكيمة ييوري
- الاستعارة في ظل واقع معزز هجين : نحو صياغة جديدة للأسس..... 202.....  
أ.د. مجدي بن صوف
- أشكال الحضور الثقافي في الشعر القطري..... 204.....  
د. أحمد طعمة حلي
- أقسام الكناية: نحو تقسيم جديد ..... 206.....  
الأستاذ الدكتور مشاري عبدالعزيز الموسى
- الثقافة الإسلامية بين التسامح والتعصب: جدل الانفتاح والانغلاق ..... 208.....  
Doç. Dr. Muhammed Elmehdi Rifai

210..... تنمية الكفاءة المعجمية لدى المتعلم -اقتراح بعض التقنيات الحديثة-  
حبيبة بودلعة

212..... القصيدة الإسلامية الخالدة: تأملات في نداء الأذان  
د. عبد الرحيم الراشدي (أستاذ محاضر مؤهل)

214..... سلطة الشارح في مواجهة سلطة المؤلف: التفتازاني وقضية "المعنى" بين قصيدة الماتن واحتمالات التأويل  
إيمان البستاوي

216..... البنى السردية في قصيدة "الكوليرا" لنازك الملائكة: دراسة في ضوء نظرية السرد  
د. أمل إبراهيم

219..... الموروث الديني والتاريخي في خطب "أبي عبيدة"  
نجاة البايي (طالبة باحثة بسلك الدكتوراه)

Sezai Karakoç'un Diriliş Düşüncesi ve Türkiye'deki İslâmî Oluşumlar Üzerindeki Tesiri..... 221

Dr. Öğr. Üyesi Şaban Banaz

Yüksek Lisans Öğrencisi Bünyamin Gür

"Sarraf" Kavram Alanı Ekseninde Türkçeden Diğer Dillere Geçen Sözcükler ..... 223

Dr. Nihan Budak

## Çağdaş Fonetik Araştırmaların Klasik Tecvid Birikimine Katkısı

Dr. Öğretim Üyesi Mücella Hacımısıroğlu

İstanbul Medeniyet Üniversitesi

### Özet

Arap dili bilginlerinin özellikle mahreç, sıfat ve idğam konusundaki incelemelerini mihver edinen klasik Tecvid geleneği sistematik bir ses disiplini oluşturmuş ve sonrasında hicri beşinci asırda bir disiplin olarak varlık kazanmıştır. Çağdaş ses araştırmacıları ise modern anatomi bilgisiyle klasik tecvid birikimini yeniden sınıflamaya yol açan görsel spektrogram destekli harf analizlerine yer vermiş; harf keyfiyetlerinin akustik verilerle de desteklenebilirliğini tartışmış; klasik tecvidin hassas ayrımlarının fonetik veriyle örtüştüğü noktaları belirlemiş, bazı durumlarda ise geleneksel sınıflama ve tanımların güncellenmesi gerekliliğini önermiştir. Bu tebliğde, çağdaş fonetik araştırmalarının klasik Tecvid İlmi müktesebatına katkısı ele alınacaktır. Çağdaş fonetik araştırmalar, sesin oluşumunda gırtlığın ve ses tellerinin rolünü açık bir şekilde ortaya koymuştur. Nitekim cehr özellikli ses, telaffuzu esnasında ses tellerinin titreşim veya salınım sergilediği ses iken hems özellikli ses telaffuzu esnasında ses tellerinin titreşim veya salınım sergilemediği sestir. Böylece erken dönem dilciler, örneğin Sîbeveyhî’de (öl. 180/796) görülen ve daha sonra tecvid âlimlerince de benimsenen, “mechur harf mahrecine baskı yapılan harftir” ve “mehmus harf mahrece baskının zayıf olduğu harftir” şeklindeki tanımlamalar, modern sesbilim açısından ses tellerinin hareket durumuyla açıklanabilir hâle gelmiştir. Hems özellikli harflerin eşlik ettiği sürekli hava akışı, ses tellerinin kapalı kalmamasıyla ilişkiliyken; cehr özellikli harflerde bu akışın kesilmesi, ses tellerinin titreşime geçmesiyle ilgilidir. Neticede, tecvid âlimlerinin cehr ve hems ayırımına dair yaptığı gözlem ve tasnifler, her ne kadar ses tellerinin işleyişi bilinmeden yapılmış olsa da, çağdaş sesbilimin vardığı sonuçlarla büyük ölçüde örtüşmektedir. Bu durum, onların işitsel dikkatlerinin ne derece isabetli olduğunu göstermektedir. İşte tebliğde söz konusu araştırmaya dâhil edilebilecek nitelikteki daha başka örnekler incelenecek, klasik tecvid müktesebatının çağdaş araştırmalarla desteklendiği yeni izahlarla kapalılıkların izahına çalışılacaktır. Tebliğde ilgili örnekler erken dönem, geç dönem ve çağdaş döneme mensup âlimler ve metinlerinden hareketle yapılan incelemelerden seçilecektir. Tecvid İlmi bağlamında çağdaş araştırmaların klasik tecvid birikimine katkısını ele alan herhangi bir çalışmanın olmaması tebliğin özgün yanına işaret etmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Tecvid, Fonetik, Sesbilim, Klasik, Çağdaş

## The Contribution of Contemporary Phonetic Studies to the Classical Tajwid Tradition

Assistant Professor Dr. Mücella Hacımısıroğlu

Istanbul Medeniyet University

### Abstract

The classical Tajwid tradition, shaped primarily by Arab linguists' meticulous analyses of articulation points (makhārij), phonetic characteristics (şifāt), and assimilation rules (idghām), gradually evolved into a systematic discipline and gained recognition as an independent science by the fifth century of the Hijri calendar. In recent decades, contemporary phonetic studies—supported by advancements in anatomical knowledge and acoustic analysis—have enabled a reassessment and, in some cases, reclassification of traditional Tajwid concepts. Spectrogram-assisted analyses of Arabic phonemes have shed new light on the acoustic features of letters and provided a modern scientific basis for understanding the fine distinctions made by classical Tajwid scholars. This presentation aims to explore the contribution of contemporary phonetic research to the body of knowledge established by classical Tajwid. One focal point is the role of the larynx and vocal folds in the production of voiced (jahr) and voiceless (hams) sounds. According to modern phonetics, a sound is classified as voiced when it is accompanied by vocal fold vibration, and as voiceless when it lacks such vibration. This scientific understanding provides clarity to early linguistic descriptions—such as those by Sībawayh (d. 180/796)—which define majhūr sounds as those produced with strong articulatory pressure and mahmūs sounds with weaker pressure. These descriptions can now be correlated directly with the physiological state of the vocal folds during articulation. For instance, the uninterrupted airflow in hams sounds relates to open vocal folds, while the interruption in jahr sounds corresponds to vocal fold vibration. Although classical scholars were unaware of the anatomical mechanics of vocal production, their perceptive auditory classifications remarkably align with modern findings. This convergence not only validates their keen observations but also highlights the precision of traditional phonetic judgments. The presentation will further examine additional examples where contemporary research enhances the explanatory power of Tajwid theory, clarifying previously ambiguous areas. Examples will be drawn from early, medieval, and modern sources, enabling a diachronic comparison. To date, there appears to be no comprehensive study specifically addressing how modern phonetics contributes to classical Tajwid, underscoring the originality of this research.

**Keywords:** Tajwid, Phonetics, Phonology, Classical, Contemporary

## Yapay Zekâ Kullanımının Dilin Gelişimine ve Kullanımına Etkisi

Doç. Dr. Ali Yıldırım

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi

### Özet

Yapısı ve özü itibarıyla insanı tanımlayan en güçlü tanım, onun konuşan bir canlı olmasıdır. İnsanlar doğduğu andan itibaren edindikleri tüm tecrübelerle temelde ilk olarak konuşmayı öğrenirler. Konuşan insan dar anlamda toplumda, geniş anlamda dünyada kendine yer açar. Kendini tanıır, ifade eder ve iletişim kurar. Tüm bunlar insanın dili kullanmasıyla olur ve kullanılan dil gelişim göstermeye devam eder. Son yıllarda gelişen bilgisayar teknolojileriyle ve ona entegre olan internet altyapısıyla ortaya çıkan yapay zekâ sistemleri insanların dili kullanma pratiklerinin azalmasına ve bu yönde ortaya koyabilecekleri becerilerin de zayıflamasına neden olmuştur. Dili kullanmada etken iki temel faktörden biri daha çok fiziksel boyuta işaret eden “ihtiyaç”tır. Buna göre insanlar yaşamlarını sürdürmek için dile başvururlar. Diğer ise daha çok metafizik boyuta işaret eden kendini gerçekleştirmedir. Buna göre insanlar söz ve söylemleri ile kendilerini tanıma ve açığa vurma fırsatı bulurlar. Teknolojinin, bilgisayarların ve yapay zekanın kullanımı dilin (ihtiyaçları dile getirme, duyguları ifade etme, talepte bulunma, bilimsel faaliyette bulunma, dua etme vb.) çeşitli yönleriyle geliştirilmesinin kısıtlanmasına neden olabilmektedir. Bunda etkili olan en önemli faktörler ise dil ile icra edilmesi beklene tüm iş ve işlemlerin veri tabanlarında hazır şablonlar halinde kullanıcıya sunuluyor olmasıdır. Bu bakımdan bu sunumda dilin temel işlevlerinin yitirilmesinde yapay zekânın neden olduğu sorunlar irdelenmiştir. Buna göre temelde yapay zekâ tarafından sunulan hazır bilgiler, yapay zekanın kullanıcıya sağladığı kaynağı belirsiz veriler ve olabildiğince seküler, profan, büyük ölçüde duygudan yoksun, muhtemelen ahlaki statüsü de belirsiz bir mahiyet taşımaktadır. Yapay zekanın ulaştığı veriler ve kullanıcıya sunarken kullandığı dil aynı zamanda kültürel, dini ya da milli herhangi bir arka planı da dikkate almamaktadır. Yapay zekanın dili büyük ölçüde matematik dilini ve istatistiği kullanan bir dil olması itibarıyla onun dilini kullanmaya başlayan kullanıcıların da dil gelişiminde ilerleme göstermesi beklenemez.

**Anahtar Kelimeler:** Dil Felsefesi, Dil Edinimi, Dil Gelişimi, Zihinsel Gelişim, Yapay Zekâ.



## The Impact of Artificial Intelligence on Language Development and Use

Assoc. Prof. Dr. Ali Yildirim

Tokat Gaziosmanpaşa University

### Abstract

The strongest definition of a human being, in terms of their structure and essence, is that they are speaking beings. Humans, through all the experiences they acquire from the moment they are born, fundamentally learn to speak first. A speaking person carves out a place for themselves in society, in the narrow sense, and in the world, broadly. They recognize themselves, express themselves, and communicate. All of this occurs through the use of language, and the language they use continues to evolve. Artificial intelligence systems, which have emerged in recent years with the development of computer technologies and the internet infrastructure integrated with them, have led to a decline in people's language use practices and the weakening of their potential skills in this area. One of the two fundamental factors in language use is "need," which refers to a more physical dimension. Accordingly, people use language to sustain their lives. The other is self-actualization, which refers to a more metaphysical dimension. Accordingly, people have the opportunity to know and reveal themselves through their words and discourse. The use of technology, computers, and artificial intelligence can limit the development of various aspects of language (expressing needs, expressing emotions, making requests, engaging in scientific activities, praying, etc.). The most important factors contributing to this are the fact that all tasks and processes expected to be performed using language are presented to the user as ready-made templates in databases. Therefore, this presentation examines the problems caused by artificial intelligence in the loss of language's fundamental functions. Accordingly, the readily available information presented by artificial intelligence consists primarily of data of unknown origin, and is largely secular, profane, largely devoid of emotion, and likely of uncertain moral status. The data accessed by artificial intelligence and the language it uses to present it to the user also disregard any cultural, religious, or national background. Because the language of artificial intelligence largely relies on mathematical and statistical language, users who begin using it cannot be expected to progress in language development.

**Keywords:** Philosophy of Language, Language Acquisition, Language Development, Mental Development, Artificial Intelligence.

## بلاغة الحضور الثقافي في فن المقالة: خالد الكركي إنموذجا

أ.د. جودي فارس البطاينة

أستاذة الأدب والنقد / جامعة جرش / الأردن

رئيسة تحرير مجلة جرش الثقافية

يُعد خالد الكركي من أبرز المفكرين والأدباء الذين سَخروا فن المقالة للتعبير عن قضايا الأمة وهمومها الفكرية والثقافية، موظفًا بلاغة رفيعة تعكس حضورًا ثقافيًا كثيفًا، يتكى على التاريخ واللغة والهوية.

في مقالاته، لا تقتصر البلاغة على الزخرفة اللفظية، بل تتجلى في عمق الطرح الثقافي، وقوة الحجج، وثراء المرجعيات التي يستحضرها، سواء من التراث العربي الإسلامي، أو من الفكر العربي الحديث والمعاصر. يستثمر الكركي اللغة بوصفها أداة مقاومة، وجسرًا للتواصل مع الماضي والبحث عن موقع للأمة في حاضرها ومستقبلها.

تعكس مقالاته حضورًا ثقافيًا مميزًا يتبدى في ثلاث ركائز أساسية:

1. اللغة بوصفها هوية: حيث يكتب بلغة جزلة، موحية، مشبعة بروح التراث.

2. المرجعية الفكرية: إذ يحاور نصوصًا كبرى، ويستحضر رموزًا من التاريخ العربي، مثل ابن خلدون، والمتنبي، ومحمد عبده.

3. الالتزام بقضايا الأمة: خصوصًا ما يتعلق بفلسطين، والهوية، والاستعمار الثقافي، ودور المثقف العربي.

تتميز مقالاته بأسلوب يدمج بين التحليل العقلي والوجداني الذاتي، ما يمنح كتاباته طابعًا خاصًا، يجمع بين البعد الخطابي التوعوي، والبعد الجمالي البلاغي.

إن بلاغة الحضور الثقافي في مقالات خالد الكركي ليست مجرد تعبير عن موقف، بل هي فعل مقاومة ضد التغريب والتهميش، ومحاولة لإعادة تشكيل وعي القارئ العربي تجاه قضاياها المركزية، من خلال خطاب رصين يجمع بين جمالية اللغة وعمق الفكرة.

**Michael Kohlhaas ve Haydutlar (Die Räuber) Adlı Eserlerin Adalet Arayışı Çerçevesinde Karşılaştırılması**

**Arş. Gör. Dr. Hasret Güngör**

Pamukkale Üniversitesi, Denizli, Türkiye

**Özet**

Adalet, bireylerin ve toplumların mutlu, adil ve düzen içerisinde yaşamasını olanaklı kılan önemli ve hayati bir ihtiyaçtır. Adalet ve hak kavramının önemi kendisini edebi eserlerde de göstermiş, yazarlar adil olmayan bir düzenin açığa çıkardığı insani krizi oldukça çarpıcı bir şekilde işlemiştir. Alman şair, oyun yazarı, tarihçi ve edebiyatçı Jahann Christoph Friedrich Schiller'in (1759-1805) *Haydutlar (Die Räuber)* adlı eserinin ana karakteri Karl Moor ile yine bir diğer önemli Alman şair, yayıncı, tiyatro oyunu ve hikâye yazarı Heinrich von Kleist'in (1777- 1811) *Michael Kohlhaas* adlı eserine adını veren ana karakteri haksızlığa, adaletsizliğe, baskıcı yönetime ve bozuk düzene karşı hak arayışı açılarından oldukça benzer özellikler taşımaktadır. Her iki ana karakter de uğradıkları haksızlık karşısındaki hak arayışlarında yağmacı, intikamcı birer zalime, eşkıyaya, hayduda, katile ve isyancıya dönüşür. Ancak her iki eserin de sonunda ana karakterler haklarını illegal bir şekilde aradıkları için adalete teslim olurlar. Burada, Alman edebiyatının bu önemli iki yazarının önemli iki eserindeki bu benzerlikler adalet sorgusu ve arayışı üzerinden karşılaştırılacak, benzeştiği ve ayrıştığı yönler karşılaştırmalı edebiyat yöntemi çerçevesinde ortaya koyulacaktır. Karşılaştırma yönteminin yanı sıra çalışmada ayrıca topluma yönelik eleştiri ile yazara ve metne dönük eleştiri yöntemlerinden de faydalanılacaktır. Sonuç olarak her iki eser de, toplumun en küçük ve en temel yapılarından olan aile içerisinde ya da bireylerin hakkını savunması beklenen devlet organları içerisinde yapılan yanlışların, usulsüzlüklerin ve haksızlıkların her ne kadar iyi yürekli, dürüst, adaletli ve namuslu bir karaktere sahip olsa da bireyleri, birer suçluya dönüştürebildiğini ortaya koyarak adaletin önemini vurgulamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Friedrich Schiller, Haydutlar, Heinrich von Kleist, Michael Kohlhaas, adalet.

## **A Comparison of Michael Kohlhaas and The Robbers (Die Räuber) in the Context of the Quest for Justice**

**Res. Dr. Hasret Güngör**

Pamukkale University, Denizli, Türkiye

### **Abstract**

Justice is an important and vital necessity that enables individuals and societies to live happily, fairly, and in an orderly manner. The importance of justice and rights is also evident in literary works, where authors have vividly portrayed the human crisis exposed by an unjust system. Karl Moor, the main character of the work The Robbers (Die Räuber) by German poet, playwright, historian and literator Jahann Christoph Friedrich Schiller (1759-1805), and the main character of the work Michael Kohlhaas by another important German poet, publisher, playwright and story writer Heinrich von Kleist (1777-1811) have very similar characteristics in terms of their quest for justice against injustice, unfairness, oppressive rule and corrupt order. Both main characters turn into looters, vengeful oppressors, bandits, thugs, murderers and rebels in their quest for justice against the injustice they suffer. However, at the end of both works, the main characters surrender to justice because they sought their rights illegally. Here, the similarities between these two important works by these two important writers of German literature will be compared through the question and search for justice, and the aspects of similarity and difference will be revealed within the framework of the comparative literature method. In addition to the comparative method, the study will also utilize methods of criticism towards society and criticism towards the author and the text. In conclusion, both works emphasize the importance of justice by revealing that wrongdoings, irregularities and injustices committed within the family, one of the smallest and most fundamental structures of society, or within state organs that are expected to defend the rights of individuals, can turn individuals into criminals, even if they have a good-hearted, honest, just and honorable character.

**Keywords:** Friedrich Schiller, The Robbers, Heinrich von Kleist, Michael Kohlhaas, justice.

## Balancing Logic and Emotion a Corpus-Based Study of Persuasive Strategies in EFL Argumentative Writing

Ayşe Bethan Güven

### Abstract

This study explores how Turkish EFL learners at the B1 level use logical and emotional appeals in their argumentative writing. Drawing on Aristotle's rhetorical framework and informed by LIWC-based linguistic descriptors, the study investigated 244 essays written by 122 participants as part of the TELC corpus. Two distinct writing tasks were used to prompt either academic (logical) or emotional (moral) responses. Manual coding was conducted for instances of logos and pathos. The results revealed that students consistently used more logical appeals in Task 2 and more emotional appeals in Task 3, reflecting a promising sensitivity to genre and audience. The findings suggest that even at an intermediate level, learners can strategically adapt their persuasive style. Implications for EFL writing instruction include a stronger emphasis on genre awareness and explicit training in rhetorical appeals.

## Batı Literatüründe 'Dijital Din'e İlişkin Teorik Yaklaşımlar

Doç. Dr. Behram Hasanov

Bayburt Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Bayburt, Türkiye

### Özet

Bu bildiri, Batı literatüründe “Dijital Din” olgusunu açıklamak için öne çıkan üç temel teorik yaklaşımı — Dinin Medyalaşması Teorisi, Ağ Bağlantılı Din ve Religion-online (Kurumsal Din)/Online-religion (Alternatif Din) Ayrımı — karşılaştırmalı biçimde ele almaktadır. Bildiri, Batı’da geliştirilen bu üç teorik çerçevenin dijital çağda dinî pratiklerin, kimliklerin ve otoritelerin dönüşümünü nasıl açıkladığına yoğunlaşmaktadır. Bildirinin amacı, bu teorik çerçevelerin kavramsal yapılarını karşılaştırmalı olarak sunmaktır. Yöntem olarak, her bir teorik yaklaşım, ilgili kuramsal metinler ve literatür taraması aracılığıyla detaylı bir şekilde incelenmiştir. Her bir yaklaşımın tanımları, dini yaşamın farklı boyutlarını açıklama biçimi ve karşılaştığı eleştiriler sistematik olarak analiz edilmiştir.

Bu yaklaşımlardan birincisi Christopher Helland tarafından geliştirilmiştir. O, internetteki dini katılımı, kurumsal yapılarla ilişkilerine göre iki ana kategoriye ayırır. Religion-online (Kurumsal Din), dini hiyerarşinin interneti yukarıdan aşağıya, organize iletişim için kullanma girişimidir. Bu yaklaşım, geleneksel otorite ve kontrolü sürdürmeyi amaçlar. Buna karşın, Online-religion (Alternatif Din) ise yeni bir dini pratik konseptini yansıtır. Bu katılım biçimi, yapılandırılmamış, açık ve hiyerarşik olmayan etkileşim ideallerine dayanır. Online-religion, katılımcıların seçici anonimlikten ve eşitlikten faydalandığı, etkileşim ve kutsallığın sürekli bir geçiş halinde aktığı sanal bir alan olan "sanal cemaatler"i (virtual communitas) temsil eden bir liminalite (eşiksellik) formu sunar.

"Ağ Bağlantılı Din" teorisi ise Heidi Campbell’e aittir. O, bu kavramla, çevrimiçi dini pratiğin daha geniş Batı kültürü içinde meydana gelen kaymaları vurguladığını öne sürer. Bu teori, çevrimiçi dinin genel toplumdaki sosyal ve kültürel değişimleri örneklediğini savunur. Temel özellikleri arasında, dini cemaatlerin gevşek sosyal ağlar olarak işlediği "ağ bağlantılı cemaat", bireylerin interneti kimliklerini inşa etmek ve sunmak için kullandığı "hikayeleştirilmiş kimlikler" ve dini ritüellerin veya bilgilerin kişiselleştirilmiş katılım biçimleri oluşturmak için harmanlandığı "yakınsak uygulama" bulunur. Campbell ayrıca, çevrimiçi uygulamaların kullanıcıların çevrimdışı değerleri ve beklentileri tarafından şekillendirildiği "çoklu alan gerçekliği" kavramını da vurgular.

Dijital dine ilişkin üçüncü teori Stig Hjarvard’ın, “dinin medyalaşması” olarak ifade ettiği ve dini kurumların medyanın mantığına (media logic) giderek daha fazla bağımlı hale geldiği yapısal bir dönüşüm süreci olarak tanımladığı yaklaşımdır. Bu süreç, dinin otoritesini, sembolik içeriğini ve pratiğini değiştirir. Hjarvard, medyanın din üzerindeki etkisini anlamak için üç rolü ayırır: 1.İletim Kanalları, 2. Diller, 3. Ortamlar.

Yukarıdaki üç yaklaşım, medyanın din üzerindeki etkisinin sadece dönüşümden ibaret olmadığını, aynı zamanda kültürel ve sosyal yapıların yeniden inşasıyla da ilgili olduğunu göstermektedir. Her bir yaklaşım dijitalleşen dinin farklı yönlerine ışık tutmakla birlikte, hiçbirisi tek başına bu karmaşık olguyu tam olarak açıklayamamaktadır. Bu teorik çerçeveler, dini çalışmalar ve medya araştırmaları için hem



mevcut dijital pratikleri anlama hem de gelecekteki dönüşümleri öngörme konusunda değerli bir zemin sunmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Dijital Din, Din ve İnternet, Dinin Medyalaşması Teorisi, Ağ Bağlantılı Din, Kurumsal Din, Alternatif Din.

## Benim Adım Kırmızı Romanında Kültürel Unsurların Çevirisi: Kuramsal Perspektiften Değerlendirme

Dr. Öğretim Üyesi Ulvican Yazar

İstanbul Gelişim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

### Özet

Edebi metinler, yalnızca dilsel yapılardan oluşmaz; aynı zamanda derin kültürel kodlar, estetik anlayışlar ve ideolojik referanslar taşırlar. Bu nedenle, edebi çeviri sürecinde sadece dilsel eşdeğerlik sağlamak yeterli değildir; çevirmenin kültürel aracı rolünü ön plana çıkarması zorunludur. Justa Holz-Mänttari'nin Çeviri Eylemi Kuramı, çeviriyi iletişim sürecinin aktif ve dinamik bir parçası olarak görür. Bu kurama göre, çevirmen, hedef kültürde anlamın etkili ve işlevsel biçimde aktarılmasından sorumlu yaratıcı bir aktördür. Dolayısıyla, bu yaklaşım çeviriyi salt dilsel bir işlem olmaktan çıkarıp, kapsamlı bir kültürlerarası iletişim ve anlam yaratma süreci olarak tanımlar. Aynı zamanda edebi çeviri kalitesinin artırılmasında temel bir rehber niteliği taşır.

Orhan Pamuk, çağdaş Türk edebiyatının önemli yazarlarından biridir. Eserlerinde tarih, kimlik ve kültür temalarını derinlemesine işler. Yani geçmişin sosyal ve politik olaylarını, bireylerin ve toplumların kendilerini tanımlama biçimlerini ve aidiyet duygusunu, ayrıca ortak değerler, gelenekler ve sanat anlayışlarını yansıtır. Pamuk'un Benim Adım Kırmızı adlı romanı, Osmanlı minyatür sanatını merkeze alarak, zengin kültürel ve sanatsal referanslarla örülü karmaşık bir anlatı sunar. Bu eser, sadece tarihsel ve ideolojik bağlamlarla sınırlı kalmayıp, özgün sanat ve kültür öğeleriyle de yüklüdür. Bu durum, çevirmenin sadece kelimeleri değil, metnin taşıdığı kültürel ve tarihsel anlamları da hedef okuyucuya aktarmasını gerektirir. Holz-Mänttari'nin kuramı, çevirmenin edebi metni yeniden yaratırken kültürel aracılık görevini üstlenmesini zorunlu kılar. Çevirmen, Benim Adım Kırmızı gibi kültürel referanslarla dolu metinlerin çevirisinde yaratıcı bir rol oynamalı ve metni hedef kültüre uygun biçimde şekillendirmelidir.

Bu çalışma, Orhan Pamuk'un Benim Adım Kırmızı romanındaki zengin kültürel referanslar ve Osmanlı minyatür sanatına ilişkin detaylı betimlemelerin çeviri sürecinde ortaya çıkan kültürlerarası aktarım sorunlarını, Holz-Mänttari'nin kuramsal çerçevesinde incelemektedir. Betimleyici analiz yöntemiyle yapılan değerlendirmede, çevirmenin özgün kültürel öğeleri hedef dil ve kültüre nasıl uyarladığı, kültürel boşlukları doldurmak için hangi stratejileri benimsediği ve metnin anlam bütünlüğü ile estetik değerlerini korumak için nasıl bir iletişimsel rol üstlendiği ayrıntılı biçimde ele alınmıştır.

**Anahtar kelimeler:** Edebi Çeviri, Kültürlerarası Aktarım, Holz-Mänttari, Benim Adım Kırmızı, Kültürel Aracılık

## Translation of Cultural Elements in Orhan Pamuk's My Name Is Red: A Theoretical Perspective

Asst. Prof. Dr. Ulvican Yazar

İstanbul Gelişim University, İstanbul, Türkiye

### Abstract

Literary texts consist not only of linguistic structures but also carry deep cultural codes, aesthetic conceptions, and ideological references. Therefore, providing only linguistic equivalence in the literary translation process is insufficient; the translator must emphasize the role of cultural mediator. Justa Holz-Mänttari's Translation Action Theory views translation as an active and dynamic part of the communication process. According to this theory, the translator is a creative agent responsible for effectively and functionally conveying meaning within the target culture. Consequently, this approach transforms translation from a mere linguistic act into a comprehensive intercultural communication and meaning-making process. It also serves as a fundamental guide for enhancing the quality of literary translation.

Orhan Pamuk is one of the prominent authors of contemporary Turkish literature. In his works, he deeply explores the themes of history, identity, and culture. That is, he reflects the social and political events of the past, the ways individuals and societies define themselves and their sense of belonging, as well as shared values, traditions, and artistic perspectives. Pamuk's novel *My Name is Red* centers on Ottoman miniature art and presents a complex narrative woven with rich cultural and artistic references. This work is not limited to historical and ideological contexts but is also filled with unique artistic and cultural elements. This situation requires the translator to convey not only the words but also the cultural and historical meanings embedded in the text to the target reader. Holz-Mänttari's theory obliges the translator to take on the role of cultural mediator while recreating the literary text. The translator must play a creative role in translating texts like *My Name is Red*, which are full of cultural references, and shape the text appropriately for the target culture.

This study examines the intercultural transmission challenges arising in the translation process of the rich cultural references and detailed depictions of Ottoman miniature art in Orhan Pamuk's *My Name Is Red* within Holz-Mänttari's theoretical framework. Using descriptive analysis, the study explores how the translator adapts original cultural elements to the target language and culture, which strategies are employed to fill cultural gaps, and how the translator fulfills a communicative role to preserve the text's semantic integrity and aesthetic values.

**Keywords:** Literary Translation, Intercultural Transmission, Holz-Mänttari, *My Name Is Red*, Cultural Mediation

**Bir Şairin Evlilikten Duyduğu Nedamet: Fahrî'nin "Kasîde Berâ-Yi Nisvân" Adlı Manzumesi**

**Doç. Dr. Muhammet Nalbat**

Giresun Üniversitesi, Giresun, Türkiye

**Özet**

Divan şiiri, çoğu zaman sadece soyut ve bireysel temalara yer verdiği düşüncesiyle bazı eleştirmenler - özellikle Tanzimat Dönemi aydınları- tarafından toplumdan kopuk bir edebiyat olarak değerlendirilse de, aslında dönemin sosyal yaşamıyla güçlü bağlar kurmuştur. Divan şiiri geleneği; bireyin yanında toplumun duygu dünyasını, düşünce yapısını ve gündelik hayatını yansıtan pek çok konu ve unsuru bünyesinde barındırmıştır. Divan şairlerinin gündelik hayata dair ele aldıkları konulardan biri de evliliktir. Osmanlı toplumu, gerek Türk kültüründen gerekse İslam dininden neşet eden bir anlayış ile evliliğe büyük önem atfetmiş ve bireyleri evliliğe teşvik edilmiştir. Ancak bazı divan şairleri, şahsi tecrübelerinden hareketle olmalıdır ki, evlilik konusundaki menfi duygu ve düşüncelerini eserlerinde serdetmişlerdir. Bunlardan biri de Fahrî mahlaslı bir divan şairidir. Bu makalenin konusu Fahrî'nin "*Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân*" (Kadınlar Hakkında Kaside) adlı manzumesinin incelenmesidir. "*Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân*", İBB Atatürk Kitaplığı MC\_Yz\_K.000141 numarada kayıtlı bir yazma mecmuanın içinde bulunmaktadır. Bu çalışmada mezkûr mecmua doküman analizi yöntemi ile incelenmiş olup yazmanın nüsha tavsifi verilmiştir. Ayrıca Fahrî'nin "*Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân*" adlı manzumesi, çeviri yazı ile verildikten sonra şekil ve muhteva yönünden incelenmiş. Böylece bu çalışma, söz konusu metnin edebiyat tarihindeki yeri ve önemini tespit etmeyi amaçlamıştır. Sonuç itibarıyla Fahrî'nin "*Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân*" adlı manzumesi, şairin evlilik konusundaki olumsuz düşüncelerini ve dolayısıyla bazı divan şairlerinin gerçek hayat ile bağını ortaya koyması açısından önem arz etmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Divan şiiri, evlilik, Fahrî, kadınlar hakkında kaside, manzume.

### A Poet's Regret About Marriage: Fahrî's Kasîde Berâ-Yi Nisvân

Assoc. Prof. Dr. Muhammet Nalbat

Giresun University, Giresun, Türkiye

#### Abstract

Although Divan poetry has often been criticized -particularly by intellectuals of the Tanzimat period- as a form of literature detached from society due to its alleged focus on abstract and individual themes, it, in fact, maintained strong connections with the social life of its time. The Divan poetry tradition encompassed not only the emotions and experiences of individuals but also reflected the collective sentiments, intellectual frameworks, and daily life of society. Among the subjects addressed by Divan poets in relation to daily life was marriage. The Ottoman society, shaped by an understanding rooted both in Turkish cultural heritage and in the principles of Islam, attached great importance to marriage and encouraged individuals to wed. Nevertheless, some Divan poets -likely drawing upon their personal experiences- expressed negative sentiments and reflections on marriage in their works. One such poet is Fahrî. The present study examines Fahrî's poem entitled *Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân* (Qasida on Women). This poem is preserved in a manuscript miscellany recorded under the number MC\_Yz\_K.000141 at the Atatürk Library of the Istanbul Metropolitan Municipality. In this research, the aforementioned manuscript has been analyzed through document analysis, and a codicological description of the copy has been provided. In addition, after providing the transcription of Fahrî's *Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân*, the poem has been analyzed in terms of its form and content. Thus, this study aims to determine the place and significance of the text in the history of literature. Ultimately, Fahrî's *Kasîde Der-Beyân-ı Nisvân* is significant in that it conveys the poet's unfavorable views on marriage and, consequently, demonstrates the connection between certain Divan poets and real-life experiences.

**Keywords:** Divan poetry, marriage, Fahrî, qasida on women, poem.

**Manzum Bir Kur'ân Fâlı: Nâzım'ın Fâlû Kur'ânü Kerîm'i**

**Dr. Öğretim Üyesi Ömür Erbay**

Bayburt Üniversitesi, Bayburt, Türkiye

**Özet**

Geleceğe dair bilgi edinme ve bilinmeyi öğrenme isteği insanoğlunun her zaman gündeminde olmuştur. Bu gündemi kimi zaman merak duygusu kimi zaman güvende olma isteği tetiklemiştir. Bu gündemine dair hareket etmek isterken çeşitli araçlara ihtiyaç duyan insanoğlunun amacına göre hareket edebilmesi için müracat ettiği şeylerden biri de bilinmeyen üzerindeki sır perdesini aralamak anlamına gelen fal olmuştur. Fal işlemi çeşitli şekillerde gerçekleştirilirken inandırıcılığı artırmak için başvuru yollarından biri de falı dinî içerikli metinlere dayandırmaktır. Bu yolda da başvuru en temel kaynak *Kur'ân-ı Kerîm*'dir. Ancak *Kur'ân-ı Kerîm*'den fal bakma işlemi, diğer fallardaki gibi olmayıp her şeyin iyisini güzelini ümit etmek her şeyin hayırlı olanını arzulamak anlamıyla diğer fallarla sadece bir isim benzerliğini ihtiva etmektedir. Bu duruma bağlı olarak Kur'ân'dan fal bakma işlemi müellifler tarafından beğenilmiş ve bu hususta manzum, mensur, manzum-mensur birçok eser kaleme alınmıştır. Kur'ân fallarının mensur olanları manzum olanlarına göre daha fazladır ve manzum olanlarının harf esasına dayananları 1 beyitlik Kur'ân fallarından 25 beyitlik Kur'ân fallarına kadar çeşitlilik göstermektedir. Bu çalışma, *Nâzım* isimli müellifin, *Fâlû Kur'anü Kerîm* adlı 36 beyitlik tek harf yorumuna dayanan manzum Kur'ân falının dil, şekil, anlatım ve muhteva yönünden incelenmesi esasına dayanmaktadır. *Fâlû Kur'anü Kerîm*, Süleymaniye Kütüphanesi Pertevniyal Koleksiyonunda 01038-005 koleksiyon ve 321219 bibliyografik kayıt numarasında bulunmaktadır. Eser, 29 harf yorumunu içermektedir. Bu çalışmayla daha önce bilinmeyen ve tek harf esasına dayanması, müellifinin bilinmesi yönüyle diğerlerinden ayrılan yapılış şekli, okunan dinî metinler ve yoruma tabi olan harf sayısı ile diğerleriyle benzerliği olan *Fâlû Kur'anü Kerîm* adlı Kur'ân falı bilim dünyasına tanıtılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı, manzum, mesnevi, fal, Kur'ân

## A Qur'an Fortune in Verse: Nâzim's Fâlû Kur'anü Kerîm

Dr. Öğretim Üyesi Ömür Erbay

Bayburt Üniversitesi, Bayburt, Türkiye

### Abstract

The desire to learn about the future and the unknown has always been on humanity's agenda. This agenda has sometimes been driven by curiosity, sometimes by a desire for security. One of the things humans needing various tools to achieve this goal have resorted to is fortune-telling which means lifting the veil of mystery over unknown. While fortune-telling is performed in various ways, one method used to increase credibility is to base it on religious texts. The primary source used in this regard is the Holy Quran. However, fortune-telling from the Holy Quran is not like other fortune-telling methods, meaning to hope for the best and desire all that is auspicious. Consequently, fortune-telling from the Quran has gained favor among authors and numerous works have been written on this subject, in verse, prose and verse-prose. Prose Quranic fortune-telling is more common than verse and those in verse which are based on letters range from one-coupled Quranic fortune-telling to 25 coupled Quranic fortune-telling. This study examines the language, form, narrative and content of a 36 couplet Quranic fortune-telling in verse *Fâlû Kur'anü Kerîm* by the author under the pen name *Nâzim*. *Fâlû Kur'anü Kerîm* is located in the Süleymaniye Library's Pertevniyal Collection under the collection number 01038-005 and bibliographic record number 321219. The work contains 29 letter interpretations. With this study, the Quran fortune-telling called *Fâlû Kur'anü Kerîm* which has not been studied before and is similar to others in terms of being based on a single letter, knowing the author, the way it is done, the religious texts read and the number of letters subject to interpretation, has been introduced to the scientific world.

**Keywords:** Classical Turkish literature, verse, masnavi, fortune-telling, Quranic fortune-telling

**Racialized Borders and the Invisible Labor of the Refugee: Neo-Racism and Exploitation in Zadie Smith's *The Embassy of Cambodia***

**Asst. Prof. Dr. Emrah Işık**

Batman University, Türkiye

**Abstract**

This paper examines Zadie Smith's *The Embassy of Cambodia* (2013) as a critical intervention into contemporary debates on migration, racialisation and precarious labour in twenty-first-century Britain. The novella employs Fatou, an Ivorian domestic worker who is rendered both indispensable and invisible within the Derawal household, to expose the structural subjugation of Black female labour and the paradoxical role of migrants in neoliberal economies. While migrants are vital to sustaining domestic and care infrastructures, they are treated as socially disposable. The enigmatic Embassy of Cambodia, a site that is perpetually glimpsed yet never entered, functions as a symbolic counterpoint, simultaneously evoking hope, rejection, and the contradictions embedded in asylum politics. The study is based on a multidisciplinary approach, referring to critical race theory, refugee studies and postcolonial thought to argue that Smith challenges the "myth of the good immigrant" while revealing the cultural logic of neo-racism and the hypocrisies of humanitarian compassion. The objective of the paper is to explore the role of Britain's post-Brexit climate of xenophobia, in conjunction with broader global systems of exclusion, in providing the context for Smith's critique. The analysis highlights the manner in which legal and cultural regimes serve to sustain migrant marginality. Highlighting the silenced subjectivity of Fatou, the narrative resists dominant representational frameworks and demands that readers confront the systemic erasure of refugee experiences. The paper ultimately asserts that *The Embassy of Cambodia* not only reflects but also actively intervenes in discourses surrounding migration and belonging, unveiling a sharp satire of the racialised and gendered hierarchies underpinning neoliberal capitalism. In doing so, Smith illuminates the persistent invisibility of precarious labour and the paradoxes of inclusion and exclusion that define the politics of mobility in the contemporary global order.

**Keywords:** Zadie Smith, refugee Studies, neo-racism, racialized labor, postcolonial Britain.



## توظيف المنهج التقابلي في تعليم النحو العربي للناطقين بالتركية

Dr. Öğretim Üyesi Nadir Menderes

Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji Üniversitesi, Gaziantep, Türkiye

### ملخص

تتناول هذه الدراسة الفروق في الظواهر النحوية بين اللغتين العربية والتركية، وتقرن بينهما باستخدام المنهج التقابلي الذي يدرس أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات ويُستفاد منه في تيسير تعليم اللغات الأجنبية. وتهدف الدراسة إلى تفسير الصعوبات التي يواجهها الأتراك عند تعلم اللغة العربية، وتعليل الأخطاء النحوية التي يقعون فيها نتيجة تأثير لغتهم الأم، وتقديم مقترحات لتجاوز تلك الصعوبات.

تتكوّن الدراسة من مبحثين وخاتمة؛ خصّصتُ المبحث الأول للجانب النظري، فعرضتُ مفهوم المنهج التقابلي وأهدافه ومجالاته، وفائدته في مجال تعليم اللغات الأجنبية، ثمّ قدّمتُ لمحة عن اللغتين العربية والتركية، والعائلة التي تنتمي إليها كلّ منهما، وخصائص النظام اللغويّ لهما. أمّا المبحث الثاني فجعلته للجانب التطبيقيّ من خلال مقارنة مجموعة مختارة من الظواهر النحوية بين اللغتين، مثل: الرتبة، والتعريف والتنكير، والتذكير والتأنيث، والأسماء الموصولة، واستخدام الأعداد، والتعبير عن الوقت، والبناء للمجهول، والتركيب الوصفيّ، والتركيب الإضافي، مع تقديم أمثلة تطبيقية توضّح أوجه التشابه والاختلاف بين البنيتين النحويتين، وما يترتب على ذلك من صعوبات تعليمية وأخطاء لغوية يقع بها متعلّمو العربية من الأتراك.

وفي الخاتمة عرضتُ أبرز النتائج التي توصّلت إليها، وقدّمتُ مجموعة من المقترحات التي من شأنها تسهيل تعليم قواعد اللغة العربية للأتراك من خلال الاستفادة من المنهج التقابلي.

الكلمات المفتاحية: التركية، العربية، المنهج التقابلي، النحو، النظام اللغوي

## Applying the Contrastive Method in Teaching Arabic Grammar to Turkish Learners

**Asst. Prof. Dr. Nadir Menderes**

Department of Arabic Language, Gaziantep Islamic Science and Technology University, Gaziantep,  
Türkiye

### Abstract

This study examines the differences in grammatical phenomena between Arabic and Turkish by employing the contrastive method, which investigates similarities and differences between languages and is utilized to facilitate foreign language teaching. The primary aim of the study is to identify and explain the difficulties faced by Turkish learners of Arabic, analyze the grammatical errors they make due to the influence of their native language, and offer proposals to overcome these challenges.

The study consists of two main sections and a conclusion. The first section is dedicated to the theoretical framework, presenting the concept of the contrastive method, its objectives and applications, and its significance in the field of foreign language education. It also provides an overview of both Arabic and Turkish, the respective language families to which they belong, and the linguistic features of each.

The second section addresses the practical aspect through a comparative analysis of selected grammatical phenomena in both languages. These include word order, definiteness and indefiniteness, gender, relative pronouns, numeral usage, expressions of time, the passive voice, as well as attributive and genitive constructions. Practical examples are provided to illustrate points of convergence and divergence between the two grammatical systems, highlighting their impact on the learning process and the types of errors commonly made by Turkish learners of Arabic.

The conclusion summarizes the key findings of the study and offers a set of recommendations aimed at facilitating the teaching of Arabic grammar to Turkish speakers by effectively applying the contrastive method.

**Keywords:** Turkish, Arabic, contrastive method, grammar, linguistic system

## Tanzimat Romanında Kadın Kimliği ve Kültürel Belleğin Dönüşümü

Öğr. Gör. Dr. Esra Topçu Çelikaş

Başkent Üniversitesi Ankara-Türkiye

### Özet

Tanzimat dönemi, Osmanlı toplumunun modernleşme sürecinde edebiyat aracılığıyla kendisini yeniden tanımladığı kritik bir eşik olarak öne çıkmaktadır. Bu dönemin romanlarında kadın karakterler üzerine çok sayıda inceleme yapılmış; özellikle kadının aile içindeki konumu, toplumsal işlevleri ve ahlaki temsil gücü tartışma odağı olmuştur. Şemseddin Sami'nin *Taaşşuk-ı Talat ve Fitnat*'ı, Namık Kemal'in *İntibah*'ı ve Ahmet Mithat'ın *Felatun Bey ile Rakım Efendi*'si üzerine yürütülen araştırmalarda kadın genellikle modernleşme sürecinin bir parçası olarak ele alınmış; toplumsal cinsiyet rolleri, eğitim hakkı ve ahlaki değerler bağlamında değerlendirilmiştir.

Bu bildiride ise söz konusu metinler, geleneksel yaklaşımlardan farklı olarak **kültürel bellek kuramları** çerçevesinde tartışılacaktır. Maurice Halbwachs'ın kolektif bellek, Jan Assmann'ın kültürel bellek ve Aleida Assmann'ın toplumsal cinsiyetle ilişkili bellek kavramları temelinde, Tanzimat romanlarındaki kadın figürlerinin yalnızca toplumsal rolleri değil, aynı zamanda toplumun “neyi hatırlaması ve neyi unutmaması gerektiğini” belirleyen sembolik işlevleri ele alınacaktır. Fitnat, ataerkil belleğin sürdürücüsü olarak geçmişin kodlarını taşıırken; Mahpeyker, modernleşme sürecinde “unutulması gereken” belleğin karanlık yüzünü temsil eder. Dilâşub ise idealize edilmiş bir hatırlamanın aracı konumundadır. Rakım'ın etrafındaki kadın karakterler ise Doğu ve Batı arasında kültürel kimliğin bellek üzerinden inşa edildiği bir aktarım alanı oluşturur.

Bu yaklaşım, Tanzimat romanlarındaki kadın karakterler üzerine daha önce yapılan sosyolojik, feminist ya da ahlaki odaklı yorumlardan ayrılmakta; kadın kimliğini kültürel belleğin taşıyıcısı ve dönüştürücüsü olarak konumlandırarak yeni bir okuma imkânı sunmaktadır. Böylece Tanzimat romanları yalnızca toplumsal modernleşmenin değil, aynı zamanda belleğin edebi düzlemde yeniden yazıldığı metinler olarak değerlendirilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Tanzimat Edebiyatı, Kadın Kimliği, Kültürel Bellek, Kolektif Bellek, Modernleşme

## Evaluative Scaling in Disaster Reporting: A Graduation-Based Analysis of English and Turkish News Texts

Asst. Prof. Dr. Hamide Çakır Sarı

Nigde Ömer Halisdemir University

### Abstract

News discourse is often perceived as objective and emotionally neutral, functioning as a factual record of events. However, linguistic evidence suggests that news reports strategically manipulate the intensity, precision, and evaluation to shape audience perception. Within the framework of Appraisal Theory (Martin & White, 2005), this study examines how Graduation—specifically the subsystems of Force and Focus—is employed in English and Turkish media reports of the 2025 Kartalkaya hotel fire, one of Turkey’s deadliest disasters. Graduation refers to the linguistic mechanisms through which speakers or writers scale meanings up or down, thereby modulating emotional tone, rhetorical emphasis, or ideological alignment.

A comparative corpus-based approach was adopted, consisting of 30 news articles—15 in English and 15 in Turkish—published within three weeks following the incident. Each text was analyzed to identify linguistic realizations of Graduation and determine their role in shaping stance and intensity in news narratives with particular attention to lexical and grammatical patterns used to intensify or soften evaluations, quantify harm, or highlight institutional blame and heroism.

Findings reveal that both English and Turkish reports extensively employ Graduation resources, but with distinct patterns: Turkish news texts tend to rely more heavily on upscaling through inscribed intensity and institutional blame, while English reports exhibit more gradational precision and occasional softening. A close comparison shows that Turkish reports depict institutional response and collective trauma. In contrast, English news texts convey emotional immediacy and dramatization. These results highlight culturally embedded rhetorical strategies in journalistic storytelling and demonstrate the utility of Appraisal Theory in revealing how media discourse negotiates alignment and emphasis.

This study contributes to the growing body of research in evaluative language by foregrounding Graduation as a central resource in cross-linguistic media discourse analysis.

**Keywords:** Appraisal Theory, Graduation, media discourse, evaluative language, cross-cultural comparison

**Judging Through the Maternal Gaze: Reconfiguring Authority and Intimacy in Ian McEwan's *The Children Act***

**Lect. Hatice Gür**

Karabuk University, School of Foreign Languages, Karabük

**Abstract**

Ian McEwan's *The Children Act* (2014) presents a multifaceted exploration of authority, desire, and relationality, as embodied through the character of female protagonist Fiona Mayer, who navigates the tension between her profession as a High Court judge and her suppressed maternal instincts. Laying the foundation for this analysis, "the maternal gaze" is posited as an original psychoanalytic feminist lens, grounded in the theories of maternal subjectivity and relationality, as coined by Luce Irigaray. This perspective contends that Fiona's judicial decision is shaped by a maternal lens that operates in a dichotomous manner, both empowering and restricting her. The maternal gaze, as conceptualized in this study, is characterized by a mode of seeing interrelated to motherhood, which prioritizes care, connection, as well as ethical responsibility, yet is exposed to the patriarchal structures that govern the legal system. The article reveals that Fiona's ruling in the case of Adam Henry, a Jehovah's Witness who refuses a life-saving blood transfusion, emerges as a sphere where her judicial authority functions as a surrogate for maternal care. This can be construed as a mirror of her unfulfilled desire for motherhood and a projection of nurturing impulses onto Adam. Transcending his legal status, Adam is humanized by Fiona through the maternal gaze, whereas this simultaneously imprisons her in a paradox that channels her rulings to enforce care through coercion, resonating with patriarchal control rather than embodying mutual relationality. Furthermore, her strained marriage to Jack foregrounds how the maternal gaze is thwarted by societal expectations that necessitate feminine sacrifice, thereby restricting her capacity for intimacy. In alignment with this, this study argues that *The Children Act* (2014) exposes the incompetence of the law for accommodation of the maternal gaze as a legitimate mode of ethical judgment. By reconfiguring the authority through the lens of the maternal gaze, this article redefines power as an act of care rather than domination, as evidenced by Fiona's struggle.

**Keywords:** maternal gaze, psychoanalytic feminism, feminist critique

**Ivan Bunin'in Türkçeye Edebi Çevirisi Bağlamında "Karanlık Aleyalar" (Тёмные аллеи): Belleğin, Duyguların ve Kültürel Kimliğin Yeniden İnşası**

**Dr. Öğretim Üyesi, Tamilla Aliyeva**

Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, Türkiye

**Özet**

Bu çalışma, Rus edebiyatının Nobel ödüllü yazarı Ivan Bunin'in "Karanlık Aleyalar" ("Тёмные аллеи") adlı öykü döngüsünü edebî çeviri bağlamında incelemektedir. Araştırmanın temel amacı, eserdeki bireysel aşk deneyimlerinin ve kayıp duygusunun nasıl bir kültürel bellek alanına dönüştüğünü ve bu yapının Türkçeye çeviri sürecinde ne ölçüde korunabildiğini analiz etmektir.

Çalışmada nitel araştırma yöntemine dayalı metin çözümlemesi yapılmıştır. Hermeneutik ve karşılaştırmalı edebiyat yaklaşımları doğrultusunda, özgün Rusça metin ile Türkçe çeviri metinler anlam, bağlam ve duygusal yoğunluk açısından karşılaştırılmıştır. Bu kapsamda anlatı yapıları, zaman kurgusu, anlatıcının tutumu ve sembolik dil kullanımı gibi unsurlar değerlendirilmiştir.

Elde edilen bulgular, "Karanlık Aleyalar'daki" anlatıların yalnızca bireysel aşk ve pişmanlık temalarıyla sınırlı olmadığını; aynı zamanda geçmişin, kimliğin ve aidiyet duygusunun edebî temsil biçimleri olarak yapılandığını ortaya koymaktadır. Bunin'in eserinde geçmişe dönüş, yalnızca nostaljik bir edim değil, karakterin benliğini anlamlandırma sürecidir. Bu çok katmanlı yapı, çeviri sürecinde yalnızca dilsel değil, kültürel ve duygusal kodların da dikkate alınmasını zorunlu kılmaktadır.

Sonuç olarak, Bunin'in öykülerinde bireysel hafıza ile toplumsal bellek arasında güçlü bir etkileşim bulunmaktadır. Türkçeye çeviri süreci, özgün anlatıların ruhunu, anlam katmanlarını ve kültürel çağrışımlarını koruyarak aktarmayı hedefleyen karmaşık ve yaratıcı bir yorum alanıdır. Eserin çevirisi, edebî metinlerin yalnızca sözlük karşılıklarıyla değil, içerdiği duygusal ve kültürel kodlarla birlikte ele alınması gerektiğini göstermektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Ivan Bunin; Karanlık Aleyalar; edebî çeviri; bellek ve duygu; kültürel temsil.

## The Literary Translation of Ivan Bunin into Turkish: Dark Alleys and the Reconstruction of Memory, Emotions, and Cultural Identity

Assistant professor Tamilla Aliyeva

Dokuz Eylül University, Türkiye

### Abstract

This study examines the Turkish literary translation of Dark Alleys (Тёмные аллеи), a collection of stories by Ivan Bunin, the Nobel Prize-winning Russian author, within the context of literary translation. The primary aim is to analyze how the individual experiences of love and loss in the work transform into a cultural memory space and to what extent this structure is preserved during the translation into Turkish.

Using a qualitative research methodology, a text analysis was conducted. Guided by hermeneutic and comparative literature approaches, the original Russian texts were compared with their Turkish translations in terms of meaning, context, and emotional intensity. Narrative structures, temporal organization, narrator's stance, and symbolic language use were also evaluated.

Findings reveal that the narratives in Dark Alleys are not limited to themes of individual love and regret but also constitute literary representations of the past, identity, and a sense of belonging. In Bunin's work, the return to the past is not merely a nostalgic act but a process of understanding the self. This multilayered structure necessitates considering not only linguistic but also cultural and emotional codes in the translation process.

In conclusion, Bunin's stories reflect a strong interaction between personal memory and collective cultural memory. The process of translation into Turkish represents a complex and creative interpretive act aiming to convey the spirit, layers of meaning, and cultural connotations of the original narratives. The translation highlights that literary texts must be approached not only through dictionary equivalents but also by incorporating their emotional and cultural codes.

**Keywords:** Ivan Bunin; Dark Alleys; literary translation; memory and emotions; cultural representation.

## Burdur Halk Kültüründe Unutulmaya Yüz Yüz Tutan Bir Gelenek: Duvak

Prof. Dr. Kadriye Türkan

Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye

### Özet

Bireyin içinde bulunduğu durumdan başka bir duruma geçişini ifade eden “doğum-evlilik-ölüm” olarak sıralanan geçiş dönemleri ve onlara bağlı olarak ortaya çıkan geçiş törenleri, yeni bir hayata adım atmasını, yeni kimlik edinmesini sağlamak ve bu geçişi mümkün olduğunca onun için kolaylaştırmak, toplum tarafında onaylanmak, kutlamak, kutsamak ve bulunduğu durumdan dolayı kendisine yönelen her türlü kötülük ve tehlikeden korumak için topluluk üyelerinin katılımıyla gerçekleşir. Geçiş dönemlerinden ikincisi olan ve evlenme dolayısıyla yapılan düğün “düğün öncesi-düğün sırası- düğün sonrası” olarak üç safhada değerlendirilir. Bu bağlamda “duvak” geçiş dönemlerinden ikincisi olan evlilikle ilgili ritüellerden biridir. Düğün sonrası olarak isimlendirilen uygulamalardan biri olan düğünün son safhası “duvak” töreni, gelinin şerefine düzenlenen onun iffet ve bekâretini simgeleyen çiftlerin karı-koca olmasını ilan eden bir törendir.

Orta Asya, Anadolu ve Balkanlarda yaşayan Türklerin gelenek-göreneklerinin bir parçası olan ve bugün de gözlenen duvak yöreye göre, baş bağlama, gelin yüzü, gelin ertesi, gelin önü vb. adlar alır. Çoğunlukla düğünün ertesi günü yapılan ve gelinin ailesinin katılmadığı duvak hem kız hem erkek tarafından kadınların katılımıyla gerçekleşir. Duvak günü yöreye has çalgılar eşliğinde türküler söylenir, oyunlar oynanır, tören yemekli olabileceği gibi sadece lokum vb. yiyecek ikramında bulunulabilir ve duvak için gelen misafirlere küçük hediyeler verilir. Ayrıca törene katılan kadınlara gelinin çeyizi gösterilir.

Çalışmada Burdur ilçe ve köylerinden alan araştırması sonucu elde edilen veriler ışığında geçiş dönemi olarak isimlendirilen ve topluluk dayanışmasını sembolü olan evlenme bağlamında düğünün son bölümü olarak değerlendirilebilecek kaybolmaya yüz tutmuş geleneklerden biri olan duvak töreni kaynak kişilerin verdiği bilgiler doğrultusunda yapısı, katılımcılar ve icra bağlamında mukayeseli olarak ele alınmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Burdur, geçiş dönemi, evlilik, ritüel, gelin yüzü.



## A Tradition Facing Forgetfulness in Burdur Folk Culture: Duvak

Prof. Dr. Kadriye Türkan

Burdur Mehmet Akif Ersoy University, Türkiye

### Abstract

He transition periods listed as "birth-marriage-death", which express the transition of the individual from one current situation to another, and the transition ceremonies that occur due to them, take place with the participation of community members in order to enable him to step into a new life, acquire a new identity, to facilitate this transition for him as much as possible, to be approved by the society, to celebrate, to bless, and to protect him from all kinds of evil and danger due to his current situation. The wedding, which is the second of the transition periods and is held due to marriage, is evaluated in three phases: "before the wedding - during the wedding - after the wedding". In this context, "duvak" is one of the rituals related to marriage, which is the second of the transition periods. The "duvak" ceremony, the last phase of the wedding, which is one of the practices called post-wedding, is a ceremony held in honor of the bride, symbolizing her chastity and virginity, and declaring the couples to become husband and wife.

Duvak, which is a part of the traditions and customs of the Turks living in Central Asia, Anatolia and the Balkans and is still observed today, can be used as head binding, bridal face, after the bride, in front of the bride, etc., depending on the region. takes names. Duvak is usually done the day after the wedding and the bride's family does not participate in the duvak. It is done with the participation of both the girl and the man. On the duvak day, folk songs are sung accompanied by local instruments, games are played, the ceremony may include a meal or just Turkish delight, etc. Food may be offered and small gifts are given to guests who come for the duvak. Additionally, the bride's dowry is shown to the women participating in the ceremony.

In the study, in the light of the data obtained as a result of field research in Burdur districts and villages, duvak ceremony, which is called the transition period and is one of the almost disappearing traditions that can be considered as the last part of the wedding in the context of marriage, which is a symbol of community solidarity, is discussed comparatively in the context of its structure, participants and execution, in line with the information provided by the source persons.

**Keywords:** Burdur, transition period, marriage, ritual, bridal face.

## Türk Kültür Tarihinde Demire Dair Tespitler

**Prof. Dr. Kadriye Türkan**

Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye

**Yüksek Lisans Öğrencisi Metin Yaşa**

Burdur Mehmet Akif Eroy Üniversitesi, Türkiye

### Özet

Köklü bir tarihi geçmişe sahip olan Türkler, dünya kültürüne son derece önemli katkılar yapmışlardır. Arkaik dönemden başlayarak süregelen bu uzun yolculukta, ilk insan bulunduğu coğrafyada zorlu hayat mücadelesi sırasında pek çok olağanüstü durumla karşılaşmıştır. Bu olağanüstü durumlar anlatım tekrarları sayesinde zamanla mitlerin ortaya çıkmasına zemin oluşturur. Çevrelerinde bulunan canlı cansız nesnelerin ilk insana sağladığı faydalar, insanlarda bu nesnelerin ruhlarının olduğu düşüncesini doğurmuştur. Genel kanı hemen her toplumun mitlerinin olduğu yönündedir. Türk mitolojisinin başlangıcı milattan önceki zamanlara kadar götürülür. Türk mitolojisinde gökyüzü tanrının mekânı sayılmakta ve gökyüzünden gelen taşlar kutsal sayıldığı için onlardan yapılan eşyalar kıymetli kabul edilmektedir. Türkler demirin gökten tanrı tarafından gönderildiğine inanır ve kutsal kabul eder. Demirin Türkler tarafından işlenmeye başlamasıyla hem ekonomik hem de askeri anlamda ciddi bir mesafe alınmıştır. Yapılan tarım aletleriyle toprak daha kolay işlenmiş, demirden silahlar ve zırhlarla savaşlarda başarılı olunmuş ve savaş kayıpları azalmıştır. Türklerde demirin sosyal hayatın her alanında kullanılıyor olması demire bağlı birçok mitin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Demirin kullanım alanının fazla olması demirin değerini artırmıştır. İlk zamanlarda demirin zor bulunuyor olması demiri elinde bulunduran toplumların diğer toplumlardan üstün olmalarını sağlamıştır.

Türk mitolojisinde, destanlarında ve halk inanışlarında demir; doğumu, ölümü, kötülükten korunmayı ve dönüştürücü gücü simgeleyen çeşitli motiflerle ilişkilendirilmiştir. Şaman davullarında kullanılan demir parçaları, demirin kötü ruhları uzaklaştırıcı özelliğine işaret ederken demircilerin toplum içerisindeki itibarı da bu madenin olağanüstü bir güç kaynağı olarak algılandığını göstermektedir. Ayrıca, “demircilik” mesleğinin yalnızca zanaatkarlık değil, aynı zamanda kutsal bir kimlik ve kozmik düzenle ilişkilendirilmiş olması, demirin Türk kültüründeki sembolik önemini daha da belirgin hale getirmektedir. Demirin insanlığın en temel ihtiyacı olan beslenmede yaygın kullanımı demiri daha değerli hale getirmiştir.

Bu çalışmada demirin Türk kültüründeki yerine değinilecek, Türklerin inançlarına nasıl etki ettiği, mitolojik ve halk bilimsel açıdan ele alınacak demirin yalnızca maddi bir araç olmadığı, aynı zamanda manevi bir değer olarak kültürel hayatta nasıl yer edindiği işlenecektir. Böylece demirin, Türk kültür dünyasında işlevsel bir madenden öte, kutsallık ve inançla bütünleşen bir unsur olarak hangi bağlamlarda anlam kazandığı ortaya konulacaktır.

**Anahtar kelimeler:** Mitoloji, demir, Türkler, kutsal, inanç.

## Findings on the Role of Iron in Turkish Cultural History

**Prof. Dr. Kadriye Türkan**

Burdur Mehmet Akif Ersoy University, Türkiye

**Master's Student Metin Yaşa**

Burdur Mehmet Akif Ersoy University, Türkiye

### Abstract

With their long-standing historical background, the Turks have made profound contributions to world civilization. From the archaic period onward, human communities encountered extraordinary challenges in their struggle for survival, many of which—through continuous retelling—formed the basis of myth-making. The utilitarian benefits of both animate and inanimate entities in the natural environment led early humans to attribute spiritual qualities to them. It is generally acknowledged that nearly every society possesses its own mythology, and the origins of Turkish mythology can be traced back to pre-Christian times. Within this tradition, the heavens were considered the abode of the divine, and stones believed to have fallen from the sky were regarded as sacred; objects fashioned from such materials were therefore highly esteemed. Iron, in particular, was believed by the Turks to have been sent from the heavens by God, and thus acquired a sacred status. The advent of ironworking among the Turks represented a pivotal development, yielding significant economic and military progress. Iron agricultural tools facilitated more effective cultivation of the land, while iron weapons and armor enhanced success in warfare and reduced losses in battle. The widespread use of iron in virtually every dimension of social life led to the proliferation of myths associated with the metal, thereby augmenting its symbolic and cultural value. In earlier periods, when iron was scarce, societies that possessed it enjoyed superiority over those that did not.

In Turkish mythology, epic traditions, and folk belief systems, iron appears as a symbol of birth, death, protection against malevolent forces, and transformative power. The presence of iron components on shamanic drums highlights its apotropaic function, while the elevated social status of blacksmiths reflects the perception of iron as a source of supernatural strength. Blacksmithing was not understood merely as a craft but as a sacred vocation linked to the cosmic order, which further underscores the symbolic centrality of iron in Turkish culture. Its extensive use in food production—one of humanity's most essential needs—also elevated its practical and spiritual significance.

This study examines the role of iron in Turkish culture, exploring its influence on belief systems and its representation in mythology and folklore. It argues that iron was not only a material resource but also a spiritual and symbolic element embedded within cultural life. In this respect, iron in the Turkish cultural context emerges as more than a utilitarian metal; it constitutes a sacred medium through which notions of faith, mythology, and identity were constructed and transmitted.

**Keywords:** Mythology, iron, Turks, sacred, belief

## Hurri-Hitit Mitinde Sabotaj ve Direniş: *Ullikummi Şarkısı* Mitindeki İktidar, İsyan ve Kozmos

Dr. Öğretim Üyesi Zekiye Nihan Kırçıl

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir, Türkiye

### Özet

Bu çalışma, Hurri kökenli *Ullikummi Şarkısı* mitinde geçen tanrılar arası kozmik iktidar mücadelesini Hitit dini ve siyasi düşünce sistemiyle ilişkilendirerek incelemektedir. Bu mitin merkezinde, Tanrı *Kumarbi*'nin Fırtına Tanrısı *Tešup*'a karşı bir tehdit unsuru olan dev taş varlık *Ullikummi*'yi yaratması ve bu varlığın göğe doğru yükselerek tanrılar düzenini tehdit etmesinin yanı sıra iktidar krizi yer almaktadır. Araştırmacının amacı, Fırtına Tanrısı *Tešup*'un bireysel çöküşten kolektif destekle zafer kazanma sürecini, Hitit kral ideolojisinin bir yansıması olarak değerlendirmek ve mitin ritüel, sembolik ve siyasi düzlemlerdeki anlamlarını açığa çıkarmaktır.

Çalışmada, *Ullikummi Şarkısı*'nın çeşitli sahneleri analiz edilmiş, tanrılar arası güç ilişkileri, doğa unsurlarının seferber edilmesi, ritüel nesnelerin kullanımı ve geleneksel bilgeliğe başvuru gibi temalar (kara toprak, güzel kokulu yağlar, tanrısal hayvanlar, eski sözlerin tabletleri, tanrılar topluluğunun seferberliği) merkeze alınmıştır. Mezopotamya kökenli Yaratılış miti *Enuma Eliş*'teki benzer mitolojik anlatılarla karşılaştırmalı çözümlemeler yapılarak metnin ideolojik boyutu ortaya konmuştur.

Analizler sonucunda, tanrılar arası kolektif dayanışmanın, geleneksel bilginin ve ritüel pratiklerin iktidarın yeniden inşasında merkezi rol oynadığını göstermektedir. Böylece Fırtına Tanrısı *Tešup*'un zaferi, yalnızca fiziksel güçle değil, tanrılar topluluğunun kolektif dayanışması, ritüel uygulamalar ve geleneksel bilgeliğin sayesinde gerçekleşmektedir. *Ullikummi*'nin yükselişi ile sembolleşen tehdit ise yalnızca fiziksel değil, aynı zamanda düzenin temellerine yönelen sembolik bir isyandır.

Sonuç itibarıyla, *Ullikummi Şarkısı* yalnızca bir efsane değil; Hititlerde kutsal düzenin kırılganlığını, kralın iktidarının temellerini, kriz esnasında nasıl yeniden tesis edildiğini anlatan güçlü bir mitolojik anlatıdır. Aynı zamanda bu mit, Mezopotamya etkilerini yansıtan çok katmanlı bir kültürel temsil olarak da değerlendirilebilir. Böylece *Ullikummi Şarkısı* mitinin Hitit dünyasında düzen, meşruiyet, kutsallık kavramlarının yanı sıra kozmik düzenin restorasyonunu yansıtan mitolojik temsilleriyle, bu temsillerin Mezopotamya gelenekleriyle kurduğu ilişkileri de ortaya koyması açısından önemli bir yere sahip olduğunu göstermektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Hititler, tanrılar arası mücadele, *Ullikummi Şarkısı*, *Enuma Eliş*, *Tešup* ve *Kumarbi*

**Sabotage and Resistance in the Hurri-Hittite Myth: Power, Rebellion and Cosmos in the Myth of the Song of Ullikummi**

**Asst. Prof. Dr. Zekiye Nihan Kırçıl**

Kırşehir Ahi Evran University, Kırşehir, Türkiye

**Abstract**

This study examines the cosmic power struggle between gods in the myth of *the Song of Ullikummi* of Hurri origin in relation to the Hittite religious and political thought system. At the center of this myth is the creation by the god *Kumarbi* of the giant stone *Ullikummi*, who is a threat to the Storm God *Tešup*, and the ascension of this being into the sky, threatening the order of the gods, as well as the crisis of power. The aim of this study is to evaluate the process of the Storm God *Tešup*'s triumph from individual collapse to victory with collective support as a reflection of the Hittite king ideology, and to reveal the meanings of the myth on ritual, symbolic, and political levels.

In this study, various scenes of *the Song of Ullikummi* were analyzed, focusing on themes such as power relations between the gods, mobilization of natural elements, use of ritual objects, and recourse to traditional wisdom (black earth, fragrant oils, divine animals, tablets of ancient sayings, and mobilization of the community of gods). A comparative analysis of the Mesopotamian creation myth *Enuma Elish* with similar mythological narratives in *Enuma Elish* reveals the ideological dimensions of the text.

The analyses show that collective solidarity among gods, traditional knowledge, and ritual practices plays a central role in the reconstruction of power. Thus, the victory of the Storm God *Tešup* is realized not only through physical force but also through the collective solidarity of the community of gods, ritual practices, and traditional wisdom. The threat symbolized by the rise of *Ullikummi* is not only physical but also a symbolic rebellion against the foundations of order.

In conclusion, *the Song of Ullikummi* is not only a legend; it is a powerful mythological narrative that describes the fragility of the Hittite sacred order, the foundations of the king's power, and how it was re-established during a crisis. At the same time, this myth can also be considered a multilayered cultural representation reflecting Mesopotamian influences. Thus, *the Song of Ullikummi* myth has an important place in the Hittite world in terms of its mythological representations reflecting the concepts of order, legitimacy, and sanctity, as well as the restoration of the cosmic order and the relations of these representations with Mesopotamian traditions.

**Keywords:** Hittites, struggle between gods, *the Song of Ullikummi*, *Enuma Elish*, *Tešup* and *Kumarbi*

## Kıyamet Suresinde Belagat Göstergeleri ve Manaya Etkisi

**Dr. Öğretim Üyesi Fikri Güney**

Gümüşhane Üniversitesi, Türkiye

### Özet

Arap dilinin en önemli unsurlarından biri de Belagat/retoriktir. Belagatin en önemli kaynağı da Arap dilini en iyi kullanan Kur'ân-ı Kerimdir. Çeşitli konuların sunumundaki muhteşem düzenlemesi ve mucizevi üslubu da eşsizdir.

İfade ve manalarındaki yücelik ve belagatindeki zirve, zihinleri fetheden, ruhları cezbeden, insani yönleri derinleştiren belagat sırlarının ardını araştırmayla ortaya çıkar. Böylece, zikredilen emir ve sonuçları ışığında en yüce hedefe ulaşılır, gönüllerdeki manevi hal ibret ve feraset bakımından artar.

Kur'an-ı Kerim, lafız, mana ve tertip bakımından mucizevi bir kitaptır. Çünkü o, Yüce Allah'ın kelimidir ve O'nun ilmi, içindeki bütün kelimeleri, terkipleri, manaları, harfler arasındaki düzenleri, ifadeleri, cümleleri, hatta bütün isimleri, fiilleri ve harfleri içine alır.

O, her şeyi bilen, her şeyden haberdar olan ve her şeye gücü yetendir. O, her şeyi ilmiyle kuşatmış ve her şeyi sayı bakımından saymıştır.

Onun mucizeliğini, kelime seçiminde ve kullanımlarında buluyoruz. O, insanlara meydan okuyarak, hiç kimsenin ayetlerini ve biçimlerini değiştiremeyeceği, bir yerden başka bir yere kaydıramayacağı veya anlamını artıramayacağı en güzel kelimeleri ve en etkileyici cümleleri ve ayetleri seçiyor.

Kur'an-ı Kerim'in lafızları/sözleri, Arapların konuşmasının özü, esası ve vasıtasıdır. Fakihler ve âlimler hüküm ve kararlarında onlara güvenirler; en mahir şairler ve edebiyatçı insanlar da şiir ve nesirlerinde onlara başvururlar.

Kur'an, diriliş, hesaplama, mutluluk ve azap gibi konulara tanıklık etmiştir. Bu dünyadan sonra insanlara vaat edilen ahiret artık sadece tasvir edilmekle kalmamış, aksine tasvir edilmekle birlikte elle tutulur, canlı ve hareketli, belirgin ve görünür hale gelmiştir. Kur'ân'ın bu eşsiz mucizevi beyanı ile Müslümanların bu dünyada tam bir hayat yaşamalarını, sahnelerini görmelerini ve etkilenmelerini sağlamıştır. Bazen Müslümanların kalpleri çırpınmış, bazen derileri ürpermiş, bazen ruhlarına korku sinmiş, bazen de güven duygusu onlara geri dönmüştür. Böylece, vaat edilen günden önce bu dünyayı tam bir bilgiyle tanımışlardır.

Kıyamet ayetleri Kur'ân-ı Kerim'de geniş yer kaplar. Altmıştan fazla surede de kıyamet kıyamet hakkında ayetler vardır. Özellikle Kıyamet ve Zilzal sureleri tamamen kıyamet hakkında inzal buyurulmuştur. Ayrıca Tekvir Suresi, İnfitar Suresi, Vakıa, Hakka, İnşikak, Kamer, Naziat, Rum, Mearic, Nebe, Ra'd, Rahman, Gaşiye, Ahkaf gibi beş yüze yakın kıyamet ayetleri zikredilmektedir.

Bu nedenle de Kıyamet ayetleri üzerinde durmayı ve nazmının inceliklerini derinlemesine tefekkür etmeyi ve bazı edebî/belağî inceliklerini veya tasvirlerini incelemeyi seçtim.

Çalışmamız Kıyamet Suresindeki Belağî uyumu ve manaya etkisini incelemektedir. Bu uyum, Kur'an'ın kelimelerinin tertip ve düzenindeki mucizevi yapıyı, ayetler ve sureler arasındaki bağlantı ve uyumu gösterir. Sure ve ayetlerinin düzen ve mükemmel koordinasyonu, değiştirilemezliği, ayrıca manasının incelenip tahlil edilmesini önemli kılmaktadır. Kur'an'ın her süresinin bir önceki sure ile bağlantılı ve uyumlu olması Kur'an'ın mucizeliğinin en önemli göstergelerinden biridir. Çalışmada surenin analitik retorik/belağî yaklaşım ve yapısına dikkat çekilmektedir. Bunu yaparken de ayetler ve mana açısından koordinasyon ve uyumlarının ifade ettiği anlamları detaylandırmaya çalışılmıştır. Söz sanatları açısından Kur'an'ın işaret ettiği belağî göstergelere dikkat çekerek anlama etkisini irdelemeye çalışılmıştır.

Sonuç olarak, Kıyamet Suresi'nde uyum ve koordinasyona dair tüm unsurların nasıl sağlandığı ve tezahürlerinin nasıl çoklu olduğu; uyuma dair sûre ile ismi, başlangıcı, amacı ve sonucu arasında, kendisinden önce ve sonra gelenler arasında, âyetlerin yapısal tertiplerinde ve sûrenin âyetleri ile aracı arasında nasıl ulaşılabildiği ortaya çıkmış oldu.

Kıyamet suresinde belagatin bir diğer kısmı olan bedî'in muasinât-ı manevî ve muhassinât-ı lafzi olarak işlenişi üzerinde örnekler vererek duruldu.

Muhassinât-ı Bedî'iyeden cinas sanatına surenin 29. Ayeti örnek verilerek "الساق" kelimesinin yanyana iki defa zikredilmesi ve aynı manaya geldiğine ve cinâs-ı tam çeşidine örnek verilerek ve işaret edilmiştir. Tıbak sanatına ise Kıyamet suresinin 31 ve 32. Ayetlerinde geçen "صَدَقَ" ve "كَذَّبَ" lafızları örnek verilerek aralarındaki zıt anlama işaret edilmiştir.

Bedî' sanatlarından bir diğeri olan "seci" sanatına son harflerinin aynı harf ve aynı hece ve aynı hareke ile bitmesine işaret edilmiş ve 7,8,9,10 ve 11. Ayetler örnek verilmiştir. Mukabele sanatına ise surenin 10 ve 12 ayetleri örnek verilerek "kaçışın ve huzurun" Allah (c.c.)'ın yanı olduğu vurgulanmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Kıyamet, Tenasüb, Belagat, Mana, Kur'an'ın İ'câzı

## Rhetoric Signs in the Qiyamah Surah and Their Effect on Meaning

Asst. Prof. Dr. Fikri Güney

Gumushane University, Türkiye

### Abstract

One of the most important elements of the Arabic language is rhetoric. The most important source of eloquence is the Holy Quran, which utilizes the Arabic language at its finest. It is also unparalleled with its magnificent organization and miraculous style in presenting various subjects.

The sublimity of its expressions and meanings, and the peak of its eloquence, emerge through exploring the mysteries of eloquence, which conquer minds, captivate souls, and deepen human qualities. Thus, in light of the commands and their consequences mentioned, the highest goal is achieved, and the spiritual state in the heart is enhanced in terms of lesson and insight.

The Holy Quran is a miraculous book in terms of its wording, meaning, and arrangement. For it is the word of Almighty God, and His knowledge encompasses all its words, combinations, meanings, letter patterns, expressions, sentences, and even all nouns, verbs, and letters.

He is all-knowing, all-aware, and all-powerful. He encompasses everything with His knowledge and has counted everything numerically.

We find His miraculousness in His choice of words and their use. He challenges humanity by selecting the most beautiful words and the most impressive sentences and verses, whose verses and forms no one can alter, shift, or enhance.

The words of the Holy Quran are the essence, foundation, and instrument of Arab speech. Jurist and scholars rely on them for their rulings and decisions; the most skilled poets and men of letters consult them in their poetry and prose.

The Quran has witnessed themes such as resurrection, reckoning, happiness, and punishment. The afterlife promised to humanity after this world is no longer merely described; on the contrary, it has become tangible, vivid, vibrant, distinct, and visible. With this uniquely miraculous declaration, the Quran has enabled Muslims to live a full life in this world, to witness and be moved by its scenes. Sometimes Muslims' hearts fluttered, sometimes their skin trembled, sometimes fear permeated their souls, and sometimes a sense of confidence returned. Thus, they experienced a full knowledge of this world before the promised day.

Apocalyptic verses occupy a significant place in the Holy Quran. More than sixty surahs contain verses about the apocalypse. Surahs al-Qiyamah and al-Zilzal, in particular, were revealed entirely about the apocalypse. Additionally, nearly five hundred apocalyptic verses are mentioned, including Surah At-Takwir, Surah Infitar, Waqi'ah, Haqqa, Inshiqaq, Qamar, Naziat, Rum, Ma'arij, Naba, Ra'd, Rahman, Ghashiya, and Ahqaf.



Therefore, I chose to focus on the apocalyptic verses, deeply contemplate the subtleties of their verse, and examine some of their literary/rhetorical subtleties or imagery.

Our study examines the rhetorical harmony in Surah Qiyamah and its impact on meaning. This harmony demonstrates the miraculous structure of the arrangement and order of the Quran's words, as well as the connection and harmony between verses and surahs. The order and perfect coordination of the Surah and its verses, their immutability, and the importance of examining and analyzing their meaning. The connection and harmony of each surah of the Quran with the previous surah is one of the most important indicators of the Quran's miraculousness. This study highlights the analytical rhetorical/rhetoric approach and structure of the Surah. In doing so, we attempt to detail the meanings conveyed by the coordination and harmony between the verses and their meanings. By drawing attention to the rhetorical indicators indicated by the Quran in terms of figures of speech, we attempt to examine their impact on understanding. In conclusion, we examine how all elements of harmony and coordination are achieved in Surah Qiyamah and how their manifestations are multiple; It has been revealed how harmony can be achieved between the sura and its name, beginning, purpose, and conclusion, between those that precede and follow it, in the structural arrangement of verses, and between the verses and their bookmarks.

The use of "bedi," another aspect of rhetoric in the Sura al-Qiyamah, as both "muasinat-i manevi" (spiritual expressions) and "muhassinat-i lafzi" (literal expressions), was emphasized, giving examples.

The art of punning from the Sura al-Qiyamah, using verse 29 of the Sura al-Qiyamah as an example, is pointed out by giving an example of the word "الساق" (supposedly "الساق") being mentioned twice, indicating the same meaning and a type of "punning." The art of tibak is illustrated by using the words "صَدَقَ" and "كَذَّبَ" in verses 31 and 32 of the Sura al-Qiyamah, indicating their contrasting meanings.

Another of the Bedi' arts, the art of "seci," is pointed out by the fact that the last letters end with the same letter, the same syllable, and the same vowel point, and verses 7, 8, 9, 10, and 11 are given as examples. Verses 10 and 12 of the surah are given as examples of the art of reciprocity, emphasizing that "escape and peace" are on the side of Allah (swt).

**Keywords:** Qiyamah, Tanasubub, Eloquence, Meaning, The Miracle of the Quran

**Language, Ritual, and Herbs: The Construction of Cultural Identity in Indonesian Traditional Medicine**

**Fika Hidayani, M. Hum**

State Islamic University of Siber Syekh Nurjati Cirebon, West Java, Indonesia

**Am'mar Abdullah Arfan, M.H.**

State Islamic University of Siber Syekh Nurjati Cirebon, West Java, Indonesia

**Abstract**

This inquiry puts the *Tatomba* manuscript center stage, a manuscript dense with botanical prescriptions that still resonate across the archipelago. Our mission is to excavate how communal self-understanding leaves its imprint on the folios, from naming every root, leaf, and bark with botanical precision to marking the turning points between boiling, fanning, and recitation of each drug. We combine the philological sifting, graphing Javanese Arabic script, and its Javanese correlative with anthropology recipes, the way one overheard a neighbor boiling a remedy. Medical expediency is watched and watched again by a public confessional that kneads its pronouncing into the cure. Vibrating between steps, gestures, and prescribed words, the recipes drift from remedy to rite. The *Tatomba* manuscript keeps its single office: to act as a guide to the physician's hand, and to the nickname of culture she must attend to while she acts. To engage in healing of this order, what is required exceeds the boundaries of herbal codes. The stories sung, the rhythms of ritual, the weaving of collective hand gestures rise beside each leaf as an immune organ of the practice. Held within the folded pages of the *Tatomba* text, such collective knowledge has been stitched together: its ink has crystallized incantations, dancing feet of ceremony, and slow glimpsed ecological insight, everything overhead, within, and beneath flickering flames of Southeast Asia, printed muted upon skinlike bark covers. No cough disappears into its crossing letters alone, yet the text glissades upon lived conversation between moss and chapel, heart and bowed temple, carrying, at its spine, the slow bandwidth of continuum. It gathers moss, memory, and mist, then sends them forward, co-issuing the nervous interknitting of mangrove cousins and memory cousins, whose whiff still links child to tree to mountain syllable, circle to circle.

**Keywords:** *Tatomba* manuscript; herbal medicine; anthropology; ritual; cultural identity

**Turkish Films and Social Psychology: Socio-Psychological Presentation in *Gülen Adam* (1989)**

**Asst. Prof. Dr. Nurcan Bekil Çakmak**

Istanbul Beykent University, Türkiye

**Abstract**

To understand the socio-psychological dynamics of Turkish society, Kemal Sunal's films constitute an important source of social knowledge in modern artistic and literary studies. With his humorous style and deep character analysis, Sunal effectively reflects the social and cultural structure of Turkey. In the films, he has acted in, the life struggles of ordinary individuals, social criticism and humorous elements combine to offer a rich socio-psychological perspective.

While Sunal's characters express their economic difficulties, social injustices, and conflicts with social norms in a humorous way, they give the audience a deep sense of empathy. The use of humor as a tool for social criticism is one of the distinctive features of Sunal's works. His films present social psychology by dealing with individuals' conflicts with social values, their efforts to find an identity and their struggles against social change. In this context, the psychological depths of the characters and their relationships with social norms are analysed in terms of their impact on the audience.

Sunal's characters present a perspective for understanding the social structure of Turkish society and the place of individuals within this structure and is considered as cultural texts with deep social and psychological layers. Sunal's works are significant cultural heritages providing viewers with a thought-provoking perspective.

**Keywords:** Literature, Socio-psychology, Turkish Films and Turkish Culture

## **Türk Filmleri ve Toplum Psikolojisi: *Gülen Adam* (1989) Filminde Sosyo-Psikolojik Sunum**

**Dr. Öğretim Üyesi Nurcan Bekil Çakmak**

İstanbul Beykent Üniversitesi, Türkiye

### **Özet**

Kemal Sunal'ın filmleri Türk toplumunun sosyo-psikolojik dinamiklerini anlamak açısından Modern dönem sanatsal ve edebi çalışmalarda önemli bir sosyal bilgi kaynak teşkil etmektedir. Sunal, mizahi üslubu ve derin karakter analizleriyle Türkiye'nin sosyal ve kültürel yapısını etkili bir biçimde yansıtmaktadır. Rol almış olduğu filmlerde, sıradan bireylerin yaşam mücadeleleri, toplumsal eleştiriler ve mizahi unsurlar birleşerek zengin bir sosyo-psikolojik anlamda geniş bir açı sunmaktadır.

Sunal'ın karakterleri, ekonomik zorluklar, sosyal adaletsizlikler ve toplumsal normlarla çatışmalarını mizahi bir dille ifade ederken, izleyicilere derin bir duygudaşlık duygusu kazandırmaktadır. Mizahın toplumsal eleştiri için bir araç olarak kullanılması, Sunal'ın eserlerinin belirgin özelliklerinden biridir. Sunal'ın filmleri, bireylerin toplumsal değerlerle çatışmalarını, kimlik bulma çabalarını ve toplumsal değişim karşısında verdikleri mücadeleleri ele alarak, toplum psikolojisinin önemli unsurlarını ortaya koymaktadır. Bu bağlamda, karakterlerin psikolojik derinlikleri ve toplumsal normlarla olan ilişkileri, izleyiciler üzerinde bıraktığı etki açısından incelenmektedir.

Sunal'ın karakterleri, Türk toplumunun sosyal yapısını ve bireylerin bu yapı içindeki yerini anlamaya yönelik önemli bir perspektif sunmakta, derin toplumsal ve psikolojik katmanlar barındıran kültürel metinler olarak değerlendirilmektedir. Sunal'ın eserleri, izleyicilere düşündürücü bir bakış açısı kazandıran önemli birer kültürel miras niteliğindedir.

**Anahtar Kelimeler:** Edebiyat, Sosyo-psikoloji, Türk Filmleri ve Türk Kültürü

**Physical Resilience in Words and Taste: A Sociolinguistic Analysis of the Spice Manuscript of the Indonesian Archipelago**

**Isriani Hardini, M.A., Ph.D.**

State Islamic University of K.H. Abdurrahman Wahid, Pekalongan, Central Java, Indonesia

**Prof. Dr. Zaenal Mustakim, M. Ag**

State Islamic University of K.H. Abdurrahman Wahid, Pekalongan, Central Java, Indonesia

**Dr. Rahmat Kamal, M.Pd.I.**

Islamic University of K.H. Abdurrahman Wahid, Pekalongan, Central Java, Indonesia

**Abstract**

This study analyzes the *Tetamba* manuscript from Cirebon, West Java, Indonesia, a text that compiles various traditional medicine recipes from the spices of the Indonesian archipelago. More than just a record of herbal medicine, this manuscript demonstrates how the people of Cirebon constructed their understanding of the body, health, and its relationship with the natural environment. The main objective is to identify how the concept of physical resilience is constructed in the text through the use of words and phrases, and to examine the function of language as a means of passing down traditional medical knowledge from generation to generation. This study uses a qualitative approach with sociolinguistic analysis methods. The process involves examining the lexicon, expression patterns, and language style in the text, then linking them to the social and cultural meanings of the community behind them. This study also specifically highlights the concept of taste that appears in the description of the ingredients, because this concept not only refers to sensory experiences, but also contains symbols of physical balance and harmony in life. The results of this study show that the use of vocabulary, sentence structure, and language style in the *Tetamba* manuscript serves more than just as a practical guide to the use of spices. This manuscript also reflects cultural values regarding resilience, protection, and physical treatment. So this manuscript not only serves as a reference for traditional medicine but also as historical evidence of how the people of the archipelago shaped the concept of bodily resilience through the interconnection between words, taste, and social practices. This finding is the relevance of the manuscript in the modern era, particularly in efforts to revive local knowledge as part of a sustainable health system.

**Keywords:** Tetamba manuscript; traditional medicine; physical resilience; archipelago; sociolinguistic

**La compétence interactionnelle chez les étudiants de Master dans le discours spécialisé en Algérie :  
Etude de cas**

**Dre. Khadidja Khelif**

République Algérienne Démocratique et Populaire.

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

Université Dr. Moulay Tahar de Saida.

Département de Français.

**Résumé**

Les interactions en classe constituent un moteur d'apprentissage, en particulier, en classe de langues où s'inscrit l'approche interactionnelle qui met en évidence un apprentissage construit par ces échanges entre les étudiants et les enseignants et entre les étudiants eux-mêmes.

La matière intitulée **Construction de Sens dans les Discours Spécialisés** destinée aux étudiants Master (DLA2) vise à aider les étudiants à décoder, analyser et tenter de construire et à comprendre la manière dont le sens se construit à partir de différents types de discours (scientifiques, techniques, professionnels) en mobilisant leurs compétences interactionnelles et en développant leurs compétences communicationnelles. Cela se réalise en assistant aux cours dans des départements spécialisés au sein de l'université Dr. Moulay Tahar, Saida.

**Mots clés :** *Langue de spécialité, interactions, Terminologie, Intentions communicative.*

**Genel Olarak Akşemseddin Divanı**

**Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız**

Bartın Üniversitesi, Türkiye

**Özet**

3. Uluslararası Hacı Bayram Veli Sempozyumunda, ilkinin sunarak başlattığımız *Akşemseddin Divanından Örnekler* serisinin ikinci ve üçüncüsünü Çorum’da ‘Uluslararası Akşemseddin Sempozyumunda’ sunmuştuk. Dördüncüsünü, Antalya’da 5. Uluslararası İnsan, Toplum ve Spor Bilimleri Sempozyumunda, Beşincisini, Gaziantep’te düzenlenen ‘Uluslararası Sanat ve Estetik’ Sempozyumunda, Altıncısını, Paris’te düzenlenen ‘Uluslararası Erasmus Plus’ Sempozyumunda, Yedincisini ise Antalya’da 2019 yılında ‘Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi’ bünyesinde sunduk. Sekizinci, dokuzuncu ve onuncusunu 12. Güncel Araştırmalarla Sosyal Bilimler Kongresinde sunduk. On bir ve on ikincisini Uluslararası Yönetim ve Sosyal Bilimler Kongresinde sunduk. On üçüncüsünü ise Tiflis’te 2020 Ekim ayında düzenlenen Uluslararası Sosyal Araştırmalar ve Davranış Bilimleri Sempozyumunda sunduk. On dördüncüsünü ise 5-7 Kasım 2020 tarihlerinde Antalya’da düzenlenecek olan 13. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Sempozyumunda sunduk. Onbeşincisini 27-29 Ağustos 2021 tarihlerinde zoom üzerinden Uluslararası 21. Yüzyılda Fen, Sosyal ve Sağlık Bilimleri Kongresinde sunduk. Onaltı ve onyedincisini ise 15-16 Ekim 2021 tarihinde Azerbaycan’ın başkenti Bakü’de düzenlenecek olan 3. Bakü Bilimsel araştırmalar Kongresinde sunacağız. Onsekizincisini Antalya’da 29-31 Ekim 2021 tarihleri arasında düzenlenen 14. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresinde sunduk. 19, 20, 21, 22 inci serilerini ise 21-23 Mayıs 2022 tarihinde 15. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresinde sunduk. 23 ve 24 üncüsünü 16. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresinde sunduk. 2023 yılında 17. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresinde 25, 26, 27 ve 28. sini sunduğumuz bu serinin, 30 ve 31 inci serilerini ise 26-28 Aralık 2023 tarihleri arasında Ankara’da düzenlenecek olan 9. Uluslararası Ankara Bilimsel Araştırmalar Kongresinde Kongresinde sunmuş idik. 36, 37 ve 38. serilerini ise 2024 yılında sunarak Akşemseddin’e ait olduğu kesin olan 38 adet şiiri işledik. Bu bildiri de ise genel olarak Akşemseddin divanını değerlendirmeyi planlamaktayız. Kitap olarak ta “Divan-ı Akşemseddin” adıyla bilim hayatına kazandırmayı düşündüğümüz otuz sekiz adet şiirin ana fikrini bu bildiride genel olarak toparlamayı hedeflemekteyiz.

**Anahtar Kelimeler:** Akşemseddin, Divan, Şiir, Latinize, Sempozyum.

## Akşemseddin's Poems in General

**Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız**

Bartın University, Türkiye

### Abstract

At the 3rd International Hacı Bayram Veli Symposium, the second and "summary" of the Series of Examples from the Akşemseddin Divan, which we started by presenting the first one, was the sun of the 'International Akşemseddin Symposium' in Çorum. Fourth in the 5th International Human, Social and Sport Sciences Symposium in Antalya, the fifth in the 'International Art and Aesthetics' Symposium held in Gaziantep, the sixth in the 'International Erasmus Plus' Symposium held in Paris, and the seventh in Antalya in 2019. We presented it at the 'International Congress of Language, Literature and Culture Studies'. We presented the eighth, ninth and tenth Congress on Social Sciences with Current Studies. We presented the eleventh and twelfth International Management and Social Sciences Congress. We presented the eleventh and twelfth International Management and Social Sciences Congress. We presented the thirteenth at the International Social Research and Behavioral Sciences Symposium held in Tbilisi in October 2020. We presented the fourteenth one at the 13th International Symposium on Language, Literature and Culture Studies, which will be held in Antalya on 5-7 November 2020. We presented the fifteenth one at the International Congress of Science, Social and Health Sciences in the 21st Century on 27-29 August 2021 via zoom. We will present the sixteenth and seventeenth ones at the 3rd Baku Scientific Research Congress, which will be held in Baku, the capital of Azerbaijan, on October 15-16, 2021. We presented the 19th, 20th, 21st and 22nd series at the 15th International Congress of Language, Literature and Culture Studies on May 21-23, 2022. We will present the 25th, 26th, 27th and 28th series of this series at the 17th International Language, Literature and Cultural Research Congress in 2023, and the 30th and 31st series will be presented at the 9th International Ankara Scientific Research Congress, which will be held in Ankara between 26-28 December 2023. We had presented. We presented the 36th, 37th, and 38th series in 2024, covering 38 poems that are definitely by Akşemseddin. In this paper, we plan to evaluate Akşemseddin's divan in general. In this paper, we aim to summarize the main ideas of these thirty-eight poems, which we intend to contribute to the scholarly world as a book titled "Divan-ı Akşemseddin"

**Keywords:** Akşemseddin, Divan, Poetry, Latinized, Symposium.



**Eski Şiire Yapay Zekâ ile Yeni Bir Bakış: Chat CPT'nin Klasik Türk Edebiyatı Şiirlerini Anlamlandırmadaki Rolü**

**Arş. Gör. Sevgi Limon**

**Selçuk Üniversitesi, Konya, Türkiye**

Modern çağın son zamanlardaki en önde gelen icatlarından biri yapay zekâ olmuştur. Hayatın neredeyse her alanına girerek birçok teknik ve karmaşık konuda kolaylık sağlayan yapay zekâ uygulamalarının kullanım alanının her geçen gün arttığı görülmektedir. Bu alanlardan biri de tabii ki edebiyat alanı olmuş; yapay zekâyâ pek çok şiir yazdırılmış, şiir, roman çözümlemeleri, eleştirileri, karşılaştırmaları yaptırılarak kayda değer sonuçlar ortaya konulmuştur. Türk Edebiyatı'nın sağlam bir ayağı olan klasik Türk edebiyatı alanında da yapay zekâ çalışmalarına başlanmıştır. Ancak klasik Türk edebiyatı çalışmalarına katkısı bağlamında yapay zekânın çalışma prensipleri, olumlu tarafları, sınırlılıkları uygulamalı olarak yeterli düzeyde bir araştırma ve çalışma konusu edilmemiştir. Bu çalışma kapsamında yapay zekâ uygulamalarından Chat CPT'nin çeşitli divan şiiri örneklerini nasıl çevirip yorumlayacağı incelenmiş ve yüksek oranda doğru bilgiye dayalı açıklamalarda bulunduğu tespit edilmiştir. Yapay zekâ algoritmasının mevcut internet ortamında bulunan literatürden faydalandığı göz önünde bulundurularak meşhur şairlerin şiirleri dışında kalan şiirlerden de örnekler seçilerek denemeler yapılmıştır. Ayrıca daha önce hiçbir yerde yayımlanma ve incelenme ihtimali olmayan divan şiiri tarzında bizzat yazdığım şiirleri de anlamlandırması istenmiştir. Bu incelemelerin sonucunda yapay zekâ uygulaması olan Chat CPT'nin internet üzerinde bulunan mevcut literatür dışında kalan şiirlerde de çeviri ve anlamlandırmada önemli ölçüde başarı sağladığı görülmüştür. Chat CPT şiirleri anlamlandırırken tıpkı klasik Türk edebiyatı alanında ihtisas yapan araştırmacıların başvurduğu din, tasavvuf, tarih, mitoloji vb. alanlara başvurmuş ve şiirleri bu bilgiler ışığında geniş bir açıdan adeta şerh etmiştir. Ancak bazı şiirlerde farklı anlamda kullanılması gereken bazı kelimeleri yanlış anlamda kullanması neticesinde şiire yanlış anlam verdiği, bazı Arapça ve Farsça tamlama ve izafet durumlarında olması gerekenin dışında sonuçlara vardığı tespit edilmiştir. Bu çalışmayla yapay zekânın klasik Türk edebiyatı çalışmalarına sağlayabileceği katkı uygulamalı olarak ortaya konmaya ve aynı zamanda sınırlılıklarının da çerçevesi çizilmeye çalışılmıştır. Bu bağlamda yapılacak çalışmaların artması neticesinde bu yeni imkânın klasik Türk edebiyatı sahasında ne gibi ufuklar açacağı uygulamalı olarak görülebilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** klasik Türk edebiyatı, yapay zekâ, Chat CPT

## A New Perspective on Old Poetry with Artificial Intelligence: The Role of Chat CPT in Interpreting Classical Turkish Literature Poetry

Arş. Gör. Sevgi Limon

Selcuk University, Konya, Türkiye

### Abstract

One of the most prominent inventions of the modern era is artificial intelligence. Artificial intelligence applications, which have entered almost every area of life and provide convenience in many technical and complex matters, are seeing their scope of use increase day by day. One such area is, of course, literature; artificial intelligence has been used to write many poems and produce noteworthy results through poetry and novel analyses, critiques, and comparisons. Artificial intelligence studies have also begun in the field of classical Turkish literature, which is a solid pillar of Turkish literature. However, the working principles, positive aspects, and limitations of artificial intelligence in the context of its contribution to classical Turkish literature studies have not been sufficiently researched and studied at an applied level. Within the scope of this study, Chat CPT's ability to translate and interpret various examples of divan poetry was examined, and it was found that it provided explanations based on highly accurate information. Considering that the artificial intelligence algorithm utilizes literature available on the internet, experiments were conducted using examples selected from poems other than those by famous poets. Additionally, it was requested to interpret poems I personally wrote in the divan poetry style, which had never been published or examined anywhere before. As a result of these studies, it has been observed that Chat CPT, an artificial intelligence application, has achieved significant success in translating and interpreting poems that are not covered in the existing literature available on the internet. When interpreting poems, Chat CPT referred to fields such as religion, Sufism, history, and mythology, just like researchers specializing in classical Turkish literature, and interpreted the poems from a broad perspective in light of this information. However, it has been determined that in some poems, it has given the poem the wrong meaning as a result of using certain words incorrectly when they should have been used in a different sense, and that it has reached results that are not what should be expected in some Arabic and Persian phrases and attributions. This study aims to demonstrate the potential contributions of artificial intelligence to classical Turkish literature studies and to outline its limitations. As more studies are conducted in this context, the horizons that this new opportunity may open in the field of classical Turkish literature will become apparent through practical application.

**Keywords:** classical Turkish literature, artificial intelligence, Chat CPT

### Said Nursi’de Aşk ve Şefkat Kavramlarının Mukayesesi

Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız

Bartın Üniversitesi, Türkiye

Yüksek Lisans Öğrencisi Yücel Özdilkural

Bartın Üniversitesi, Türkiye

#### Özet

Bediüzzaman Said Nursi, 20. yüzyılın önde gelen İslam düşünürlerinden biridir. Nursi, ilmî ve fikrî kişiliğiyle dönemin dinî, toplumsal ve entelektüel meselelerine farklı bir yaklaşım getirmiştir. Risale-i Nur Külliyyatı’nda yer alan kavramlar, klasik İslam düşüncesiyle modern dönemin sorunlarını buluşturan özgün bir manevî perspektif sunar. Bu çalışmada, tasavvuf geleneğinde merkezi bir konuma sahip olan aşk kavramı ile Nursi’nin manevî mesleğinin dört temel esassından biri olarak vurguladığı şefkat kavramı karşılaştırmalı olarak incelenmektedir.

Araştırmanın ilk bölümünde aşk ve şefkat kavramlarının İslâmî literatürdeki genel anlamları ve tasavvufî gelenekteki konumları ele alınmaktadır. İkinci bölümde, Nursi’nin Risale-i Nur eserlerinde bu kavramlara yüklediği anlamlar analiz edilmekte; son bölümde ise iki kavram karşılaştırılmaktadır. Nursi’ye göre aşk, ilahî hakikate yönelen güçlü bir sevgi ve muhabbet hâli olarak değerlendirilmekte, ancak bazen benlik unsurlarını barındırdığı için sınırlı kalabilmektedir. Buna karşılık şefkat, benliği aşan, karşılık beklemeyen ve bütün varlıkları kuşatan bir rahmet tecellisi olarak öne çıkar.

Bu bağlamda çalışma, Said Nursi’nin manevî yolculuğunda şefkatin aşkın yerine geçen, daha kapsamlı ve derin bir ilke hâline geldiğini ortaya koymaktadır. Şefkat, Nursi’nin insan, varlık ve hizmet anlayışının merkezinde yer almaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Said Nursi, Risale-i Nur, aşk, şefkat, tasavvuf, maneviyat

## A Comparative Analysis of the Concepts of Love and Compassion in Said Nursi's Thought

Prof. Dr. Muhammed Ali Yıldız  
Bartın University, Türkiye

Yücel Özdkılcal, M.A. Student  
Bartın University, Türkiye

### Abstract

Bediüzzaman Said Nursi is one of the leading Islamic thinkers of the twentieth century. With his scholarly and intellectual personality, Nursi offered a distinctive approach to the religious, social, and intellectual issues of his time. The concepts discussed in the *Risale-i Nur Collection* present an original spiritual perspective that bridges classical Islamic thought with the challenges of the modern era. This study provides a comparative analysis of the concept of **love ('ishq)**—which holds a central position in the Sufi tradition—and the concept of **compassion (shafaqa)**, identified by Nursi as one of the four fundamental principles of his spiritual path.

The first part of the study examines the general meanings of love and compassion in Islamic literature and their place within the Sufi tradition. In the second part, the meanings that Nursi attributes to these concepts in his *Risale-i Nur* works are analyzed, while the final part compares the two concepts. According to Nursi, love represents a powerful inclination and affection toward divine truth; however, it may sometimes contain elements of selfhood and therefore remain limited. In contrast, compassion transcends the self, expects no return, and manifests as a reflection of divine mercy encompassing all beings.

In this context, the study concludes that compassion, in Nursi's spiritual journey, emerges as a more comprehensive and profound principle that surpasses love. Compassion lies at the core of Nursi's understanding of humanity, existence, and religious service.

**Keywords:** Said Nursi, *Risale-i Nur*, love, compassion, Sufism, spiritualit

## The Aestheticization of Female Death in Stoker's *Dracula* and Coppola's Cinematic Adaptation

Asst. Prof. Dr. Tülay Dağoğlu

İstanbul Aydın University, Türkiye

### Abstract

This study examines the representation of the female body as a site of eroticized death in Bram Stoker's *Dracula* (1897) and its 1992 film adaptation by Francis Ford Coppola through the lens of Elisabeth Bronfen's landmark study *Over Her Dead Body: Death, Femininity and the Aesthetic* (1992). In Stoker's novel, Lucy's vampirization and fierce staking illustrate Victorian concerns about female sexuality, while Mina's imperilled destiny highlights the patriarchal design that controls and contains women's bodies. Coppola's film intensifies these dynamics through its visually lush and erotic aspects, transforming female death into a flamboyant spectacle of both beauty and horror. The cinematic adaptation underscores the cultural fantasy of the female body as a space where both desire and annihilation converge. At this point, Bronfen's argument provides theoretical grounding: she contends that both death and femininity are not naturally predetermined but culturally constructed, always shaped through figurative and emblematic tropes. She adds that Western culture has often presented death in aesthetic terms when represented through female figures, rendering women's bodies a symbolic bridge merging mortality and desire. Drawing on her insights, the study at hand explores how *Dracula*—both textual and visual—depicts the death of Lucy Westenra and the threatened fate of Mina Harker as ceremonial enactments in which eroticism and violence intertwine, producing a spectacle that both attracts and repulses.

**Key Words:** Stoker's *Dracula*, F. F. Coppola, E. Bronfen, Adaptation, Female Death

## Stoker'ın *Dracula'sı* ve Coppola'nın Sinematik Uyarlamasında Kadın Ölümünün Estetikleştirilmesi

Dr. Öğr. Üyesi Tülay Dağoğlu

İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye

### Özet

Bu çalışma, Bram Stoker'ın *Dracula* (1897) adlı romanı ile Francis Ford Coppola'nın 1992 tarihli film uyarlamasında kadın bedeninin erotikleştirilmiş ölümün temsilini, Elisabeth Bronfen'in çığır açıcı eseri *Over Her Dead Body: Death, Femininity and the Aesthetic* (1992) ışığında incelemektedir. Stoker'ın romanında, Lucy'nin vampirleşmesi ve şiddetle kalbine kazık saplanması, Viktorya dönemi kadın cinselliğine dair kaygıları yansıtırken; Mina'nın tehdit altındaki kaderi, kadın bedenlerini kontrol altına alan ataerkil düzeni ortaya koymaktadır. Coppola'nın filmi ise bu dinamikleri görsel açıdan ihtişamlı ve erotik yönleriyle yoğunlaştırarak, kadın ölümünü hem güzelliğin hem de dehşetin gösterişli bir sahnesine dönüştürür. Sinemasal uyarlama, kadın bedenini arzu ve yok oluşun kesiştiği bir alan olarak kurgulayan kültürel fanteziyi pekiştirir. Bu noktada Bronfen'in argümanı kuramsal dayanak sağlar: Ona göre, hem ölüm hem de kadınlık doğuştan belirlenmiş gerçeklikler değil, kültürel olarak inşa edilmiş, her zaman mecazî ve sembolik imgeler aracılığıyla şekillenen olgulardır. Bronfen ayrıca Batı kültürünün çoğunlukla ölümü, kadın figürler aracılığıyla estetik terimlerle sunduğunu; böylece kadın bedenini, ölümlülük ile arzuyu birleştiren sembolik bir köprüye dönüştürdüğünü öne sürer. Bronfen'in bakış açısından yararlanan bu çalışma, *Dracula*'da—hem metinsel hem görsel düzeyde—Lucy Westenra'nın ölümü ile Mina Harker'ın tehdit altındaki kaderini, erotizm ve şiddetin iç içe geçtiği törensel bir sahneleme olarak ele alır; ortaya çıkan gösteri ise aynı anda hem cezbedici hem de itici bir nitelik taşır.

**Anahtar Kelimeler:** Stoker'ın *Draculası*, F. F. Coppola, E. Bronfen, Adaptasyon, Kadın Ölümü

## Postcolonial Nostalgia in Lahiri's *The Namesake*

Asst. Prof. Dr. Yıldırım Çevik

Istanbul Aydın University, Türkiye

### Abstract

Nostalgia is a sentimental longing, “a wistful affection for a period in the past, in its denotative meaning”. In her seminal work *The Future of Nostalgia* (2001) Svetlana Boym defines nostalgia as “a sentiment of loss and displacement, but it is also a romance with one’s own fantasy.” Boym’s definition introduces nostalgia as a romantic longing that is connected to the desire of returning. “Restorative nostalgia” is about to return and rebuild the past within the memory gaps. “Reflective nostalgia”, on the other hand, does not focus on the yearning, the pain of the unattainable, which contrarily denotes the impossibility to return. It is silent, but offers to contemplate on the memory, identity, and imagination; besides being a form of escapism, it causes an awareness for the displaced. Nostalgia is crucial in forming the identities and feelings of the characters in *The Namesake* (2003) by Jhumpa Lahiri. For instance, as a major character in the novel, Ashima Ganguli's yearning for India has a significant impact on her identity making and her capacity to adjust to life in America. Through nostalgia she makes an effort to stay connected to her cultural heritage via Indian daily rituals like preparing traditional meals and attending cultural events, so that her memories of home can cherish somehow emotional weight. The emotional impact of dislocation is further highlighted by the way that nostalgia shapes character traits. Lahiri emphasizes how familial relationships are impacted by nostalgia, which in turn affects each person's ongoing quest to discover their own distinct identity in the face of shifting circumstances. Thus, the study intends to analyze *The Namesake* through the literary theory of nostalgia stipulated by Svetlana Boym. This article also aims to showcase whether the theory of nostalgia is contributory to postcolonial diasporic identity formation and affective in the creation of hybridity and third space.

**Keywords:** Postcolonial novel, nostalgia, diasporic identity, hybridity, in-betweenness, *The Namesake*

## المسؤولية الجزائية: للروبوتات المزودة بالذكاء الاصطناعي عن السرقات الأدبية

١. حسام علي ربيع

الأردن - جامعة جرش

تهدف هذه الدراسة الى بيان المسؤولية الجنائية والتكيف القانوني للجرائم التي ترتكب بواسطة الروبوتات المزودة بالذكاء الاصطناعي حيث انه وكذلك بيان بعض النماذج التي ترتكب بواسطة هذا الروبوتات لتحقيق اهداف هذه الدراسة استخدم الباحث المنهج التحليلي من اجل الوصول الى اهداف هذه الدراسة حيث انه من خلال هذا البحث يتم دمج الجانب القانوني ومع الجانب التقني نتيجة التقدم الهائل في مجال الصناعات الإلكترونية وبرامج الذكاء الاصطناعي أدى ذلك إلى إيجاد تكوين كيانات اصطناعية جديدة، تضاهي العقل البشري في كثير من الاعمال ، بحيث أصبحت تجمع بين الحسنيين، ذكاء الإنسان وإتقان الآلة، وتعد الروبوتات المزودة بالذكاء الاصطناعي أو كما تعرّف بالروبوتات الذكية من أبرز ملامح القرن الحادي والعشرون، حيث انه لابد ان ترافق هذه الثورة التكنولوجية والتي ادت اقحام الالة في مختلف المجالات الأدبية والتقنية ثورة تشريعه من اجل حماية الحقوق و عدم التعدي على الملكيات وبالأخص الملكية الفكرية وإن كان حقيقة الأمر أنه ثمة تداخل فيما يخص اصطلاح الذكاء الاصطناعي والروبوتات، وهما مجالان مُنفصلان للتكنولوجيا والهندسة، ومع ذلك، عند الدمج، تحصل على روبوت ذكي اصطناعياً، بحيث يكون الذكاء الاصطناعي العقل، ويعمل الروبوت كالجسد لتمكينه على أداء وظائفه كالمشي والتحدث والتعلم والتواصل و البحث و الكتابة والتأقلم مع المحيط الموجود به.

ولعل أبرز ما يميز الروبوتات المزودة بالذكاء الاصطناعي، قدرتها الفائقة على تطوير مهاراتها والتعلم وبناء خبرة ذاتية تسمح لها اتخاذ قرارات مستقلة عن الإنسان، والقدرة على مواجهة أقصى الظروف وكذلك الدقة العالية في الإنجاز ومواجهتها كما هو الإنسان ، مما يجعل من الروبوتات الذكية تستقل بتصرفاتها عن تبعية المُبرمج أو المُصنّع أو المُستخدم، وهذا بطبيعة الحال يتطلب تحديد أحكام المسؤولية الجنائية للأفعال المجرمة الناتجة عن الروبوت الذكي، وحريراً بالذكر أن القانونيين لم يولون أهمية تذكر لهذا النوع من المسؤولية حتى وقت قريب.

حيث اننا في الوضع التقليدي او الطبيعي تقع هنالك مسائل عن السرقات الأدبية الواقعة من قبل الأشخاص الطبيعيين من خلال القوانين التي تعالج التعديات و السرقات الأدبية مثل قانون الملكية الفكرية.

الكلمات المفتاحية : الذكاء الاصطناعي ، المسؤولية الجزائية، الروبوتات.



## Criminal Liability: AI-Powered Robots for Plagiarism

Researcher A. Hossam Ali Rabie

Jordan - University of Jerash

### Abstract

This study aims to demonstrate criminal liability and the legal adaptation of crimes committed by robots equipped with artificial intelligence. It also identifies some examples of these robots. To achieve the objectives of this study, the researcher used the analytical approach. Through this research work, the legal aspect is integrated with the technical aspect. The tremendous progress in the field of electronics industries and artificial intelligence programs has led to the creation of new artificial entities that rival the human mind in several tasks, combining the best of both worlds: human intelligence and machine proficiency. Robots equipped with artificial intelligence, or as they are known, smart robots, are among the most prominent features of the twenty-first century. This technological revolution, which has led to the introduction of machines into various literary and technical fields, must be accompanied by a legislative revolution to protect rights and prevent the infringement of property rights, especially intellectual property. However, the truth is that there is an overlap regarding the term "artificial intelligence." Robotics and robotics are two separate fields of technology and engineering. However, when combined, you get an artificially intelligent robot, where the AI acts as the mind, and the robot acts as the body, enabling it to perform functions such as walking, speaking, learning, communicating, researching, writing, and adapting to its surroundings. Perhaps the most notable feature of robots equipped with artificial intelligence is their superior ability to develop their skills, learn, and build self-confidence, allowing them to make decisions independently of human beings. They also possess the ability to face the most difficult circumstances, as well as the high precision with which they handle them, just like humans do. This makes intelligent robots independent in their actions from the programmer, manufacturer, or user. This naturally requires defining the provisions for criminal liability for criminal acts committed by intelligent robots. It is worth noting that legal experts have paid little attention to this type of liability until recently. In the traditional or natural context, plagiarism committed by natural persons is subject to accountability through laws that address violations and plagiarism, such as intellectual property law.

**Keywords:** artificial intelligence, criminal liability, robotics.

### **Borrowed Colors in Harbi al-Masri's Poetry**

**Prof. Dr. Eman Mohammed Ahmed Rabei**

Jerash University/Jerash, Jordan

#### **Abstract**

This research work examines borrowed colors and their manifestations in Harbi al-Masri's poetry. The work is divided into a number of sections: the introduction, colors borrowed from minerals, precious stones, plants, planets, and stars. The aim of the study is to analyze the manifestations of color in Harbi al-Masri's poetry and uncover the aesthetic and semantic functions of borrowed colors, which open horizons for a deeper understanding of a unique poetic experience. The research relied on a descriptive and analytical approach to analyzing texts, and various sources were drawn from dictionaries, literature and history books, and others to reach this knowledge. The findings of this research include observing the poet's creativity in utilizing colors borrowed from nature to color his images. This all confirms the role of color in shaping the color image and its importance in constructing the evocative image.

**Keywords:** Color, Poetry, Borrowed Colors, Harbi al-Masri

## الألوان المستعارة في شعر حربي المصري

أ.د. إيمان محمد أحمد ربيع

جامعة جرش/جرش، الأردن

الملخص:

يقوم هذا البحث على دراسة الألوان المستعارة وتجلياتها في شعر حربي المصري، وقد قسّم البحث على عدّة محاور هي: مقدمة، الألوان المستعارة من المعادن، الأحجار الكريمة، النبات، الأفلاك والنجوم. والهدف من البحث تحليل تجليات اللون في شعر حربي المصري والكشف عن الوظائف الجمالية والدلالية للألوان المستعارة التي تفتح آفاق لفهم أعمق لتجربة شعرية متفردة. اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي في تحليل النصوص، وتنوعت المصادر من معاجم وكتب الأدب والتاريخ وغيرها في سبيل الوصول إلى المعرفة.

وكان من نتائج هذا البحث: ملاحظة إبداع الشاعر في استغلال الألوان المستعارة من الطبيعة ليلوّنها بصوره، وهذا كله يؤكد دور اللون في رسم الصورة اللونية، وأهميته في بناء الصورة الموحية.

**الكلمات المفتاحية:** اللون، الشعر، الألوان المستعارة، حربي المصري.

صورة الأنا الشرقي في مرآة الآخر الأوروبي: قراءة في نماذج مختارة من لوحات الفنان الفرنسي جان ليون جيروم عن الشرق

أ.د. فايز عبد عبد النبي القيسي

قسم اللغة العربية وآدابها- جامعة مؤتة - الأردن

د. إنعام زعل القيسي

محاضرة في مركز اللغات - الجامعة الأردنية - الأردن

#### الملخص

تقوم هذه الدراسة على تقديم قراءة ثقافية تأويلية لنماذج مختارة من لوحات الفنان الفرنسي المستشرق جيروم عن الشرق ( 1824 - 1904م) الذي يعد أحد أبرز المستشرقين الذين قدموا إلى الشرق العربي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، وجاب أرجاء الشرق، مثل مصر وبلاد الشام وتركيا، وظاف بالوحات ومر بالقرى الصغيرة وأقام في المدن الكبيرة مثل القاهرة وغيرها؛ فدون في مئتين وخمسين لوحة فنية العادات والتقاليد، ورسم المساجد والمآذن والأسواق، وصور مشاهد الحياة اليومية، وعناصر البيئة الطبيعية وما إلى ذلك. كما رسم المرأة الشرقية ومجريات حياتها الخاصة، وطبيعة ما كان يمارس داخل الأماكن الدينية كالمساجد والمصليات والزوايا والأضرحة من شعائر وظفوس دينية.

لقد عمد جيروم في لوحاته إلى إسقاط رؤيته الذاتية على الآخر (الشرقي) العربي المسلم، فجاءت لوحاته مستمدة من ثلاثة عناصر أساسية أولها: الخلفية الثقافية لجيروم المستندة إلى المرجعية الأوروبية، وثانيها تجربته الذاتية في السفر إلى بلاد المشرق والتغلغل بين أماكبه المختلفة وتفاعله معها، وثالثها ملكته وفدرة الفنية فقدّم تلك الصورة من خلال موقعه وزاوية رؤيته الذاتية. لقد جاءت تلك اللوحات التشكيلية الاستشراقية لجيروم بصورة عامّة خطابات وأعمالاً إبداعية تعكس صورة الأنا (الشرقي) الثقافية في تجلياتها المختلفة في مرآة الآخر (الفنان المستشرق الأوروبي). وتُشكل أعمالاً فنية مُشبعة بالأفكار والرؤى والدلالات وتتيح إمكانات تأويل كثيرة للمتلقي أو القارئ الذي يبحث عما خلف تلك اللوحات الفنية من دلالات ومعانٍ، وأن يستخرج منها خطابات لغوية واسعة.

وتكشف هذه القراءة عن أنّ جيروم عمل على ألوج إلى أسرار الشرق، والوقوف على مخزونه الثقافي، وتقديم صورته له لا علاقة له بالشرق الحقيقي عامّة، فجاء شرقاً متخيلاً لا يعكس الحقائق والوقائع. ولا شك في أنّ هذا اللون من القراءة يوسع من آفاق الفهم الحقيقي لتلك الأعمال الفنية ويسهم في تمكين المتلقي من الكشف عما يتناب بعرضها من التزييف والاضطّاع من جهة، وتمكّنه من إعادة بناء صورة الأنا الثقافية في مرآة الآخر وفق التصور الصحيح من جهة ثانية.

الكلمات المفتاحية: الشرق ، الأنا، الآخر، الأوروبي ، جان ليون جيروم، المستشرق.

**The Image of the Eastern "Self" /al'ana/ in the Mirror of the European "Other" /al'ukhar/: A Reading of Selected Specimens from the Paintings of the French Orientalist Artist Jean-Léon Gérôme about the East**

**Prof. Dr. Fayez Abdulnabi Al-Qaysi**

Department of Arabic Language and Literature, Mu'tah University, Jordan

**Dr. Inam Zaal Al-Qaysi**

The Language Centre, University of Jordan, Jordan

**Abstract**

This study attempts to provide a cultural interpretation of selected specimens from the paintings of the French orientalist artist Jerome about the East (1824-1904 A.D.), who is one of the most prominent orientalists who came to the Arab East in the second half of the 19<sup>th</sup> century, and travelled around the Eastern countries, such as Egypt, the Levant or *Bilad al-Sham* and Turkey, and crossed the oases and passed through small villages and resided in large cities including Cairo and others; he documented in 250 artistic panels that represent the customs and traditions of the East, drew mosques, minarets, and markets, and depicted daily life scenes, elements of the natural environment, and more. In addition, he depicted the Eastern woman and the details of her private life, as well as the nature of what was practiced within religious places such as mosques, prayer halls, corners, and shrines in terms of rituals and religious practices.

Gérôme, in his paintings, intended to project his subjective vision onto the other /al'ukhar/, the Eastern Arab Muslim. His paintings were derived from three basic elements: the first was Jerome's cultural background rooted in the European references; the second was his personal experience of traveling around the Eastern countries, moving around different places, and interacting with them; and the third being his artistic mastery and ability, which he presented through his perspective and subjective viewpoint. These Orientalist formalist paintings generally come as discourses and creative works that reflect the image of the Eastern "Self" in its varied manifestations in the mirror of the "Other", the European Orientalist artist. They include artistic works saturated with ideas, visions, and meanings, and they offer many interpretative possibilities for the recipient or reader who seeks to uncover the meanings and implications left by those artistic masterpieces and to extract extensive linguistic discourses from them.

The analysis of the readings reveals that Gérôme worked on delving into the secrets of the East, understanding its cultural wealth, and presenting an image of it that has no relation to the true East in general. Thus, he created an imagined East that does not reflect the facts and realities. There is no doubt that this type of reading expands the horizons of true understanding of those artistic works and contributes to enabling the recipient to uncover the falsification and artificiality that some of them

may undergo on one hand, and to reconstruct the image of the cultural self in the mirror of the other according to the correct perception on the other hand.

**Keywords:** Eastern, self, European, other, Jean-Léon Gérôme, Orientalist.

## إصلاح المؤسسات التعليمية في محور العمليات التدريسية مدخل لتحقيق العدالة الاجتماعية

أ.د. محمد الرصاي

جامعة الحسين بن طلال- الأردن

### ملخص:

ثمة علاقة وطيدة بين جودة التعليم وخصائص المجتمع، وعبر التاريخ وظفت المجتمعات التعليم لإحداث تغيير في واقعها بهدف التحديث والتنمية. لذلك هدفت الدراسة الحالية التوصل إلى مجموعة من التصورات لإصلاح المؤسسات التعليمية في محور العمليات التدريسية كمدخل لتحقيق العدالة الاجتماعية في الدول العربية. تم استخدام المنهج الوصفي التحليلي، حيث تم تحليل مجموعة من الدراسات السابقة ذات الصلة، ومقابلة مجموعة من الخبراء والباحثين. وتوصلت الدراسة إلى أنَّ واقع الممارسات التدريسية في مؤسسات التعليم في العالم العربي لا يعزز غالباً قيم العدالة والمساواة، كما بينت الدراسة إمكانية تحقيق العدالة الاجتماعية من خلال ممارسات تدريسية تبني لدى الطلبة الوعي بأدوارهم، وفهمهم لطبيعة التباينات والتفاوت في مجتمعاتهم، وتوصلت الدراسة كذلك إلى أن تعميق هذه الممارسات يتطلب أربعة متطلبات ( معلمون مؤهلون- بيئة منصفة – مناهج دراسية مستجيبة – تعلم مفتوح)، وأوصت الدراسة تبني استراتيجية لإصلاح مؤسسات التعليم في إطار العدالة الاجتماعية تستند إلى هذه المتطلبات.

**الكلمات المفتاحية:** الممارسات التدريسية، العدالة الاجتماعية، المؤسسات التعليمية، البيئة العادلة، المعلمون المؤهلون، التعلم المفتوح.

**Reforming Educational Institutions in the Instructional Processes Axis: An Introduction to Achieving Social Justice in Society, Inquiring Study**

**Prof. Dr. Mohammed Al-Rasaie**

Al-Hussein Bin Talal University - Jordan

**Abstract**

There is a strong relationship between the quality of education and the characteristics of society, and throughout history, societies have used education to bring about change in their reality with the aim of modernization and development. Therefore, this study aimed to investigate a set of visions for reforming educational institutions in the context of instructional processes as an approach to achieving social justice in Arab countries, where the descriptive analytical method was used to analyze a group of previous relevant studies, and to interview a group of experts. The study concluded that the reality of teaching practices in educational institutions in the Arab world does not promote the values of justice and equality. The study also showed the possibility of achieving societal justice through instructional practices that build students' awareness of their roles and the nature of disparities in their societies. The study showed that deepening these practices requires four requirements. (Qualified teachers - equitable environment - responsive curricula - open learning), The study recommended adopting a strategy to reform educational institutions within the framework of social justice based on these requirements.

**Keywords:** Instructional practices, Social Justice, Educational Institutions, Equitable Environment, Qualified Teachers, Open Learning.



**Tragic Heroes in Modern Drama: John Proctor and Willy Loman – Exploring Ordinary Struggles in Modern Tragedy**

**Prof. Dr. Mohammad Abdullah Al Matarneh**

Tafila Technical University

**Abstract**

This article investigates the evolution of the tragic hero in contemporary drama by comparing the protagonists created by Arthur Miller: Willy Loman from *Death of a Salesman* and John Proctor from *The Crucible*. Utilizing Miller's revised view of tragedy—especially his assertion that an ordinary person can serve as a tragic figure—the analysis looks into how these characters reflect the psychological, ethical, and social conflicts of the 20th century. Through an in-depth analysis of the text, informed by contemporary tragedy theory, Marxist criticism, existential ethics, and New Historicism, this paper illustrates how both Loman and Proctor embody everyday individuals weighed down by societal pressures and personal dilemmas. Willy Loman exemplifies a psychological and social tragedy, molded by capitalist fantasies and self-deception, while John Proctor's tragic journey stems from his quest for moral redemption and defiance against ideological oppression. The research concludes that Miller's reinterpretation of the tragic hero highlights the ongoing significance of personal struggle, ethical integrity, and human dignity in today's social landscapes.

**Keywords:** modern tragedy, Arthur Miller, Willy Loman, John Proctor, *Death of a Salesman*, *The Crucible*, tragic hero.

التمثيل السيميائي للأنوثة في رواية "امرأة سريعة العطب" لواسيني الأعرج: أنوثة على حافة الانكسار، من العنوان إلى الذات المتشظية

د. ليلى حمراي

أستاذة محاضرة أ

جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف، الجزائر

الملخص:

تروم هذه المداخلة إلى دراسة التمثيل السيميائي للأنوثة في رواية امرأة سريعة العطب للروائي الجزائري واسيني الأعرج، من خلال تحليل العنوان بوصفه عتبة دلالية مركزية، وامتداداته الرمزية داخل النص.

ينطلق البحث من فرضية مفادها أن العنوان لا ينهض بوظيفة وصفية خالصة، بل يعمل كعلامة سيميائية مشحونة بالدلالات الثقافية والاجتماعية والنفسية، تُعيد إنتاج صورة المرأة في المخيال الأدبي العربي المعاصر، انطلاقًا من مفاهيم مثل الهشاشة، الانكسار، والتمزق الوجودي.

يستند التحليل إلى مقارنة سيميائية-ثقافية، تستعين بنظريات رولان بارت في الأسطورة والعلامة، وجوليا كريستيفا في تحليل الخطاب الأنثوي.

ويُفكك العنوان "امرأة سريعة العطب" كبنية رمزية توحى بتشيء الأنثى وقابليتها للكسر، لكنه في عمق النص يتحوّل إلى مرآة لعطب جماعي، حيث تتجلى المرأة كبؤرة للألم الوجودي، وكرمز لخراب الذات والوطن على السواء.

تكشف المداخلة أن "العطب" في الرواية لا يُعبّر عن ضعف ذاتي، بل عن حساسية داخلية تتقاطع مع السياق الاجتماعي والسياسي، كما أن البنية السردية المتشظية للنص تعكس تفكك الذات الأنثوية ومحاولة إعادة ترميمها عبر الكتابة.

وبذلك، تنخرط الرواية في تفكيك الصورة النمطية للمرأة، وتُعيد بناء تمثيل رمزي معقّد للأنوثة في الأدب الجزائري الراهن.

الكلمات المفتاحية: سيميائيات – تمثيل الأنوثة – واسيني الأعرج – رواية جزائرية – العنوان – العطب – رولان بارت – كريستيفا

**The Semiotic Representation of Femininity in Wasini Al-A'raj's Novel a Woman Quick to Break:  
Femininity on the Edge of Fracture, From the Title to the Fragmented Self**

**Dr. Leyla Hamrani**

Senior Lecturer (Class A)

University of Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algeria

**Abstract**

This paper aims to explore the semiotic representation of femininity in A Woman Quick to Break by Algerian writer Wasini Al-A'raj, by analyzing the title as a central semiotic threshold and examining its symbolic extensions within the narrative.

The study is grounded in the hypothesis that the title does not merely perform a descriptive function, but operates as a loaded semiotic sign that reproduces complex cultural, social, and psychological connotations of womanhood in contemporary Arab literary discourse.

The analysis adopts a semiotic-cultural approach, drawing on Roland Barthes's theory of myth and signification, and Julia Kristeva's work on feminine discourse. The phrase "A Woman Quick to Break" is deconstructed as a symbolic structure suggesting the objectification and fragility of the feminine subject, which, throughout the novel, evolves into a broader metaphor for collective trauma and existential disintegration.

The paper argues that the "breakability" of the female protagonist does not denote weakness, but rather a deep emotional sensitivity shaped by societal and political pressures. The novel's fragmented narrative structure mirrors the internal disintegration of the female self and her struggle for reassembly through writing.

Thus, the novel actively deconstructs stereotypical images of women and reconstructs a complex symbolic representation of femininity in contemporary Algerian literature.

**Keywords:** Semiotics – Femininity – Wasini Al-A'raj – Algerian Novel – Title Analysis – Fragility – Roland Barthes – Julia Kristeva

## من ألفاظ المعجم الفلاحي المزابي دراسة مقارنة بالمعجم العربي

د. عبد الوهاب بافلح

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- وحدة ورقلة- الجزائر

## ملخص

تعتبر دراسة اللغات المقارنة من بين الحقول المعرفية الحيوية التي ترمي لأغراض مختلفة كإثبات المشتركات الثقافية وكذا اختلافاتها. وتعتبر اللغتان العربية والمزابية من اللغات التي عرفت تقاربا وتجاوزا عبر تاريخ قديم. والدراسة الآنية المقارنة للغتين سيسهم بشكل كبير في تحديد حقول التجاور والتقارب وكذا التفارق بينهما. وفي هذه الورقة سنقدم دراسة مقارنة لألفاظ من اللغة المزابية ضمن الحقل الفلاحي، وبالخصوص العناية بالتخلة، مع ما يقابلها من ألفاظ باللغة العربية. وتفترض الدراسة أن تقف على مشتركات أساسية في هذه المهنة التي عرفت المجتمعات العربية وكذلك الميزابية نظرا لتشابه الظروف المناخية، كما أنها ستفتح آفاقا أرحب لدراسات مشابهة تتناول حقولا دلالية أخرى كالفلحة والصحراء عامة. واختارت الدراسة عينة من مستعملي اللغة المزابية ممثلة في حصة منشورة على الشابكة على شكل حلقات بعنوان: "ألْس -أنغ آيا تاكراؤث": أي (احكِ لنا يا أبي: الفلحة). فجمعت من خلال الحصة مجموعة كلمات، وحددت معانيها، وصنفتها حسب أصولها (مزابية، ومشرقة، وعربية) وبحثت عن مقابلاتها باستعمال المعجم العربية لتحديد نوع التغيير الذي طرأ عليها أو استعمالها كما هي. وعانيت من غياب دراسات مرجعية للسان المزابي تساعد على جمع وتحديد معاني الكلمات، ولهذا توصي الدراسة بتعميق البحث أكثر في ألفاظ المعجم المزابي، وتوسيع دائرة البحث لتشمل حقول دلالية أوسع وأرحب.

كلمات مفتاحية: لغة مزابية، لغة عربية، معجم فلاح، دراسة مقارنة

## Mozabite Farming Vocabulary: A Comparative Study Arabic-Mozabite

**Dr. Abdelwahab Bafleh**

Scientific and Technical Research Center for the Development of the Arabic Language - Ouargla Unit -  
Algeria

### **Abstract**

Comparative linguistics is one of the vital fields of knowledge that aims to achieve various objectives, such as demonstrating cultural similarities and differences. Arabic and Mozabite are two languages that have been closely related and intertwined throughout history. A comparative study of the two languages will contribute significantly to identifying areas of convergence and divergence between them. In this paper, we will present a comparative study of Mozabite terms used in agriculture, particularly in palm tree cultivation, and their equivalents in Arabic. The study assumes that there are fundamental similarities in this profession, which is known to both Arab and Mozabite societies due to similar climatic conditions, and it will open up broader horizons for similar studies dealing with other semantic fields such as agriculture and the desert in general. The study selected a sample of Mozabite language users represented in a series of episodes published on the internet entitled: "Alass-Anag ayaba Takrazat": meaning (Tell us, Father: Farming). Through this section, a group of words was collected, their meanings were determined, and they were classified according to their origins (Mozabite, moz-arab, and Arabic). So by the Arabic dictionary I select their equivalents to determine the type of change that had occurred to them or not. I suffered from the absence of reference studies on the Mozabite language that would help collect and define the meanings of words. Therefore, the study recommends further research into the vocabulary of the Mozabite dictionary and expanding the scope of research to include broader and more comprehensive semantic fields.

**Keywords:** Mozabite; Arabic; farming vocabulary; comparative study

## أثر الحيوان في الأدبين العربي والملايوي

## رابعة العدوية بنت مد علي سيف الدين

جامعة محمد الخامس بالرباط

## الملخص

لا تخلو آداب الشعوب العالمية من ذكر الحيوان، وذلك بحكم العلاقة الوطيدة التي تربط الإنسان بالحيوان، فالحيوان شريك الإنسان في حياته، فهو يشاركه الأرض والغذاء منذ القدم. وقد تأمل الإنسان الحيوان منذ القدم، فأخذ يتقرب من الأليف، ويتعدى عن المتوحش، فتكونت لديه مواقف متباينة تجاه الحيوان بين السلب والإيجاب، فأخذ ينسج القصص عنه، ويستمد منه تجاربه وتصورات، ويحيك معتقداته عليه. وقد تطورت صلة الإنسان بالحيوان في بعض الأحيان حتى وصل به الحال في بعض الأحيان إلى تقديس الحيوان وعبادته.

يتشابه الإنسان مع الحيوان في صور متعددة، فالحيوان يمتلك الكثير من صفات البشر. لقد قام الحيوان بأداء أدوار مهمة ومتعددة في حياة الإنسان منذ بدء التاريخ، وقد أثار الحيوان بكل خصائصه وصفاته انتباه الناس، فانعكست صور الحيوان على كلام البشر، وتشكلت أمثال وحكم وقصص وأشعار عديدة ارتبطت بصفات الحيوانات. لقد استفاد البشر وتعلموا من الحيوان، فأخذوا منه العبرة والتجربة والموعظة، واستعانوا به للتعبير عن تجاربهم ومشاعرهم وآمالهم، واستدعوه للتعبير عن أفراحهم وأحزانهم ودقائق حياتهم، فبرز الحيوان بشكل كبير في الأدبين العربي والملايوي بخاصة الذين ألبسوا الحيوان في بعض المواقف ثوب الحكمة والموعظة والعقل وحسن التصرف، وألبسوا في مواقف أخرى ثوب الجهل والحماسة والسفاهة وسوء التصرف.

إن الأدوار المختلفة التي لعبها الحيوان في الأدبين العربي والملايوي تعطينا فكرة عن تلك الصلة الوثيقة بين عالم الحيوان وواقعه وصلته بالإنسان وتجاربه وقيمه. من هذا المنطلق تأتي هذه الدراسة لعقد مقارنة بين أثر الحيوان في الأدبين العربي والملايوي؛ وذلك من أجل بيان الروابط والقواسم المشتركة بين الثقافتين العربية الملايوية ومد جسور التواصل بينهما، وتنطلق الدراسة، من خلال المنهج المقارن والمنهج الوصفي الاستقرائي، من محورين رئيسيين، حيث يتناول المحور الأول أثر الحيوان في الأدب العربي من خلال الثقافة العربية، والشعر العربي، والحكايات الشعبية، والأمثال العربية. ويناقش المحور الثاني أثر الحيوان في الأدب الملايوي من خلال الثقافة الملايوية، والشعر الملايوي، والحكايات الشعبية الملايوية، والأمثال الملايوية.

الكلمات المفتاحية: الحيوان، الأدب العربي، الأدب الملايوي

## The Impact of animals in Arabic and Malay Literature

Rabiatul Adawiyah Binti Md Ali Shifudin

Mohammed V University, Rabat, Morocco

### Abstract

The literature of the world's peoples is never devoid of mention of animals, due to the close relationship that connects humans to animals. Animals are human partners in life, sharing the land and food with them since ancient times. Humans have contemplated animals since ancient times, becoming close to domesticated animals and distancing themselves from wild animals. This has led to varying attitudes toward animals, both positive and negative. They have woven stories about them, drawing on their experiences and perceptions, and shaping their beliefs around them. The relationship between humans and animals has sometimes evolved to the point of sanctifying and worshipping animals. Humans and animals are similar in many ways, as animals possess many human characteristics. Animals have played important and diverse roles in human life since the beginning of history. Animals, with all their characteristics and attributes, have captivated people's attention, reflecting their imagery in human speech. Numerous proverbs, wisdom, stories, and poems related to the characteristics of animals have been formed. Humans have benefited and learned from animals, drawing lessons, experiences, and admonitions from them. They have used them to express their experiences, feelings, and hopes, and to express their joys, sorrows, and the details of their lives. Animals have featured prominently in Arabic and Malay literature, especially those who have clothed animals in some situations with the garb of wisdom, admonition, reason, and good behavior, while in other situations they have clothed them in the garb of ignorance, foolishness, vulgarity, and misbehavior. The various roles played by animals in Arabic and Malay literature give us an idea of the close connection between the animal world and its reality, and its connection to humans, their experiences, and their values. From this perspective, this study aims to compare the influence of animals in Arabic and Malay literature. This aims to highlight the links and commonalities between the Arab and Malay cultures and to build bridges of communication between them. Using a comparative and descriptive-inductive approach, the study is based on two main axes. The first examines the influence of animals on Arabic literature through Arabic culture, Arabic poetry, folk tales, and Arabic proverbs. The second section discusses the influence of animals on Malay literature through Malay culture, Malay poetry, Malay folktales, and Malay proverbs.

**Keywords:** Animals, Arabic literature, Malay literature

### تجنيس القصة القصيرة جدا وضوابطها الفنية

أ.د. أروى محمد ربيع

جامعة جرش / الأردن

#### الملخص :

يتمحور هذا البحث حول دراسة تجنيس القصة القصيرة جدًا، باعتبارها نوعاً من الأجناس السردية الحديثة التي أثارت جدلاً نقدياً واسعاً حول استقلالها الفني، وتميزها عن القصة القصيرة التقليدية أو الخاطرة. وتبرز أهميتها في كونها تسعى إلى إبراز ملامح هذا الشكل الأدبي الجديد، والكشف عن خصائصه وضوابطه الفنية التي تبرز اعتباره جنساً أدبياً قائماً بذاته.

يتمثل الهدف الرئيسي من البحث في تحديد هوية القصة القصيرة جدًا، ورصد مقوماتها الفنية، وإبراز علاقتها بالتحويلات الثقافية والاجتماعية التي ساعدت على انتشارها، خصوصاً في ظل عصر السرعة والتطور التكنولوجي، ولتحقيق ذلك، اعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي، حيث تم تتبع نشأة هذا الجنس السردى عالمياً وعربياً، واستعراض مواقف النقاد تجاه مسألة تجنيسه، ثم تحليل العناصر الفنية التي يقوم عليها النص القصير جدًا، مثل: الإيجاز والتكثيف، المفارقة والدهشة، الرمزية والإيحاء، الوحدة العضوية، والاقتصاد الزمكاني.

وخلص البحث بمجموعة نتائج أهمها: أن القصة القصيرة جدًا تقوم على الاقتصاد اللغوي المكثف، وتعتمد على المفارقة والخاتمة الصادمة أو المفتوحة التي تثير الدهشة والتأمل. كما أن تميزها بخصائص فنية واضحة يجعل منها جنساً أدبياً متميزاً عن غيره، خاصة وأنها تواكب إيقاع الحياة المعاصرة وتلبي حاجة المتلقي إلى نصوص موجزة وعميقة في آن واحد.

فتجنيس القصة القصيرة جدًا ضرورة نقدية من أجل تثبيت مكانتها داخل خارطة الأدب الحديث، وأنها ليست مجرد اختصار أو تقليص للسرد، بل فن قائم بذاته يتطلب وعياً إبداعياً خاصاً من الكاتب، وذائقة نقدية دقيقة من القارئ الواعي.

**الكلمات المفتاحية:** القصة القصيرة جدًا، التجنيس الأدبي، التكثيف السردى، الضوابط الفنية.



## The Classification of the Very Short Story and Its Artistic Conventions

Prof. Dr. Arwa Mohammed Rabie

Jerash University, Jordan

### Abstract:

This study revolves around examining the classification of the very short story as one of the modern narrative genres that has sparked wide critical debate concerning its artistic independence and its distinction from the traditional short story or the prose sketch. Its significance lies in highlighting the features of this new literary form and in uncovering its characteristics and artistic conventions that justify considering it an autonomous literary genre.

The main objective of the study is to define the identity of the very short story, trace its artistic components, and shed light on its relation to the cultural and social transformations that contributed to its spread, particularly in the age of speed and technological advancement. To achieve this, the study employs the descriptive-analytical method, by tracing the emergence of this narrative genre both globally and in the Arab context, reviewing critical positions regarding its classification, and analyzing the artistic elements that shape the very short text, such as brevity and condensation, paradox and surprise, symbolism and suggestion, organic unity, and spatiotemporal economy.

The study concludes with several findings, most notably: the very short story is based on condensed linguistic economy and relies on paradox and endings that are either shocking or open, provoking surprise and reflection. Its distinct artistic features make it a unique literary genre, especially as it keeps pace with the rhythm of contemporary life and satisfies the reader's need for concise yet profound texts.

Thus, the classification of the very short story is a critical necessity for consolidating its place within the map of modern literature. It is not merely a reduction or abbreviation of narrative, but rather an independent art form that requires special creative awareness from the writer and a precise critical sensibility from the discerning reader.

**Keywords:** Very short story, literary classification, narrative condensation, artistic conventions.

## تمثيلات الجسد في المتن الصوفي بين التزكية الروحية والتعبير الرمزي

رشيد الحسيني

زنقة الرباط، تجزئة فضلي، رقم 99، تمارة، المغرب

جامعة محمد الخامس كلية الآداب الرباط، المغرب

## الملخص

يعد الجسد أحد المفاهيم الإشكالية في المتن الصوفي، حيث يتأرجح بين كونه موضوعا للمجاهدة والتزكية، وكونه وسيطا رمزيا للتعبير عن التجربة الروحية. تأسيسا على ذلك فإن إشكالية هاته الورقة البحثية تتجسد في الآتي:

كيف تتجلى تمثيلات الجسد في المتن الصوفي؟ وما العلاقة بين الجسد كوجود مادي والتجربة الروحية في الخطاب الصوفي؟

تحاول هذه المقالة البحثية أن تقارب تمثيلات الجسد في الخطاب الصوفي انطلاقا من قراءة تأويلية، تنفتح على البعد الرمزي والباطني للنصوص، فبعيدا عن المقاربة الأخلاقية أو الفقهية التقليدية، يتجلى الجسد كنسق وكلفة تنقل إشارات عميقة عن أحوال الروح والمقام والحال والمحبة الإلهية.

تسعى المقالة بذلك إلى إبراز كيفية تمثّل الجسد في المتن الصوفي الشعري والنثري، بوصفه نسقا دلاليا له حمولة ثقافية وروحية، وذلك من خلال تحليل نماذج مختارة من نصوص: الحلاج وابن عربي وجلال الدين الرومي.

وتأتي هذه الورقة لتقترح مقاربة مغايرة، تنظر إلى الجسد لا بوصفه موضوعا للرفض، بل باعتباره أداة تعبير ولغة رمزية داخل النص الصوفي، وتحديدًا في تعبيره عن التجربة الروحية العميقة، فالجسد في هذا السياق ليس مجرد كيان بيولوجي، بل علامة ثقافية وروحية تتقاطع فيها الأبعاد الشعورية والنفسية والمعرفية.

وتتجسد أهداف هاته الورقة في: الكشف عن الوظيفة الرمزية والتأويلية للجسد في المتن الصوفي، ورصد تحول الجسد من موضوع للمجاهدة إلى لغة رمزية تنقل التجربة الروحية، وإبراز دور التأويل في فهم النصوص الصوفية بما يتجاوز ظاهرها الأخلاقي والسلوكي، وإعادة الاعتبار إلى الجسد من خلال إعادة تأويل تمثلاته التراثية. ثم أخيرا تقديم تصور منهجي لقراءة النصوص الصوفية يدمج بين المقاربة التأويلية واستشفار الأبعاد الرمزية للجسد باعتباره نسقا دلاليا.

ولبلوغ تلك الأهداف تعتمد هذه الدراسة على منهج تأويلي سيميائي يجمع بين أدوات الهرمينوطيقا وأسس السيميائيات التأويلية التي تعنى بفهم العلامات الرمزية والأيقونية في الخطاب كما تتجلى في المتن الصوفي.

فالجسد في النص الصوفي لا يفهم فقط من خلال معناه المادي والأخلاقي، بل ينظر إليه بوصفه نسقا دلاليا مركبا، يتسنى من خلاله استكناه الإشارة والإمضاء والأيقونة.

وتسمح هذه المزاجية المنهجية بالانفتاح على تحليل البنيات النصية للجسد كما تظهر في المتون الصوفية من جهة، وتأويل إشاراتها العميقة المرتبطة بالمعاناة الروحية والفناء والكشف، إشارات قد تمتد إلى الخارج نصي مع تجربة الدراويش الدوارين

أما نتائج معابنتنا لمتظاهرات الجسد في المتن الصوفي، فقد بينت لنا أنه ليس موضوعا فحسب، بل هو نص يُقرأ ويؤول، وهو علامة تتعدى بعدها العضوي، لتصبح بؤرة إشعاع دلالي وإشاري تكشف عن أعماق التجربة الصوفية، وتشهد على اتصال الانسان بالمطلق من خلال كونه يجمع بين الطبيعة الناصوتي واللاهوتية.

إن الجسد في المتن الصوفي ليس مجرد كيان بيولوجي أو أداة للمجاهدة والزهد، إنه نسق يتقاطع فيه الظاهر والباطن، الجزئي والكلّي، الحسي والمجرد، ومن خلال نصوص الحلاج وابن عربي والرومي تبين أن الجسد يعاد انتاجه بوصفه نصا يكتب ويؤول ويشقّر، ضمن بنية رمزية تؤطرها مفاهيم: الفناء والمحو، الحلول، وهو ما يجعل الجسد يدل باعتباره واقعة اجتماعية، ويدل باعتباره حجما إنسانيا، ويدل باعتباره شكلا، إلا أن ما يجعل منه أداة وسيلة للتعبير هو كونه موطنًا للتعبير، إنه مُنبعث النص الصوفي، لذلك فإنه سيعبر بحسابه عينَ الحضور في العالم وليس مجرد وعاء مادي لذواتنا.

الكلمات المفتاحية: المتن الصوفي- الجسد- التأويل السيميائي- الخطاب- الرمز

## Representations of the Body in Sufi Discourse: Between Spiritual Purification and Symbolic Expression

Rachid El Houssaini

Zanqat Rabat, Fadli Subdivision, No. 99, Temara, Morocco  
Mohammed V University, Faculty of Letters, Rabat/Morocco

### Abstract

The body is a complex and often problematic concept in Sufi writings, shifting between being an object of ascetic discipline and a symbolic medium for expressing spiritual experience. This study asks: How is the body represented in Sufi discourse, and what is the relationship between its material existence and spiritual experience?

The article explores these questions through an interpretive reading that moves beyond traditional moral or legal perspectives. It approaches the body as a semiotic system—a language that conveys meanings related to the soul's states, spiritual stations (maqām), mystical states (ḥāl), and divine love. By analyzing selected texts from al-Hallaj, Ibn Arabi, and Jalal al-Din Rumi, the study shows how both prose and poetic Sufi literature depict the body as a cultural and spiritual sign enriched with symbolic depth.

Rather than viewing the body merely as an object of rejection, the paper highlights it as a tool of expression within Sufi experience. In this framework, the body is not a purely biological entity but a site where emotional, psychological, and epistemological dimensions intersect. The study seeks to reveal the symbolic function of the body, trace its transformation from an object of struggle to a vehicle of spiritual expression, and emphasize the importance of interpretation in understanding Sufi texts beyond their outward ethical meanings.

Methodologically, the research adopts a hermeneutic–semiotic approach, combining interpretive semiotics with symbolic analysis. This allows for decoding bodily signs, gestures, and icons within Sufi narratives and for understanding their deeper meanings related to spiritual suffering, annihilation (fanā'), and unveiling (kashf). Such meanings often extend beyond the text into embodied practices, such as those of the whirling dervishes.

The study concludes that in Sufi discourse, the body operates as a text to be read, transcending its organic dimension to become a locus of symbolic radiance. It mediates between the human (nāsūt) and the divine (lāhūt), embodying concepts like annihilation (fanā'), effacement (maḥw), and indwelling (ḥulūl). Ultimately, the body emerges as both a medium of expression and the very source from which the Sufi text is generated.

**Keywords:** Sufi Discourse, Body, Semiotics, Interpretation, Symbol

## ثلاثية أسفار مدينة الطين ما بين واقعية السرد والخيال

العتيق، عائشة بنت سالم

جامعة طيبة، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية

## الملخص

شهدت الرواية العربية تأثيرًا واضحًا لحركة ما بعد الحداثة، التي دفعت الروائيين إلى الفضاء التجريبي وأدت إلى بروز ظاهرة الميتاسرد، بوصفها إحدى أهم تقنيات السرد المعاصر. ويهدف هذا البحث إلى الكشف عن مظاهر الميتاسرد في رواية «أسفار مدينة الطين» للروائي سعود السنعوسي، معتمدًا المنهج الوصفي التحليلي. وقد بيّنت الدراسة أن الميتاسرد يحضر في الرواية بشكل ممتد من الغلاف إلى الغلاف، من خلال ما يسمى بـ النموذج الميتاقصي الثلاثي الذي يشمل: مستوى ما قبل النص، ومستوى النص، ومستوى ما بعد النص، مع تقديم تمهيد يعرض تعريف الميتاسرد ونشأته.

وتعد تقنية الميتاسرد من أبرز إفرازات ما بعد الحداثة منذ سبعينيات القرن العشرين. وقد نظر إليها بعض النقاد بوصفها تجديدًا في الكتابة الروائية، فيما رأى آخرون أنها تمثل تراجعًا للسرد التقليدي. ويُعد موتيز كولد شتاين من أوائل من لفتوا الانتباه إلى هذه التقنية من خلال دراسته عام 1906 حول السرد داخل السرد في «ألف ليلة وليلة»، بينما عُدَّ ويليام غاس أول من درسها بوعي نقدي في مقالته «ما وراء القص».

وفي العالم العربي برزت دراسات مبكرة حول الميتاسرد، منها أعمال سعيد يقطين، ومحمد عز الدين التازي، ومحسن جاسم الموسوي. وتجمع هذه الدراسات على أن الميتاسرد يقوم على وعي النص بذاته، وعلى كشف آليات الكتابة، وإقامة علاقة تفاعلية بين الكاتب الضمني والقارئ الضمني.

وفي رواية «أسفار مدينة الطين» تمظهر الميتاسرد عبر المخطوطات، والمذكرات، والهوامش، والعناوين الداخلية، وتعدد مستويات الوعي السردية. كما يتجلى عبر ثنائيتين مركزيتين: الكتابة/القراءة و الواقع/الخيال، مما يساهم في تحطيم الإيهام بالواقعية وتوسيع أفق التوقع لدى القارئ. وتُعد الرواية نموذجًا معاصرًا لكتابة ميتاسردية واعية، لحداثة صدورها عام 2022، ولانشغالها بموضوع الكتابة منذ العتبة الأولى حتى الختام.

الكلمات المفتاحية: الميتاسرد، الرواية، الكاتب الضمني، القارئ الضمني.

## The Trilogy *Journeys of the City of Clay*: Between Narrative Realism and Imagination

Aisha bint Salem Al-Atiq

Taibah University, Medina, Kingdom of Saudi Arabia

### Abstract

Postmodernism has profoundly influenced the Arabic novel, pushing writers toward experimental spaces and contributing to the emergence of metafiction as a key narrative technique. This study investigates manifestations of metafiction in Saud al-Sanousi's novel *Asfār Madīnat al-Ṭīn* (Journeys of the City of Clay), employing a descriptive-analytical method. The research reveals that metafiction permeates the novel from cover to cover, following the three-level metanarrative model, which includes the pre-textual level, the textual level, and the post-textual level. A theoretical introduction outlines the definition and origins of metafiction.

Metafiction emerged strongly in the 1970s as one of the major outcomes of postmodernism. While some critics viewed it as a breakthrough in narrative innovation, others considered it a sign of narrative decline. Among the earliest scholars who highlighted this technique was Mutiz Coldstein, whose 1906 study examined narrative-within-narrative structures in *One Thousand and One Nights*. William Gass later offered one of the first conscious critical treatments in his essay "Beyond Narrative."

In the Arab world, pioneering studies by Said Yaqtin, Mohamed Ezzedine al-Tazi, and Mohsen Jassim al-Mousawi contributed to theorizing and applying metafictional concepts. These studies agree that metafiction embodies a self-reflective awareness of narrative, exposing the mechanisms of writing and constructing a dynamic relationship between the implied author and the implied reader.

In *Journeys of the City of Clay*, metafiction appears through manuscripts, diaries, marginalia, internal titles, and multiple layers of narrative consciousness. The novel also employs two central dualities: writing/reading and reality/fiction, destabilizing traditional realism and expanding the reader's horizon of expectation. As a contemporary example of conscious metafictional writing, the novel stands out due to its recent publication (2022) and its sustained engagement with the theme of writing from the very first threshold to the final page.

**Keywords:** Metafiction, Novel, Implied Author, Implied Reader.

## بين التهديد والبراغماتية: صورة أحمد الشرع في صحيفة إسرائيل هيوم

أوس هاني خلف القرارة (طالب دكتوراه)

جامعة العلوم الإسلامية \ ماليزيا

كلية القيادة والإدارة (قسم الإعلام)

### الملخص

مع تصاعد التحولات في المشهد السوري عقب سقوط بشار الأسد، برزت شخصية أحمد الشرع في الإعلامين العربي والدولي كلاعب محوري في معادلة ما بعد الأسد. وفي هذا السياق، تعيد الورقة فحص تمثيلات الشرع داخل الإعلام الإسرائيلي، تحديدًا في صحيفة إسرائيل هيوم ذات التوجه اليميني، باعتبارها مرآة للخطاب الرسمي أو شبه الرسمي تجاه التغيرات الإقليمية، وتتناول الورقة المنشورات الصادرة عن حساب الصحيفة على منصة "إكس" بين 1 مارس و30 أبريل 2025، وهي فترة شهدت نشاطًا ملحوظًا في تغطية المشهد السوري بعد انتقال السلطة.

تنطلق الدراسة من سؤال بحثي محوري: كيف يتأرجح تمثيل أحمد الشرع في الإعلام الإسرائيلي بين كونه تهديدًا حدوديًا وفرصة تفاوضية في مرحلة ما بعد الأسد؟

وللإجابة عليه، تعتمد الورقة على تحليل خطاب نوعي (كيفي)، مدعوم ببعض المؤشرات الكمية في رصد المفردات والصور والسياقات الأكثر تداولًا. وتمثل هذه المقاربة مدخلًا لفهم كيف يعاد تشكيل رموز الخصومة أو الانفتاح في الإعلام الإسرائيلي ضمن أطر أمنية وسياسية متغيرة.

تكشف النتائج عن ازدواجية واضحة في خطاب الصحيفة: من جهة، يُصوّر الشرع كخطر كامن يواصل إرث النظام السابق، ومن جهة أخرى، يُقدّم ضمنيًا كحالة يمكن التفاوض معها إذا استوفت شروطًا أمنية وسياسية معينة. وتخلص الورقة إلى أن هذا التذبذب في التمثيل يعكس دينامية براغماتية متزايدة في الخطاب الإسرائيلي تجاه سوريا الجديدة، دون التخلي عن ثوابت الرؤية الأمنية.

**الكلمات المفتاحية:** الشرع، الإعلام الإسرائيلي، إسرائيل هيوم، التهديد الحدودي، تحليل الخطاب

**Between Threat Discourse and Pragmatism: The Representation of Ahmad al-Shar'a in *Israel Hayom***

**Aws Hani Khalaf Al-Qara'ah (PhD Candidate)**

International Islamic University Malaysia (IIUM)

Kulliyyah of Leadership and Governance – Department of Communication

**Abstract**

This paper explores the representations of Syrian President Ahmad Al-Shara in the Israeli media, focusing specifically on the discourse of the right-wing daily newspaper *Israel Hayom* as disseminated through its official account on the X platform (formerly Twitter) between March 1 and April 30, 2025. The study situates Al-Shara's media portrayal within the broader context of the post-Assad phase in Syria, where Israeli political and security narratives are undergoing visible recalibration.

The central research question guiding the paper is: *How does the representation of Ahmad Al-Shara oscillate in Israeli media between a border threat and a negotiable political actor in the post-Assad period?*

Methodologically, the paper adopts a qualitative discourse analysis, supported by light quantitative tracking of recurring themes, keywords, and framing patterns. The goal is to uncover how Israeli media frames evolving regional actors through a dual lens of threat perception and strategic pragmatism.

The findings suggest a discursive tension in the newspaper's coverage. On one hand, Al-Shara is framed as a security challenge inheriting the adversarial legacy of the former regime. On the other hand, he is tentatively positioned as a potential interlocutor within a realpolitik-driven logic—conditional and tactical. This ambivalence highlights an increasingly adaptive Israeli media discourse that seeks to balance traditional security paradigms with emerging political realities.

**Keywords:** Al-Shara, Israeli media, Israel Hayom, border threat, discourse analysis

## ادب المقاومة

د. امني محمد ربيع (أستاذ مساعد)

جامعة جرش - قسم اللغة العربية

## الملخص

عصف بالعالم العربي ذلك الصراع الحضاري الذي طالت آثاره الكثير من بلدان العالم في مطلع القرن الماضي ، وقد تجلى ذلك في الاستعمار الغربي الذي أحكم سيطرته لعشرات السنين على الشعوب العربية ، فانبثرت تلك الشعوب مطالبة باستقلالها كواجب وطني مقدس تجب ممارسته كشرط لأية مجابهة ناجحة .

لقد عانت هذه الشعوب على مر التاريخ من الظلم والاضطهاد ، وهذا انعكس سلبا عليها وجعلها تقاوم كل الممارسات اللا أخلاقية التي تتم ضدها ، وهذه المقاومة لم تكن مقصورة على السلاح وحسب ، بل كان للكلمة دورها أيضا في هذه المقاومة ، وبالتالي كان على المثقف أن يقوم بدوره الطبيعي في المجتمع الذي يعيش فيه ، فلا يكون منبثا عنه ، فالمثقف الحقيقي هو ابن مجتمعه والمعبّر عن آماله وآلامه .

وعليه فإن أدب المقاومة يجسد تلك المنظومة من وسائل الدفاع ضد المعتدي ، ويتمظهر في أشكال مختلفة ثقافية وسياسية وقانونية ، وهذا الأدب ظهر كنتيجة حتمية لتلك الصراعات الایدولوجية والاثنية والطبقية التي ألقت بظلالها على كثير من الأفراد والجماعات ، فظهر ذلك الأدب من أجل مجابهة الغزو الخارجي ومساوئ ممارسة السلطة سواء على صعيد الفكر أو الممارسة ، وبالتالي يعد أدب المقاومة هو شكل من أشكال النضال ضد كل مظاهر الاستغلال والسيطرة ، حيث يتخذ من التغيير وسيلة له ، لتكريس هويته وقدرة على المجابهة .

تنطلق جذور الأدب المقاوم من الثقة بوجود طاقة لدى الشعوب على المجابهة والتغيير ، فهو أدب لا يتناقض أو يتنافى مع المقاومة بالسلاح ، بل هو يندمج ويتماهي معها ، مما يعطي لذلك الأدب خصوصيته وفردته ، من أنه أدب يندمج عضويا مع الحاضر ، وهو ينهض على النص والفعل في آن معا ، ولعل هذا ما يفسر أن كثير من الأدباء كانوا يمارسون نضالهم بالسلاح ، كما يمارسون نضالهم بالكلمة سواء بسواء ، مما أضفى على أدبهم أنه خير معبر عن الإرادة بقهر المستعمر ، بما يجسده ذلك الأدب من انتماء إلى الأرض والدفاع عن الأرض والإنسان .

يمكن القول أن المجابهة بالأدب كانت ناجحة في مقاومة المستعمر ، بالرغم من أنها لم تكن محددة بجيل واحد دون سواه ولا بجنس أدبي دون آخر ، فانتسج الأدب المقام ليشكل كافة الأجناس الأدبية من الرواية والقصة والقصيدة والمسرحية والمقالة والخطبة ، كما يشمل فضلا عن الأجناس الأدبية ، الفنون الإبداعية من سينما ومسرح وموسيقى والأغاني والفنون التشكيلية وغيرها .

سنتناول في هذا البحث " أدب المقاومة " من خلال محاور ثلاثة وهي :

المحور الأول : بلاغة الاختلاف في أدب المقاومة .

المحور الثاني : صورة البطل في أدب المقاومة .

المحور الثالث : هاجس الأسطورة في أدب المقاومة .

الكلمات المفتاحية : ادب المقاومة , حركات المقاومة , مسؤولية الادب



## Resistance Literature

Dr. Amani Rabi

Jerash University- Arabic Language and Literature Department

### Abstract

This study examines the emergence and characteristics of resistance literature in the Arab world within the context of its development against Western colonialization and the civilizational conflicts of the early 20th century- its breadth of application with respect to reality. However, facing such extreme injustice and oppression, most Arab societies strived for independence, and out of this emerged resistance- two-pronged: that of armed struggle and the "power of the word." Intellectuals mobilizing this literary movement understood the process as being integral within the societal tradition and within the significance of community and raised a voice against all nations. Resistance literature, therefore, turns out to be postulated as inevitable response against ideological, ethnic and class contradictions, giving defense against such offensive aggression through culture, politics, and even law. It assumes possible manifestations of struggle against exploitation really depend on the faith and determination of the people in their agency and their quest for identity. It is important to note that this form of literature directly combines with armed resistance so as to create an organic bond between the textual and the action. That it would find its success is seen in that it looks far and wide into even the literary, such as novels, poems, and memoirs, and into many other creative enterprises, illustrating how deeply it is enkindled into cultural identity and in anti-colonial struggles.

**Keywords:** Resistance Literature, Resistance Movements, Responsibility of Literature

.....

## المرويات الحديثة في حقوق الإنسان، وأثرها في التنظير العلمي عند العمانيين

د. حاتم بن رشيد بن حمد السيابي

عضو هيئة التدريس بكلية العلوم الشرعية- سلطنة عمان

### الملخص

تعد المعايير الأخلاقية من أهم المبادئ والأسس التي يحتكم إليها في التعامل مع أزمات الحروب والنزاعات المسلحة والتي تنبع قواعدها وأسسها من القرآن الكريم في أحكامه وتشريعاته الربانية، ومن تلك المعايير الأخلاقية الوصايا النبوية التي أوصى بها سيدنا محمد الله صلى الله عليه وسلم في سيرته العطرة وغزواته العسكرية والتي تعد وثيقة حقوقية وعملية تحفظ للإنسانية حقوقها الأساسية وكرامتها السماوية؛ والتي للأسف الشديد غابت عن عقول كثير من المنظرين والباحثين والقانونيين وكبار القادة العسكريين؛ فأورثت القتل والتدمير والاضطهاد على البيئة والإنسان والحيوان في كثير من الأزمات والحروب بدون رقيب ولا حسيب؛ وفي ظل هذه الحوادث والنزاعات العسكرية نجد لزاماً علينا أن نرجع إلى وصايا نبينا صلى الله عليه وسلم في التعامل مع الصدامات والنزاعات العسكرية بوثيقة حقوقية راقية للعالم أجمع، وسوف تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على وصايا النبي الله عليه وسلم المنظمة لحقوق الإنسان الأساسية والفكرية والسياسية، وبيان المنهج النبوي في التعامل في معاملة المحاربين والأسرى وحماية المقدسات؛ وإبراز التنظير العلمي للعمانيين في تناول هذه المرويات الحديثة في مصنفاتهم وموسوعاتهم الفقهية، وسوف يتبع الباحث في هذا الدراسة المنهج الاستقرائي التحليلي في الحديث عن الوصايا النبوية في الحروب العسكرية، والمنهج التحليلي الذي يقوم على دراسة هذه الأخلاقيات النبوية في ضوء التنظير العلمي عند العمانيين من خلال كتاباتهم وتحقيقاتهم العلمية في التاريخ العماني.

الكلمات المفتاحية: (المرويات - حقوق - الإنسان - التنظير العلمي)

## Hadith Narrations on Human Rights and Their Impact on Scientific Theorizing among Omanis.

**Dr. Hatem bin Rashid bin Hamad Al-Siyabi**

Faculty Member at the College of Sharia Sciences - Sultanate of Oman

### Abstract

Ethical standards are one of the most important principles and foundations that are invoked in dealing with crises of wars and armed conflicts, the rules and foundations of which stem from the Holy Qur'an in its divine rulings and legislations, and one of those ethical standards is the Prophet's commandments recommended by our Prophet Muhammad (peace be upon him) in his fragrant biography and military conquests, which is considered a human rights and practical document that preserves humanity's basic rights and heavenly dignity, which unfortunately has been absent from the minds of many theorists, researchers, jurists and senior military commanders. In light of these military incidents and conflicts, we find it necessary to refer to the commandments of our Prophet (peace and blessings of Allaah be upon him) in dealing with military clashes and conflicts with a high-end human rights document for the whole world. In this study, the researcher will follow the analytical inductive approach in talking about the Prophet's commandments in military wars, and the analytical method that is based on the study of these prophetic ethics in the light of the scientific theorizing of the Omanis through their scientific writing and editing in Omani history.

**Keywords:** Narratives - Human Rights - Scientific Theorizing

## نظرية "محمد عنبر" اللسانية في "جدلية الحرف العربي" و"الشيء في ذاته"

لأستاذ الدكتور جمال مقابلة

أستاذ اللغة العربية وآدابها/ أدب ونقد

الجامعة الهاشمية/ المملكة الأردنية الهاشمية

## ملخص

تناقش هذه الورقة سرّ العالم اللغوي أو اللساني "الخالد المجهول!" محمد عنبر، ونظريته اللسانية العلمية حول نشأة اللغة وطبيعتها المادية وتطورها من الصوت الطبيعي إلى الحرف اللساني الجدلي في أصل تكوينه الفيزيائي -الموجي والجسمي معًا-. ثمّ الجذر الثنائي القائم على حمل معنى الشيء ونقيضه، أو الحامل لبُعدي الفكر والمادة الملتحمين في القصد والدلالة البديهية والبدئية والطبيعية المنسجمة مع منهج الفطرة، أو في المعنى المزدوج الدال على اجتماع الفعل ورد الفعل معًا في الأصل الوجودي للمادة، كما في الأمثلة الآتية: بض وضب. وسد ودس. ورس وسر. وشع وعش. ودح وحد، ورد ودر. وفل ولف. وفر ورف، وغيرها الكثير. وذلك بسبب من أزواج المفاهيم المتقابلة والمتعاكسة، القائمة في أصل الخلق، والمتناغمة مع منهج الفطرة -بحسب تعريف محمد عنبر لها- وهي مثل: البياض والضباب أو الشع والعش أي الإشعاع والعشى، أو البياض والسواد. والقبض والبسط، والطي والنشر، والنور والظلام، والليل والنهار، والعمى والبصيرة، والسماء والأرض، التي ازدهرت دلالتها مع تعقيد حالة المجتمعات وتطورها في ظل الجذر الصرفي الثلاثي الذاهب إلى بدء التحول من المعنى اللساني الطبيعي الخالص، إلى المعنى الطبيعي الممتد للتشبع بالمعنى الاصطلاحي في حال نضج النظام اللغوي واستوائه، لكي يعبر عن الحاجات المتجددة التي لا تنتهي ولا تنفذ.

وسنناقش نظرية محمد عنبر من خلال العرض الدقيق والشيق لها، والذي جاء في كتابيه المتكاملين: (جدلية الحرف العربي؛ وفيزيائية الفكر والمادة) و(الشيء في ذاته؛ معلم لبناء الوجود كما هو معلم للعلم والفلسفة).

وسنسأل؛ لماذا لم تنل نظرية محمد عنبر اللسانية البالغة الدقة والخطورة -كما أرى- ما تستحقه من النظر بمتابعتها وإثرائها؛ للخير الذي تجلبه على اللسان العربي وألسنة الناس كافة؟ أو بالتصدي لها، وتفنيدها بما تستأهل من هذا التصدي والتفنيد لردّها، إذا كانت تجافي الحقيقة، ولا تنسجم مع النظريات العلمية الطبيعية التي استند إليها المؤلف ببراعة منقطعة النظير -حسبما أكد هو ذاته في محاوراته الجادة للفلاسفة وعلماء الطبيعة والمفكرين واللسانيين في الشرق والغرب؟

كلمات مفتاحية: جدل، حرف عربي، جذر ثنائي، محمد عنبر.

**Mohammad Anbar's Linguistic Theory in *The Dialectic of the Arabic Letter* and *The Thing-in-Itself***

**Prof. Dr. Jamal Maqableh**

Professor of Arabic Language and Literature / Literature and Criticism

The Hashemite University / The Hashemite Kingdom of Jordan

**Abstract**

This paper explores the enigma of the “unknown immortal!” linguistic scholar, Mohammad Anbar, and his scientific linguistic theory concerning the origin of language, its material nature, and its evolution from natural sound to the dialectical linguistic letter in its dual physical constitution—both wave-like and corpuscular. It then examines the binary root, which simultaneously conveys the meaning of a thing and its opposite, or which unites the dual dimensions of thought and matter fused within intentionality and the primordial, natural signification aligned with the method of *fiṭra* (innate disposition). In other words, the binary root embodies a double meaning that reflects the coalescence of action and reaction within the ontological foundation of matter. This is exemplified in such pairs as: baḍ-ḍab, sad-das, ras-sar, sha'-‘ash, daḥ-ḥad, rad-dar, fal-laf, far-raf, among many others. These pairs arise from opposing and contrasting conceptual dyads embedded in the act of creation itself and harmonized with the method of *fiṭra*, as Anbar defines it. Examples include: whiteness and mist; radiation and blindness (*sha'-‘ash*); whiteness and blackness; contraction and expansion; folding and unfolding; light and darkness; night and day; blindness and insight; heaven and earth. The semantic richness of these pairs flourished as societies grew more complex and developed, particularly within the triliteral root system, which marks the transition from purely natural linguistic meaning to an extended natural meaning saturated with terminological significance. This maturation of the linguistic system enabled the articulation of the ever-renewing, inexhaustible needs of human expression.

We shall discuss Mohammad Anbar's theory through the precise and engaging presentation he offers in his two complementary works: (*The Dialectic of the Arabic Letter: The Physicality of Thought and Matter*) and (*The Thing-in-Itself: A Guide to Constructing Existence, as well as to Science and Philosophy*).

The central question arises: Why has Mohammad Anbar's linguistic theory—so extraordinarily precise and profound, in my view—not received the attention it rightfully deserves, whether through sustained engagement and enrichment, given the benefits it may offer to the Arabic language and to human languages at large; or through rigorous critique and refutation, with the intensity such a theory warrants, should it prove at odds with reality and inconsistent with the natural scientific theories upon which the author so masterfully drew—as he himself affirmed in his earnest dialogues with philosophers, natural scientists, linguists, and thinkers in both East and West?

**Keywords:** Dialectic, Arabic Letter, Binary Root, Mohammad Anbar.

## هاينريش زايدل (1842/6/25 - 1906/11/7) وتبني النصوص العربية – دراسة مقارنة

ا.د. زياد صالح الزعبي

جامعة اليرموك

هاينريش زايدل شاعر وكاتب ألماني، إضافة إلى كونه مهندسا، وله مجموعتان شعريتان الأولى Glockenspiel الصادرة عام 1897 والثانية Neue Glockenspiel الصادرة عام 1897، وتظهر نصوص عديدة في المجموعتين اهتمامه الكبير، ومعرفته بالعديد من النصوص العربية، وبخاصة النصوص السردية التي اطلع على بعضها من خلال النصوص العربية المترجمة، ومنها مثلا ترجمات ألف ليلة وليلة إلى الألمانية، إذ نجد لديه عددا من القصائد المأخوذة من حكايات ألف ليلة وليلة، وهي قصائد بعضها أو أجزاء منها ترجمة شبه حرة للنص العربي، كما هي الحال في قصائده الآتية: أرقى هارون الرشيد HARUN RASCHID، وحكاية اليد الصغيرة البيضاء الممتلئة الرائعة الجمال، Die Geschichte von der kleinen, weissen, runden, allerliebsten Hand، والملفوظ سعد (المهم كيف نقول) Auf die Form kommt es an، والكنز Der Schatz، والبخيلان Die beiden Geizhälse، وساعات الصبح ذهب في الفم Morgenstunde hat Gold im Munde، وهذه النصوص جميعها تشير إلى أصولها دون أن توثقها، أو تحدد مصادرها، فهي تبدأ بذكر أن أحد العرب تاه في الصحراء، أو تذكر الأسماء العربية: هارون الرشيد ومسور، أو الأمكنة كما في ذكره للكوفة وبغداد مثلا.

يسعى هذا البحث، لأول مرة، إلى الكشف عن نصوص زايدل وأصولها، وإلى استكشاف آليات الاستيلاء أو الامتلاك وإعادة تشكيل النصوص الأدبية أثناء تجاوزه الحدود اللغوية والثقافية الأصلية إلى أخرى غريبة. كما يبحث في نسب هذه النصوص، ويتتبع التحولات التي تمر بها، ويحلل الأنماط التي يتم من خلالها إعادة دمجها في إطار ثقافي مختلف، مما يجعلنا نذهب إلى قراءة مقارنة تضع النصوص الألمانية جنبا إلى جنب مع نظيراتها العربية، وبالتالي تسليط الضوء على البنى السردية الأصلية، وفحص الأشكال الجمالية التي تتخذها في سياقها الجديد.

سنوجه اهتماما خاصا لاستراتيجيات الترجمة والإغفال والإضافة والتغيير التي تشكل هذه التعديلات - الاستراتيجيات التي، على الرغم من الامتناع عن الإحالة المباشرة إلى المصادر، إلا أنها تحمل علامات لا لبس فيها تشير إلى أصولها، من خلال أسماء الشخصيات، أو الأماكن، أو البيئات الثقافية التي يمكن التعرف عليها.

إن مثل هذه الممارسات تظهر طرائق استقبال النصوص، وتبين عن المدى الفاصل بين الترجمة والتكيف والنقل الثقافي. إنها عمليا تطمس الحدود بين إعادة الكتابة الإبداعية والاقتراض غير المعترف به، مما يثير أسئلة يمكن تأطيرها في سياق التناس، أو الاستيلاء الثقافي، أو أخلاقيات النقل الأدبي. في النهاية، فإن النصوص الألمانية التي تبدو مستقلة، تظل متصلة بعمق بمصادرها العربية، مما يكشف عن تفاعل معقد بين الأصالة والتبني والتحول الذي يصيب النصوص في رحلتها من لغة إلى لغة ومن ثقافة إلى ثقافة مغايرة. زايدل، النصوص العربية، ترجمة، الاقتراض، التناس.

**Heinrich Seidel (1842–1906): Appropriation and Reconfiguration of Arabic Narrative Motifs in German Poetry**

**Prof. Dr. Ziyad Saleh Al-Zu'bi**

Yarmouk University

**Abstract**

Heinrich Seidel (25 June 1842 – 7 November 1906) was not only a German poet and writer but also an engineer. He published two poetry collections, *Glockenspiel* (1897) and *Neue Glockenspiel* (1897). Both volumes reveal Seidel's marked interest in Arabic literature, particularly in narrative traditions that he accessed primarily through translations. Among these, the German versions of *One Thousand and One Nights* played a central role.

Several of Seidel's poems are directly inspired by tales from *One Thousand and One Nights*. Some of them, or sections thereof, may be described as semi-free renderings of the Arabic originals. This influence is evident in poems such as:

- *Harun Raschid langweilt sich* ("Harun al-Rashid Grows Bored"),
- *Die Geschichte von der kleinen, weissen, runden, allerliebsten Hand* ("The Story of the Little, White, Round, Most Beautiful Hand"),
- *Auf die Form kommt es an* ("What Matters is the Manner of Speech"),
- *Der Schatz* ("The Treasure"),
- *Die beiden Geizhälse* ("The Two Misers"),
- *Morgenstunde hat Gold im Munde* ("The Early Bird Catches the Worm"), a proverbial expression in German meaning that those who rise early and begin work in the morning are more productive (see: *Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*).

These texts unmistakably point to their Arabic origins, yet they refrain from documenting or explicitly citing them. Seidel often introduces his narratives with formulaic phrases such as "an Arab once got lost in the desert," or by naming Arabic figures like Harun al-Rashid and Masrur, or by situating his tales in places such as Kufa and Baghdad.

. This study seeks to explore the mechanisms of appropriation and the reconfiguration of literary texts as they move across linguistic and cultural boundaries. It investigates the genealogies of these texts, traces the transformations they undergo, and analyzes the modes through which they are re-inscribed within a different cultural framework. Our approach entails a comparative reading that juxtaposes the German adaptations with their Arabic counterparts, thereby foregrounding the original narrative structures and examining the aesthetic forms they assume in their new context.

Particular attention will be given to the strategies of translation, omission, addition, and alteration that shape these adaptations—strategies which, while refraining from direct citation of the sources, nevertheless retain unmistakable markers of origin through the recurrence of personal names, place references, and recognizable cultural settings.

Such practices invite critical reflection on the tension between *translation*, *adaptation*, and *cultural transfer*. They blur the boundaries between creative re-writing and unacknowledged borrowing, raising questions that can be framed in terms of intertextuality, cultural appropriation, and the ethics of literary transmission. Ultimately, while the German texts appear autonomous, they remain deeply anchored in their Arabic sources, revealing a complex interplay of originality, transformation, and cultural mediation.

**Keywords:** Seidel, Arabic Texts, Translation, Borrowing, Intertextuality



## الأبعاد التداولية في معجم الدوحة التاريخي للغة العربية

(يستقصي البحث مدى مراعاة الأبعاد التداولية وهي نظرية أفعال الكلام والاستلزام الحواري والافتراض والمسبق والإشارات والآليات اللغوية الحجاجية في معجم الدوحة التاريخي للغة العربية)

د. مصطفى أصلان

أكاديمية الشرطة، كلية الشرطة، الدوحة، قطر

## الملخص

تُعد التداولية أحد فروع اللسانيات الحديثة التي تهتم بدراسة اللغة في سياقها الاستعمالي، مركزةً على العلاقة بين اللفظ والمتكلم والمقام، وتُعد هذه المقاربة تحولاً نوعياً في النظر إلى اللغة، لا بوصفها نظاماً شكلياً فقط، بل باعتبارها ممارسة اجتماعية وتواصلية ذات أبعاد وظيفية، وفي هذا السياق، يبرز معجم الدوحة التاريخي للغة العربية بوصفه مشروعاً رائداً يسعى إلى تتبع التطور الدلالي للمفردات العربية عبر العصور، مع مراعاة البعد التداولي الذي يُعد جزءاً أساسياً من بناء المعنى؛ فاللغة لا تُفهم فقط من خلال مفرداتها الثابتة، بل من خلال استعمالها في النصوص والخطابات التي أنتجتها السياقات الاجتماعية والثقافية المختلفة. ويهدف البحث إلى تحليل طرق توثيق المعجم للتغيرات الدلالية من منظور تداولي، واستكشاف دور السياقات الاجتماعية والثقافية والتواصلية في تحديد دلالات المفردات، ومن ثم الكشف عن آليات جديدة للصناعة المعجمية، من خلال توظيف مباحث التداولية في تشكيل البناء المعجمي. كما يُسهم في إثراء الدراسات المعجمية واللسانية من خلال إبراز البعد التداولي في المعاجم التاريخية، كما يساعد في فهم طرق تطور اللغة العربية ضمن سياقاتها الاجتماعية والثقافية، ويعتمد البحث المنهجين الوصفي والتحليلي، من خلال دراسة عينات مختارة من معجم الدوحة التاريخي وتحليلها وفق نظريات اللسانيات التداولية، ويُتوقع أن يُظهر البحث مدى قدرة معجم الدوحة التاريخي على توثيق الأبعاد التداولية للألفاظ، وإلى أي مدى يمكن للمعجم الاستعانة بمخرجات البحث التداولي في تشكيل بنائه المعجمي.

**كلمات مفتاحية:** المعجمية التداولية، التاريخي، اللسانيات، التداولي، الاستعمال

### The Pragmatic Dimensions in the Doha Historical Dictionary of the Arabic Language

(This research examines the extent to which pragmatic dimensions are considered, including speech act theory, conversational implicature, presupposition, deixis, contextual cues, and argumentative linguistic mechanisms within the Doha Historical Dictionary of the Arabic Language.)

**Dr. Mustafa Aslan**

Police Academy, Police College, Doha, Qatar

#### Abstract

Pragmatics is considered one of the branches of modern linguistics that focuses on studying language within its functional and contextual use, emphasizing the relationship between the utterance, the speaker, and the context. This approach represents a qualitative shift in the perception of language, viewing it not only as a formal system but also as a social and communicative practice with functional dimensions. In this context, the Doha Historical Dictionary of the Arabic Language emerges as a pioneering project aimed at tracing the semantic evolution of Arabic vocabulary across different eras, taking into account the pragmatic dimension, which is an essential component of meaning construction. Language is understood not only through its fixed lexical items but also through its usage within texts and discourses produced by various social and cultural contexts.

This research aims to analyze how the dictionary documents semantic changes from a pragmatic perspective, exploring the role of social, cultural, and communicative contexts in determining word meanings, and subsequently uncovering new mechanisms for lexicographical production by employing pragmatic theories in shaping the dictionary's structure. Additionally, it contributes to enriching lexicographical and linguistic studies by highlighting the pragmatic dimension in historical dictionaries, aiding in understanding how the Arabic language evolves within its social and cultural frameworks.

The study adopts descriptive and analytical methodologies, involving the examination of selected samples from the Doha Historical Dictionary and analyzing them based on pragmatic linguistic theories. It is anticipated that the research will demonstrate the extent to which the Doha Historical Dictionary can document the pragmatic aspects of words and to what degree lexicographers can utilize pragmatic findings in structuring the dictionary.

**Keywords :** Pragmatic Lexicography, Historical, Linguistics, Pragmatic, Usage

.....

## المرأة الفلسطينية في رواية التفاصيل والأشياء: رواية سروال بلقيس نموذجاً

### د. فاطمة العفيف

المملكة الأردنية الهاشمية

الجامعة الأردنية

### ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تتبع حركية الأشياء والتفاصيل، التي من شأنها أن تؤثر في مكونات العمل الروائي، وفي الوقت نفسه يكون لها ظلال من المعاني حافزة على التفكير والتلقي.

يتميز بعض المبدعين في تناولهم لبعض الأشياء الحياتية واليومية، من حيث جعلها مرتبطة ارتباطاً عضوياً وموضوعياً بقضايا تهم الإنسانية بعامة، أو تشير إلى مسائل لها مساس بشعب معين أو شريحة معينة، وقد وقع الاختيار لتناول هذه المسائل على رواية "سروال بلقيس" للروائي العربي صبحي فحماوي، بوصفها رواية حافلة بالأشياء والتفاصيل اليومية والحياتية، وهي متعلقة بالشعب الفلسطيني وتراثه وتاريخه، ومن هنا تم تقسيم الدراسة إلى مفاصل أساسية، منها: التأسيس لمفهوم التفاصيل، ومن ثم تم العبور لإشكالية النص الموازي وما ينطوي عليه من عتبات نصية، وبعد ذلك تم تناول حضور المرأة وتمثالتها عبر نص الرواية، وصولاً إلى الأثر الذي لعبته التفاصيل المتعلقة بالمرأة في البيت والحياة والناس...الخ.

ونحسب أن مثل هذه المسائل مهمة في الدراسات النقدية الحديثة، من حيث التأسيس لمفاهيم غير تقليدية في تناول من جهة، ولما تشكله المرأة الفلسطينية من أهمية في دفع الظلم والاحتلال والممارسات الظالمة على الشريحة الاجتماعية التي تنتمي إليها، من جهة أخرى.

أملين أن تكون هذه الدراسة خطوة تتبعها خطوات في التوكيد على الجانب التطبيقي إلى جانب الفعل النظري في دراسة النصوص الإبداعية العربية، التي ترتبط بالواقع المنكوب على أثر الاحتلال، وكل ما ينتج عنه على الأفراد في التفاصيل الحياتية، وكيف تتنوع الرواية تلك التفاصيل والإيحاءات، وتسخرها، لتضع المتلقي أمام أدق مفاصل المأساة الإنسانية الناتجة عن الحرمان والاحتلال والنزوح. فهذه الرواية (سروال بلقيس) بتفاصيلها وأشياءها، وشخصياتها وأحداثها، تجسد ملحمة مختزلة، لمسيرة الشعب الفلسطيني ومعاناته في هذا الكون الظالم أهله، عربياً وأممياً.

**كلمات مفتاحية:** التفاصيل، الأشياء، خطاب المرأة، المعاناة.

**The Palestinian Woman in the Narrative of Details and Objects:  
A Study of *Balqis's Trousers***

**Dr. Fatima Al-Afeef**

The Hashemite Kingdom of Jordan

The University of Jordan

**Abstract**

This study aims to trace the dynamics of objects and details that influence the components of the novelistic structure, while simultaneously casting meaningful shadows that stimulate thought and reception.

Some creative writers excel in portraying everyday items and life details in a way that organically and thematically connects them to broader human concerns or to issues specific to a particular people or social group. In this study, we examine *Balqis's Trousers*, a novel by the Arab writer Subhi Fahmawi, as a literary work rich in daily objects and life details tied to the Palestinian people, their heritage, and history. The study is divided into key sections: establishing the concept of "detail," exploring the challenge of the paratext and its textual thresholds, and analyzing the presence and representations of women throughout the novel. The study culminates with an investigation into how the woman's relationship with domestic life, society, and other human connections is shaped by these very details.

We contend that such themes hold significant value in contemporary critical studies, as they introduce non-traditional analytical frameworks on one hand, and highlight the vital role of the Palestinian woman in resisting injustice, occupation, and systemic oppression on the other.

This study aspires to serve as a foundational step—one that bridges theoretical discourse with practical application—in analyzing creative Arabic narratives that are intrinsically linked to a reality devastated by occupation. It explores how the novel captures and harnesses life's minute details and subtle implications to confront the reader with the most intimate aspects of the human tragedy born of deprivation, displacement, and colonization. *Balqis's Trousers*, with its intricate network of details, characters, and events, stands as a condensed epic of the Palestinian people's long journey of suffering in a world often unjust—both regionally and globally.

**Keywords:** Details, Everyday Objects, Feminine Discourse, Suffering and Oppression

تمثيل الهيمنة والمقاومة الثقافية في رواية «اللجنة» لصنع الله إبراهيم: مقارنة على أساس نظرية ستيوارت هال

د. أميد جهان بخت ليلي

أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة كيلان، كيلان، رشت، إيران

#### الملخص

تُعد رواية «اللجنة» للكاتب و الروائي المصري صنع الله إبراهيم (1937-2025) من أبرز نماذج الأدب النقدي العربي المعاصر، إذ تُجسّد ببنية رمزية علاقات السلطة والهيمنة والإيديولوجيا في المجتمعات العربية وتضعها موضع تساؤل، كما تتقاطع فيها البنية السردية مع التحليل الثقافي والسياسي في سياق ما بعد الاستعمار. تنطلق هذه الدراسة من مقارنة متعددة التخصصات في إطار نظرية المنظر الثقافي البريطاني ستيوارت هال، وتهدف إلى الكشف عن آليات السلطة وإعادة إنتاج الخطاب المهيمن، وكذلك استراتيجيات المقاومة الرمزية التي تطرحها الرواية. والسؤال الرئيس الذي تسعى المقالة للإجابة عنه هو: كيف تُظهر «اللجنة» آليات السلطة وإعادة إنتاج الخطاب المهيمن، وما الاستراتيجيات التي تقترحها لمقاومته؟ للإجابة عن هذا السؤال، تُعرض أولاً الأسس النظرية لهال حول الهيمنة والمقاومة الثقافية، ثم تُحلّل الرواية نصياً على ثلاثة مستويات: (1) تمثيل البنى السلطوية وأدوات الضبط الاجتماعي من خلال شخصية «اللجنة» بوصفها مؤسسة للسلطة؛ (2) عرض الآليات المهيمنة التي يُعاد إنتاجها عبر الثقافة الرسمية والمعرفة و الأيديولوجيا؛ (3) رصد أشكال المقاومة الثقافية في أفعال البطل وطرائق مواجهته الرمزية للخطاب المهيمن. تُظهر نتائج البحث أنّ «اللجنة» لا تقتصر على نقد السلطة السياسية والإيديولوجيات السائدة، بل تُوفّر أيضاً فضاءً لإعادة التفكير في العلاقة بين الأدب والمقاومة الثقافية. فهذه الرواية، من خلال إبراز الانقطاعات والتناقضات وإمكانات المقاومة في قلب الهيمنة، تتقاطع مع مقارنة هال وتُمكننا من إعادة قراءة الأدب العربي المعاصر كحقل لإعادة تعريف الهوية ومواجهة السيطرة الثقافية.

الكلمات المفتاحية: الهيمنة الثقافية، المقاومة الثقافية، ستيوارت هال، صنع الله إبراهيم، رواية «اللجنة».

.....

## تعليم النص الأدبي- مدخل إلى ترجمة المناهج النقدية البنيوية وما بعد البنيوية

الدكتورة ليندة خراب

جامعة الإخوة منتوري قسنطينة1

كلية الآداب واللغات

قسنطينة/ الجزائر

### ملخص :

يشكل النهوض بأعباء التعليم في بلداننا العربية تحديا كبيرا، بخاصة في مجال الفنون و العلوم الإنسانية ، ففي حقل الأدبيات مثلا لا تزال تُناقش قضايا المصطلح والبحث عن المنهج المناسب لتعليم النص الأدبي وتحليله، ذلك لأننا لم نخط بعد مرحلة استيعاب المناهج النقدية البنيوية وما بعد البنيوية، تلك التي نشأت في الغرب خلال القرن العشرين، وقد كثرت هذه المناهج خلال العقود الثلاثة الأخيرة، وتفرعت بصورة تجعل متابعتها في حد ذاتها أمراً شاقاً، فما بالك بالاستيعاب و التأصيل ثم التطبيق.

أما إذا تأملنا طبيعة هذه المناهج ذاتها، فسواجها إرباك آخر؛ فالمناهج النقدية الغربية المعاصرة، وإن كانت نسقية ؛ إلا أنها منظومات من المعارف والآليات التي وكدها تحصيل دراسة علمية للنص الأدبي، فكلّ منهج نقدي ينطلق غالبا من خلفية فلسفية لدراسة قضية معيّنة ، كما أنّ المناهج البنيوية وما بعد البنيوية ، ليست مجرد أدوات تحليل محايدة، بل هي أوعية فكر وقيم وأخلاق وهي امتداد لأنساق ثقافية .

وعلى هذا يبدو أنّ تعليمية الآداب والفنون والعلوم الإنسانية في بلداننا العربية ليست بمعزل عن مشكلة ازدواجية المنظور، إذ يجد المعلم نفسه محاطا بنظم تعليم غربية، يستخدمها لتحليل نص أدبي عربي ضارب بجذوره في تربة الأنساق العربية، وهو خلال ذلك مطالب بحلّ معضلة تأصيل هذا المنهج وترجمة مصطلحاته وتعديل بعض مرجعياته الفكرية غير الملائمة للسياق المعرفي العربي، وهو ما يتمخض عن اختلالات تطال العملية التعليمية بأكملها ، لذا كان مسعانا في هذه المداخلة كشف النقاب عن بعض مظاهر الإرباك والخلل المتمخض عن ترجمة المناهج النقدية الغربية المعاصرة ودمجها بنظم تعليم وأنساق ثقافية عربية مع تقديم نماذج تصنيفية تعرض مختلف أبعاد أزمة النص والمصطلح والمنهج .

الكلمات المفتاحية : تعليمية النص – المناهج النقدية – ترجمة المناهج

**Title of the presentation: Teaching Literary Text - An Introduction to Translating Structuralist and Post-Structuralist Critical Approaches.**

**Dr. Linda Kharab**

University of Brothers Mentouri Constantine 1

Faculty of literature and Languages.

Constatine / Algeria

**Abstract**

Enhancing education in our Arab countries poses a significant challenge, especially in the field of arts and human sciences. In the field of literature, for example, issues of terminology and finding the appropriate method for teaching and analyzing literary texts are still being discussed. This is because we have not yet surpassed the stage of absorbing structuralist and post-structuralist critical approaches that emerged in the West during the 20th century. These approaches have multiplied over the past three decades and branched out in a way that makes following them a challenging task in itself, let alone understanding, grounding, and applying them.

When we reflect on the nature of these approaches, we face another challenge. Western contemporary critical approaches, although systematic, are systems of knowledge and mechanisms that result from scientific study of literary texts. Each critical approach usually starts from a philosophical background to study a specific issue. Moreover, structuralist and post-structuralist approaches are not just neutral analytical tools but vessels of thought, values, and ethics, and an extension of cultural systems.

Therefore, teaching literature, arts, and human sciences in our Arab countries is not isolated from the problem of dual perspective. The teacher finds himself surrounded by Western educational systems, using them to analyze an Arabic literary text rooted in Arabic cultural contexts. During this process, he is required to solve the problem of grounding this approach, translating its terms, and adjusting some of its intellectual references that are not suitable for the Arabic knowledge context. This results in imbalances that affect the entire educational process.

Therefore, our aim in this presentation is to reveal some manifestations of confusion and imbalance resulting from translating Western contemporary critical approaches and integrating them into Arabic educational systems and cultural contexts. We will also provide classification models that demonstrate different dimensions of the crisis of text, terminology, and approach.

**Keywords:** Didactics of text, Critical Approaches, translation of Approaches

## القصيدة الهتلرية لأبي الفضل الوليد قراءة ثقافية

د. أحلام واصف مسعد

جامعة اليرموك

## ملخص

أبو الفضل الوليد بن عبد الله بن طعمة شاعر وكاتب لبناني مهجري، قضى جزءاً من حياته في البرازيل، وفيها نشر أهم كتبه النثرية والشعرية. فقد نشر كتابه "الصحائف" الذي كرسه لقراءة العلاقة بين الشرق والغرب، وبخاصة بين الغرب المستعمر والشرق العربي الذي خضع للسيطرة والعنف الاستعماري قبل الحرب العالمية الأولى وبعدها. كما نشر مجموعة من المطولات الشعرية بعنوان "القصائد" عام 1921 وكانت في معظمها تدور حول العلاقة بين الغرب المنتصر المهيمن والشرق الذي يعاني سطوة الغرب وعنفه.

في هذا البحث لن ننظر للنص بوصفه بنية جمالية، بل بوصفه خطاباً ثقافياً تشكل في إطار تاريخي تفاعلت فيه مجموعة من العناصر الدينية والثقافية والسياسية التي أسهمت جميعها في تكوين النص بعناصره: الفكرية والعقدية التي تشكلت تحت وطأة الأحداث التاريخية الكبرى التي رسمت ملامح العالم جغرافياً وثقافياً وسياسياً. والنص هنا يجاوز السياق المحلي أو الإقليمي ليعبر عن التأثيرات الكبرى في تاريخ العالم، فهو يقف على النتائج الكبرى التي ترتبت على انتصار الحلفاء في الحرب العالمية الأولى، وكان من نتيجتها أن ترسخت هيمنة الاستعمار الغربي للشرق، وإخضاع الأعداء داخل القارة الأوروبية نفسها وإذلالهم.

لقد كان موقف العرب من هتلر معقداً، وخاضعاً للظرف التاريخي آنذاك، فقد نظر بعض العرب إلى ألمانيا بوصفها الدولة التي ستخلصهم من استعمار البريطانيين والفرنسيين. لكن بعض المثقفين العرب نظر إلى هتلر نظرة سلبية كما هي الحال في كتاب عباس محمود العقاد "هتلر في الميزان". أما قصيدة أبي الفضل الوليد فقد كتبت قبل بداية الحرب العالمية الثانية، وقبل جرائم الإبادة التي مارسها النازيون، ومثلت رؤية منبثقة من سياق تاريخي عنيف، رؤية حملت موقفاً سياسياً تتداخل فيه العناصر السياسية والقومية والعسكرية على نحو كبير، رأت في الألمان قوة جديدة يمكن أن تكون مخلصاً من السيطرة الاستعمارية العنيفة التي حكمت العالم العربي الضعيف، وعبثت بوجوده الجغرافي والديني والقومي. وهذا ما يظهر في قصيدة أبي الفضل موضوع هذا البحث الذي يعالج هذا النص للمرة الأولى - في حدود علمي.

الكلمات المفتاحية: الخطاب الثقافي، السياق التاريخي، الشرق والغرب، الاستعمار، هتلر.



## The "Hitler Poem" by Abu al-Fadl al-Walid: A Cultural Reading

Dr. Ahlam Wasef Masad

Yarmouk University

### Abstract

Abu al-Fadl al-Walid bin Abdullah bin Ta'mah was a Lebanese emigre poet and writer who spent part of his life in Brazil, where he published his most important prose and poetic works. He released his book "Al-Saha'if" (The Pages), dedicated to examining the relationship between the East and the West—particularly between the colonizing West and the Arab East, which endured colonial domination and violence before and after World War I. He also published a collection of lengthy poems titled "Al-Qasa'id" (The Poems) in 1921, most of which revolved around the relationship between the dominant, victorious West and the East suffering from Western power and violence.

In this research, we will not approach the text as a mere aesthetic structure but as a “cultural discourse” shaped within a historical framework where religious, cultural, and political elements interacted. These elements collectively contributed to the formation of the text's intellectual and ideological components, forged under the weight of major historical events that defined the world geographically, culturally, and politically. The text here transcends local or regional contexts to express the broader influences in world history. It addresses the significant consequences of the Allied victory in World War I, which led to the consolidation of Western colonial dominance over the East and the subjugation and humiliation of enemies within Europe itself.

The Arab stance toward Hitler was complex and influenced by the historical circumstances of the time. Some Arabs viewed Germany as a nation that would liberate them from British and French colonialism. However, other Arab intellectuals held a negative view of Hitler, as seen in Abbas Mahmoud al-Aqqad's book "Hitler fi al-Mizan" (Hitler in the Balance). As for Abu al-Fadl al-Walid's poem, it was written “before the outbreak of World War II” and before the genocide crimes committed by the Nazis. It represented a vision emerging from a violent historical context—a political stance deeply intertwined with political, nationalist, and military elements. This perspective saw Germany as a new force capable of liberating the weak Arab world from the violent colonial control that had manipulated its geographical, religious, and national existence. This is evident in Abu al-Fadl's poem, which is the focus of this research—marking its first academic treatment, to the best of my knowledge.

**Keywords:** Cultural discourse, historical context, East and West, colonialism, Hitler

## تمظهرات السيرة النبوية في سورة المدثر

حامد پورحشمي درگاه

أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة كيلان، كيلان، رشت، إيران

## الملخص:

تُعدّ سورة المدثر من السور ذات الأهمية البالغة في دراسة بدايات السيرة النبوية، إذ توثّق مرحلة مفصلية في مسار البعثة، تمثّلت في الانتقال من التجربة الروحية الفردية إلى الانخراط العملي في مهمة التبليغ والدعوة. وباعتماد على مصادر السيرة النبوية وكتب أسباب النزول، تبين أن هذه السورة نزلت عقب سورة العلق، وذلك إثر رجوع النبي محمد ﷺ من غار حراء مضطرباً ومفعماً بالمهابة من تجربة الوحي الأولى. فجاءه الخطاب الإلهي مجدداً من خلال سورة المدثر، ليحمل أول تكليف نبوي مباشر بالنهوض لمهمة الدعوة مما يشير إلى بداية المرحلة العلنية من الرسالة. وقد جاء هذا التكليف الإلهي في لحظة دقيقة من مسار النبوة، إذ كان النبي محمد (ص) يمرّ بمرحلة تحوّل عميقة على المستويين الروحي والنفسي، تمثل تهيئة إلهية دقيقة لمواجهة ما سيؤول إليه من تبعات الرسالة وأعبائها. وتستند هذه الدراسة إلى المنهج الوصفي – التحليلي، حيث تكشف نتائجها أن سورة المدثر لا تمثّل مجرد نص ديني تقرير، بل تُعدّ وثيقة حية تسجّل اللحظة التأسيسية لانطلاق الدعوة الإسلامية العلنية، كما تسلط الضوء على الملامح الأولى من السيرة النبوية في سياقها التكويني. وفي هذا الإطار، يظهر النبي (ص) في طور إعداد نفسي وروحي لمواجهة بيئة اجتماعية يغلب عليها طابع الجاهلية والشرك، مما يعكس عمق الرسالة والتحديات المصاحبة لها منذ نشأتها الأولى. وقد أكدت السورة على جوهر الدعوة النبوية: تعظيم الله، الطهارة، نبذ الأصنام، والصبر في طريق الإصلاح، وهو ما تجسّد لاحقاً في سيرة النبي العملية بكل مراحلها. تبدأ السورة بأمر صريح ومباشر ثم ينتقل السياق إلى عرض نماذج من معاندي الدعوة، وعلى رأسهم الوليد بن المغيرة، الذي واجه القرآن بالاستكبار والتكذيب. تحمل السورة في طياتها بعداً تربوياً عميقاً، يظهر في إعداد النبي (ص) نفسياً لتحمل أعباء الدعوة، كما تُنبّه المؤمنين إلى عظمة الرسالة وخطورة التكذيب بها، عبر ذكر مشاهد من يوم القيامة، ووعيد للكافرين.

الكلمات الدلّية: السيرة النبوية، القرآن الكريم، سورة المدثر، التمظهرات.

## Manifestations of the Prophetic Biography in Surah Al-Muddaththir

Hamed Pourheshmati Dargah

Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, University of Guilan, Rasht,  
Guilan, Iran

### Abstract

Surah Al-Muddaththir holds significant importance in the study of the early stages of the Prophetic biography (Seerah), as it documents a pivotal phase in the prophetic mission. This phase marks the transition from the Prophet's individual spiritual experience to active engagement in the task of conveying the divine message and calling people to Islam. Based on sources from the Prophetic biography and occasions of revelation (Asbab al-Nuzul), it is established that this Surah was revealed shortly after Surah Al-'Alaq, following the Prophet Muhammad's ﷺ distressed and awe-filled return from the Cave of Hira after his initial revelation experience. The divine address in Surah Al-Muddaththir contains the first direct prophetic command to rise and undertake the mission of preaching, signaling the beginning of the public phase of prophethood. This divine commission arrived at a critical juncture in the Prophet's spiritual and psychological development, representing a precise divine preparation to confront the forthcoming challenges and burdens of the mission. This study employs a descriptive-analytical approach and reveals that Surah Al-Muddaththir is not merely a religious declarative text but a living document recording the foundational moment of the public launch of the Islamic call. It also sheds light on the earliest features of the Prophetic biography within its formative context. Within this framework, the Prophet ﷺ is portrayed as undergoing psychological and spiritual preparation to face a social environment dominated by Jahiliyyah (ignorance) and polytheism, reflecting the depth of the message and the challenges it entailed from its inception. The Surah emphasizes the core of the prophetic mission: glorification of God, purity, rejection of idols, and patience in the path of reform—principles later embodied throughout the Prophet's practical life. The Surah begins with a clear and direct command, then presents examples of those opposing the call, foremost among them Al-Waleed ibn Al-Mughira, who confronted the Qur'an with arrogance and denial. The Surah also carries a profound pedagogical dimension, preparing the Prophet psychologically to bear the burdens of the mission, while warning believers about the gravity of the message and the consequences of rejecting it, through vivid depictions of the Day of Judgment and stern warnings for the disbelievers.

**Keywords:** Prophetic biography, Qur'an, Surah Al-Muddaththir, manifestations.

## **An Optimality Theoretic Approach to the Sociophonetically-Based /t/-Affrication in Casablanca Moroccan Arabic**

**Amina Boudechiche**

Laboratory of Language, Text and Culture: Interdisciplinary Approaches, Cadi Ayyad University,  
Morocco

**Dr. Belqassem Laghfiri**

Laboratory of Language, Text and Culture: Interdisciplinary Approaches, Cadi Ayyad University,  
Morocco

### **Abstract**

This study presents a sociophonetic and phonological analysis of /t/-affrication in Casablanca Moroccan Arabic (CMA), a process where the voiceless alveolar plosive /t/ is realised as an alveo-palatal affricate [tʃ]. The study aims to bridge the gap between social and linguistic explanations by examining the social distribution of this feature, its acoustic properties, and the phonological constraints governing its occurrence. Methodologically, it employs a within-subject design with native CMA speakers, recording their speech in both informal and formal settings. Acoustic analysis conducted with Praat software demonstrates that the affricated variant [tʃ] exhibits significantly higher intensity, longer duration, and distinct formant structures compared to the canonical [t]. These acoustic characteristics, particularly their manifestation in stressed onset positions, support an analysis of the process as fortition rather than lenition.

The social analysis reveals that /t/-affrication is highly sensitive to context, being markedly more frequent in informal speech. Furthermore, its production is stratified by social factors, with higher rates among younger demographics and male speakers, aligning with its perception in Moroccan society as an emblem of assertive, youthful masculinity. The phonological analysis, framed within Optimality Theory (OT), accounts for these patterns through a ranking where context-sensitive markedness constraints (e.g., \*#tV, which prohibits [t] in prevocalic onset position, and WSP, the weight-to-stress principle) dominate faithfulness constraints, mandating affrication in specific prosodic environments despite a general ban on affricates in CMA. By integrating quantitative sociophonetic data with a formal OT account, this research provides a comprehensive model of /t/-affrication, illustrating how phonetic detail, social meaning, and phonological grammar interact to drive and shape sound variation in a specific urban dialect.

**Keywords:** sociophonetics, Casablanca Moroccan Arabic, affrication, Optimality Theory, acoustic analysis.

## مقاربة نظرية الأفضلية لظاهرة تعطيش /t/ السوسيوصوتية في الدارجة المغربية البيضاوية

أمينة بودشيش

مختبر اللغة والنص والثقافة: مقاربات بينية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض، مراكش

أ.د. بلقاسم لغفيري

مختبر اللغة والنص والثقافة: مقاربات بينية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض، مراكش

### المغرب

تقدم هذه الدراسة تحليلاً سوسيوصوتياً وصوتياً لظاهرة تعطيش /t/ في الدارجة المغربية البيضاوية، وهي عملية يتم فيها نطق الصوت الانفجاري اللثوي المجهور /t/ كصوت مركب انفجاري احتكاكي لثوي حنكي [tʃ]. تهدف الدراسة إلى سد الفجوة بين التفسيرات الاجتماعية واللغوية من خلال فحص التوزيع الاجتماعي لهذه السمة، وخصائصها الصوتية، والقيود الصوتية التي تحكم حدوثها. منهجياً، تعتمد الدراسة على تصميم ضمن-العينة مع متحدثين أصليين للدارجة البيضاوية، حيث يتم تسجيل كلامهم في سياقين غير رسمي ورسمي. يظهر التحليل الصوتي الذي أجري باستخدام برنامج برات (Praat) أن الشكل المعطش [tʃ] يتميز بكثافة أعلى بشكل ملحوظ، ومدة أطول، وبنية ترددية مميزة مقارنةً بصوت [t] الكنسي. هذه الخصائص الصوتية، وخاصة ظهورها في مواضع بداية المقاطع المشددة، تدعم تحليل الظاهرة على أنها عملية تقوية صوتية وليست ترخية.

يكشف التحليل الاجتماعي أن تعطيش /t/ حساس للغاية للسياق، حيث يكون أكثر شيوعاً بشكل ملحوظ في الكلام غير الرسمي. علاوة على ذلك، يتوزع إنتاجه طبقاً حسب العوامل الاجتماعية، مع معدلات أعلى بين الفئات العمرية الشابة والمتحدثين الذكور، مما يتماشى مع تصوره في المجتمع المغربي كرمز للذكورية الشبابية الجريئة. يفسر التحليل الصوتي، ضمن إطار نظرية الأفضلية (Optimality Theory)، هذه الأنماط من خلال ترتيب هرمي حيث تسيطر قيود الموسومية الحساسة للسياق (مثل \*tV#، الذي يمنع [t] في موضع بداية المقطع الذي يسبق حرفاً متحركاً، ومبدأ الوزن إلى التوتر WSP) على قيود الوفاء، مما يفرض التعطيش في بيئات إيقاعية محددة على الرغم من وجود منع عام للأصوات المركبة في الدارجة المغربية البيضاوية. من خلال دمج البيانات السوسيوصوتية الكمية مع تفسير نظري رسمي ضمن نظرية الأفضلية، يقدم هذا البحث نموذجاً شاملاً لظاهرة تعطيش التاء، موضحاً كيف تتفاعل التفاصيل الصوتية، والدلالة الاجتماعية، والقواعد الصوتية لدفع وتشكيل التغير الصوتي في لهجة حضرية محددة.

**الكلمات المفتاحية:** السوسيوصوتيات، الدارجة المغربية البيضاوية، التعطيش، نظرية الأفضلية، التحليل الصوتي.

## An Optimality Theoretic Account to the Phonetic Output of Children with Speech Delay: The Case of Oujdi Moroccan Arabic

**Maarouf Asmae**

Cadi Ayyad University, Marrakesh, Morocco

**Dr. Laghfiri Belqassem**

Cadi Ayyad University, Marrakesh, Morocco

### Abstract

This study investigated the speech patterns of children with speech delays, with a particular focus on four-year-olds. The research aimed to examine the syllable structures of words, paying close attention to the onsets produced by these children. Since onsets play a crucial role in word production and phonological development, they were chosen as the central focus. A qualitative research design was employed, and speech data were collected from eight children, divided into two groups: those with speech delays and those without. Each child was recorded in a controlled setting, and the collected speech samples were subjected to acoustic analysis using Praat software, which allowed for detailed examination of the phonetic outputs. The theoretical framework guiding the study was Optimality Theory, which provides a model for explaining how constraints shape phonological outputs. The results showed that children with speech delay displayed consistent tendencies toward simplification of complex syllable structures. More specifically, these children often employed strategies such as vowel epenthesis, where an extra vowel is inserted to break up clusters, or consonant deletion, where certain sounds were omitted altogether to avoid producing complex onsets. These strategies reflect an attempt to reduce articulatory difficulty and achieve more manageable speech forms.

In contrast, children without speech delays demonstrated the ability to produce complex syllables more accurately, with little to no evidence of simplification strategies. The findings highlight the importance of examining syllable structures in understanding speech development and shed light on how speech delays manifest in early childhood phonology.

**Keywords:** children, speech delay, complex syllable, acoustic, Praat, optimality theory, deletion, epenthesis, onset

## مقاربة نظرية المثالية للمخرج الصوتي لدى الأطفال ذوي التأخر في الكلام: حالة العربية المغربية الوجدية

### معروف أسماء

مختبر اللغة والنص والثقافة: مقاربات بينية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض، مراكش، المغرب

### أ.د. بلقاسم لغفيري

مختبر اللغة والنص والثقافة: مقاربات بينية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض، مراكش، المغرب

### الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى استقصاء أنماط النطق لدى الأطفال الذين يعانون من تأخر في الكلام، مع تركيز خاص على فئة الأطفال في سن الرابعة. وقد انصب الاهتمام على فحص البنية المقطعية للكلمات، مع التركيز على البدايات الصوتية (Onsets) التي ينتجها هؤلاء الأطفال. ونظرًا لما تشكله البدايات من دور محوري في إنتاج الكلمات وفي التطور الفونولوجي، تم اختيارها كمحور أساسي للتحليل. اعتمد البحث على تصميم نوعي، حيث جُمعت البيانات الصوتية من ثمانية أطفال قُسموا إلى مجموعتين: أطفال يعانون من تأخر في الكلام وأطفال لا يعانون من ذلك. وقد سُجّلت أصواتهم في بيئة مضبوطة، وخضعت العينات الصوتية للتحليل الصوتي باستخدام برنامج Praat، مما أتاح فحصًا دقيقًا للمخرجات الصوتية. استند الإطار النظري للدراسة إلى نظرية المثالية (Optimality Theory)، التي تفسر كيفية تأثير القيود على المخرجات الفونولوجية. وقد أظهرت النتائج أن الأطفال ذوي التأخر في الكلام يميلون بشكل ملحوظ إلى تبسيط البنية المقطعية المعقدة. وتجلّى ذلك من خلال استراتيجيات أبرزها: الإقحام الصائتي (إضافة صائتي لتفكيك التتابعات الصوتية) أو حذف بعض الصوامت لتجنب إنتاج بدايات معقدة. وتعكس هذه الاستراتيجيات محاولة لتقليل الصعوبة النطقية والوصول إلى أشكال أكثر سهولة في النطق. وعلى النقيض من ذلك، أظهر الأطفال الذين لا يعانون من تأخر في الكلام قدرة واضحة على إنتاج المقاطع المعقدة بدقة، مع غياب شبه تام لآليات التبسيط. وتبرز هذه النتائج أهمية دراسة البنى المقطعية لفهم تطور الكلام، كما تسلط الضوء على مظاهر التأخر الكلامي في الفونولوجيا المبكرة لدى الأطفال.

**الكلمات المفتاحية:** الأطفال، التأخر الكلامي، المقطع المعقد، التحليل الصوتي، Praat، نظرية المثالية، الحذف، الإقحام، البداية الصوتية.

**La profanation du sacré entre capitalisme culturel et redéfinition du sacré dans un cadre postcolonial Etude de cas : « *The Holly Virgin Mary* » de Christ Ofili**

**Fatima Erramy (Doctorante)**

Université Hassan II Casablanca, Morocco

Littérature, éducation, médias, représentations, art et genre (Lemérage), Morocco

**Dr. Nabil Benabdeljalil (Professeur chercheur)**

Université Hassan II Casablanca, Morocco

Littérature, éducation, médias, représentations, art et genre (Lemérage), Morocco

**Résumé:**

Afin de comprendre les moteurs qui mobilisent la profanation, cet article l'interroge comme geste artistique : relève-t-elle d'une action libre tentant d'interroger le sacré, présenté comme universel dans un monde sécularisé ou s'agit-il d'une dépendance au nouveau conditionnement du marché reflétant une liberté illusoire ?

Notre étude s'est concentrée sur un regard croisé d'un cadre théorique reliant la sécularisation « Taylor, Berger », la transgression « Bataille », la critique de l'industrie culturelle « Adorno et Horkheimer » et sur l'analyse d'une œuvre majeure qui a fait couler beaucoup d'encre : « *The Holly Virgin Mary* » de Christ Ofili, dont le but est de répondre à nos interrogations en s'appuyant sur l'analyse de Panofsky, la théorie de réception et de démontrer que la profanation peut être simultanément acte de liberté et objet de marché, elle se révèle comme un objet hybride, oscillant entre un régime critique qui redéfinit le sacré en révélant ses déplacements dans la modernité et replace la profanation comme acte capable d'exprimer une liberté artistique qui sort des canons imposés par l'hégémonie culturelle. Ainsi, cette « profanation » n'est pas simplement une négation du religieux ; elle décentre le sacré occidental, et propose une re-sacralisation où la spiritualité est réinscrite dans une logique diasporique, africaine et multiculturelle et un régime d'instrumentalisation où la transgression devient capital culturel et valeur marchande émanant de ce qu'elle peut provoquer comme controverse loin de tout ce qui est artistique, affaiblissant ainsi sa vocation initiale où tout se mêle sous l'unique fabrique, celle de la machine économique du capitalisme.

Ceci nous pousse à ouvrir une réflexion sur les nouveaux pouvoirs qui manipulent notre époque : vivons-nous dans une époque régie par un système qui dépassent toutes les tentatives de redéfinir le sacré, de trouver sens à l'activité artistique ?

**Mots-clés :** profanation – sacré – capitalisme culturel – transgression – liberté artistique – récupération



تدنیس المقدسات بین الرأسمالية الثقافية وإعادة تعريف المقدسات في إطار ما بعد الاستعمار  
دراسة حالة: "مريم العذراء المقدسة" لكريست أوفيلي

فاطمة الربی (طالبة دكتوراه)

جامعة الحسن الثاني – الدار البيضاء، المغرب  
مختبر الأدب والتعليم والإعلام والتمثيلات والفن والنوع الاجتماعي (لميراج)، المغرب

الدكتور نبیل بنعبد الجلیل (أستاذ باحث)

جامعة الحسن الثاني – الدار البيضاء، المغرب  
مختبر الأدب والتعليم والإعلام والتمثيلات والفن والنوع الاجتماعي (لميراج)، المغرب

ملخص :

من أجل فهم القوى الدافعة وراء التدنيس، تدرس هذه المقالة هذه الظاهرة باعتبارها لفظة فنية: هل تنبع من فعل حر يحاول التشكيك في المقدس، المقدم على أنه عالمي في عالم علماني، أم أنها اعتماد على التكييف الجديد للسوق الذي يعكس حرية وهمية؟ ركزت دراستنا على الفحص المتبادل للإطار النظري الذي يربط بين العلمانية "تايلور، بيرغر"، والتجاوز "باتاي"، ونقد الصناعة الثقافية "أدورنو وهوركهايمر"، وعلى تحليل عمل رئيسي تسبب في تدفق الكثير من الحبر: "السيدة العذراء مريم" لكريست أوفيلي، الذي يهدف إلى الإجابة على أسئلتنا بالاعتماد على تحليل بانوفسكي ونظرية الاستقبال وإثبات أن التدنيس يمكن أن يكون في الوقت نفسه فعلاً من أفعال الحرية وموضوعاً للسوق، فهو يكشف عن نفسه كموضوع هجين، يتأرجح بين نظام نقدي يعيد تعريف المقدس من خلال الكشف عن إزاحاته في الحداثة ويستبدل التدنيس كفعل قادر على التعبير عن حرية فنية تتجاوز القواعد التي فرضتها الهيمنة الثقافية.

وبالتالي، فإن هذا "التدنيس" ليس مجرد إنكار للدين؛ بل إنه يزيح المقدس الغربي عن مركزه، ويقترح إعادة تقديس حيث يتم إعادة إدراج الروحانية في منطق شتاتي وأفريقي ومتعدد الثقافات ونظام استغلالي حيث تصبح المخالفة رأس مال ثقافي وقيمة سوقية تنبع من ما يمكن أن تثيره من جدل بعيداً عن كل ما هو فني، مما يضعف دعوته الأصلية حيث يختلط كل شيء تحت مصنع واحد، وهو آلة الرأسمالية الاقتصادية

هذا يدفعنا إلى التفكير في القوى الجديدة التي تتحكم في عصرنا: هل نعيش في عصر يحكمه نظام يتجاوز كل المحاولات لإعادة تعريف المقدس وإيجاد معنى للنشاط الفني؟

الكلمات المفتاحية: تدنيس – مقدس – رأسمالية ثقافية – تجاوز – حرية فنية – استرداد

**The Desecration of the Sacred Between Cultural Capitalism and the Redefinition of the Sacred in a Postcolonial Framework Case Study: "The Holly Virgin Mary" by Christ Ofili**

**Fatima Erramy (Doctoral Candidate)**

Hassan II University of Casablanca, Morocco

Literature, Education, Media, Representations, Art and Gender (Lemérage), Morocco

**Dr. Nabil Benabdeljalil (Research Professor)**

Hassan II University of Casablanca, Morocco

Literature, Education, Media, Representations, Art and Gender (Lemérage), Morocco

**Abstract**

In order to understand the drivers behind desecration, this article examines it as an artistic gesture: is it a free act that attempts to question the sacred, presented as universal in a secularized world, or is it a dependence on new market conditioning that reflects an illusory freedom?

Our study focused on a comparative analysis of a theoretical framework linking Taylor and Berger's secularisation, Bataille's transgression, and Adorno and Horkheimer's critique of the culture industry, and on the analysis of a major work that has been the subject of much discussion: Christ Ofili's 'The Holy Virgin Mary', which aims to answer our questions by drawing on Panofsky's analysis reception theory and demonstrating that profanation can be both an act of freedom and a marketable commodity. It reveals itself to be a hybrid object, oscillating between a critical regime that redefines the sacred by revealing its shifts in modernity and repositioning profanation as an act capable of expressing artistic freedom that breaks away from the canons imposed by cultural hegemony. Thus, this 'profanation' is not simply a negation of the religious; it decentres Western sacredness and proposes a resacralisation in which spirituality is re-inscribed in a diasporic, African and multicultural logic and a regime of instrumentalisation in which transgression becomes cultural capital and market value emanating from the controversy it can provoke, far removed from anything artistic, thus weakening its initial vocation, where everything is mixed together under the single fabric of the economic machine of capitalism.

This prompts us to reflect on the new powers that manipulate our era: are we living in a time governed by a system that transcends all attempts to redefine the sacred and find meaning in artistic activity?.

**Keywords:** profanation – sacred – cultural capitalism – transgression – artistic freedom – appropriation

## Asymétries genrées dans les termes d'adresse en arabe marocain

Yassine Akhmouch

LALICO, FLSH Ben M'sik, Université Hassan II de Casablanca, Morocco

### Résumé

Dans le contexte sociolinguistique marocain, les termes d'adresse en arabe dialectal constituent des marqueurs discursifs essentiels dans la construction des relations interpersonnelles. Leur usage, loin d'être neutre, révèle des dynamiques sociales complexes, notamment en matière de genre. L'étude des asymétries genrées dans ces formes d'interpellation s'inscrit dans une approche sociopragmatique, attentive aux enjeux de pouvoir, de politesse et de reconnaissance sociale. Ce champ d'analyse permet de mieux comprendre comment le langage participe à la reproduction ou à la remise en question des normes sociales genrées.

La problématique centrale de cette recherche réside dans l'identification des mécanismes linguistiques qui différencient les locuteurs selon leur genre, tant dans la production que dans la réception des termes d'adresse. Ces asymétries traduisent des représentations implicites du féminin et du masculin, souvent associées à des stéréotypes ou à des hiérarchies symboliques. Certaines expressions tendent à invisibiliser le féminin ou à le reléguer à des registres affectifs ou subalternes, tandis que d'autres, plus marginales, ouvrent des espaces de résistance discursive.

La méthodologie adoptée repose sur l'analyse d'un corpus d'interactions authentiques recueillies dans divers contextes informels (la famille, espace public, moyen de transport), complétée par un questionnaire sociolinguistique. L'approche sociopragmatique permet de croiser les dimensions linguistiques, interactionnelles et sociales, en tenant compte des variables comme le genre, l'âge, le statut et le contexte interactionnel.

Les résultats révèlent des asymétries genrées dans les termes d'adresse, allant de la valorisation à la stigmatisation. Ils montrent que les locuteurs ajustent leurs choix linguistiques en fonction des attentes sociales, les relations interpersonnelles, aussi ils peuvent les détourner pour affirmer une identité ou contester des rapports de domination.

**Mots clés** : Arabe marocain, genre, interaction verbale, représentation sociale, relation interpersonnelle.

## التفاوت بين الجنسين في خطاب اللهجة المغربية

ياسين أخموش

جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، المغرب

### الملخص

في السياق الاجتماعي اللغوي المغربي، تعتبر مصطلحات المخاطبة في اللهجة المغربية علامات خطاب أساسية في بناء العلاقات بيفردية. ويكشف استخدامها، بعيدا عن كونها محايدة، عن ديناميات اجتماعية معقدة، لا سيما من حيث النوع الاجتماعي. وتندرج دراسة التباينات الجندرية في هذه الأشكال من المخاطبة في إطار مقارنة اجتماعية براغماتية تهتم بقضايا السلطة والتهديب والاعتراف الاجتماعي. يوفر هذا المجال من التحليل فهما أفضل لكيفية لعب اللغة دورا في إعادة إنتاج أو تحدي التمثيلات الاجتماعية خصوصا تلك المتعلقة بالنوع الاجتماعي.

تتمثل القضية المحورية لهذا البحث في تحديد الآليات اللغوية التي تميز بين المتكلمين وفقا لجنسهم، سواء في إنتاج مصطلحات المخاطبة أو في استظمارها. وتعكس هذه التباينات التمثيلات الضمنية للمؤنث والمذكر، والتي غالبا ما ترتبط بالقوالب النمطية أو التسلسلات الهرمية الرمزية. تميل بعض التعبيرات إلى جعل المؤنث غير مرئي أو تحيله إلى سجلات عاطفية أو ثانوية، في حين أن تعبيرات أخرى، أكثر هامشية، تفتح مساحات للمقاومة الخطابية.

تستند المنهجية المعتمدة على تحليل مجموعة من التفاعلات اللفظية الأصيلة التي تم جمعها في سياقات مختلفة (الأسرة، الشارع، وسائل المواصلات)، مدعومة باستبيان. وتتيح المقارنة الاجتماعية اللغوية إمكانية المقارنة بين الأبعاد اللغوية والتفاعلية والاجتماعية، مع الأخذ بعين الاعتبار متغيرات مثل الجنس والعمر والمكانة وسياق التبادل.

وتكشف النتائج عن عدم التماثل بين الجنسين من حيث المخاطبة، بدء من التثمين إلى الوصم. وتظهر النتائج أن المتحدثين يضبطون خياراتهم اللغوية وفقا للتوقعات الاجتماعية والعلاقات بيفردية، كما أيضا يمكنهم استخدامها لتأكيد الهوية أو تحدي علاقات الهيمنة.

**كلمات مفتاحية:** اللهجة المغربية، النوع الاجتماعي، التفاعل اللفظي، التمثيلات الاجتماعية، العلاقات بيفردية.

## Gendered Asymmetries in Terms of Address in Moroccan Arabic

Yassine Akhmouch

LALICO, Faculty of Letters and Human Sciences (FLSH) Ben M'sik,  
Hassan II University of Casablanca, Morocco

### Abstract

In the Moroccan sociolinguistic context, terms of address in dialectal Arabic constitute essential discursive markers in the construction of interpersonal relationships. Their use, far from being neutral, reveals complex social dynamics, particularly in terms of gender. The study of gendered asymmetries in these forms of address is part of a sociopragmatic approach, attentive to issues of power, politeness, and social recognition. This field of analysis allows us to better understand how language contributes to the reproduction or challenge of gendered social norms. The central theme of this research lies in identifying the linguistic mechanisms that differentiate speakers according to their gender, both in the production and reception of terms of address. These asymmetries reflect implicit representations of the feminine and the masculine, often associated with stereotypes or symbolic hierarchies. Some expressions tend to make the feminine invisible or relegate it to affective or subordinate registers, while other, more marginal expressions open up spaces of discursive resistance.

The methodology adopted is based on the analysis of a corpus of authentic interactions collected in various informal contexts (family, public spaces, means of transportation), supplemented by a sociolinguistic questionnaire. The sociopragmatic approach allows for the intersection of linguistic, interactional, and social dimensions, taking into account variables such as gender, age, status, and interactional context.

The results reveal gendered asymmetries in terms of address, ranging from valorization to stigmatization. They show that speakers adjust their linguistic choices according to social expectations and interpersonal relationships, and can also use them to assert an identity or challenge power relations.

**Keywords:** Moroccan Arabic, gender, verbal interaction, social representation, interpersonal relationships.

## استكشاف الخطاب البيئي للبيئة المظلمة كشكل جذري من أشكال ما بعد الإنسانية

مساعد / مصطفى ارکان خنطيل مدرس

الديوانية / العراق

جامعة القادسية / كلية الآداب / قسم اللغة الإنجليزية

### الملخص

تقدم هذه الورقة فحصاً دقيقاً لمفهوم تيموثي مورتون عن "البيئة المظلمة"، وتقديمه على أنه تطور مميز في الفلسفة البيئية المعاصرة. بدلا من تركيز المنظور البشري أو الاعتماد على نماذج الطبيعة المغلقة بإحكام، يقدم مورتون إطاراً يزج التفكير البيئي التقليدي. يقارن النقاش هذه الرؤية مع المناهج الفلسفية والبيئية الأخرى، ويظهر كيف يعيد تشكيل الأفكار حول الوعي البيئي ويعيد تعريف ما يعنيه التثقيف من أجل الفهم البيئي. من الأمور المركزية في وجهة نظر مورتون الرغبة في نسج عناصر غير عقلانية، وتخفيف قبضة التفكير العلمي البحت مع الاستمرار في ترسيخ أفكاره في أخلاقيات بيئية عميقة تبحث عن إمكانيات ثقافية وسياسية جديدة. تستكشف هذه الدراسة المبادئ الأساسية لـ "البيئة المظلمة"، وهو مفهوم رئيسي في ما بعد الإنسانية. إنه يفحص أسسه الأنطولوجية، التي تتحدى مركزية الإنسان والكلية الجامدة. تسلط الدراسة الضوء أيضاً على كيفية اختلاف "البيئة المظلمة" عن الأساليب الفلسفية والبيئية الأخرى. يتم إيلاء اهتمام خاص لمنظور المؤسس الفريد حول الوعي البيئي وكيف يتم تفسير مفهوم التعليم البيئي في هذا الإطار. تشير الدراسة إلى نية المؤسس للابتعاد عن وجهات النظر العقلانية والعلمية للبيئة، والدعوة بدلا من ذلك إلى نهج أكثر بديهية ووعياً بالبيئة للسياسة.

**الكلمات المفتاحية:** ما بعد الإنسانية، "البيئة المظلمة"، الأنطولوجيا كائنية التوجه (ثلاثي)، الكائنات المفردة، الشمولية الانفجارية، المركزية البشرية

## Exploring the Ecological Discourse of Dark Ecology as a Radical Form of Posthumanism

**Asst. Lect. Mustafa Arkan Khntel**

Al Diwaniyah/ Iraq

University of Al-Qadisiyah / College of Arts / Department of English

### Abstract

This paper provides a close examination of Timothy Morton's concept of "dark ecology," presenting it as a distinctive development within contemporary environmental philosophy. Rather than centering the human perspective or relying on tightly closed models of nature, Morton offers a framework that unsettles conventional ecological thinking. The discussion compares this vision with other philosophical and environmental approaches, showing how it reshapes ideas about environmental awareness and redefines what it means to educate for ecological understanding. Central to Morton's view is a willingness to weave in elements of the irrational, loosening the grip of strictly scientific reasoning while still grounding his ideas in a deeply environmental ethic that seeks new cultural and political possibilities.

This study explores the core principles of "Dark Ecology," a key concept within posthumanism. It examines its ontological foundations, which challenge anthropocentrism and rigid holism. The study also highlights how "Dark Ecology" differs from other philosophical and ecological approaches. Special attention is given to the founder's unique perspective on environmental awareness and how the concept of environmental education is interpreted within this framework. The study notes the founder's intent to move away from rational, scientific views of the environment, advocating instead for a more intuitive, eco-conscious approach to policy.

**Keywords:** posthumanism, "dark ecology", object-oriented ontology (triple O), hyper-objects, implosive holism, anthropocentrism.

## تأثير وسائل التواصل الاجتماعي على الجماهير من خلال تسطيح المحتوى وصناعة النماذج الاجتماعية الزائفة: تيك توك نموذجًا

أ.د. حنان احمد سليم

أستاذ الإعلام بكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة الملك سعود

### الملخص

شكلت وسائل الإعلام الاجتماعي دورا حيويا في حياة الناس ، وقد تحولت وسائل التواصل الاجتماعي من مجرد أدوات للتفاعل والتعبير، إلى منصات تشكل الذوق العام وتوجه الأنماط الثقافية والاجتماعية. وبينما ظهرت وعود هذه الوسائل بإتاحة الفرصة للجميع وديمقراطية المحتوى، برزت ظواهر معاكسة تماما، حيث بات المحتوى الخفيف، السريع، والتافه هو ما يحظى بالانتشار. وتأتي منصة (تيك توك) كنموذج صارخ لهذا التحول، إذ ساهمت بشكل واضح في تعزيز وصناعة نماذج اجتماعية زائفة، تعتمد على المظاهر، والبحث عن الشهرة اللحظية، على حساب القيم، الوعي، والعمق وجودة المحتوى.

ولأحد ينكر مدى الانتشار الواسع لشبكة الانترنت ، وتجاوزها لجميع الحدود وتخطيها أقصى المسافات، وأصبح من الضروري رصد دور وسائل التواصل الاجتماعي في تقديم نماذج اجتماعية سلبية. حيث تمكن منصات الوسائط الاجتماعية الأشخاص من التفاعل مع المستخدمين الآخرين بالطريقة التي يريدونها، والتحدث من خلال قنواتهم كما لو كانوا يتحدثون في الواقع، والانخراط في استخدام محتويات قد تؤثر على القيم الأخلاقية وتعمل على تدني الذوق العام.

### مشكلة الدراسة:

تتجلى مظاهر غرس وتدعيم نماذج اجتماعية معينة من خلال التطور الهائل في تقنيات الاتصال والإعلام الرقمي ، وتطور شبكة الانترنت، وما رافق ذلك من سرعة انتشار المفاهيم والقيم والأفكار عبر منصات التواصل الاجتماعي دون قيود، والحرية الكاملة في انتقال المعلومات. وانتشار الثقافة الاستهلاكية المادية.

الثقافة العربية تحولت تدريجياً إلى ثقافة مضمونها تفضيل الكسب السريع والإيقاع السريع والتسلية الوقتية، حيث يعيش الكثير من الأشخاص في سباق مستمر لتقديم محتوى عن حياتهم الاجتماعية، وهو ما يمكن أن يكون له عواقبه نظراً لإخراج أجزاء من ثقافة الحياة اليومية من سياقها وإعادة تغليفها ثم تسويقها مرة أخرى للناس.

كلّ ذلك أذى إلى التأثير على القيم الاجتماعية والأخلاقية من خلال مجموعة من المنصات الإعلامية الرقمية وكان أبرزها في الفترة الأخيرة التيك توك والذي قدم نماذج اجتماعية سلبية مما أدى إلى تدني المحتوى الذي يتم تقديمه للمستخدمين الآخرين.

لذلك تسعى الدراسة إلى رصد تأثير منصات التواصل الاجتماعي، وخاصة التيك توك على الذوق العام، وتحديدًا فيما يتعلق بتسطيح المحتوى وصناعة نماذج غير حقيقية، وستركز الدراسة على محاولة فهم كيف تسهم هذه المنصات في إعادة تشكيل التصورات الاجتماعية والسلوك الجماهيري في العصر الرقمي.

تندرج الدراسة من حيث القياس ضمن البحوث الكيفية *Qualitative Research* التي تستند إلى تفسيرات وتحليلات أكثر دقة في إطار نظرية الغرس الثقافي بما يسمح بالوصول إلى نتائج تفسيرية أكثر عمقاً حول مشكلة الدراسة.

**الكلمات المفتاحية:** وسائل التواصل الاجتماعي، التيك توك، النماذج الاجتماعية الزائفة



## The Impact of Social Media on Audiences Through Content Flattening and the Creation of False Social Models: TikTok as a Case Study

Prof. Hanan Ahmed Saleem

Professor of Media, College of Humanities and Social Sciences, King Saud University

### Abstract

Social media has come to play a vital role in people's lives, transforming from simple tools of interaction and expression into platforms that shape public taste and influence cultural and social patterns. While these platforms initially promised accessibility and content democratization, opposite phenomena have emerged: light, fast, and superficial content has increasingly dominated circulation. TikTok stands as a striking example of this shift, contributing significantly to reinforcing and constructing false social models based on appearance and the pursuit of instant fame at the expense of values, awareness, depth, and content quality.

There is no doubt about the vast spread of the Internet, its ability to transcend borders, and its reach across great distances. Consequently, it has become necessary to monitor the role of social media in presenting negative social models. Social media platforms allow individuals to interact with others in any manner they choose, to speak through their channels as if communicating in real-life settings, and to engage with content that may influence moral values and lower the standards of public taste.

The prominence of planting and reinforcing certain social models has grown with the tremendous development of digital communication technologies, the expansion of the Internet, and the rapid spread of concepts, values, and ideas through social media without restrictions, supported by the free flow of information and the rise of materialistic consumer culture.

Arab culture has gradually shifted toward one that favors quick gain, rapid tempo, and temporary entertainment. Many people now live in a constant race to produce content about their social lives, a trend that carries consequences due to removing everyday cultural practices from their natural context, repackaging them, and marketing them back to the public.

All of this has influenced social and moral values through various digital media platforms—most notably TikTok in recent years—which has introduced negative social models and contributed to the decline in the quality of content presented to users.

Therefore, this study seeks to examine the impact of social media platforms—particularly TikTok—on public taste, focusing on content flattening and the creation of inauthentic models. It aims to understand how these platforms reshape social perceptions and mass behavior in the digital age.

Methodologically, the study falls within Qualitative Research, relying on detailed interpretations and analyses within the framework of the evolving *Cultivation Theory*, allowing for deeper explanatory insights regarding the study problem.

**Keywords:** Social Media Influence, TikTok Culture, False Social Models

## Dilin Ontolojisi, Hermeneutik ve Çeviri Teknolojileri: Gadamerci Bir Perspektiften Değerlendirme

Dr. Öğr. Üyesi Ulvican Yazar

İstanbul Gelişim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

### Özet

Gadamer'e göre anlam, tarihsellik ve kültürel bağlam içinde, dil aracılığıyla ortaya çıkan bir çıktıdır. Bu anlamda çeviri, sadece diller arasında teknik bir aktarımı içermez, aynı zamanda ufukların kaynaşması yoluyla meydana gelen yaratıcı bir tekrar üretimin çıktısıdır.

Çeviri eyleminde çeviri teknolojilerinin kullanımı ise hız, terminolojik tutarlılık ve standartlaşma sağlamasına rağmen, hermeneutik kavramının içeriğini tamamiyle kapsayamaz. Sebebi ise, kaynak metnin anlamı, dilin ontolojik doğasından dolayı, sadece insanın yorumlayıcı ufku sayesinde meydana gelir.

Dilin ontolojisi kavramı dört temel yaklaşımı akıllara getirir. Çeviri bağlamında bu kavramlar yorumlanabilir. İlk kavram, dil dünyayı yansıtır (temsilci ontoloji) anlayışı, dilin dış gerçekliği adlandırdığını ve çevirinin bu gerçekliği farklı işaretlerle yeniden sunduğunu öne sürer. İkinci kavram, dil dünyayı kurar (yapılandırıcı ontoloji) görüşüne göre ise dil, gerçekliği inşa eder; yani çeviri kültürel farklılıkları ortaya çıkaran yaratıcı bir süreçtir. Üçüncü kavram, dil varlığın evidir (Heideggerci ontoloji) anlayışı, dilin insanın varlıkla kurduğu temel ilişkiyi oluşturduğunu savunur. Çeviri bu anlamda, varlığın bir dilden diğerine aktarmaya çalışıldığı hermeneutik bir süreçtir. Dördüncü kavram, dil toplumsal gerçekliği inşa eder (sosyal inşacı ontoloji) yaklaşımı, dilsel kavramların toplumsal kurumları var ettiğini, kavramların tarihsel ve kültürel bağamlarının çeviriyle dönüştüğünü ifade eder.

Sonuç olarak, çeviri teknolojileri eşdeğerlik, termonolojik tutarlılık ve hız sağlamasına rağmen hermeneutik açıdan anlamın tam olarak ortaya çıkışını sağlayamaz. Post-editing süreçleri ve gereksinimleri bu sınırı net bir şekilde ortaya koymaktadır. Makine çevirisi teknik aktarımı sağlayabilir ama tek başına ham bir çeviri olur. Bu durumda akabinde çevirmen post editing işlemiyle makine çevirisinin çıktısı olan ham çeviriyi kültürel ve ontolojik boyutları yeniden inşa eder. Tabii ki çeviri teknolojilerinin işlevi küçümsenmemektedir. Söylenmek istenen çeviri teknolojilerinin sunduğu otomasyon desteği ile Gadamerci hermeneutik perspektifle birleştiren bütünsel bir yaklaşım kullanılması tercih edilmelidir.

**Anahtar Kelimeler:** Gadamer, hermeneutik, dilin ontolojisi, çeviri teknolojileri, anlam

## Ontology of Language, Hermeneutics and Translation Technologies: An Evaluation from a Gadamerian Perspective

Asst. Prof. Dr. Ulvican Yazar

İstanbul Gelişim University, İstanbul, Türkiye

### Abstract

According to Gadamer, meaning emerges within historicity and cultural context through language. In this sense, translation does not merely involve a technical transfer between languages, but also constitutes a creative reproduction that arises through the fusion of horizons. While the use of translation technologies provides speed, terminological consistency, and standardization, it cannot fully encompass the content of the hermeneutic concept. The reason is that the meaning of the source text, due to the ontological nature of language, arises only through the interpretive horizon of the human being.

The concept of the ontology of language evokes four fundamental approaches, which can be interpreted within the context of translation. The first approach, the representative ontology, holds that language reflects the world, naming external reality, and translation reproduces this reality through different signs. The second approach, the constructivist ontology, claims that language constructs reality; in other words, translation is a creative process that reveals cultural differences. The third approach, Heideggerian ontology, considers language as the house of being, shaping the fundamental relationship between humans and being. In this sense, translation is a hermeneutic process in which being is attempted to be transferred from one language to another. The fourth approach, social constructivist ontology, emphasizes that linguistic concepts constitute social institutions and that their historical and cultural contexts are transformed through translation. In conclusion, although translation technologies ensure equivalence, terminological consistency, and speed, they cannot fully account for the emergence of meaning from a hermeneutic perspective. Post-editing processes and requirements clearly reveal this limitation.

Machine translation can provide technical transfer, but on its own it results in a raw translation. Subsequently, the translator, through post-editing, reconstructs the raw output of machine translation by incorporating cultural and ontological dimensions.

Of course, the role of translation technologies should not be underestimated. What is suggested is the adoption of a holistic approach that combines the automation support offered by translation technologies with a Gadamerian hermeneutic perspective.

**Keywords:** Gadamer, hermeneutics, ontology of language, translation technologies, meaning

### تجليات القبيح في قصيدة المخبر لبدر شاكر السيّاب: دراسة استيطيقية

د. أسعد اللابق

جامعة توقات غازي عثمان باشا، تركيا

#### ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل تجليات مفهوم "القبيح" في قصيدة بدر شاكر السيّاب "المخبر" من منظور جمالي يتقاطع مع الأبعاد الشعرية والنفسية والاجتماعية والسياسية. وانطلاقاً من مكانة السيّاب الريادية في الشعر العربي الحديث، تفترض الدراسة أن القبيح في هذه القصيدة ليس مجرد وصف خارجي، بل عنصر جمالي متعدد الطبقات يرتبط بالقمع، والوشاية، والخوف، والانهيال الأخلاقي. وتتناول الدراسة البنية النفسية للشخصية الرئيسة وما تعيشه من خوف وذنب وخيانة وهشاشة أمام السلطة وفساد داخلي، مع مناقشة انعكاسات ذلك على ثقافة الوشاية والمراقبة الاجتماعية وآليات القمع السياسي.

وتعتمد الدراسة على منهج التحليل الكيفي والقراءة الدقيقة، مع التركيز على اللغة الرمزية للسيّاب، وصوره المكثفة، وتكراراته الصوتية، وانكسارات الإيقاع، وبراعته في شعر التفعيلة، بهدف الكشف عن البنية الجمالية للقبيح في النص. كما تُقارب القصيدة ضمن السياق العام لشعرية السيّاب لرصد السمات الأسلوبية والامتدادات الموضوعية.

وتسعى الدراسة إلى إثبات أن القبيح في "المخبر" ليس قيمة سلبية فحسب، بل أداة جمالية تُبرز حدود الأخلاق الإنسانية، وعلاقة الفرد بالسلطة، وهشاشته الوجودية. ومن المتوقع أن تُسهم الدراسة في تعميق فهم إسهام السيّاب في الشعر العربي الحديث وفتح آفاق جديدة لقراءات تتناول وظيفة الجمالية القبيحة في سياق القمع السياسي.

**الكلمات المفتاحية:** بدر شاكر السيّاب، المخبر، الشعر الحر، النقد النفسي، النقد الاجتماعي، القمع، البنية الشعرية، الحداثة.

## Bedir Şakir es-Siyab'ın 'Muhbir' Şiirinde Çirkinin Tezahürleri: Estetik Bir İnceleme

Dr. Öğr. Üyesi. Esat Layek

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye

### Özet

Bu çalışma, Bedir Şakir es-Siyab'ın “Muhbir” adlı şiirinde “çirkin” kavramının şiirsel, psikolojik ve sosyo-politik boyutlardaki tezahürlerini estetik bir perspektifle incelemeyi amaçlamaktadır. Siyab'ın modern Arap şiirindeki öncü konumu dikkate alınarak, “Muhbir”de çirkinliğin yalnızca dışsal bir betimleme değil, baskı, ihbar, korku ve ahlaki çöküşle iç içe geçmiş çok katmanlı bir estetik öge olduğu savunulmaktadır. Çalışmada şiirin ana karakteri üzerinden korku, suçluluk, ihanet, güç karşısındaki kırılganlık ve içsel yozlaşma gibi psikolojik süreçler ele alınacak; bu süreçlerin toplumsal gözetim, ihbar kültürü ve siyasi baskı mekanizmalarıyla nasıl ilişkili olduğu tartışılacaktır.

Araştırmada yöntem olarak nitel içerik analizi ve yakın okuma teknikleri kullanılacak; Siyab'ın sembolik dili, çarpıcı imgeleri, ses tekrarları, ritmik kırılmalar ve serbest vezindeki ustalığı çerçevesinde “çirkin”in şiirdeki estetik inşası değerlendirilecektir. Ayrıca çirkinliğin, Siyab'ın genel poetikası içerisinde hangi tematik sürekliliklere ve üslupsal özelliklere karşılık geldiği karşılaştırmalı bir bağlamda ele alınacaktır.

Çalışmanın temel hedefi, “Muhbir” şiirindeki çirkinliğin sadece olumsuz bir değer olarak değil, insanın etik sınırlarını, iktidarla ilişkisini ve varoluşsal kırılganlığını görünür kılan yaratıcı bir estetik unsur olduğunu ortaya koymaktır. Araştırmanın olası sonucu olarak, Siyab'ın modern Arap şiirine katkısının daha derinlikli bir biçimde anlaşılması ve çirkin estetiğinin politik baskı bağlamındaki işlevine dair yeni yorumların gelişmesi beklenmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Bedir Şakir es-Siyab, Muhbir, Serbest Şiir, Psikolojik Eleştiri, Sosyal Eleştiri, Baskı, Şiir Yapısı, Modernite.

## Manifestations of the Ugly in Badr Shakir al-Sayyab's Poem "The Informant": An Aesthetic Analysis

Asst. Prof. Dr. Esat Layek

Tokat Gaziosmanpaşa University, Türkiye

### Abstract

This study aims to examine the manifestations of the concept of "the ugly" in Badr Shakir al-Sayyab's poem *"The Informant"* from poetic, psychological, and socio-political perspectives within an aesthetic framework. Considering al-Sayyab's pioneering position in modern Arabic poetry, the study argues that the "ugly" in this poem is not merely an external description but a multi-layered aesthetic element intertwined with oppression, denunciation, fear, and moral collapse. The research analyzes the protagonist's psychological processes—fear, guilt, betrayal, vulnerability to power, and inner corruption—and discusses how these processes relate to social surveillance, denunciation culture, and political pressure mechanisms.

Methodologically, the study employs qualitative content analysis and close reading, evaluating the aesthetic construction of the "ugly" through al-Sayyab's symbolic language, striking imagery, sound repetitions, rhythmic disruptions, and mastery of free verse. Furthermore, the poem is situated within al-Sayyab's broader poetics to identify thematic continuities and stylistic features.

The study aims to demonstrate that the "ugly" in *"The Informant"* functions as a creative aesthetic device that reveals human ethical limits, the individual's relationship with authority, and existential fragility. The anticipated outcomes include a deeper understanding of al-Sayyab's contribution to modern Arabic poetry and new interpretive possibilities regarding the function of ugly aesthetics under political repression.

**Keywords:** Badr Shakir al-Sayyab; The Informant; aesthetics of the ugly; modern Arabic poetry; denunciation culture.

**Çinli Müslüman Bir Alim Liu Zhi: Hayatı ve Çin İslâm Düşüncesine Etkisi**

**Prof. Dr. Ülfet Görgülü**

Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara, Türkiye

**Feyza Korkmaz**

Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara, Türkiye

**Özet**

Bu çalışma, Çinli Müslüman düşünür Liu Zhi'nin (ö.1670-1724/1739) hayatı, entelektüel gelişimi ve İslam düşüncesine katkısını ele almaktadır. Hui topluluğuna mensup olan Liu Zhi, Çin'in Nanjing kentinde doğmuş ve İslamî ilimlerle birlikte Konfüçyanizm, Budizm, Taoizm ve Batı düşüncesine dair kapsamlı bir eğitim almıştır. Eğitiminin temelini, Hu Dengzhou'nun geliştirdiği ve İslam'ı Çince ifade etmeye dayanan "Han Kitap" geleneği oluşturmuştur. Liu Zhi, bu geleneğin zirve isimlerinden biri olarak, İslam düşüncesini Konfüçyanist kavramlarla yorumlamış, İslam ve Çin gelenekleri arasında güçlü bir bağ kurmaya çalışmıştır. Tianfang Xingli, Tianfang Dianli ve Tianfang Zhisheng Shilu adlı eserleriyle sırasıyla İslam'ın metafizik temellerini, ibadet ve ahlâk ilkelerini ve Hz. Muhammed'in hayatını Konfüçyanist bir çerçevede ele almıştır. Özellikle ibadetlerle ilgili eseri, fikhî kuralları değil bu kuralların arkasındaki teorik temelleri açıklamayı hedeflemiştir. Sufî düşünceye ve özellikle Kubrâvî geleneğe bağlılığı da onun metafizik yorumlarını şekillendirmiştir. Liu Zhi, ölümünden sonra Çinli Müslümanlar arasında bir velî olarak kabul görmüş olup kabri bugün hâlâ ziyaret edilmektedir. Liu Zhi'nin ilmî şahsiyetini ve Çin İslam'ı üzerindeki etkisini ortaya koymayı hedefleyen bu çalışmada nitel araştırma yöntemi doküman inceleme tekniği kullanılarak, İslam'ın evrensel ilkelerini Çin düşüncesiyle uyumlu bir dille ifade etme biçimi yanında hem İslam kaynaklarına hem de Çin klasiklerine dayanan bir yaklaşımla iki geleneği birleştirme çabası ele alınmıştır. Onun çalışmaları, İslam'ın farklı kültürel bağlamlarda nasıl yeniden yorumlanabileceğine dair önemli bir örnek teşkil etmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Liu Zhi, Tianfang Diangli, Çin İslâmı, Konfüçyanizm, Han Kitap

**Chinese Muslim Scholar Liu Zhi: His Life and Influence on Chinese Islamic Thought**

**Prof. Dr. Ülfet Görgülü**

Hacı Bayram Veli University, Ankara, Türkiye

**Feyza Korkmaz**

Hacı Bayram Veli University, Ankara, Türkiye

**Abstract**

This study explores the life, intellectual development, and contributions of the Chinese Muslim scholar Liu Zhi (ca. 1670–1724/1739) to Islamic thought. A member of the Hui community, Liu Zhi was born in Nanjing, China, and received a comprehensive education that encompassed not only Islamic sciences but also Confucianism, Buddhism, Taoism, and Western thought. The foundation of his education was rooted in the Han Kitab tradition, established by Hu Dengzhou, which aimed to articulate Islam in the Chinese language. Recognized as one of the most prominent figures of this tradition, Liu Zhi interpreted Islamic thought using Confucian concepts and sought to establish a strong link between Islamic and Chinese traditions. In his major works—*Tianfang Xingli*, *Tianfang Dianli*, and *Tianfang Zhisheng Shilu*—he addressed, respectively, the metaphysical foundations of Islam, its principles of worship and ethics, and the life of the Prophet Muhammad within a Confucian framework. Of particular note is his work on religious practices, which aimed not at presenting jurisprudential rulings, but rather at elucidating the theoretical underpinnings of these practices. His metaphysical interpretations were also shaped by his affinity for Sufi thought, particularly the Kubrawiyya tradition. Following his death, Liu Zhi came to be venerated as a saint (walī) among Chinese Muslims, and his tomb remains a site of visitation to this day. This study employs a qualitative research methodology through document analysis to examine Liu Zhi’s scholarly identity and influence on Chinese Islam. It highlights his efforts to express the universal principles of Islam in a manner compatible with Chinese philosophical discourse and his integrative approach based on both Islamic sources and classical Chinese texts. His work serves as a significant example of how Islam can be reinterpreted in diverse cultural contexts.

**Keywords:** Liu Zhi, *Tianfang Dianli*, Chinese Islam, Confucianism, Han Kitab



## Language, Ritual, and Herbs: The Construction of Cultural Identity in Indonesian Traditional Medicine

Fika Hidayani, M. Hum

State Islamic University of Siber Syekh Nurjati Cirebon, West Java, Indonesia

Am'mar Abdullah Arfan, M.H.

State Islamic University of Siber Syekh Nurjati Cirebon, West Java, Indonesia

### Abstract

This inquiry puts the *Tatomba* manuscript center stage, a manuscript dense with botanical prescriptions that still resonate across the archipelago. Our mission is to excavate how communal self-understanding leaves its imprint on the folios, from naming every root, leaf, and bark with botanical precision to marking the turning points between boiling, fanning, and recitation of each drug. We combine the philological sifting, graphing Javanese Arabic script, and its Javanese correlative with anthropology recipes, the way one overheard a neighbor boiling a remedy. Medical expediency is watched and watched again by a public confessional that kneads its pronouncing into the cure. Vibrating between steps, gestures, and prescribed words, the recipes drift from remedy to rite. The *Tatomba* manuscript keeps its single office: to act as a guide to the physician's hand, and to the nickname of culture she must attend to while she acts. To engage in healing of this order, what is required exceeds the boundaries of herbal codes. The stories sung, the rhythms of ritual, the weaving of collective hand gestures rise beside each leaf as an immune organ of the practice. Held within the folded pages of the *Tatomba* text, such collective knowledge has been stitched together: its ink has crystallized incantations, dancing feet of ceremony, and slow glimpsed ecological insight, everything overhead, within, and beneath flickering flames of Southeast Asia, printed muted upon skinlike bark covers. No cough disappears into its crossing letters alone, yet the text glissades upon lived conversation between moss and chapel, heart and bowed temple, carrying, at its spine, the slow bandwidth of continuum. It gathers moss, memory, and mist, then sends them forward, co-issuing the nervous interknitting of mangrove cousins and memory cousins, whose whiff still links child to tree to mountain syllable, circle to circle.

**Keywords:** *Tatomba* manuscript; herbal medicine; anthropology; ritual; cultural identity

## التنمية اللغوية عبر استخدام تكنولوجيا التعليم لغير أبناء اللغة العربية، الناطقون بالفارسية نموذجاً

حامد پورحشمي درگاه

أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة كيلان، كيلان، رشت، إيران

### الملخص:

إنّ اللغة اندرجت في سجلّ تأريخ البشر وانعقدت بهويّته؛ فالمحافظة على سلامتها تعني الالتزام بمتطلّبات العصر الراهن وملائمة حاجات الحياة الرئيسة وضرورياتها. لقد تمّ بذل الجهود الوافرة في مختلف المؤسسات العربيّة والمعاهد في شتّى أرجاء العالم لتنمية مهارة تعليم اللغة العربية وتعلّمها، لكنّ الحديث عنها لا يزال ماثلاً وطريقها يستمرّ. إنّ اللغة العربيّة لغة متفشية ومطورة وتعدّ من إحدى اللغات المهمة التي تملك رموزاً وعلامات شامخة يكون من الضروري تعلّمها على نحو خاصّ ومتناسق مع دعائم المهارات اللغوية. نظراً إلى الاتجاهات الحديثة في تقديم الدروس على نحو افتراضيّ يطلب الوعي بطرق تعليم اللغة العربية واستعمال ما يكون متناسباً مع الطرائق التعليميّة الحديثة ناعمة بتكنولوجيا التعليم التي من المفروض أن تحلّ محلّ الأساليب التقليديّة. وعياً لذلك تحاول هذه الدراسة الكشف عن دور الأدوات الجديدة والطرق التعليميّة الحديثة في فهم اللغة العربيّة الأفضل معتمدة على الطريقة الوصفية - التحليلية الإحصائية ويكون حيز الدراسة مجموعة محدّدة من طلاب مرحلة الإجازة في مختلف الجامعات الإيرانية الذين يمشون الوحدات المرتبطة بتعليم اللغة العربية، غير أنّهم لا يجيدون المهارات اللغوية الأربع المتعلقة بهذه اللغة.

**الكلمات الرئيسية:** اللغة العربيّة، تكنولوجيا التعليم، غير أبناء اللغة العربية، الناطقون بالفارسية.

**Linguistic Development through the Use of Educational Technology for Non-Arabic Speakers:  
Persian Speakers as a Case Study**

**Hamed Poorheshmati Dargah**

Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, University of Guilan, Rasht, Iran

**Abstract**

Language has been deeply rooted in human history and is closely tied to one's identity; preserving its integrity means adhering to the demands of the present era and aligning with the fundamental and essential needs of life. Numerous efforts have been made by Arab institutions and educational centers across the globe to enhance the teaching and learning of the Arabic language. Nevertheless, the discourse on the subject persists, and the journey continues. Arabic is a widely spoken and developed language, recognized as one of the important languages possessing prominent symbols and structures. It is therefore essential to learn it in a specialized and coherent manner aligned with linguistic skills. In light of modern trends that emphasize virtual teaching, there is a growing need to understand effective methods of Arabic language instruction and to adopt approaches that align with contemporary educational strategies, especially those empowered by educational technology intended to replace traditional methods. In response to this, the current study aims to explore the role of new tools and modern teaching methods in enhancing the comprehension of Arabic. It employs a descriptive-analytical and statistical approach and focuses on a specific group of undergraduate students from various Iranian universities who are enrolled in Arabic language courses but lack proficiency in the four key language skills.

**Keywords:** Arabic language, educational technology, non-native Arabic speakers, Persian speakers.

## الأبعاد المتعددة لزيارة الأربعين وأهميتها في شعر السيد علوي الغريفي

حامد پورحشمقي درگاه

أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة كيلان، كيلان، رشت، إيران

## الملخص:

تُعدّ زيارة الأربعين إحدى الشعائر الدينية ذات الأبعاد العميقة في الوجدان الإسلامي، إذ تُجسّد استذكاً لمرور أربعين يوماً على واقعة الطفّ واستشهاد الإمام الحسين بن علي (ع)، وهي الحادثة التي شكّلت منعطفاً حاسماً في المسار التاريخي والسياسي للفكر الإسلامي. تنبثق أهمية هذه الزيارة من كونها تمثّل فعلاً شعائرياً يُعيد إنتاج الوعي الجمعي بقيم التضحية والعدل والمقاومة، ويُكرّس حضور الإمام الحسين (ع) كرمز خالد في ضمير الأمة الإسلامية. تُمثّل زيارة الأربعين للإمام الحسين (ع) إحدى أبرز الشعائر الدينية في الفكر الإسلامي، ولا سيما في التشييع الإمامي، لما تحمله من أبعادٍ روحية، واجتماعية، وتربوية متداخلة، كما تؤكّد هذه الزيارة على استمرارية المبادئ التي ثار من أجلها الإمام، وفي مقدّمتها الحق، والعدالة، ومواجهة الظلم. يُعدّ الشاعر البحراني السيّد علوي الغريفي من أبرز شعراء أهل البيت (ع)، الذين كرّسوا نتاجهم الأدبي لتجسيد المعاني الروحية والوجدانية المرتبطة بالشعائر الحسينية، ولا سيما زيارة الأربعين. وتشكّل قصائده أنموذجاً متميّزاً للشعر الوجداني الذي يعكس الحضور العميق للإمام الحسين (ع) في وجدان الزائر، ويُظهر مستويات متقدمة من التفاعل العاطفي والروحي مع هذه المناسبة الدينية، بما تحمله من رمزية الفداء، وتجليات الحزن، وتجديد العهد الولائي. تسعى هذه الدراسة إلى تحليل نصه الشعري للكشف عن الرموز والمضامين المرتبطة بزيارة الأربعين وتهدف إلى تسليط الضوء على الأبعاد المتعددة لزيارة الأربعين وأهميتها التاريخية والمعنوية عنده؛ فتُظهر نتائج الدراسة أنّ الشاعر يكشف في نتاجه عن غنى الشعر الحسيني المعاصر من حيث توظيف الرموز الروحية والشعائرية المرتبطة بزيارة الأربعين. وتتجلّى في نصوصه آليات فنية تعبّر عن تحوّل هذه الزيارة إلى تجربة وجودية متكاملة، تتضمن تجديد الميثاق مع الإمام، ومناجاة الرمز المقدّس، واستدعاء الذاكرة الجمعية للأمة. ومن ثمّ، ينهض الشعر الحسيني بوظيفة مزدوجة، جمالية وتعبيرية، تجعل منه أداة فعّالة في ترسيخ الهوية الدينية وتعميق الانتماء الروحي لدى المتلقي.

الكلمات الدليّة: الإمام الحسين (ع)، زيارة الأربعين، الشعر، السيد علوي الغريفي.

## The Multiple Dimensions of the Arbaeen Pilgrimage and Its Significance in the Poetry of Sayyid Alawi al-Gharifi

Hamed Poorheshmati Dargah

Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, University of Guilan, Rasht, Iran

### Abstract

The Arbaeen pilgrimage is one of the most profound religious rituals in the Islamic consciousness, commemorating forty days after the tragedy of Karbala and the martyrdom of Imam al-Husayn ibn Ali (peace be upon him). This event represents a decisive turning point in the historical and political trajectory of Islamic thought. The importance of this pilgrimage lies in its role as a ritual act that regenerates collective awareness of the values of sacrifice, justice, and resistance, reaffirming the enduring presence of Imam al-Husayn (a) as an eternal symbol in the conscience of the Islamic nation.

The Arbaeen pilgrimage—especially within Imamiyyah Shi'i thought—occupies a central place due to its intertwined spiritual, social, and educational dimensions. It emphasizes the continuity of the principles for which the Imam rose, foremost among them truth, justice, and resistance to oppression.

Among the prominent poets devoted to the Ahl al-Bayt (a) is the Bahraini poet Sayyid Alawi al-Gharifi, who dedicated his literary output to expressing the spiritual and emotional meanings associated with Husayni rituals, particularly the Arbaeen pilgrimage. His poems offer a distinguished model of devotional poetry that reflects the deep presence of Imam al-Husayn (a) in the visitor's conscience, revealing high levels of emotional and spiritual interaction with this sacred occasion and its symbolism of sacrifice, sorrow, and the renewal of allegiance.

This study seeks to analyze al-Gharifi's poetic text in order to uncover the symbols and themes connected to the Arbaeen pilgrimage. The findings show that the poet reveals the richness of contemporary Husayni poetry through his use of spiritual and ritual symbols associated with Arbaeen. His texts demonstrate artistic mechanisms that transform the pilgrimage into a comprehensive existential experience involving the renewal of the covenant with the Imam, intimate supplication to the sacred figure, and the invocation of the community's collective memory. Consequently, Husayni poetry fulfills a dual function—both aesthetic and expressive—making it an effective tool for reinforcing religious identity and deepening the spiritual belonging of the reader.

**Keywords:** Imam al-Husayn (a); Arbaeen Pilgrimage; Poetry; Sayyid Alawi al-Gharifi.

## İbn Hişâm'ın Sîre'sinde Şiir-Tarih İlişkisi Bağlamında Şiirlerin Kullanımı

Prof. Dr. Cafer Acar

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

### Özet

İslam tarihçiliğinin en önemli kaynaklarından biri olan İbn Hişâm'ın (ö. 218/833) Sîretü'n-Nebî'si, Hz. Peygamber'in hayatını aktarmada yalnızca nesirle yetinmemiş, şiirleri tarihî bir veri kaynağı olarak sistemli biçimde kullanmıştır. Arap toplumunda şiirin, özellikle Câhiliye ve erken İslam dönemlerinde tarihî hafıza ve toplumsal kimlik aktarımında önemli bir rolü vardı. Sözlü kültürün hâkim olduğu bu dönemde kabileler, kahramanlıklarını, savaşlarını ve değerlerini şiir yoluyla gelecek nesillere aktarmışlardır. İbn Hişâm, bu geleneği göz önünde bulundurarak Sîre'sine aldığı şiirleri, olayların tarihî bağlamını güçlendirmek ve rivayetleri teyit etmek amacıyla kullanmıştır.

Bu bildiride, şiir-tarih ilişkisi çerçevesinde İbn Hişâm'ın eserinde yer verdiği şiirler içerik ve işlev bakımından incelenecektir. Öncelikle Sîre'deki şiirlerin türleri ele alınacaktır. Bunlar arasında medih (övgü), hiciv (yergi), mersiye (ağıt) ve hamasî (kahramanlık) temalı şiirler öne çıkmaktadır. İbn Hişâm, özellikle Bedir, Uhud ve Hendek gibi önemli savaşların tasvirinde kabile şairlerinin beyitlerine yer vererek, dönemin ruhunu ve psikolojik atmosferini yansıtmıştır. Ayrıca bu şiirler, olayların kronolojisini ve aktörlerini belirlemede birincil kaynak niteliği taşımaktadır.

İbn Hişâm'ın şiir aktarımında seçici bir tavır takındığı görülmektedir. O, İbn İshâk'ın rivayetlerinden bazı şiirleri lafız veya muhteva bakımından sorunlu bulduğu için çıkarmış, güvenilir gördüklerini ise eserine dahil etmiştir. Bu durum, onun tarihçi kimliği ile edebî zevkinin nasıl bir araya geldiğini göstermektedir.

Sonuç olarak, İbn Hişâm'ın Sîre'sindeki şiirler yalnızca edebî bir unsur değil, aynı zamanda tarihî bir belge işlevi görmektedir. Bu bildiride, İbn Hişâm'ın şiirleri nasıl seçtiği, hangi amaçlarla kullandığı ve bu şiirlerin Hz. Peygamber dönemi tarihçiliğine katkısı ortaya konacaktır. Böylece şiir ile tarih arasındaki güçlü bağ ve İbn Hişâm'ın metodolojik yaklaşımı açıklığa kavuşturulacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** İslam Tarihi, Siyer, Şiir, Edebiyat, İbn Hişâm,

## The Use of Poetry in Ibn Hisham's *Sirah* within the Context of the Poetry-History Relationship

Prof. Dr. Cafer Acar

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

### Abstract

One of the most significant sources of early Islamic historiography, Ibn Hisham's (d. 218/833) *Sirat al-Nabi*, does not rely solely on prose to narrate the life of the Prophet Muhammad. Instead, it systematically employs poetry as a historical source. In pre-Islamic and early Islamic Arab society, poetry played a central role in preserving historical memory and transmitting social identity. In this oral culture, tribes passed down their heroic deeds, battles, and values through verse. Aware of this tradition, Ibn Hisham incorporated poems into his work to reinforce the historical context of events and to corroborate various reports.

This paper examines the relationship between poetry and history by analyzing the poems included in Ibn Hisham's *Sirah* in terms of their content and function. It first categorizes the types of poetry used in the text, which include praise (madīh), satire (hijā'), elegy (marthiya), and heroic/epic poetry (hamāsī). Ibn Hisham notably employs these poems in his depictions of pivotal battles such as Badr, Uhud, and the Trench, using tribal poets' verses to capture the spirit of the era and the psychological atmosphere of the events. These poems also serve as primary sources, providing valuable information for establishing the chronology of events and identifying key figures.

Ibn Hisham demonstrates a selective approach in his transmission of poetry. He omits certain poems from Ibn Ishaq's original collection due to issues of wording or content, while preserving those he considered reliable and appropriate. This reflects the intersection of his role as a historian and his literary discernment.

In conclusion, the poems in Ibn Hisham's *Sirah* function not only as literary embellishments but also as historical documents. This paper will explore how Ibn Hisham selected and utilized these poems and will assess their contribution to the historiography of the Prophet Muhammad's era, highlighting the strong connection between poetry and history as well as Ibn Hisham's methodological approach.

**Keywords:** Islamic History, *Sirah* (Prophetic Biography), Poetry, Literature, Ibn Hisham

## Sub-Saharan Migrant Representation in Moroccan Social Media: A Critical Discourse Analysis

**Kawtar El Aallaou**

*Cadi Ayyad University, Marrakech, Morocco*

**Rachid Ed-Dali (Supervisor)**

*Laboratory of Language, Culture and Text: Interdisciplinary Approaches*

*Cadi Ayyad University, Marrakech, Morocco*

### Abstract

This study examines the representation of Sub-Saharan migrants in Moroccan social media through a Critical Discourse Analysis (CDA) of posts and interactions on Instagram. The purpose of the research is to uncover how language, imagery, and user engagement construct dominant narratives about migration, belonging, and social identity within the Moroccan digital sphere. A purposive sample of 250 Instagram posts and their comment threads was collected between January and June 2024. The analysis employs Fairclough's three-dimensional Critical Discourse Analysis (CDA) model, combining textual analysis, discursive practice, and socio-cultural context. Findings demonstrate that racist and discriminatory portrayals dominate Instagram discourse. Migrants are frequently associated with theft, begging, hostility, and dirt, reducing them to threatening stereotypes that reinforce their marginalization. Comment sections intensify these depictions, with users employing derogatory language that normalizes exclusion and social rejection. Visual posts often reproduce the same negative imagery, presenting migrants as dangerous outsiders or symbols of poverty and instability. While a small number of posts and comments adopt a more empathetic or compassionate stance, highlighting migrants' humanity or resilience, these perspectives remain rare and are largely drowned out by hostile narratives. The study concludes that Instagram plays a central role in reproducing and amplifying racist ideologies within Moroccan digital culture. Rather than serving as a neutral space for dialogue, the platform often reinforces social hierarchies and entrenched prejudices, leaving little room for alternative or counter-discourses. These findings highlight the importance of critically interrogating digital media as a site where structural racism is not only reflected but also perpetuated.

**Keywords:** Sub-Saharan migrants, Instagram, Discrimination, Critical Discourse Analysis



تمثيل المهاجرين من جنوب الصحراء الكبرى في وسائل التواصل الاجتماعي المغربية: تحليل نقدي للخطاب

كوثر العلاوي

رشيد الدالي (المشرف)

## الملخص

تسعى هذه الدراسة إلى استكشاف تمثيل المهاجرين من جنوب الصحراء الكبرى في وسائل التواصل الاجتماعي المغربية من خلال تحليل نقدي للخطاب (CDA) للمنشورات والتفاعلات على إنستغرام. الغرض من البحث هو الكشف عن كيفية بناء اللغة والصور ومشاركة المستخدمين للروايات السائدة حول الهجرة والانتماء والهوية الاجتماعية في الفضاء الرقمي المغربي. تم جمع عينة محددة من 250 منشورًا على إنستغرام وسلسلة تعليقاتها بين يناير ويونيو 2024. يستخدم التحليل نموذج تحليل الخطاب النقدي (CDA) ثلاثي الأبعاد لفيركلوف، الذي يجمع بين التحليل النصي والممارسة الخطابية والسياق الاجتماعي والثقافي. تظهر النتائج أن الصور العنصرية والتمييزية تهيمن على خطاب إنستغرام. غالبًا ما يرتبط المهاجرون بالسرقة والتسول والعداء والقدارة، مما يختزلهم إلى صور نمطية مهددة تعزز تهميشهم. وتعزز أقسام التعليقات هذه الصور، حيث يستخدم المستخدمون لغة مهينة تعمل على تطبيع الإقصاء والرفض الاجتماعي. وغالبًا ما تعيد المنشورات المرئية إنتاج نفس الصور السلبية، حيث تقدم المهاجرين على أنهم غرباء خطرون أو رموز للفقر وعدم الاستقرار. في حين أن عددًا قليلًا من المنشورات والتعليقات تتبنى موقفًا أكثر تعاطفًا أو رحمة، وتسلب الضوء على إنسانية المهاجرين أو قدرتهم على الصمود، إلا أن هذه وجهات النظر لا تزال نادرة وتغرقها إلى حد كبير الروايات العدائية. تخلص الدراسة إلى أن إنستغرام يلعب دورًا محوريًا في إعادة إنتاج وتضخيم الأيديولوجيات العنصرية داخل الثقافة الرقمية المغربية. بدلاً من أن تكون منصة محايدة للحوار، غالبًا ما تعزز هذه المنصة التسلسل الهرمي الاجتماعي والأحكام المسبقة الراسخة، ولا تترك مجالاً كبيراً لخطابات بديلة أو مضادة. تسلط هذه النتائج الضوء على أهمية النظر النقدي إلى وسائل الإعلام الرقمية باعتبارها موقعاً لا يعكس العنصرية الهيكلية فحسب، بل يديمها أيضاً.

الكلمات المفتاحية: المهاجرون من جنوب الصحراء الكبرى، إنستغرام، التمييز، التحليل النقدي للخطاب

## المعمار اللغوي للشعر المملوكي (من الزخرفة إلى الرمزية)

الدكتورة ابتسام دهينة

قسم الآداب واللغة العربية جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر

بثينة ناجي (الباحثة)

قسم الآداب واللغة العربية جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر

### ملخص

يصعب علينا تحديد مفهوم واضح ودقيق للتعبير عن التشكيل المرتبط بالأدب بشكل عام والشعر على وجه الخصوص وذلك لأنه ينطلق من الرسم كأداة فنية وجمالية مستثمرا إياها في مجال اللغة بنوع من الغموض والإيحاء في صورة متشابكة متداخلة لا يمكن أن تحدّها حدود .

إن الفنون التشكيلية عموما والرسم خاصة ما هما إلا أسلوب حدائي أتبعه الشاعر للتعبير عن رؤاه وأفكاره وإيصال ما هو مغيب إلى المتلقي عن طريق فن الرسم ، لأنّ الشعر وثيق الصلة به باعتباره جنس من التصوير له بعد إبداعي. وهذا باعتبار ذلك التقارب والتداخل بين كل من الشعر والرسم والتصوير ، فالشعر صورة ناطقة أو رسم ناطق . وعليه نقول إنّ المنجز البصري جاء من أجل تقديم صور عن تمثيل الأشياء بنقلها إلى مستوى الإدراك والتصور والتصديق عبر المشاهدة والتجربة الشخصية والاستدلال على الواقع، داعيا إلى التأمل العميق فيه للوصول إلى دلالاته المتعددة. فالصورة المرئية تُعدّ علامة دالة شأن الدوال اللفظية الأخرى. وجاءت استعانة الشعراء بتقنية التشكيل البصري من أجل فتح باب التأويل والقراءة أمام المتلقي. لأنّ النص المكتوب وحده يكون قاصرا في بعض الأحيان في ترجمة المعنى المراد وصفه.

وفي شعرنا العربي القديم المملوكي منه على وجه التحديد تجلت ظاهرة الرسم و تمت هندسة الشكل التحريري للقصيدة القديمة وفقا قالب يعتبر تطبيقا مباشرا لصدى الصوت الإنشادي وهو يزال لليوم مُستخدَمًا وينسج على منواله الشعراء. لكن وجوده لم يمنع بعضهم الآخر من إنشاء قصائدهم في قالب مغاير له، كإدراجهم لبعض الأشكال والرموز الهندسية إلى جانب النص العادي بما يحويه من ألفاظ لنصبح أمام دالتين (لغوية وأخرى غير لغوية) فتشكلت نصوصهم الشعرية تكوينات هندسية وبنائية

الكلمات المفتاحية: الرسم، الهندسة الشعرية، عصر المماليك، الصورة الجمالية

## Mamluk Poetic Language as Architectural From: A Journey from Decorative Art to Symbolic Meaning

**Dr. Ibtisam Dahina**

Department of Arabic Language and Literature  
Mohamed Khider University of Biskra, Algeria

**Bouthaina Naji (Presenter)**

Department of Arabic Language and Literature  
Mohamed Khider University of Biskra, Algeria

### Abstract

It is difficult to define a clear and precise concept of expression related to visual formation in literature in general and poetry in particular, as it originates from drawing as a youthful and aesthetic tool. This tool is invested in the realm of language, diversifying texts and suggestions in an intertwined and complex image that cannot be confined by boundaries.

Visual arts in general, and drawing especially, are modern methods poets use to express their visions and ideas and to convey what is hidden to the recipient through the art of drawing. The poet views drawing as a genre of depiction with a creative dimension, based on the closeness and interaction between poetry, drawing, and expression. Poetry is a speaking image, or a vocal painting. Thus, poetic works overall express levels of perception, imagination, and experience through observation. The poet reaches multiple meanings, for poetry is a multi-layered image that always serves as a meaningful sign. It presents poetic formation as a space for interpretation and reading, placing the text itself in the service of the intended meaning.

Classical Arabic poetry, especially during the Mamluk era, revealed the phenomenon of drawing in the structural geometry of the poetic text. It followed a formal template that continues to influence poetry today. However, this did not prevent others from exploring the geometric dimensions of drawing alongside poetic text—adding meaning and depth to poetic expression. Their poems were constructed with both geometry and duality

**Keywords:** Drawing, Poetic Geometry, Mamluk Era, Aesthetic Image

## الأبعاد الوظيفية في رسالة اللبأ واللبن لأبي زيد الأنصاري

سناء كوجان (أستاذة التعليم الثانوي التأهيلي)

طالبة باحثة في سلك الدكتوراه، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة السلطان مولاي سليمان، بني ملال - المغرب

## الملخص:

كان من الآثار الواضحة لتطور الدرس اللساني المعاصر في الغرب اقتباس مناهجه من طرف ثلة من الدارسين العرب، أذ تمت العودة إلى التراث اللغوي العربي القديم بكل معارفه وعلومه، إما بحثاً عن شرعية للوجود اللساني في الذاكرة العربية، وإما بغية إخضاعه للفحص اللساني حتى يتم تطويعه لخدمة أهداف الحداثة لذا أصبح لزاماً على كل من رام البحث في حقائق العربية واستعمالاتها اللجوء للذاكرة النحوية إما على سبيل انتقاء معطيات الدراسة أو انتقاد التجربة التراثية، من هذا المنطلق نرى أنّ الحداثة ليست نبتة للقديم أو إقصاؤه فالقديم ليس بعييب بل كل قديم جديد في زمانه، وربما كان إدعاء فلا أعتقد أنّه من التحضر تجاهل تراثنا اللغوي أو رمي صفحاته بداعي العصرية، فبناء الجديد لا يقوى إلا على ارتكازه على القديم، ولا يعتبر إلا امتداداً له، فنكون بذلك قد خضنا منهج التجديد دون أن ننسلخ عن تراثنا الخلاق وحضارتنا المبدعة وأعتقد أنّ الانسلاخ مثله مثل الجمود أو أشد لا يقوى إلا أن يكون عدواً للنهضة الحقيقية فلا يكون بذلك تقدماً ولا بعثاً ولا إحياء. وبعد مسيرة طويلة من الأخذ والرد بدأت العقول تتوجه نحو حل وسط، يزاوج بين معطيات الحديث واجتهادات القديم، وممن مثل هذا الاتجاه خير تمثيل في الوطن العربي الدكتور "أحمد المتوكل" الذي يعد أول الباحثين العرب الذي تبني هذه النظرية حيث قدم كتابات عديدة تصف وتفسر كثيراً من قضايا اللغة العربية ناظراً إليها من وجهة نظر وظيفية.

ويعتبر كتاب "اللبأ واللبن" خير موروث من التراث العربي القديم، إذ يتدرج ضمن ما يسمى بالرسائل اللغوية التي لجأ إليها علماء العربية قديماً، إذ تعتبر مرحلة من لبننة أولى للتأليف المعجمي، فالأنصاري من العلماء اللذين تفتحت قريحتهم العلمية، ودفعه خوفه من ضياع اللغة العربية إلى جمعها من أفواه العرب الأقحاح والتأليف فيها، فألف مجموعة من المؤلفات من بينها رسالة "اللبأ واللبن" التي اخترناها في بحثنا هذا قيد دراستها من وجهة نظر وظيفية.

بناء على ذلك؛ اخترنا عنوان المقال على النحو الآتي: "الأبعاد الوظيفية في رسالة اللبأ واللبن لأبي زيد الأنصاري"، بهدف مد الجسور بين الفكر اللغوي العربي القديم واللسانيات الوظيفية، وتأكيد علاقة الأصول وامتداد. واختارنا البحث في هذا الموضوع للأسباب الموضوعية وذاتية الآتية؛ كاهتمام الجامعات العربية بالنحو الوظيفي؛ إذ يشغل حيزاً مهماً في الدراسات اللغوية الحديثة، ثم محاولة الوصول إلى الفهم الجيد لإدراك حقيقة ما يدعو إليه الدكتور "أحمد المتوكل". وذاتية تتجلى في كوننا نسعى لتكون من أتباع هذه النظرية وتبني أفكارها والبحث عن ملامحها في التراث اللغوي العربي القديم.

وقد كان هناك مجموعة من الأهداف الرئيسة وراء هذا البحث منها؛ نفخ الغبار عن التراث العربي القديم وإعادة قراءته قراءة جديدة، وكذا دراسة ملامح النحو الوظيفي في التراث اللغوي العربي، والمتأمل في هذه الأهداف تتبادر إلى ذهنه مجموعة من الإشكالات لعل أبرزها ما يلي: أين تتجلى ملامح التوجه الوظيفي في رسالة "اللبأ واللبن"؟.

وللإجابة عن هذه الأسئلة اقتضت خطة البحث أن نقسمه إلى فصلين قبلهما مقدمة أجملت فيها التراث العربي من زاوية نظر وظيفية، وأردفت هذه المقدمة بالفصل الأول وكان عنوانه "الرسائل اللغوية في الفكر العربي" وتفرع عنه مبحثين: الأول معنون بمفهوم الرسائل اللغوية ومراحل التأليف المعجمي، والثاني موسوم للحديث عن أبي زيد الأنصاري وذكر منزلته العلمية وبعض مؤلفاته ولا سيما كتابه قيد الدراسة والتحليل "رسالة اللبأ واللبن".

أما الفصل الثاني فهو معنون بـ: تجليات النحو الوظيفي في رسالة اللبأ واللبن وتفرع عنه هو الآخر مبحثان: الأول خصص للحديث عن نظرية النحو الوظيفي وبيان نشأتها ومبادئها ونماذجها، والثاني خصص لتبيين بعض هذه المبادئ عند أبي زيد الأنصاري في كتابه قيد الدراسة والتحليل.

أما المنهج المعتمد، فإنّ طبيعة المقال حتم اعتماد منهج لساني قائم على الاستنباط، إذ يمكن انطلاق فيه من فكرة عامة للبحث "تجلي الأبعاد الوظيفية في رسالة "اللبأ واللبن" تم استقراء بعض جوانبها في الفكر اللغوي العربي واللسانيات الوظيفية.

**الكلمات المفتاحية:** الأبعاد الوظيفية، رسالة اللبأ واللبن، أبو زيد الأنصاري، اللسانيات المعاصرة، الفكر اللغوي.

## Functional Dimensions in Abu Zayd al-Ansari's Epistle on Colostrum and Milk

**Sanae Koujan (Secondary Education Teacher)**

PhD Researcher, Faculty of Arts and Humanities,

Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal – Morocco

### Abstract

One of the clear effects of the development of contemporary linguistic studies in the West has been the adoption of its methods by a group of Arab scholars. This has led to a return to the ancient Arabic linguistic heritage with all its knowledge and sciences, either in search of legitimacy for the linguistic presence in Arab memory, or with the aim of subjecting it to linguistic examination so that it can be adapted to serve the goals of modernity. Therefore, it has become imperative for anyone seeking to research the realities of Arabic and its uses to resort to grammatical memory, either to select study data or to criticize the traditional experience. From this standpoint, we believe that modernity is not a rejection or exclusion of the old. The old is not a defect, but rather everything old is new in its time, and perhaps even creative. I do not believe it is civilized to ignore our linguistic heritage or discard its pages under the pretext of... Modernization, as the construction of the new can only be strengthened by its reliance on the old, and can only be considered an extension of it. Thus, we have embarked on the path of renewal without abandoning our creative heritage and our innovative civilization. I believe that abandonment, like stagnation or even more so, can only be an enemy of true renaissance, and thus there can be no progress, revival, or revival. After a long journey of debate and discussion, minds began to turn toward a middle ground that combines the data of the modern era with the efforts of the ancients. Among those who best represent this trend in the Arab world is Dr. Ahmed Al-Mutawakkil, who is considered the first Arab researcher to adopt this theory, having presented numerous writings that describe and explain many issues of the Arabic language, viewing them from a functional perspective. The book "Al-Laba' wal-Laban" (Corn and Milk) is considered the finest legacy of ancient Arabic heritage, as it falls within the so-called linguistic treatises to which ancient Arabic scholars resorted. It is considered a first step in lexical composition. Al-Ansari is one of the scholars whose scientific talents blossomed, and his fear of the loss of the Arabic language prompted him to collect and compile works on it from the mouths of pure Arabs. He authored a number of works, including the treatise "Al-Laba' wal-Laban" (Corn and Milk), which we have chosen in this research to study from a functional perspective.

Based on this, we chose the following title for this article: "Functional Dimensions in the Treatise on Colostrum and Milk by Abu Zayd al-Ansari." This title aims to build bridges between ancient Arabic linguistic thought and functional linguistics, and to emphasize the relationship between origins and extension. We chose to research this topic for the following objective and subjective reasons: the interest of Arab universities in functional grammar, which occupies a significant space in modern linguistic studies; and an attempt to arrive at a sound understanding of the truth behind what Dr. Ahmed Al-Mutawakkil advocates. And subjectivity is manifested in our striving to be followers of this theory, adopting its ideas, and searching for its features in the ancient Arabic linguistic heritage.

There were a number of primary objectives behind this research, including dusting off the ancient Arabic heritage and rereading it with a fresh reading, as well as studying the features of functional grammar in the Arabic linguistic heritage. Reflecting on these objectives, a number of questions come to mind, perhaps the most prominent of which is the following: Where are the features of the functional orientation evident in the Epistle on Colostrum and Milk?

To answer these questions, the research plan required dividing it into two chapters, preceded by an introduction in which I summarized the Arabic heritage from a functional perspective. This introduction was followed by the first chapter, entitled "Linguistic Epistles in Arabic Thought," from which two sections branched out: the first, entitled "The Concept of Linguistic Epistles and the Stages of Lexical Composition," and the second, devoted to discussing Abu Zayd al-Ansari, mentioning his scholarly standing and some of his works, particularly the book under study and analysis, "The Epistle on Colostrum and Milk." The second chapter is entitled: "Manifestations of Functional Grammar in the Epistle on Colostrum and Milk." It also branched out into two sections: the first devoted to discussing the theory of functional grammar, explaining its origins, principles, and models. The second was devoted to explaining some of these principles in Abu Zayd al-Ansari's book under study and analysis.

As for the methodology adopted, the nature of the article necessitated the adoption of a linguistic approach based on deduction. This approach can be based on a general idea of the research: "The Manifestation of Functional Dimensions in the Epistle on Colostrum and Milk," with some of its aspects extrapolated from Arabic linguistic thought and functional linguistics.

**Keywords:** Functional Dimensions, Epistle on Colostrum and Milk, Abu Zayd al-Ansari, contemporary linguistics, linguistic thought.

الاستعارة وبناء المعنى في رواية "صلاة القلق" للكاتب محمد سمير ندا – قراءة لسانية معرفية –

د. حياة البستاني

أستاذة التعليم الثانوي التأهيلي - الرباط - المغرب

الملخص

في هذه الورقة أعتبر جنس الرواية مستوى من التفكير الأدبي الذي يطرح قضايا اجتماعية سياسية اقتصادية مؤثرة للإنسان العربي الحديث ومشاكل وهموم إنسانية كبرى للتمحيص بطريقة مختلفة، ويكشف منظارا ينظر به الروائي إليها وهو يسعى إلى دفع القارئ نحو إعمال فكره فيها، والرواية عالم يتسم بالخصوبة وبتلك الحياة النفسية الغنية للشخصيات، وبذلك ومن خلال طبيعة الأحداث والعوامل المحركة لها نجد لها كائنا أديبا يغري ببناء قراءات أخرى تلتفت إلى طريقة عمل اللغة وأثر هذه الطريقة على مستويات التمثل والفهم.

وتعتبر الاستعارة آلية محركة مسؤولة عن بناء المعنى ، ليس فقط على مستوى العبارة والألفاظ المجازات، ولكن من حيث مستوى كلي تحضر فيه الرواية بأكملها استعارة كلية ، ولبحث ذلك سأنتقل من علاقة الاستعارة بالمعنى في البلاغة العربية القديمة والبلاغة الغربية الحديثة، ثم سأتوقف عند الرواية الاستعارة والاستعارة المفهومية، لأنتهي إلى الاستعارات الصغرى الأنطولوجية والاتجاهية والبنائية من خلال دراسة لسانية معرفية ، لأصل إلى أن الرواية من الاستعارات التي نقاوم بها وإلى طرح إشكال: هل الروائي العربي وصل إلى مستوى التفكير بالرواية بالفعل ؟ هل هناك وعي بأن هذا التوظيف للشعرية والاستعارية هي مستوى إدراكي مخصوص؟؟ وما الرأي الذي يمكن أن يدلي به النقد العربي في هذا الاتجاه؟، أرجو أن أوفق لهذا.

الكلمات المفتاحية: الاستعارة - بناء المعنى - رواية "صلاة القلق" - القارئ

**Metaphor and Meaning Cognitive Linquistic Study of Care of the « Prayer of Anxiety » by  
Muhammad Samir Nida**

**Dr. Hayat Elboustati**

Secondary Education Teacher – Rabat, Morocco

**Abstract**

In this Paper, I consider the novelistic genre as a level of literary thought that engages with the issues and concerns of modern humans. through the novelist's lens, the reader is pushed to think critically. the novel is a word characterized by richness and fertility, with complex psychological lives of its characters. Through the nature of events and driving forces, we find it to be a literary entity that invites diverse readings, focusing on the workings of language and its impact on meaning and understanding

Metaphor is considered a driving force behind meaning construction, not just at the level of phrases and figurative language, but also at a macro level where the entire novel functions as an overarching metaphor. To explore this, I will examine the relationship between metaphor and meaning in both classical Arabic rhetoric and modern western rhetoric, focusing on conceptual metaphor and its manifestations in ontological, orientational, and structural metaphors through a cognitive linguistic analysis.

**Keywords:** Metaphor - Meaning Construction - The Novel "Prayer of Anxiety" - Reader



## التاريخانية في شعر يوهان غوته جدلية النص والسياق في تمثيلات الآداب الشرقية

د. طارق زياد محمد

جامعة الحمدانية – كلية التربية للعلوم الإنسانية

### الملخص

يستكشف هذا البحث التفاعل الجدلي بين الشرق والغرب في شعر يوهان غوته، كما يتجلى في الديوان الشرقي للمؤلف الغربي، مع التركيز على كتاب حافظ. من خلال منظور التاريخانية الجديدة كما صاغها ستيفن غرينبلات، يعاين البحث كيف لا يُقدّم الشرق في شعر غوته بوصفه كياناً ثقافياً قائماً بذاته، بل بوصفه أثراً نصياً يُعاد تشكيله وفق رؤية أوروبية تتداخل فيها المعرفة بالجمال، والهيمنة بالاستلهم، ضمن سياق القرن التاسع عشر. فالشرق في هذا التصور ليس فضاءً ثابتاً، بل كيان متحول تنسجه اللغة، حيث تتشابك الحقيقة بالتخييل، والتاريخ بالأسطورة، والتأمل الروحي بالسلطة التأويلية. وبينما يستلهم غوته شعر حافظ الشيرازي، لا يقتصر على محاكاة، بل يعيد توطينه داخل أفق شعري ومعرفي أوروبي يعيد إنتاج الشرق كخطاب جمالي مشحون بدلالات التفاوض الثقافي. ومن هذا المنطلق، تتبدى التاريخانية لا كمجرد استعادة سياقية، بل كبنية تأويلية تكشف آليات تشكل النصوص في علاقتها بالتحولات الفكرية والسياسية، حيث يصبح الشرق في شعر غوته مجالاً دينامياً للحوار والتوتر، تتجلى فيه ازدواجية الانبهار والتمثل، بين فعل الامتلاك ولحظة إعادة الاكتشاف، في تداخل معقد بين النص والتاريخ، والذات والآخر.

**الكلمات المفتاحية:** (التاريخانية الجديدة، يوهان غوته، الاستشراق الأدبي، الشعر الألماني، التمثل الثقافي)

### Historicism in the Poetry of Johann Goethe

(The Dialectic of Text and Context in the Representations of Eastern Literatures)

Dr. Tariq Ziyad Mohammed

Al-Hamdaniya University – College of Education for Humanities

#### Abstract

This study explores the dialectical interaction between East and West in Johann Goethe's poetry, as manifested in his *West-östlicher Divan*, with a particular focus on the "Book of Ḥāfez." Through the lens of New Historicism as formulated by Stephen Greenblatt, the research examines how the East in Goethe's poetic discourse is not presented as an autonomous cultural entity, but rather as a textual construct reshaped through a European vision in which knowledge intertwines with aesthetics, and domination intersects with inspiration, within the context of the nineteenth century. In this perspective, the East is not a fixed space but a mutable entity woven by language—where reality interlaces with imagination, history with myth, and spiritual contemplation with interpretive authority. While Goethe draws inspiration from the poetry of Hafez al-Shirazi, he does not merely imitate it; instead, he re-territorializes it within a European poetic and intellectual horizon that reconstructs the East as an aesthetic discourse charged with the dynamics of cultural negotiation. From this standpoint, historicism appears not merely as contextual recovery but as an interpretive structure that reveals the mechanisms by which texts are formed in relation to intellectual and political transformations. Thus, the East in Goethe's poetry becomes a dynamic field of dialogue and tension, reflecting the duality of fascination and appropriation, between the act of possession and the moment of rediscovery, within a complex interplay of text and history, self and other.

**Keywords:** New Historicism, Johann Goethe, Literary Orientalism, German Poetry, Cultural Representation

## التخييل والإثنوغرافيا: "أنياب طويلة في وجه المدينة" لمصطفى يعلى أنموذجا

الدكتور المصطفى فاتح

باحث بكلية اللغات والآداب والفنون، جامعة ابن طفيل، بالقنيطرة، المغرب

### الملخص:

ترتبط الإثنوغرافيا ارتباطًا وثيقًا بالممارسة العلمية التي تسعى إلى وصف الشعوب وحيوات الإنسان وصفًا ميدانيًا دقيقًا في إطار زمني ومكاني محدد، بغية استنباط الدلالات وفهم التحولات التي تطرأ على الإنسان في سياق تطوره المستمر. والتخييل، في نزوعه نحو المعرفة، فقد انفتح بدوره في عدد من النصوص الأدبية على التجربة الميدانية، من خلال تمثيل أنماط الحياة الإنسانية داخل مجتمعات بعينها وفي أزمنة مخصوصة، دون أن يتخلى عن أبعاده الجمالية. ويهدف هذا التوجه إلى استكناه الوجود الإنساني عبر استعادة تجاربه ورصد سلوكياته الاجتماعية، بما يتيح بناء سردية تستحضر الماضي بوصفه مدخلًا لفهم الحاضر واستيعاب تحولاته.

وفي هذا الإطار، ينهض المبدع المغربي مصطفى يعلى بمشروع تخييلي يروم إعادة بناء الذاكرة الاجتماعية المغربية، من خلال مجموعته القصصية "أنياب طويلة في وجه المدينة"، التي تفتح أفقًا سرديًا يزاوج بين البعد التوثيقي والإبداعي. فالتخييل هنا يغدو آلية معرفية وجمالية تستعيد الماضي المغربي في صور نابضة بالحياة: شخوصًا وأحياء، وأنماط عيش، وعادات اجتماعية متجذرة.

الكلمات المفتاحية: التخييل – الإثنوغرافيا – القصة – الواقع – الإنسان.

**Fiction and Ethnography: "Long Fangs in the Face of the City" by Mustafa Yaala as a Model**

**Dr. Mustafa Fatih**

Researcher at the Faculty of Languages, Literature, and Arts, Ibn Tofail University, Kenitra, Morocco

**Abstract**

Ethnography is closely linked to the scientific practice of accurately describing peoples and human lives within a specific temporal and spatial framework, with the aim of deriving meanings and understanding the transformations that occur to humanity in the context of its ongoing development. Fiction, in its pursuit of knowledge, has, in turn, opened up in a number of literary texts to field experience, by representing patterns of human life within specific societies and at specific times, without abandoning its aesthetic dimensions. This approach aims to explore human existence by reclaiming its experiences and observing its social behaviors, thus enabling the construction of a narrative that evokes the past as a gateway to understanding the present and absorbing its transformations. In this context, Moroccan creative Mustafa Yaala embarks on an imaginative project aimed at reconstructing Moroccan social memory through his short story collection "Long Fangs in the Face of the City," which opens a narrative horizon that combines documentary and creative dimensions. Here, fiction becomes a cognitive and aesthetic mechanism that recalls the Moroccan past in vibrant images: characters, neighborhoods, lifestyles, and deep-rooted social customs.

**Keywords:** Fiction - Ethnography - Story - Reality - Humans.

## تأثير الرواية العرفانية في تشكيل الوعي الأخلاقي رواية " أَلَمَر: أختام المدينة الفاضلة" لعبد الإله بن عرفة أنموذجاً

د. للا الهاشمية باباهاشم

الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة الرباط- سلا-القنيطرة - المملكة المغربية

## الملخص

لاريب أن للأدب بالغ الأثر على المتلقي، إذ يساهم في تشكيل قيمه الأخلاقية وقناعاته، فالنص الأدبي لا يقتصر دوره على المتعة الجمالية المتحققة أثناء عملية القراءة، وإنما يُنقل ثقافة المجتمع وتاريخه وسير أعلامه، ويحتضن قيما إنسانية نبيلة تقترح بلورة جديدة للوعي، وذلك عبر صيغ جمالية تلهم القاري، وتضعه أمام حيوات لم يعيشها لكنه خاض تجربتها في خضم فعل القراءة، فكشف وجها آخر لم يكن يعرفه عن الحياة.

وتعد الرواية العرفانية من أبرز الكتابات الإبداعية التي تنحو هذا المنحى، نظرا لما تكتنزه من عرفان ومقامات صوفية وشطحات روحية، فهي كتابة بحروف من نور على حد تعبير صاحبها الروائي المغربي عبد الإله بن عرفة، رائد هذا المشروع العرفاني، الذي بدأه بباكورت "جبل قاف" سنة 2002، مروراً برواية "بحر نوان" و"بلاد صاد" و"الحواميم" و"طواسين الغزالي" و"ابن الخطيب في روضة طه" و"ياسين قلب الخلافة" و"طوق سر المحبة" و"الجنيد: أَلَم المعرفة" و"خثانة: أَلَم الرحمة" و"إدريس: أَلَمص الولاية"، ثم روايته " أَلَمَر: أختام المدينة الفاضلة" 2022، التي آثرنا الاشتغال بها في هذه الدراسة.

لقد راكم الروائي ابن عرفة من خلال هذه الروايات تجربة سردية فكرية وحضارية وأخلاقية، وسفرا روحيا بين الواقع والخيال الخلاق لإخراج القارئ من ظلمة الجهل والتيه إلى نور العلم والحق، أي أنها رحلات في دروب المعرفة والسمو الروحي. من هنا نتساءل: كيف تُؤثر الرواية العرفانية بشكل عام ورواية "أختام المدينة الفاضلة" بشكل خاص في تشكيل الوعي الأخلاقي والسمو الروحي؟

لمقاربة هذا التساؤل سنرتكن إلى المنهج الوصفي التحليلي كونه المسعف للإحاطة بمختلف الجوانب التي تهدف هذه الورقة البحثية إلى إلماع إليها.

**الكلمات المفتاحية:** الرواية العرفانية، الوعي الأخلاقي، عبد الإله بن عرفة، تأثير، السمو الروحي.

**The Impact of Mystical Narratives on Shaping Moral Consciousness Abdel-Ilah Ben Arafa's Novel  
"Al-Amar: Seals of the Utopian City" as a Model**

**Dr. Lalla Al-Hashimiya Babahashim**

Regional Academy of Education and Training,  
Rabat–Salé–Kénitra – Morocco

**Abstract**

There is no doubt that literature has a profound impact on the recipient, as it contributes to shaping his moral values and convictions. The role of the literary text is not limited to the aesthetic pleasure achieved during the reading process, but rather it conveys the culture of society, its history and the biographies of its prominent figures, and embraces noble human values that suggest a new crystallization of consciousness. This is achieved through aesthetic formulas that inspire the reader and expose him to lives he has not lived but has experienced in the process of reading, thus revealing another aspect of life that he had not known before.

The Irfane novel is one of the most prominent creative writings that takes this direction, due to what it contains of mysticism, Sufi positions, and spiritual outbursts. It is writing with letters of light, according to the expression of its author, the Moroccan novelist Abdelilah Ben Arafa, the pioneer of this Irfan project. Which he started with his first novel "Jabal Qaf" in 2002, passing through the novel "Bahr Noun", "Bilad Sad", "Al-Hawameem", "Tawasin Al-Ghazali", "Ibn Al-Khatib in Rawdat Taha", "Yassin, galb elkhilafa", "Tawk sir elmahaba", "Al-Junayd: A-L-M Elma-arifa", "Khannatha: A-L-R Elrahma", "Idris: A-L-M-SAD Elwilaya", then his novel "Al-Mar: Akhtam Elmadina Elfadila" 2022, which we chose to work with in this study.

Through these novels, the novelist Ibn Arafa has accumulated an intellectual, civilizational, and moral narrative experience, and a spiritual journey between reality and creative imagination, leading the reader from the darkness of ignorance and confusion to the light of knowledge and truth. In other words, they are journeys along the paths of knowledge and spiritual transcendence. From here, we ask: How does Irfani novel in general, and the novel "A-L-R Akhtam Elmadina Elfadila" in particular, influence the formation of moral awareness and spiritual transcendence?

To answer this question, we will depend on the descriptive-analytical approach, as it provides the means to encompass the various aspects that this research paper aims to highlight.

**Keywords:** irfan narrative, moral awareness, Abdelilah Ben Arafa, affectation, spiritual transcendence...

## التحول الرقمي ومعالجة اللغة العربية: نحو سياسات لغوية رقمية في العالم العربي

الدكتورة خديجة غلامي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة محمد الخامس – الرباط - المملكة المغربية

### الملخص

يتناول هذا البحث موضوع العلاقة بين التحوّل الرقمي واللغة في السياقات العربية، مركّزًا على التفاعلات المعقّدة بين التطورات التكنولوجية الحديثة والتحوّلات اللغوية والثقافية، مع دراسة حالة المغرب، وتحليل السياسات اللغوية الرقمية في العالم العربي، ثم استكشاف دور الذكاء الاصطناعي في معالجة اللغة العربية.

يهدف البحث إلى فهم كيف يؤثر التحوّل الرقمي في بنية اللغة واستخداماتها، ويستكشف فرص الحفاظ على التعدد اللغوي وتعزيزه، مقابل المخاطر المرتبطة بهيمنة اللغات العالمية في الفضاء السيبراني. كما يسلّط الضوء على الإمكانيات التي يوفّرها الذكاء الاصطناعي لتطوير أدوات رقمية تدعم اللغة العربية، وتخدم تعليمها وتداولها.

اعتمدت الدراسة منهجًا تحليليًا-تركيبيًا، استنادًا إلى الأدبيات العلمية، والتقارير التقنية، ودراسات الحالة الميدانية، مع مقارنة بين تجارب عربية مختلفة، وتركيز خاص على الوضع اللغوي المغربي (العربية الفصحى، الدارجة، والأمازيغية).

من أهم النتائج أن التحوّل الرقمي أتاح إمكانات غير مسبوقة لإنتاج المحتوى بلغات محلية، وفرض أنماطًا تعبيرية هجينة، بينما ساهمت المبادرات الوطنية (مثل رقمنة التيفيناغ، أو دعم الدارجة على المنصات) في إبراز الخصوصيات اللغوية المغربية. كما أظهر التحليل أن السياسات اللغوية في العالم العربي تعاني من غياب تكامل رقمي، رغم بعض المبادرات الرائدة. أما في مجال الذكاء الاصطناعي، فقد مكّنت تقنيات المعالجة الطبيعية للغة من تطوير نماذج لغوية كبرى (جيس، علاّم)، تمثل خطوة استراتيجية لتعزيز مكانة العربية رقميًا، رغم تحديات التشكيل، والصرف، وتعدد اللهجات.

تخلص الدراسة إلى ضرورة بلورة سياسة لغوية رقمية شاملة، تستند إلى تكامل بين الباحثين، وصنّاع القرار، والمجتمع المدني، بهدف ترسيخ حضور رقمي فاعل ومتعدد للغة العربية، دون المساس بهويتها أو تراثها الثقافي.

**الكلمات المفتاحية:** التحوّل الرقمي – اللغة العربية – الذكاء الاصطناعي – التعدد اللغوي – السياسات اللغوية الرقمية.

## Digital Transformation and Arabic Language Processing Toward Digital Language Policies in the Arab World

Professor Dr. Khadija Rhoulami

Mohammed V University of Rabat, Morocco

### Abstract

This research addresses the relationship between digital transformation and language in Arab contexts, focusing on the complex interactions between technological developments and linguistic-cultural shifts. It includes a case study on Morocco, an analysis of digital language policies in the Arab world, and an exploration of the role of artificial intelligence (AI) in Arabic language processing. The objective of the study is to understand how digital transformation affects the structure and uses of language, exploring opportunities to preserve and promote linguistic diversity amid the dominance of global languages online. It also highlights the potential of AI to create digital tools that support and sustain the Arabic language in education and communication.

The study adopts an analytical and synthetic methodology, based on academic literature, technical reports, and case studies, comparing experiences across Arab countries with a specific focus on Morocco (Classical Arabic, Darija, and Amazigh).

Key findings reveal that digital transformation has enabled unprecedented opportunities for local language content production and fostered hybrid linguistic forms. National initiatives—such as digitizing Tifinagh or supporting Darija on digital platforms—have helped highlight Morocco's linguistic diversity. However, the Arab region still lacks integrated digital language policies, despite some pioneering efforts. In the field of AI, natural language processing (NLP) technologies have enabled the development of large Arabic language models (e.g., Jais, Allam), marking a strategic step forward. Still, challenges persist—notably in diacritics, morphological complexity, and dialectal variation. The study concludes that an inclusive and comprehensive digital language policy is needed, built on collaboration among researchers, policy-makers, and civil society, to ensure a strong, diverse Arabic digital presence that preserves its linguistic and cultural identity.

**Keywords:** Digital Transformation – Arabic Language – Artificial Intelligence – Linguistic Diversity – Digital Language Policies.



## دور الترجمة في نقل المعنى بين العوالم

بشرى الكاضي (أستاذة زائرة)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة مولاي إسماعيل - مكناس - المغرب

### الملخص:

يتناول هذا المقال الترجمة بوصفها عملية ثقافية وتأويلية تتجاوز النقل اللغوي البسيط، وتغدو فعلاً معرفياً يربط بين العوالم اللغوية والثقافية المختلفة. فالترجمة، خاصة الأدبية منها، لا تقتصر على تحويل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل تشمل إعادة تشكيل الرموز، والإشارات، والتجارب الجمالية بما يتلاءم مع السياق الجديد للمتلقى. انطلاقاً من هذا الفهم، يناقش المقال العلاقة المعقدة بين اللغة والثقافة، ويبين كيف أن فهم النصوص الأدبية يستلزم كفاءة ثقافية موازية للكفاءة اللغوية، باعتبار أن كل نص ينتمي إلى بيئة حضارية وسياق اجتماعي محدد.

كما يعرض المقال تطوّر النظريات الترجمية من الحرفية إلى التأويل، مستشهداً بنظريات تأويلية تستند إلى مفاهيم معاصرة في دراسات الترجمة. ويناقش مفهوم المترجم كفاعل ثقافي ذي سلطة في إعادة إنتاج المعنى. ويبرز التوتر بين الأمانة والحرية في الترجمة الأدبية، مستعيناً بنماذج تطبيقية من التراث العربي والأدب العالمي للكشف عن التوتر بين المعنى النصي والمعنى الثقافي.

ويخلص المقال إلى أن الترجمة فعل تأويلي متعدد الأبعاد، يتطلب وعياً مزدوجاً بالثقافتين، ويفترض حساسية دقيقة تجاه اختلاف أنظمة القيم والتصورات الجمالية. في ظل التحديات التي تفرضها الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي، تظل الترجمة البشرية الوسيط الأمثل للحوار الحضاري، وأداة استراتيجية لفهم الآخر، وصون التنوع الثقافي العالمي.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة؛ العملية الثقافية؛ التأويل؛ النقل اللغوي؛ الفعل المعرفي؛ العوالم اللغوية والثقافية؛ الترجمة الأدبية؛ إعادة تشكيل الدلالة؛ السياق الثقافي؛ التفاعل الحضاري.

## The role of translation in conveying meaning between worlds

Bouchra Al-Kadi (Visiting Lecturer)

Faculty of Arts and Humanities – Moulay Ismail University – Meknes, Morocco

### Abstract

This article addresses translation as a cultural and interpretive process that goes beyond simple linguistic transfer and becomes an epistemological act that links different linguistic and cultural worlds. Translation—particularly literary translation—is not limited to converting words from one language to another; it involves reshaping symbols, references, and aesthetic experiences to fit the new context of the target audience. From this perspective, the article explores the complex relationship between language and culture, and shows how understanding literary texts requires cultural competence parallel to linguistic proficiency, since every text belongs to a specific civilizational context and social environment.

The article also traces the evolution of translation theories from literalism to interpretive models, referencing contemporary concepts in translation studies. It examines the translator's role as a cultural agent with authority in the reconstruction of meaning and highlights the tension between fidelity and creative freedom in literary translation. Through practical examples from Arabic heritage and world literature, the article reveals the tension between textual meaning and cultural significance.

The article concludes that translation is a multidimensional interpretive act that requires dual awareness of both source and target cultures and demands a fine sensitivity to the differences in value systems and aesthetic perceptions. In light of the challenges posed by machine translation and artificial intelligence, human translation remains the most effective medium for cultural dialogue, a strategic tool for understanding the other, and a vital means for preserving global cultural diversity.

**Keywords:** Translation; Cultural process; Hermeneutics; Linguistic transfer; Epistemological act; Linguistic and cultural worlds; Literary translation; Reconfiguration of meaning; Cultural context; Civilizational interaction.

## ديداكتيك اللغة العربية والذكاء الاصطناعي AI

أمنية اليملاحي

جامعة محمد الخامس بالرباط

معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، المغرب

### الملخص

اللغة تتغير وتتطور وتنمو وقد تضحل وتموت ، وهذا ما يجعلنا نؤكد الفرضية القوية عند علماء اللسانيات الاجتماعية التي مفادها أن اللغة كظاهرة طبيعية قد تخضع للتغيرات بحسب السياق الاجتماعي والثقافي والاقتصادي والسياسي ، ولعل لغتنا العربية من اللغات العالمية الحية التي تتبوأ مكانة مهمة جعلت الإقبال على تعلمها في تزايد مستمر واطراد ويبقى الذكاء الاصطناعي إحدى الركائز الأساسية في المنظومة التربوية، لما له ، بإجماع الخبراء، من أهمية قصوى في مجال التعليم وخير دليل على ذلك إنجاز اليونسكو لمستودع رقمي عبر الأنترنت بالشراكة مع إريكسون.

الورقة منظمة على الشكل التالي: نحاول، في النقطة الأولى، إبراز دور الذكاء الاصطناعي باعتباره آلية أساسية تحاكي الذكاء البشري. ثم سأقوم في النقطة الثانية، بدراسة بعض القضايا اللغوية التطبيقية مثل الأخطاء اللغوية المتمثلة في الإنتاجات الكتابية للطلاب.

في الأخير، سنؤكد على ضرورة مواكبة المستجدات التكنولوجية في عصر الرقمنة والذكاء الاصطناعي، وبالتالي تحقيق الجودة في التعليمات لدى متعلمي اللغة العربية في مدارسنا العربية الإسلامية باعتبار الذكاء الاصطناعي آلية لتوطين المعرفة ووسيلة من أهم الوسائل التعليمية؛ مما يفرض علينا أكثر من أي وقت مضى الاهتمام بالمشاريع اللغوية والتربوية التي تخص تعليم اللغة العربية للناطقين بها والناطقين بغيرها.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية، ديداكتيك، والذكاء الاصطناعي، تعليم، المدارس العربية.

## Arabic Language Didactics and Artificial Intelligence (AI)

**Dr. Amina Al Yamlahi**

Mohammed V University, Rabat

Institute for Studies and Research on Arabization, Morocco

### Abstract

Language changes, develops, grows, and may even decline or die. This confirms the strong hypothesis held by sociolinguists that language, as a natural phenomenon, may be subject to changes depending on the social, cultural, economic, and political context. Perhaps our Arabic language is one of the living global languages that occupies an important position, which has led to a steady and continuous increase in demand for learning it. Artificial intelligence remains one of the fundamental pillars of the educational system, given its paramount importance in the field of education, as experts unanimously agree. The best evidence of this is UNESCO's creation of an online digital repository in partnership with Ericsson.

The paper is organized as follows: In the first point, we attempt to highlight the role of artificial intelligence as a fundamental mechanism that mimics human intelligence. In the second point, I will examine some applied linguistic issues, such as linguistic errors in students' written output.

Finally, we will emphasize the necessity of keeping pace with technological developments in the age of digitization and artificial intelligence, and thus achieving quality in learning for Arabic language learners in our Arab Islamic schools, considering artificial intelligence a mechanism for localizing knowledge and one of the most important educational tools; which requires us more than ever to pay attention to linguistic and educational projects related to teaching Arabic to native and non-native speakers.

**Keywords:** Arabic language, didactics, artificial intelligence, education, Arab schools

## الرَّمكان الشَّعريُّ للصُّورة البصريَّة عند ابن زمرك

Doç. Dr. Ahmad Omar

İstanbul Üniversitesi, Türkiye

## الملخص:

حفل ديوانُ ابن زمرك الأندلسي بكثافة الصُّور البصريَّة، عبر تفاعلٍ وإع عميقٍ بين الطَّبِيعَة والعمران والرَّمز، وقد تجدَّد حضورها عبر الرَّمن، ذاك أنَّها مخبوءة في الدَّاكرة الأدبيَّة والثَّقافيَّة، مِن حيويَّتها الخالدة، الجامعة للرَّمان والمكان معًا، بلا إطار فضائي لوقت محدَّد أو بيئة معيَّنة، لتنتج منظومةً تصويريَّة نابضة، متجاوزةً الإطار اللَّفْظيَّ المباشر. ومع امتداد الرَّمن تعزَّزت أثر هذه الصُّور، لتترسَّخ في المخيلة الجمعيَّة وتستعيد طاقتها في كلِّ قراءة جديدة، بما يربط النَّصَّ بالوجدان ويرسِّخ قيمته الحضاريَّة. وقد قام البحث على قراءة تحليليَّة لقصائد الديوان في موضوعاتها المتنوعة، من مدائح سلطانيَّة لمليكة ابن الأحمر وغيره، ووصفٍ للطَّبِيعَة، والتأمُّلات الوجدانية، مع الإفادة من حياض البلاغة ومفاهيم النَّقد الحديث. وقد أظهر هذا المسار أنَّ الصُّورة البصريَّة في شعره تحمل طاقة خاصَّة تُمكنها من الجمع بين الحسِّي والرَّمزي، تَهَبُّ قدرًا على التَّواصل مع المكان والرَّمان معًا؛ إذ يوقِّر المكان إطارًا محسوسًا يضمُّ العلامات البصريَّة الحاضرة، ويضيف الرَّمن بعدًا تراكميًّا يحفظ استمراريَّتها ويحيلها إلى الخلود، وعبر هذا التَّفاعل يتكوَّن لدى المتلقِّي إدراك ممتدٍّ يعيشه في فضاء يتداخل فيه النَّصُّ بالعمارة والطَّبِيعَة بالرَّمز السِّياسي، لتتحوَّل الصُّورة الشَّعريَّة إلى ملهم مستمرٍّ، في تشكيل الوعي الثَّقافيِّ والدَّاكرة الحضاريَّة. إنَّ دراسة الصُّورة البصريَّة في ديوان ابن زمرك تقدِّم رؤية جمالية قادرة على ربط الكلمة بالحجر والماء والضَّوء، وعلى تحويل النَّصِّ إلى فضاء حيٍّ يظلُّ نابضًا بالحيويَّة على الرِّغم من تعاقب العصور وتوالي الأيَّام، لذا، كان استحضار الرَّمكان الشَّعريِّ للصُّورة البصريَّة في نتاج ابن زمرك، ممَّا يعيد قراءة التُّراث عبر هويَّة ثقافيَّة تتجدَّد في الوعي وتستمرُّ في الأثر.

الكلمات المفتاحية: الأدب الأندلسي، الشَّعر، الصُّورة البصريَّة، الرَّمكان، ابن زمرك.

## The Poetic Spacetime of the Visual Image in Ibn Zamrak

Assoc. Prof. Dr. Ahmad Omar

Istanbul University, Türkiye

### Abstract

The Dīwān of Ibn Zamrak, the Andalusian poet, abounds with visual imagery shaped through a deliberate and profound interaction among nature, architecture, and symbolism, and these images sustain their presence across time, remaining embedded in literary and cultural memory through their enduring vitality, which unites temporal and spatial dimensions without restriction to a specific setting or environment. The result is a dynamic system of representation that surpasses immediate verbal expression, and with the passage of time, the impact of these images has intensified, becoming firmly rooted in collective imagination and regaining energy with each new reading, thereby linking the text to emotional consciousness and reinforcing its cultural value. This study offers an analytical reading of the Dīwān in its varied themes, including royal panegyrics dedicated to Ibn al-Aḥmar and other patrons, descriptive passages of nature, and meditative compositions, while drawing upon the resources of classical Arabic rhetoric alongside modern critical approaches to examine the mechanisms of image-making. The analysis demonstrates that the visual image in Ibn Zamrak's poetry possesses a distinctive energy that integrates sensory and symbolic dimensions, granting the text the ability to engage simultaneously with place and time; place provides a tangible frame that gathers visible signs, and time adds an accumulative depth that secures continuity and transforms the image into an enduring presence. Through this interaction, the reader develops an extended perception, experiencing a space where poetry intersects with architecture, nature, and political symbolism, and where the poetic image functions as a continuous source of inspiration in shaping cultural awareness and civilizational memory. The study concludes that the visual image in Ibn Zamrak's Dīwān establishes an aesthetic vision that links word with stone, water, and light, transforming the poem into a living space that maintains vitality across the succession of ages, and thus the engagement of poetic spacetime in relation to his visual imagery provides a renewed reading of Andalusian heritage within a cultural identity that is constantly revitalized in consciousness and sustained in effect.

**Keywords:** Andalusian literature, poetry, visual image, spacetime, Ibn Zamrak.

## المظاهر الحجاجية في الخطاب النقدي: الأمدي "أنموذجا" دراسة تطبيقية لأهم نصوص الموازنة بين الطائيين

عبد المجيد الفروجي

مختبر الثقافة والعلوم والآداب العربية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء

د. سعيد أصيل

المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين، الدار البيضاء، المغرب

مختبر الثقافة والعلوم والآداب العربية،

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، المغرب

### الملخص

يعد المنهج الحجاجي من أهم المناهج النقدية التي تنفتح على وصف مختلف الخطابات وتحليلها نظراً لأهميته في تحقيق إقناع المتلقي والتأثير فيه.

وسنسعى في هذه الدراسة إلى الكشف عن أهم التقنيات الحجاجية التي توصل بها الأمدي في موازنته بين الطائيين، استناداً إلى النظرية الحجاجية عند شايم بيرلمان، والتي تتميز بطاقة إقناعية قوية؛ فقد وظفها الأمدي في كتابه الموازنة بين الطائيين من خلال اعتماده على معايير شعرية وقضايا نقدية، متخذاً إياها معياراً للموازنة بين الشاعرين ومذهبيهما.

أما النتائج التي يمكن أن نصبو تحقيقها من هذه الدراسة فتتمثل في كون أبواب الموازنة التي وظفها الأمدي شكلت حججاً اتسمت بالطابع التقابلي (مقابلة الحجج بالحجج)، كما شكل المنهج الذي اتبعه خطاباً حجاجياً منسجماً، أبرز فيه حججه وآراءه وفق نظام خاص، وابتكر مناظرة ضمنية بين مناصري أبي تمام ومناصري البحتري من أجل إقناع مخاطبه بالموضوعية في الحكم.

الكلمات المفتاحية: الموازنة، التقنيات الحجاجية، النقد، الإقناع.

**Argumentative aspects in critical discourse, AL-Amidi as a model. An applied study of the most important text in the book “the comparison between Abu Tammam and Al Buhturi**

**Abdelmajid Al-Farouji**

Laboratory of Culture, Sciences, and Arabic Literature,  
Faculty of Arts and Humanities, Ain Chock,  
Hassan II University, Casablanca, Morocco

**Dr. Said Asil**

Regional Center for Education and Training Professions, Casablanca, Morocco  
Laboratory of Culture, Sciences, and Arabic Literature,  
Faculty of Arts and Humanities, Ain Chock,  
Hassan II University, Casablanca, Morocco

### **Abstract**

The argumentative approach is considered one of the most important critical approaches, that is open to describing and analyzing various discourses, due to its importance in achieving persuasion and influence for the addressee.

In this study, we will seek to uncover the most important argumentative techniques employed by Al-Amidi in his comparison between the two Tayyi sects, based on Chaim Perelman's argumentative theory, which possesses a powerful persuasive power. Al-Amidi employed this theory in his book, "The Balance Between the Two Tayyi Sects," relying on poetic criteria and critical issues, adopting them as a criterion for comparing the two poets and their schools of thought.

The results we can hope to achieve from this study are that the sections of comparison employed by Al-Amidi constituted arguments characterized by a contrastive nature (contrasting arguments with arguments). The methodology he followed also formed a coherent argumentative discourse, in which he highlighted his arguments and opinions according to a specific system. He also created an implicit debate between supporters of Abu Tammam and supporters of Al-Buhturi in order to persuade his audience of objectivity in their judgment.

**Keywords:** Comparison, Argumentative techniques, Criticism, to convince.



## اللغة العربية بين المعيارية والانسلاخ: مقارنة لسانية معرفية

الدكتورة سعاد اليوسفي (أستاذة التعليم العالي)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

## الملخص

تشترك كل العلوم في أنها عاكفة عن اللسان، وتشترك في صفة العلميّة لأنّها جميعا منظومات تهدف إلى بناء تفسير سببي أو تعريف الظاهرة تعريفا مجردا لتبين ماهيّتها. غير أنّ الظاهرة اللغوية تبقى مستعصية على العلوم بأصنافها، لأنّها محايثة للاستعمال، أو لا دليل عليها وعلى حضورها إلا اعتمادها من قبل صاحبها أو من قبل المجموعة التي تتكلمها. وقد نبّه ان خلدون إلى هذا الأمر منذ القدم، إذ أشار إلى أنّ "لغة العرب مستقلة مغايرة للغة مضر وحمير"، وأضاف: "ذلك أنّنا نجدها في بيان المقاصد والوفاء بالدلالة على سنن اللسان المضري، ولم يفقد منها إلا دلالة الحركات على تعيين الفاعل من المفعول، فاعتاضوا منها بالتقديم والتأخير وبقرائن تدلّ على خصوصيات المقاصد."

وهنا نطرح الإشكالية التالية وهي مرتبطة بأسئلة إجرائية تمس جوانب متعددة، منها ما هو دلالي، وآخر تركيبى، وكلها جوانب تتيح إمكانية مقارنة القضايا اللغوية والاشكالات التي يطرحها النزوح عن القواعد اللغوية في اللغة العربية، وسنحاول في هذا المقال الإجابة عن هذه الأسئلة التي صغناها على النحو التالي:

ما الغاية من النحو في اللغة؟ وهل يعد النحو والإعراب قيودا تعيق التواصل باللغة العربية؟

إلى أي حد حصل الانسلاخ عن القواعد اللغوية في اللغة الحديثة؟ وهل الانسلاخ عن الإعراب والتأليف يحلّر اللغة العربية من قيود قديمة؟

ما تأثير ذلك على الفصحى؟ خاصة بعد ظهور الدواجر والعاميات التي أدخلت على اللغة العربية في كثير من المجالات؟

فبالإضافة إلى أن النحو يضبط اللسان؛ فهو كذلك ظاهرة حضارية كان وجودها ملمحاً حضارياً، وبذلك نستنتج بأن من أساسيات الظواهر الحضارية للمجتمع العربي أن تضبط العربية بقواعد نحوية حتى تبقى صلبة قوية لا ينالها ضعف ولا وهن.

ولهذا يمكن القول إننا نطمح من خلال هذا الموضوع منهجة التفكير النحوي-البلاغي، بهدف تمكين المشتغل به من إجراءات منهجية، تُسهم في إخراج المنجز النحوي من ريق الانحسار الفكري لدى الكثير من الناس، وأن نمدّ هذا الموضوع بتجربة مرنة: تقوم هندستها على مُرتكزات موضوعية ومنهجية، بحيث تمنح المنجز النحوي سمة التدقيق الاصطلاحي والوظيفي الذي ستنتهي إليه الدراسات اللغوية اللاحقة، وبها يُصنّف ما يتصل بصناعة الكلام، ووصف إحكامه ضمن باب «النحو»، ويوسم علمها بـ«الإعراب».

الكلمات المفتاحية: الجملة-الإعراب-التأليف-الإسناد.

## The Arabic Language Between Normativity and Detachment: A Cognitive Linguistic Approach

**Dr. Souad Al-Yousfi (Professor of Higher Education)**

Faculty of Arts and Humanities,

Mohammed V University, Rabat – Morocco

### Abstract

All sciences share the fact that they are devoid of language. They share the characteristic of being scientific because they are all systems that aim to construct a causal explanation or define a phenomenon in an abstract way to reveal its essence. However, linguistic phenomena remain intractable to all sciences, because they are inherent in usage, or there is no evidence of their presence other than their adoption by their speaker or by the group that speaks them. Ibn Khaldun pointed this out long ago, noting that "the Arabic language is independent, distinct from the language of Mudar and Himyar." He added, "This is because we find it in expressing intentions and fulfilling the indication of the Mudar language's norms. What is missing from it is only the indication of vowels to identify the subject and the object, so they replaced it with precedence and delay and with clues that indicate the specifics of intentions." Here, we pose the following problem, which is linked to procedural questions that touch on multiple aspects, some of which are semantic and others syntactic. All of these aspects allow for approaching the linguistic issues and problems posed by the departure from linguistic rules in the Arabic language. In this article, we will attempt to answer these questions, which we have formulated as follows:

What is the purpose of grammar in the language? Is grammar and syntax considered constraints that hinder communication in the Arabic language?

To what extent has the modern language departed from linguistic rules? Does the departure from syntax and composition liberate the Arabic language from ancient constraints?

What is the impact of this on the classical Arabic language, especially after the emergence of colloquial and colloquial dialects that have been introduced into the Arabic language in many areas?

In addition to the fact that grammar regulates the language, it is also a civilizational phenomenon whose presence is a hallmark of civilization. Thus, we conclude that one of the fundamentals of the civilizational phenomena of Arab society is that Arabic is governed by grammatical rules so that it remains solid and strong, free from weakness or frailty. Therefore, it can be said that through this topic, we aspire to systematize grammatical-rhetorical thinking, with the aim of enabling those engaged in it to use systematic procedures that contribute to freeing the grammatical achievement from the yoke of intellectual decline among many people, and to provide this topic with a flexible experience: its engineering is based on objective and methodological foundations, such that it grants the grammatical achievement the characteristic of terminological and functional scrutiny to which subsequent linguistic studies will belong, and through it, what is related to the art of speech is classified, and its precision is described within the category of "grammar," and its science is labeled "syntax."

**Keywords:** sentence, grammar, composition, attribution

## المرأة الفلسطينية في رواية التفاصيل والأشياء: رواية سروال بلقيس نموذجاً

د. فاطمة العفيف

مركز اللغات/ الجامعة الأردنية

## ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تتبع حركية الأشياء والتفاصيل، التي من شأنها أن تؤثر في مكونات العمل الروائي، وفي الوقت نفسه يكون لها ظلال من المعاني حافزة على التفكير والتلقي.

يتميز بعض المبدعين في تناولهم لبعض الأشياء الحياتية واليومية من حيث جعلها مرتبطة ارتباطاً عضوياً وموضوعياً بقضايا تهم الإنسانية بعامة، أو تشير إلى مسائل لها مساس بشعب معين أو شريحة معينة، وقد وقع الاختيار لتناول هذه المسائل على رواية "سروال بلقيس" للروائي العربي صبحي فحماوي، بوصفها رواية حافلة بالأشياء والتفاصيل اليومية، والحياتية، وهي متعلقة بالشعب الفلسطيني وتراثه وتاريخه، ومن هنا تم تقسيم الدراسة إلى مفاصل أساسية، منها: التأسيس لمفهوم التفاصيل، ومن ثم تم العبور لإشكالية النص الموازي وما ينطوي عليه من عتبات نصية، وبعد ذلك تم تناول حضور المرأة وتمثلاتها عبر نص الرواية، وصولاً إلى الأثر الذي لعبته التفاصيل المتعلقة بالمرأة في البيت البيت والحياة والناس... الخ.

ونحسب أن مثل هذه المسائل مهمة في الدراسات النقدية الحديثة، من حيث التأسيس لمفاهيم غير تقليدية في تناول من جهة، ولما تشكله المرأة الفلسطينية من أهمية في دفع الظلم والاحتلال والممارسات الظالمة على الشريحة الاجتماعية التي تنتمي إليها من جهة أخرى.

أملين أن تكون هذه الدراسة خطوة تتبعها خطوات في التوكيد على الجانب التطبيقي إلى جانب الفعل التنظيري في دراسة النصوص الإبداعية العربية.

**الكلمات المفتاحية:** المرأة الفلسطينية، تفاصيل السرد، تحليل النص الموازي

## The Palestinian Woman in the Novel “The Details and the Things”: Balqis’s Trousers as a Model

Dr. Fatima Al-Afeef

Language Center – The University of Jordan

### Abstract

This study aims to trace the dynamism of objects and details that influence the components of the narrative work, while simultaneously carrying shades of meaning that stimulate reflection and reception. Some creative writers excel in their treatment of everyday and ordinary objects, transforming them into organically and thematically intertwined elements connected to issues of universal human concern, or pointing to matters that relate specifically to a particular people or segment of society.

This research focuses on the novel “*Balqis’s Trousers*” by the Arab novelist Subhi Fahmawi, as it is a narrative rich with daily and life-related objects and details that are strongly connected to the Palestinian people, their heritage, and their history. The study is divided into key sections: establishing the concept of “details,” moving on to the issue of the paratext and its textual thresholds, then examining the presence of the woman and her various representations throughout the novel, and finally analyzing the impact of the woman-related details within the home, daily life, and society.

We believe that such topics are vital in modern critical studies, as they contribute to the establishment of non-traditional conceptual approaches to literary analysis on one hand, and highlight the significance of the Palestinian woman in resisting oppression, occupation, and unjust practices imposed on the social group to which she belongs on the other hand.

We hope that this study will be a step toward further research that emphasizes the practical, applied dimension alongside theoretical efforts in the study of contemporary Arabic creative texts.

**Keywords:** Palestinian Woman, Narrative Details, Paratextual Analysis

## المرأة بين الجسد والرمز في الشعر العربي قراءة: مقارنة في الحب العذري والعشق الصوفي

الدكتورة طامو آيت مبارك

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المملكة المغربية

### الملخص

يسعى هذا البحث إلى استكشاف تمثيلات المرأة في الشعر العربي القديم، عبر قراءة مقارنة بين تجربتي الحب العذري والعشق الصوفي، في أفق تفكيك الدلالات الرمزية والجسدية التي يحملها في كل منهما.

لقد عرف الشعر العربي عبر عصوره الممتدة تحولات دلالية وجمالية في تمثيل صورة المرأة؛ تمثيلات تعكس تباينا في التصورات إزاء الأنثى بوصفها جسدا ورمزا، حضورا ومتخيلا. وتعد تجربتا الحب العذري والعشق الصوفي من أبرز السياقات التي تشكلت فيها صورة المرأة ككيان ملتبس ومخاتل، يجمع بين الإغواء والفناء، بين الفتنة والعفة؛ الشيء الذي يؤسس لقراءة تنطلق من أن المرأة في كلتا التجربتين، تتجاوز حضورها الفيزيقي لتتحول إلى علامة دالة تتدرج عبر مقامات الكشف.

يعتمد المقال المنهج المقارن القائم على التحليل النصي والتأويلي لنماذج ممثلة لكل تجربة: جميل بثينة وقيس بن الملوح في الغزل العذري، وابن الفارض وابن عربي في الشعر الصوفي، وتركز الدراسة على تبيان تمثيلات صورة المرأة، والكشف عن أوجه التقاطع الدلالي والرمزي بين الروح والجسد، ضمن نسقين شعريين ينهلان من مرجعيتين مختلفتين.

فالمرأة في الغزل العذري تُعرض من خلال حضور جسدي طاهر عفيف مع تفاصيل حسية ملهمة، تنم عن تجربة وجدانية تعكس علاقة توتر بين الروح والجسد، بينما في تجربة العشق الصوفي تتجلى المرأة كرمز للحقيقة الإلهية، أو كمظهر من مظاهر الجمال الإلهي، بحيث يعاد تأويل كينونتها ضمن منظومة ذوقية تنزع نحو الكوني والمطلق، مما يضفي عليها بعدا ميتافيزيقيا يسمو فوق الجسد، ويقود نحو المعرفة.

وبهذا تكشف تجربتا الحب العذري والحب الصوفي عن وجود تحول دلالي، تنتقل عبره المرأة من كيان بشري إلى رمز تأويلي مكثف، يعاد تشكيله وفق رؤية الشاعر لذاته وللمقدس، وللغاية المرجوة من هذا العشق. مما يوسع دائرة البحث ويعمق النقاش حول التوتر البنيوي بين الروح والجسد في التراث العربي.

**الكلمات المفتاحية:** المرأة - الجسد - الرمز - الحب العذري - العشق الصوفي.

**Woman Between Body and Symbol in Arabic Poetry: A Comparative Reading of Chaste (Platonic) and Mystical Love**

**Professor Tamou Ait Mbark**

Mohammed V University of Rabat, Morocco

**Abstract**

This paper seeks to explore representations of woman in classical Arabic poetry through a comparative reading of the experiences of chaste love (*ḥubb ‘udhrī*) and mystical passion (*‘ishq ṣūfī*), with the aim of deconstructing the symbolic and corporeal meanings she conveys in each of these experiences.

Across successive historical periods, Arabic poetry has undergone semantic and aesthetic shifts in its portrayal of the feminine—depictions that reflect divergent conceptions of womanhood, perceived both as corporeal and symbolic, as a tangible presence and as an imagined figure. The experiences of chaste and mystical love serve as emblematic frameworks through which the image of woman emerges as an ambivalent and elusive entity, fluctuating between seduction and annihilation, between alluring beauty and spiritual chastity.

The study adopts a comparative approach grounded in textual and hermeneutical analysis of emblematic figures from each tradition: Jamil Buthayna and Qays ibn al-Mulawwah for *ghazal ‘udhrī*; Ibn al-Fāriḍ and Ibn ‘Arabī for Sufi poetry. The aim is to uncover how woman is represented and to illuminate the semantic and symbolic intersections between soul and body within two poetic systems shaped by different cultural and spiritual foundations.

In *ghazal ‘udhrī*, woman is portrayed through a pure, chaste bodily presence enriched with evocative sensory details, revealing an emotional experience marked by a persistent tension between spirit and flesh. In contrast, in mystical love, she appears as a symbol of Divine Truth or as a manifestation of ultimate Beauty, her being reinterpreted through an aesthetic lens oriented toward the universal and the absolute. This reimagining grants her a metaphysical dimension that transcends the body and leads to knowledge.

Thus, both forms of love reflect a semantic transformation through which the woman figure evolves from a human entity into a dense interpretive symbol—recast according to the poet’s vision of selfhood, of the sacred, and of the ultimate aim of love. This conceptual shift broadens the scope of inquiry and deepens reflection on the structural tension between soul and body within Arabic literary heritage.

**Keywords:** woman – body – symbol – chaste (Platonic) love – mystical love

تأملات محمد الصباغ في الأدب: مصدر الأدب وطبيعته ووظيفته

د. المعتمد الخراز (أستاذ محاضر مؤهل)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة محمد الخامس - لرباط - المملكة المغربية

الملخص:

يعتبر محمد الصباغ (1930-2013) أحد رواد تحديث الأدب العربي منذ منتصف القرن العشرين، وهو ما تجلّى في منجزه الكتابي الذي تنوع بين أجناس أدبية مختلفة، وهي: الشعر والقصة، والرواية، والشذرة، وأدب الطفل، والسيرة الذاتية، والترجمة، وقد كان لنشأة الصباغ في مدينة تطوان ذات الأفق الثقافي المنفتح على الحركات العربية التجديدية في الشرق العربي وبلاد المهجر، والحدثة الإبداعية الغربية، وخاصة الإسبانية، دور في الكشف عن موهبته المتفردة، وانفتاح كتاباته على آفاق جديدة.

لم يكن لمحمد الصباغ أن يؤسس مملكته الأدبية، التي كتبها في جو من القلق والتجريب والتحديث، وراهن من خلالها على أدب مغاير ومختلف ومستقبلي، لولا صدوره عن مفهوم للأدب بثّه في نصوص خصصها للحديث عن الأدب أو أحد أجناسه، أو ما جاء ضمن إشارات ميتا أدبية (Métalittéraire)، فكشف من خلالها عن وعيه بمصدر الإبداع الأدبي وطبيعته ووظيفته.

على أن نظر محمد الصباغ للأدب، باعتباره إبداعا مكتوبا، لم يكن منفصلا عن رؤيته للعملية الإبداعية عموما، إذ الإبداع عنده واحد متعدد، فهو يصدر عن نفس المنهل، ويؤدي نفس الوظيفة، سواء أكان لفظيا مكتوبا، يتخذ اللغة وسيلة، مثل: الشعر والقصة والرواية وغيرها من الأجناس الأدبية، أم كان غير لفظي، يعتمد على الألوان والأشكال والأبعاد والأنغام والحركة، كما هو الشأن في فن الرسم والنحت والموسيقى والرقص.

انطلاقا مما سلف، تسعى هذه الدراسة إلى الحفر في تأملات محمد الصباغ في الأدب، وتحديد مصدر الإبداع الأدبي لديه وطبيعته ووظيفته، مستندة على منجزه الأدبي الممتد إبداعيا أزيد من ستين سنة، وهي حفريات من شأنها أن تسهم في الكشف عن طبيعة الكتابة الإبداعية عند محمد الصباغ وخصوصياتها ورهاناتها التحديثية.

الكلمات المفتاحية: الأدب - ميتا أدب - الإلهام - الخيال - اللغة

## Muhammad Al-Sabbagh's Reflections on Literature: The Source, Nature, And Function of Literature

**Dr. Al-Mouatamid El-Kharraz**

Qalified Lecturer Professor

Faculty of Letters & Human Sciences

Mohammed V University – Rabat (Morocco)

### Abstract

Muhammad Al-Sabbagh (1930-2013) is considered one of the pionners of modernizing arabic literature since the mid-twentieth century, which was evident in his literary achievement, which varied between different literary genres, namely: poetry, stories, novels, fragment, children's literature, autobiography, and translation. Al-Sabbagh's upbringing in the city of Tetouan, with its cultural horizon open to Arab renewal movements in the Arab east and abroad, and Western creative modernity, especially Spanish, plays a role in revealing his unique talent and opening up his writings to new horizons.

Muhammad Al-Sabbagh would not have been able to establish literary kingdom, which he wrote in an atmosphere of anxiety, experimentation, and modernization, and through which he bet on a different, distinct, and futuristic literature, had it not been for the concept of literature that he disseminated in texts that he devoted to discussing literature or one of its genres, or what came within meta-literary references, through which he revealed his awareness of the source of literary creativity, its nature, and its function.

However, Muhammad Al-Sabbagh's view of literature as written creation was not separate from his view of the creative process in general, as creativity for him is one and multiple, as it comes from the same source and performs the same function, whether it is verbal and written, using language as a means, such as poetry, stories, novels, and other literary genres, or non-verbal, relying on colors, shapes, dimensions, melodies, and movement, as is the case in the arts of painting, sculpture, music, and dance.

Based on the above, this study seeks to delve into Muhammad al-Sabbagh's reflections on literature, and to identify the source, nature, and function of his literary creativity, based on his literary output which has spanned over sixty years. These excavations will contribute to revealing the nature of Muhammad al-Sabbagh's creative writing, its particularities, and its modernizing stakes.

**Keywords :** Literature, metaliterature, inspiration, imagination, language



## المكون الصوتي في نظرية النظم وإعجاز القرآن الكريم

د. عبد العزيز أيت بها

قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية والقانونية كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية جامعة زايد- أبوظبي

### ملخص

تعد نظرية النظم التي أرسى قواعدها، ووضع أسسها، شيخ البلاغة العربية عبد القاهر الجرجاني (471 هـ)، أهم ما جادت به القريحة العربية في مجال البلاغة وإعجاز القرآن، فقد استثمر أصول الفكر البلاغي ونظرياته عند سابقه ومعاصريه، كما استثمر نتائج البحث في إعجاز القرآن عند اللغويين والبلاغيين والمتكلمين وغيرهم، وحاورهم مؤيدا حيناً، ومعارضاً أحياناً، غايته البحث في سؤال الإعجاز. وترتكز هذه النظرية على اعتبار نظم الكلام هو المعيار في تحقيق المزية والمفاضلة بين الأقوال والنصوص، والأصل الذي يقوم عليه إعجاز القرآن. ولعل أهم ما يميز هذه النظرية هو أمران: الأول تجاوز إشكالية اللفظ والمعنى، التي أرهقت كاهل الفكر البلاغي والنقدي العربيين ردحا من الزمان، فالجرجاني لم يتسق وراء هذا الإشكال، بل اعتمد مرجعية النظم بديلاً عن ذلك. والأمر الثاني؛ موقفها من دور المكون الصوتي في إعجاز القرآن، فقد حاول الجرجاني، بكل ما أوتي من عتاد نظري وحجائي، إنكار دور المكون الصوتي في المفاضلة بين الأقوال، واعترض على أي مزية له في تحقيق إعجاز القرآن. نهذف في هذه المقالة إلى إثبات التكامل المعرفي بين علم الأصوات وعلم البلاغة، وذلك بإعادة الاعتبار للمكون الصوتي في نظرية الجرجاني، وذلك في مبحثين: الأول يتناول جدلية المكون الصوتي والمكون الدلالي في نظرية النظم، والثاني يتطرق للإعجاز الصوتي في نظرية النظم.

## عنوان البحث وتحديات ومتطلبات النهوض بالسياحة الثقافية في الجزائر

د. طالم صالح

جامعة تيسمسيلت، تيسمسيلت، الجزائر

د. خيثر الهواري

جامعة تيسمسيلت، تيسمسيلت، الجزائر

د. شداد ناصر

جامعة تيسمسيلت، تيسمسيلت، الجزائر

د. بدري عبد العزيز

جامعة تيسمسيلت، تيسمسيلت، الجزائر

### الملخص

تعتبر السياحة الثقافية إحدى أهم أنواع السياحة استقطاباً لهواة السياحة عامة والمهتمين باكتشاف التراث الثقافي والتاريخي خاصة، وكون الجزائر واحدة من الدول التي تكتنز الكثير من مقومات هذا النوع من السياحة، حيث تمتلك ارثاً ايكولوجياً ومتاحفاً تاريخياً ونشاطات حرفية والعاب تقليدية... الخ، فإنها أصبحت محل اهتمام العديد من السياح المحليين والدوليين، غير أن المتفحص لواقع هذا النوع من السياحة في الجزائر يرى أن هناك العديد من العقبات التي تعوق نموها واحتلال مكانتها، الأمر الذي بات يتطلب أكثر من أي وقت مضى بذل المزيد من الجهود سواء من طرف القطاع الخاص أو العام لغرض النهوض بها، وعليه جاءت هذه الدراسة هادفة إلى اكتشاف وتشخيص واقع هذا القطاع في الجزائر، ورصد أهم التحديات التي تواجهه واقتراح أهم الحلول والسياسات المناسبة للترقي به، وللإحاطة بمختلف جوانب هذه الدراسة تم الاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي باعتباره أكثر المناهج استخداماً في مجال العلوم الانسانية والاجتماعية، فالجانب الوصفي منه كان لغرض عرض الأسس النظرية المرتبطة بموضوع الدراسة، أما الجانب التحليلي فكان لغرض تحليل بعض البيانات و الاحصائيات الواردة في فحوى الدراسة، أما بخصوص النتائج المتوقعة الوصول اليها فهي كثيرة ومتعددة، لعل أهمها: أن للجزائر مقومات تاريخية وتراثية هامة تجعل من تميمها واستغلالها مقصد جذب عالمي ومصدر دخل متنامي.

الكلمات المفتاحية: السياحة، السياحة الثقافية، السياحة الثقافية في الجزائر... الخ.

## Challenges and Requirements for Promoting Cultural Tourism in Algeria

**Dr. Talem Salah**

University of Tissemsilt, Tissemsilt, Algeria

**Dr. Khiter Houari**

University of Tissemsilt, Tissemsilt, Algeria

**Dr. Cheddad Nacer**

University of Tissemsilt, Tissemsilt, Algeria

**Dr. Bedri Abedelaziz**

University of Tissemsilt, Tissemsilt, Algeria

### Abstract

Cultural tourism is considered one of the most important types of tourism, attracting tourism enthusiasts in general and those interested in discovering cultural and historical heritage in particular. Algeria is one of the countries that has many components of this type of tourism, as it has an ecological heritage, historical museums, craft activities and traditional games. It has become the focus of attention of many local and international tourists. However, anyone who examines the reality of this type of tourism in Algeria sees that there are many obstacles that hinder its growth and occupying its position, which requires more efforts than ever, whether from the private or public sector, for the purpose of promoting it. Accordingly, this study aims to discover and diagnose the reality of this sector in Algeria, monitor the most important challenges facing it and propose the most important solutions and appropriate policies to advance it. To cover the various aspects of this study, the descriptive analytical approach was relied upon, as it is the most widely used approach in the field of humanities and social sciences. The descriptive aspect was for the purpose of presenting the theoretical foundations related to the subject of the study, while the analytical aspect was for the purpose of analyzing some of the data and statistics included in the content of the study. As for the expected results, There are many and varied benefits to it, perhaps the most important of which is that Algeria has important historical and heritage components that make its valuation and exploitation a global attraction and a growing source of income.

**Keywords:** Tourism, cultural tourism, cultural tourism in Algeria...etc.

## الفضاء الشعري وتجربة الاغتراب في شعر أبي القاسم الشابي

الأستاذ الدكتور عدنان محمود سليمان عبيدات

كلية العلوم والآداب / قسم العلوم الأساسية الإنسانية والعلمية

جامعة العلوم والتكنولوجيا الأردنية

يقوم البحث على دراسة ظاهرة الاغتراب في شعر أبي القاسم الشابي ، فقد انشغل بالمجتمع التونسي كما انشغل بذاته ، فكان شاعراً سياسياً متمرداً ومفتخراً في آن معاً ، تظهر نفسه قوية صلبة متحدية حيناً، وقد تراها ضعيفة مهزوزة أحياناً أخرى وبخاصة أنه شعر بخيبة الأمل من واقعه المرير المجتمعي والسياسي والذاتي ، فقد فعل الاستعمار الفرنسي فعله في تونس، فألغى الحريات العامة، وتحكم بمفاصل الدولة ، واستولى على مقدراتها واقتصادها ، وأصرّ على سياسة التجويع والتهميش والقتل والتجهيل، وفشل الشاعر في تحقيق ما كان يصبو إليه من التأثير بمجتمعه والتغيير فيه ، ولم ينس أن يصور أحواله الذاتية والخاصة ، فموت أبيه القاضي ترك في نفسه جروحاً لم تندمل ، ومسؤوليات لا يستطيع أن يتحملها ، وموت معشوقته التي مرضت وماتت خوفاً عليه ، وما أصابه من مرض لم يشف منه زاد في حزنه وتهالكه ، فصاح وشكا وبكى وتألّم ، واغترب شاكياً متمرداً، وقد تمثل الاغتراب في شعر الشابي بمظاهر مختلفة منها اجتماعي ومنها سياسي ومنها ذاتي.

الكلمات المفتاحية : الشابي ، تونس ، تجربة ، الاغتراب ، شعر ، الفضاء

## Poetic Space and the Experience of Alienation in the Poetry of Abu al-Qasim al-Shabbi

**Professor Dr. Adnan Mahmoud Suleiman Obeidat**

Faculty of Science and Arts / Department of Basic Sciences and Humanities

Jordan University of Science and Technology

### Abstract

The research examines the phenomenon of alienation in the poetry of Abu al-Qasim al-Shabbi. He was preoccupied with the Tunisian society as well as with himself. He was a rebellious and proud political poet at the same time. He appeared strong, resilient, and defiant at times; while at other times, he appeared weak and shaken, especially as he felt disappointed by his bitter societal, political, and personal reality. French colonialism had taken its toll on Tunisia abolishing public freedoms, controlling the state, seizing control of its resources and economy, and insisting on a policy of starvation, marginalization, murder, and ignorance. The poet failed to achieve what he aspired to in terms of influencing and changing his society. He did not forget to depict his personal and private circumstances. The death of his father, the judge, left unhealed wounds in his soul and responsibilities that he could not bear. The death of his beloved, who fell ill and died fearing for him, and the illness from which he did not recover increased his grief and exhaustion. He cried out, complained, wept, and suffered. He, complaining and rebelling, became alienated. Alienation is represented in Al-Shabbi's poetry in various forms: social, political, personal and psychological.

**Keywords:** Al-Shabbi, Tunisia, experience, alienation, poetry, space.

## مقاربة مقارنة لنظام الصوتيات للمقطع في اللغات: الفارسية والعربية والعبرية، وأثر اللغة الآرامية معجميا في اللغات الثلاث

الدكتورة إلهام السوسي العبدلوي (أستاذة التعليم العالي)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

## الملخص

تروم هذه المقاربة المقارنة مدخلا للنظام الصوتي للمقطع في اللغات: الفارسية، العربية والعبرية، وتأثير اللغة الآرامية معجميا في اللغات الثلاث. وتشمل مقدمة ومبحثين وخاتمة، على النحو التالي:

**مقدمة:** تميزت اللسانيات التاريخية والمقارنة، بسمتين أساسيتين.

أ- السمة الأولى: تصنيف ضمن أسر أو فصائل على أساس القرابة التاريخية أو السلالية (Genealogical) بين اللغات، حسب خصائصها الصرفية التركيبية خاصة.

ب- السمة الثانية: إقامة مقارنات دُرّية وجزئية انحصرت في معارضة خصائص بعض المفردات أو التراكيب، أو بعض المقارنات الدلالية الجزئية، دون اهتمام بالقواعد والأنساق الكلية أو الفرعية التي تضبط هذه المفردات.

من بين العوامل التي كانت وراء تأسيس اللسانيات التاريخية المقارنة للغات، خاصة الهندوأوروبية، اكتشاف اللغة السنسكريتية (Sanskrit language) وتجميعها في أسر لغوية رئيسة أو فرعية، وافترض أصل مشترك تنحدر منه، خاصة أن اللغة السنسكريتية التي احتفظت بنظام صرفي موغل في القدم، وبنظام للصوامت يسمح بتقديم فكرة عمّا يمكن أن تكون عليه اللغات الهندوأوروبية.

ويتميز الانتقال من الدرس اللغوي التطوّري المقارن إلى اللسانيات النمطية ((Typological linguistics)، نقلة نوعية في تاريخ الدرس اللساني في نهاية الستينيات من القرن الماضي، إذ لم تعد القرابة السلالية تتحكم في التصنيف أو التنميط الحديث منذ بحث العالم اللغوي Greenberg, Joseph H. (1963م). فقد درج الباحثون في مجال تنميط اللغات على تصنيفها بالنظر إلى ترتيب المكونات، أصنافا سِتّة، باعتبار البنية الترتيبية السائدة في كل فصيلة من هذه الفصائل، وهي لغات من صنف:

[فعل + فاعل + مفعول]

[فاعل + فعل + مفعول]

[فعل + مفعول + فاعل]

[مفعول + فعل + فاعل]

[مفعول + فاعل + فعل]

[فاعل + مفعول + فعل]

ويمكن تنميط اللغة الفارسية في زمرة اللغات التي تؤخر الفعل كاللغة اليابانية ، مثال:

پسر سيب را خورد /pesar sib rā xurd/، الولد التفاحة أكل. (S.O.V)

بينما اللغتان العربية والعبرية تندرجان ضمن ترتيب المكونات للجملة الفعلية وهي: [فعل + فاعل + مفعول] مثل:

הילד אכל את התפוח /akal yélèd tapoua'h/ أكل الولد التفاحة (V.S.O)

وتتميز العبرية خاصة في النصوص التوراتية بتقديم الفاعل على الفعل. [فاعل + فعل] مثل:

ה'לד אכל /akal yélèd/ الولد أكل

## A Comparative Approach of Syllabic Phonetics System Across Languages: Persian, Arabic, and Hebrew and the Lexical Influence of Aramaic on these Languages

**Dr. Ilham Al-Soussi Al-Abdallawi (Professor of Higher Education)**

Faculty of Arts and Humanities, Mohammed V University, Rabat – Morocco

### Abstract:

This comparative approach seeks to provide an entry point into the phonological system of the syllable in three languages—Persian, Arabic, and Hebrew—as well as the lexical influence of Aramaic on these languages. The study includes an introduction, two sections, and a conclusion, as outlined below:

Historical and comparative linguistics have been characterized by two fundamental features:

- a. First Feature: Classification of languages into families or branches based on *genealogical* relationships, particularly according to their morphological and structural characteristics.
- b. Second Feature: Conducting atomistic and partial comparisons that focus only on contrasting certain lexical or syntactic features, or on limited semantic comparisons, with little attention paid to the general or sub-systems that govern these lexical items.

Among the factors that contributed to the establishment of historical comparative linguistics—especially in Indo-European studies—was the discovery of the Sanskrit language and its grouping within major or minor language families, along with the hypothesis of a common ancestral origin. This was particularly important because Sanskrit preserved an ancient inflectional system and a consonantal structure that allowed linguists to infer the possible features of Proto-Indo-European languages.

The transition from evolutionary comparative linguistic studies to typological linguistics marks a qualitative shift in the history of linguistic inquiry, particularly at the end of the 1960s. Since Joseph H. Greenberg's pioneering work (1963), genealogical relatedness has ceased to be the primary basis for modern linguistic classification or typology. Instead, typologists have adopted the ordering of syntactic constituents to categorize languages into six major types, according to their dominant word-order patterns:

- Verb + Subject + Object (VSO)
- Subject + Verb + Object (SVO)
- Verb + Object + Subject (VOS)
- Object + Verb + Subject (OVS)
- Object + Subject + Verb (OSV)
- Subject + Object + Verb (SOV)

Persian may be typologically classified among the languages that place the verb at the end of the sentence—similar to Japanese. For example:

پسر سیب را خورد /pesar sib rā xurd/ (The boy ate the apple) → SOV

Meanwhile, Arabic and Hebrew fall within the category of languages with the word order Verb + Subject + Object (VSO) in verbal sentences. For example:

הילד אכל את התפוח /'akal yélèd tapoua'h/ → "The boy ate the apple" (VSO)

However, Hebrew—especially in Biblical texts—is also characterized by the frequent fronting of the subject before the verb, yielding a Subject + Verb (SV) pattern. For example:

הילד אכל /yélèd 'akal/ → “The boy ate.”

**Keywords:** Comparative Linguistics, Typology, Word Order



## الهوية السردية عند بول ريكور: من نظرية العمل إلى النظرية الأخلاقية

محمد تنفو (الباحث)

أستاذ التعليم العالي

المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين، مراكش آسفي، المغرب

### الملخص:

اهتم البحث بالتصور الذي قدمه بول ريكور للهوية السردية في مشروعه الفكري، خصوصا في مؤلفاته "الزمان والمحيي"، و"الذات عينها كآخر"، و"الذاكرة، التاريخ، النسيان". وقد سعى هذا الاهتمام إلى إبراز أن بول ريكور لم يكتف، فقط، بتجاوز الالتباس الذي يخلقه مفهوم الزمن النفسي عند أوغسطين ومفهوم الزمن الكسمولوجي عند أرسطو من خلال اختيار زمن ثالث هو الزمن التمثيلي. ولم يتوقف، فحسب، عند مهمة ربط الهوية السردية بالحبكة التي استعارها من أرسطو، وإنما حاول كشف علاقة نظرية العمل بالنظرية الأخلاقية من خلال التفكير في أنطولوجيا وثيقة الصلة بالأخلاق. لتحقيق هذه الغايات، تناول البحث، في البداية، نظرية العمل عند ريكور، وذلك من خلال رصد مفهوم الهوية السردية التي لا تتكشف طبيعتها الحقيقية إلا في دياكتيك الهوية العينية والهوية الإنسية. بعد ذلك انتقل البحث إلى ملامسة تلك الوشائج التي تربط نظرية العمل بالنظرية الأخلاقية (من الهوية السردية إلى الهوية الأخلاقية)، وذلك من خلال كشف أن الهوية الإنسية للذات ترتبط بالقدرة على الكلام والفعل، والقدرة على تحمل مسؤولية فعلها وتبعات أحكامه الأخلاقية. وفي الختام، خلص البحث إلى أن بول ريكور، في مشروعه غير قابل للتجزئ، ينتصر، في خضم عنف الحاضر وشره، إلى فكرة الذاكرة السعيدة، إلى تلك الفكرة الأساس الحاضرة في كل فلسفته والتي تذهب إلى كون الإنسان يمتلك دائما استعدادا أصليا للخير.

الكلمات المفتاحية: الهوية السردية- نظرية العمل- الهوية العينية- الهوية الإنسية- النظرية الأخلاقية

## Narrative Identity in Paul Ricoeur: From Action Theory to Ethical Theory

**Mohammed Tanfo (Presenter)**

Professor of Higher Education

Regional Center for Education and Training Professions (CRMEF),

Marrakesh–Safi, Morocco

### Abstract

This research focuses on the conception of narrative identity as presented by Paul Ricoeur in his intellectual project, particularly in his works *Time and Narrative*, *Oneself as Another*, and *Memory, History, Forgetting*. The study highlights that Ricoeur not only sought to resolve the ambiguity between Augustine's notion of psychological time and Aristotle's concept of cosmological time by proposing a third dimension: representative time. Ricoeur also went beyond linking narrative identity to plot, a concept he borrowed from Aristotle, to explore the connection between action theory and ethical theory through an ontology closely tied to ethics.

To achieve these aims, the research first examines Ricoeur's theory of action by analyzing the concept of narrative identity, whose true nature is revealed only in the dialectic between sameness and selfhood. Subsequently, the study addresses the links between action theory and ethical theory (from narrative identity to ethical identity) by showing that selfhood is associated with the capacity to speak and act, and the ability to assume responsibility for one's actions and the moral implications of those actions. Finally, the research concludes that Ricoeur's indivisible project advocates, amidst the violence and greed of the present, for the concept of "happy memory"—a fundamental idea throughout his philosophy suggesting that humanity retains an innate predisposition toward goodness.

**Keywords:** Narrative Identity, Theory of Action Sameness, Selfhood, Ethical Theory.

## انفتاح المنهاج الدراسي المغربي على ثقافة وأدب الصحراء المغربية

الصابر أم الفضل

أستاذة باحثة بالمركز الجهوي لمهن التربية والتكوين-العيون-الساقية الحمراء - المغرب

### الملخص

يمثل "انفتاح المنهاج الدراسي المغربي على الأدب الصحراوي والثقافة الحسانية" غاية سامية تتجلى في إدماج مكونات هذه الثقافة في المناهج التعليمية الرسمية، وتقديمها للمتعلمين كجزء من تراثهم الثقافي. ويتضمن ذلك دراسة العادات والتقاليد، اللغة الحسانية، الأدب الشعبي، الفنون، والموسيقى الصحراوية. هذا الانفتاح يعكس رغبة نبيلة تتجلى في تعزيز الهوية المغربية المتنوعة وتحقيق العدالة الثقافية من خلال تمثيل مختلف مناطق المغرب في المنظومة التعليمية.

ولهذا الانفتاح أهداف مهمة نذكر منها، على سبيل المثال لا الحصر:

- تعزيز الهوية الثقافية المغربية: إدراج الثقافة الصحراوية والحسانية في المناهج الدراسية يعزز من فهم التلاميذ لهويتهم الثقافية المتنوعة ويشجعهم على الاعتزاز بمختلف جوانب هذا التراث؛
  - حفظ التراث الثقافي المحلي: الثقافة الصحراوية والحسانية غنية بالعادات، والتقاليد، والفنون التي قد تكون مهددة بالاندثار بسبب العولمة. ومن خلال دمجها في المناهج الدراسية، يُمكن الحفاظ عليها وتوثيقها للأجيال القادمة.
  - لكن رغم أهمية هذا الانفتاح إلا أنه تعترضه عدة صعوبات من الواجب التغلب عليها وذلك خدمة للهوية الوطنية والعدالة المجالية. هذه النقاط وغيرها سننبرها للنقاش ضمن هذا العمل حتى يتسنى للقارئ العربي التعرف على ثقافة وأدب الصحراء المغربية، هذا من جهة، ومن جهة أخرى التعرف على أهمية انفتاح المنهاج الدراسي على الثقافات المحلية الغنية والمتنوعة.
- الكلمات المفتاحية:** أدب الصحراء المغربية، التراث الثقافي، المنهاج الدراسي المغربي، الهوية المغربية.

## Opening the Moroccan Curriculum to the Culture and Literature of the Moroccan Sahara

**Saber Oum El Fadl**

Research Professor at the Regional Center for Education and Training Professions (CRMEF),  
Laayoune–Sakia El Hamra, Morocco

### Abstract

"The opening of the Moroccan curriculum to Sahrawi literature and Hassani culture" represents a noble goal embodied in the integration of these cultures into the official educational curricula and presenting them to learners as part of their cultural heritage. This includes the study of customs and traditions, the Hassani language, folk literature, arts, and Sahrawi music. This openness reflects a noble desire to promote a diverse Moroccan identity and achieve cultural justice by representing the various regions of Morocco in the educational system.

This openness has important objectives, including, but not limited to:

- Strengthening Moroccan cultural identity: Incorporating Sahrawi and Hassani culture into the school curriculum enhances students' understanding of their diverse cultural identity and encourages them to take pride in the various aspects of this heritage;
- Preserving local cultural heritage: Sahrawi and Hassani culture is rich in customs, traditions, and arts that may be threatened with extinction due to globalization. By integrating them into school curricula, they can be preserved and documented for future generations.

However, despite the importance of this openness, it faces several difficulties that must be overcome in the service of national identity and spatial justice.

We will raise these points and others for discussion in this work so that Arab readers can become familiar with the culture and literature of the Moroccan Sahara, on the one hand, and on the other hand, recognize the importance of opening the school curriculum to the rich and diverse local cultures.

**Keywords:** Moroccan Sahara literature, cultural heritage, Moroccan school curriculum, Moroccan identity.

## سيمائية الهجاء في نماذج مختارة من شعر جرير

إيناس نظمي الزيناتي

باحثة في مرحلة الدكتوراه – الأدب والنقد

جامعة الشارقة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية/ قسم اللغة العربية/ الإمارات

دولة الإمارات العربية المتحدة

### الملخص

يعدُّ فنُّ الهجاء من الفنون القديمة في الشعر العربي القديم، ولعلّه من أشدّ الأغراض الشعريّة البائدة شيوعاً؛ للخصومة بين القبائل قديماً.

ولاعتقاد العرب فيه؛ فقد كان الشاعر يصبّه صبّاً على العدو، فينالُ من أعراضهم ومروءاتهم، ويثير عليهم الأرواح الشريرة، ويسلّط عليهم الشياطين التي تمده بهذا الشعر.

ومن هنا تسعى هذه الدراسة إلى تطبيق أحد المناهج النقدية الحديثة على عينة أدبية قديمة، تتمظهر في استجلاء سيمياء الهجاء في أشعار جرير، من خلال استعراض نماذج من هجائه لشعراء ثلاثة: الفرزدق والأخطل والراعي النميري، من خلال البحث عن الدلالات السيمائية الكامنة فيها ومقاربتها سيميائياً، واستنطاق دلالتها وفق تقنيات سيمائية نقدية.

ستقوم الدراسة على المنهج السيميائي؛ من خلال توظيف التقنيات السيمائية في تحليل نماذج شعريّة في هجاء جرير، لبيان المقاربات السيمائية، وإيضاح كيفية تسخير دلالات سيمائية في الحط من قدر الخصم.

تهدف الدراسة إلى تحليل نماذج من شعر جرير سيميائياً؛ وذلك باستنطاق الدلالات المضمرّة والرموز المبطنّة المسكوت عنها في هذا الشعر.

من المتوقع أن تنتهي الدراسة إلى جملة من النتائج، منها: أنّ صعود الهجاء إلى الذروة مرده إلى العصبية القبليّة التي دفعت بالشاعر إلى اتخاذ الأساليب المبطنّة، والمعاني الكامنة وراء ظاهر النص، وأنّ جرير قد عوّل على الدلالات واستغلّ الحوادث التاريخيّة لهجاء خصمه، موظّفاً تقنيات عديدة، وقد كان للقيم الاجتماعية والمثل الأخلاقية دورها الذي أسهم في إبراز الهجاء عنده.

وتبرز أهمية البحث من كونه يوظف تقنيات نقدية معاصرة في نماذج من الشعر القديم، ليكون نموذجاً للتكامل بين المناهج النقدية في تحليل النصّ الأدبي.

**الكلمات المفتاحية:** جرير – الهجاء – المنهج السيميائي.

## The Semiotics of Satire in Selected Poems of Jarir

Inas Nazmi Al-Zeinati

PhD Researcher – Arabic Literature and Criticism

University of Sharjah,

College of Arts, Humanities, and Social Sciences / Department of Arabic Language

United Arab Emirates

### Abstract

Satire (*hijā'*) is one of the oldest artistic genres in classical Arabic poetry, and perhaps among the most widespread poetic purposes of the early period, due to the longstanding rivalries among tribes. Because of the belief the Arabs held regarding its power, the poet would pour his satire upon the enemy, attacking their honor and virtues, stirring evil spirits against them, and unleashing the demons that inspired him with such poetry.

From this standpoint, this study seeks to apply one of the modern critical approaches to an ancient literary corpus by revealing the semiotics of satire in the poetry of Jarir. It examines selected examples of his satirical poems targeting three poets—al-Farazdaq, al-Akhtal, and al-Rā'ī al-Numayrī—by uncovering the underlying semiotic significations and interpreting them through semiotic analytical techniques.

The study adopts a semiotic methodology, employing semiotic tools to analyze poetic samples from Jarir's satire in order to identify semiotic approaches and illustrate how semiotic meanings are harnessed to diminish the status of his opponents.

The research aims to conduct a semiotic analysis of selected poems of Jarir by eliciting the concealed meanings, implicit symbols, and unspoken suggestions embedded within this poetry. It is expected that the study will yield several findings, including: that the peak of satirical expression is rooted in tribal rivalries which drove the poet to employ implicit strategies and hidden meanings beyond the literal text; that Jarir relied heavily on meaning, making use of historical events to satirize his opponents through various techniques; and that social values and moral ideals played a significant role in shaping the power of satire in his work.

The significance of this study lies in its use of contemporary critical methodologies to analyze examples from classical poetry, presenting a model for integrating modern critical approaches in the study of the literary text.

**Keywords:** Jarir, Satire, Semiotic Approach

## مثالات الجسد في المتن الصوفي بين التزكية الروحية والتعبير الرمزي

رشيد الحسييني

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

## الملخص:

يعد الجسد أحد المفاهيم الإشكالية في المتن الصوفي، حيث يتأرجح بين كونه موضوعاً للمجاهدة والتزكية، وكونه وسيطاً رمزياً للتعبير عن التجربة الروحية، وذلك راجع لما يشكله من توتر بين المادة والمعنى، والغريزة والتزكية، الظاهر والباطن.

تأسس على ذلك فقد جاءت هاته الورقة لتطرح الإشكالية التالية: كيف تتجلى تمثيلات الجسد في المتن الصوفي؟ وما العلاقة بين الجسد كوجود مادي والتجربة الروحية في الخطاب الصوفي؟.

تسعى هذه المقالة البحثية إذن إلى مقارنة تمثيلات الجسد في الخطاب الصوفي من خلال قراءة تأويلية، تنفتح على البعد الرمزي والباطني للنصوص، فبعيدا عن المقاربة الأخلاقية أو الفقهية التقليدية، يتجلى الجسد كنسق وكلفة تنقل إشارات عميقة عن أحوال الروح والمقام والحال والمحبة الإلهية.

تسعى المقالة بذلك إلى إبراز كيفية تمثّل الجسد في المتن الصوفي الشعري والنثري، بوصفه نسقا دلاليا له حمولة ثقافية وروحية، وذلك من خلال تحليل نماذج مختارة من نصوص: الحلاج وابن عربي وجلال الدين الرومي.

في ضوء ذلك فإن هاته الورقة تقترح مقاربة مغايرة، تنظر إلى الجسد لا بوصفه موضوعاً للرفض، بل باعتباره أداة تعبير ولغة رمزية داخل النص الصوفي، وتحديدًا في تعبيره عن التجربة الروحية العميقة، فالجسد في هذا السياق ليس مجرد كيان بيولوجي، بل علامة ثقافية وروحية تتقاطع فيها الأبعاد الشعورية والنفسية والمعرفية.

وتتجسد أهداف هاته الورقة في: الكشف عن الوظيفة الرمزية والتأويلية للجسد في المتن الصوفي، ورصد تحول الجسد من موضوع للمجاهدة إلى لغة رمزية تنقل التجربة الروحية، وإبراز دور التأويل في فهم النصوص الصوفية بما يتجاوز ظاهرها الأخلاقي والسلوكي، وإعادة الاعتبار إلى الجسد من خلال إعادة تأويل تمثلاته التراثية. ثم أخيرا تقديم تصور منهجي لقراءة النصوص الصوفية يدمج بين المقاربة التأويلية واستشفار الأبعاد الرمزية للجسد باعتباره نسقا دلاليا.

ولبلوغ تلك الأهداف تعتمد هذه الدراسة على منهج تأويلي سيميائي يجمع بين أدوات الهرمينوطيقا وأسس السيميائيات التأويلية التي تعنى بفهم العلامات الرمزية والأيقونية في الخطاب كما تتجلى في المتن الصوفي.

فالجسد في النص الصوفي لا يفهم فقط من خلال معناه المادي والأخلاقي، بل ينظر إليه بوصفه نسقا دلاليا مركبا، يتسنى من خلاله استكناه الإشارة والإملاء والأيقونة.

وتسمح هذه المزاوجة المنهجية بالانفتاح على تحليل البنيات النصية للجسد كما تظهر في المتون الصوفية من جهة، وتأويل إشاراتها العميقة المرتبطة بالمعانة الروحية والفناء والكشف، إشارات قد تمتد إلى الخارج نصي مع تجربة الدراويش الدوارين

أما نتائج معيّناتنا لمتظاهرات الجسد في المتن الصوفي، فقد بينت لنا أنه ليس موضوعاً فحسب، بل هو نص يُقرأ ويؤول، وهو علامة تتعدى بعدها العضوي، لتصبح بؤرة إشعاع دلالي وإشاري تكشف عن أعماق التجربة الصوفية، وتشهد على اتصال الإنسان بالمطلق من خلال كونه يجمع بين الطبيعة الناسوتي واللاهوتية.

إن الجسد في المتن الصوفي ليس مجرد كيان بيولوجي أو أداة للمجاهدة والزهد، إنه نسق يتقاطع فيه الظاهر والباطن، الجزئي والكلّي، الحسي والمجرد، ومن خلال نصوص الحلاج وابن عربي والرومي تبين أن الجسد يعاد انتاجه بوصفه نصا يكتب ويؤول ويشقّر، ضمن بنية رمزية تؤطرها مفاهيم: الفناء والمحو، الحلول، وهو ما يجعل الجسد يدل باعتباره واقعة اجتماعية، ويدل باعتباره حجما إنسانيا، ويدل باعتباره شكلا، إلا أن ما يجعل منه أداة ووسيلة للتعبير هو كونه موطنًا للتعبير، إنه مُنبعث النص الصوفي، لذلك فإنه سيعبر بحسبانه عينَ الحضور في العالم وليس مجرد وعاء مادي لذواتنا.

الكلمات المفتاحية: المتن الصوفي- الجسد- التأويل السيميائي- الخطاب- الرمز

## Representations of the Body in Sufi Discourse: Between Spiritual Purification and Symbolic Expression

Rachid El Houssaini

Faculty of Arts and Humanities, Mohammed V University, Rabat – Morocco

### Abstract

The body is one of the problematic concepts in Sufi texts, oscillating between being a subject of ascetic discipline and purification, and acting as a symbolic medium to express spiritual experience. Based on this, the central question of this research paper is as follows: How are representations of the body manifested in Sufi discourse? And what is the relationship between the body as a material existence and spiritual experience in Sufi writings?

This research article seeks to explore representations of the body in Sufi discourse through an interpretive reading that opens up to the symbolic and esoteric dimensions of texts. Moving away from traditional moral or jurisprudential approaches, the body is revealed as a system and a language that conveys profound signs related to the states of the soul, spiritual stations (maqām), mystical states (ḥāl), and divine love.

The article aims to highlight how the body is represented in both poetic and prose Sufi texts as a semantic system rich in cultural and spiritual significance. This is achieved through the analysis of selected texts by Al-Hallaj, Ibn Arabi, and Jalal al-Din Rumi.

This paper proposes an alternative approach that does not consider the body merely as an object of rejection, but rather as a tool of expression and a symbolic language within Sufi texts—particularly in articulating profound spiritual experiences. In this context, the body is not simply a biological entity but a cultural and spiritual sign in which emotional, psychological, and epistemological dimensions intersect.

The objectives of this paper are: to reveal the symbolic and interpretive function of the body in Sufi discourse; to trace the transformation of the body from an object of struggle to a symbolic language conveying spiritual experience; to underscore the role of interpretation in understanding Sufi texts beyond their apparent moral and behavioral dimensions; and to restore the value of the body by reinterpreting its traditional representations. Ultimately, the paper aims to propose a methodological framework for reading Sufi texts that integrates interpretive approaches with a sensitivity to the symbolic dimensions of the body as a semiotic system.

To achieve these goals, the study adopts a hermeneutic semiotic methodology that combines tools from hermeneutics and interpretive semiotics, focusing on understanding symbolic and iconic signs as they appear in Sufi texts.

In Sufi texts, the body is not only understood through its material or ethical meaning, but is viewed as a complex semiotic system through which signs, gestures, and icons can be decoded.

This methodological synthesis allows for both the analysis of the textual structures of the body as they appear in Sufi texts and the interpretation of their deeper symbolic meanings, which are tied to spiritual suffering, annihilation (fanā'), and unveiling (kashf)—meanings that may even extend beyond the text, into the lived experience of the whirling dervishes.

Our examination of bodily manifestations in Sufi discourse has shown that the body is not merely a subject—it is a text to be read and interpreted, a sign that transcends its organic dimension to become a focal point of semantic and symbolic radiation, revealing the depths of Sufi experience and bearing



witness to the human connection with the Absolute, as it bridges human (nāsūt) and divine (lāhūt) realms.

In Sufi discourse, the body is not simply a biological entity or a tool for asceticism and renunciation—it is a system in which the outward and the inward, the partial and the whole, the sensory and the abstract intersect. Through the texts of Al-Hallaj, Ibn Arabi, and Rumi, it becomes clear that the body is re-produced as a text—written, interpreted, and encoded—within a symbolic structure shaped by the concepts of annihilation (fanā'), effacement (maḥw), and indwelling (ḥulūl). This makes the body signify not only as a social reality, a human dimension, and a form, but above all, as a medium and instrument of expression. It is the source from which the Sufi text emerges, and thus it expresses itself as the very eye of presence in the world—not merely a material container of our selves.

**Keywords:** Sufi text, The Body, Semiotic Interpretation, Discourse, Symbol

## البعد الوظيفي للمقاربة التواصلية في تدريس الدرس اللغوي: المبادئ وآليات التفعيل

د. عزالدين حضري (أستاذ التعليم العالي)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شعيب الدكالي - المغرب

### الملخص:

لقد سعت الأبحاث المنشغلة بالدرس اللغوي-تدريسا وتأطيرا- إلى التفكير في مقاربات يتعين تبنيها لرصد تمفصلاته. وقد حظيت المقاربة التواصلية في بعدها الوظيفي بأهمية بالغة، نظرا لإسهامها في تحقيق الأهداف المتمثلة في تمكين المتعلم من التواصل باللغة موضوع التعلم. ويعود ذلك إلى كون المقاربة التواصلية تهدف إلى: (أ) التركيز على البعد الوظيفي في مقاربة الدرس اللغوي، مقارنة مع التركيز على المستويات اللسانية. ويراد بالبعد الوظيفي، استعمال اللغة في سياقات تواصلية معينة. (ب) إتاحتها التفاعل بين المتعلمين، لأنها لا تقصرُ تعرضَ المتعلم إلى المنبهات اللغوية فحسب، وإنما تتيح له التعرض إلى المنبهات غير اللغوية. استنادا إلى ما هذا، يهدف البحث إلى رصد المبادئ التي تنظم المقاربة التواصلية في الدرس اللغوي، والوقوف عند كيفية تفعيل بعدها الوظيفي.

يرد هذا البحث منظما على الشكل الآتي: نحدد بداية المقصود بالمقاربة التواصلية، نبرز في الفقرة الثانية أهم مبادئ المقاربة التواصلية وخصائصها ونحدد في الفقرة الثالثة مجمل مكونات القدرة التواصلية، نتتبع في الفقرة الرابعة المبادئ الكفيلة بتفعيل المقاربة التواصلية في الدرس اللغوي. ونعرض في الفقرة الخامسة آليات تفعيل المقاربة التواصلية في التدريس.

**الكلمات المفتاحية:** البعد الوظيفي - المقاربة التواصلية- التدريس- الدرس اللغوي.

## The Functional Dimension of the Communicative Approach to Language Teaching Principles and Activation Mechanisms

**Dr. Ezzedine Hadari (Professor of Higher Education)**

Faculty of Arts and Humanities,  
Chouaib Doukkali University – Morocco

### Abstract

Research dealing with linguistics—both teaching and supervision—has sought to consider approaches that should be adopted to capture its articulations. The communicative approach, in its functional dimension, has received significant attention, given its contribution to achieving the goals of enabling learners to communicate in the language being learned. This is due to the fact that the communicative approach aims to: (a) focus on the functional dimension in approaching linguistics, compared to focusing on linguistic levels. The functional dimension refers to the use of language in specific communicative contexts. (b) facilitate interaction between learners, as it not only limits learners' exposure to linguistic stimuli, but also allows them to be exposed to non-linguistic stimuli. Based on this, the research aims to identify the principles governing the communicative approach in linguistics and to examine how to activate its functional dimension.

This research is organized as follows: We first define what is meant by the communicative approach. In the second paragraph, we highlight the most important principles and characteristics of the communicative approach. In the third paragraph, we define the overall components of communicative ability. In the fourth paragraph, we trace the principles that enable the communicative approach to be activated in language teaching. In the fifth paragraph, we present the mechanisms for activating the communicative approach in teaching.

**Keywords:** Functional dimension - Communicative approach - Teaching - Language teaching

## الالتباس محفلا شعريا وجماليا في الشعر العربي الحديث: تجربة محمد بنطلحة ومحمد يعيش نموذجين

د. محمد معظلا

الكلية المتعددة التخصصات، خريكة- جامعة السلطان مولاي سليمان، بني ملال - المغرب

## الملخص:

لقد تقصدت، هذه الدراسة، تقديم مقترح نقدي يروم تمحيص مقولة "الغموض" و"الالتباس" في الشعر العربي الحديث؛ وذلك عبر استجلاء مفهوم الالتباس والغموض في حقل الأدب، والشعر خاصة، وكذا مظاهره -إذا اعتبرنا الغموض مرادفاً له بمعنى ما- والمحددات التي تتدخل في تشكيل أو وجود الالتباس في النص الشعري، وإشكالات التفاعل معه في فهم واستخلاص معنى القصيدة، وعلاقة ذلك بالتلقي وجمالية النص الشعري، واستمرارية جريان ماء المعنى فيه، دون أن نحيد عن التجربة المنطلق التي كانت معنا لولادة النص الشعري، والتي أوعزت للمبدع تشييده... وذلك نشدانا ممّا لبناء دلالية القصيدة، دلالية تكون أكثر غنى، وتقدم استقصاءاتها الواعدة، دون أن تدعي حيازة الصوابية المطلقة، والنسج النهائي لمعنى النص، فهذا معترك لا تدعي حسمه لصالحها أية قراءة مهما امتلكت من الاستبصار المعرفي والنقدي، بل هو أمر دونه حدد كما يقال.

وقد ارتهنت ورقتنا، هاته، في بلورة مشروعها، هذا، بالتجربة الشعرية لـ "محمد بنطلحة"، ممثلاً لها بنصوص طبعاً، باعتبارها تجربة تمتح من معين الشعرية العربية وروافد ثقافية غربية؛ إبداعية وفلسفية وجمالية... وإلى جانبها التجربة الشعرية لـ "محمد يعيش"، عبر نصوص مختارة، بوصفها تجربة تنهل من المرجعية الصوفية والإشراقية بشكل لافت، إلى جانب المرجعيات الأدبية واللغوية والفكرية العربية والغربية أيضاً... ولتحقيق تقصيدات الدراسة، فقد توسلت بالمنهج الوصفي والتحليلي آلية إجرائية ومنهجية. من هنا، وجدنا أن الالتباس في النصوص المدروسة يتولد من اللغة وتوظيف المفردات والرموز أحياناً، ومن اختلاف وتباين المرجعية المعرفية بين القارئ والشاعر، أو بين القارئ والمرجعية التي انبنى بوساطتها وعبرها النص الشعري، وكذا طبيعة الرؤيا الشعرية التي يبني عبرها الشاعر قصيدته، ويودعها فيها أيضاً.. من هنا الطاقة الدلالية الخلاقة للشعر، والتي تجعله عابراً للزمن، يروم الخلود، ويؤكد حياته المتجددة، وقابليته لأن يقرأ في كل زمان ومكان..

**الكلمات المفتاحية:** الالتباس، الغموض الشعري، الشعر العربي الحديث، دلالية القصيدة، جماليات النص، التلقي..

**Ambiguity as a Poetic and Aesthetic Forum in Modern Arabic Poetry: The Experiences of Mohamed Bentalha and Mohamed Yaish as Two Models**

**Dr. Maatalla Mohammed**

Multidisciplinary Faculty, Khouribga – Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal – Morocco

**Abstract**

This study seeks to present a critical approach to the notions of ambiguity and obscurity in modern Arabic poetry. It clarifies the concept of ambiguity in literature—especially poetry—together with its manifestations (if we take ambiguity and obscurity as partially synonymous), and examines the factors that shape or sustain it in the poetic text. It also considers the challenges of engaging with such texts, the process of interpreting and extracting meaning, and how this relates to reception, the aesthetics of the poem, and the continuous flow of meaning within it. Without departing from the originating poetic experience that inspired the creative act, the study aims to construct a richer semantics of the poem, offering promising avenues of interpretation without claiming finality or absolute correctness. No reading, however insightful, can exhaust the text's meaning.

To develop this project, we draw on the poetic experience of Mohamed Bentalha—whose work engages with Arabic poetics and Western philosophical and aesthetic traditions—alongside that of Mohamed Yaish, who draws strikingly from Sufi and Illuminationist sources, in addition to Arabic and Western literary and intellectual references. We argue that ambiguity in these texts arises from language itself, the deployment of vocabulary and symbols, and from the distance between the reader's knowledge framework and that of the poet. The creative semantic energy of poetry thus allows it to transcend time, aspire to immortality, and continually renew itself for readers across contexts.

**Keywords** :Ambiguity; poetic ambiguity; modern Arabic poetry; semantics of the poem; aesthetics of the text; reception

## بناء الصورة الروائية في رواية "العجربة" للكاتبة وئام المددي

د. نعيمة أمهري

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق - جامعة الحسن الثاني - الدار البيضاء - المغرب

## الملخص:

إن التفكير في الرواية النسائية من خلال مجموع ما يؤسس لها من بُنى ودلالات وسياقات، هو تفكير في التجربة الإنسانية من خلال الأبعاد المختلفة التي تؤطرها وتضفي عليها معناها العام، وهذا مرده إلى أن الهاجس الأساس للكتابة من خلال العوالم التي تصوغها، لا يندرج ضمن سوق فهم ناجز عن الذات والواقع والآخر... وإنما صياغة هواجس الفهم والتفكير في العالم من داخل العمل الروائي بما يوفره من أدوات وآليات وبنيات، وبالتالي، فإن الروائي لا يسوق لنا فهما ناجزا ومكتملا عن السياقات التي تؤطره، وإنما يسوق لنا تفكيرا وتأملا في ما يؤرق وعيه ويشد انتباهه. ويبقى الرهان الأساس الذي تحاول كل روائية تحقيقه مرتبطا بكتابة رواية "ازدواجية" تكون تمثيلا لأنساق اجتماعية وثقافية وتاريخية داخلية ومخصوصة، ومنفتحة -بالمقابل- على التجربة الإنسانية بكل ما يعتمل فيها من قضايا وهواجس وتطلعات.

تبعاً لذلك، فإن مبحث الصورة الروائية إحدى المباحث المعاصرة الكفيلة باستكناه خصوصية الرواية النسائية المغربية، وكشف تجليات الصور ومرجعيات بناءها ومصادرها ووظائفها. ذلك أننا نفترض جدلية الواقعي والتمثيل في الرواية النسائية المغربية؛ فالخطاب الأدبي ينغرس في سياق اجتماعي وتاريخي، كما أن أطروحة الأدب من أجل الأدب وحسب الرواية في القيد الجمالي، لم تعد لها مشروعية علمية في ظل اضطلاع الروايات النسائية ببناء سرديات بديلة لسردية السلطة والهيمنة، كميسم للسرديات الثقافية مابعد الكولونيالية.

وعليه، فإن هذه الورقة تتغيا كشف أشكال بناء الصورة الروائية، بما هي مصدر يمتح منه التخييل الروائي أنساقه ويشيد بواسطة مبادئه ومعانيه ونظم دلالاته، كما أن الصور الروائية تراهن على تمثيل المجتمع انطلاقاً من الاشتغال على المحرم الاجتماعي والنفسي والسياسي، هذا الثلاث الذي اجتذب الكتابة والخيال النسائيين لتسريده في منظورات لها صلة بالسرد مابعد الكولونيالي. إننا نزع أن الروايات النسائية المغربية في الألفية الثالثة ورغم ما يخرقها من تشكيلات ايديولوجية، إلا أن ذلك لم يفقدها جمالياتها كراويات، ولكنها، أيضاً، أسهمت في تطوير الكتابة الروائية وتملكها للقيم الفنية والجمالية للرواية.

وقد استقر اختيارنا على رواية "العجربة" لؤثام المددي، لكونها تعبر عن معالم مشروع في الكتابة، حرصت من خلاله الكاتبة على انتظام مسارها، وعلى تجديد طرائق الكتابة وتنويع متخيلاتها، ما أرسى تجربة خصيبة، حازت وضعاً اعتبارياً في خرائط الكتابة النسائية، ما يجعل من مقاربتها من مدخل الصورة الرواية أفقا واعداً للقراءة النقدية لسبر أغوار الخيال النسائي المغربي وما يتولد عنه من صور وتمثيلات ورؤى.

الكلمات المفتاحية: الرواية النسائية- الصورة الروائية- التمثيل.

### Constructing the Narrative Image in "The Gypsy" by Wiam Al-Madadi

Dr. Naima Amhari

Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock  
Hassan II University of Casablanca, Morocco

#### Abstract

Thinking about the women's novel through the collective structures, connotations, and contexts that underlie it is a reflection on the human experience through the various dimensions that frame it and bestow its general meaning. This stems from the fact that the fundamental concern of writing, through the worlds it shapes, does not fall within the context of a complete understanding of the self, reality, and the other... but rather, the formulation of concerns for understanding and thinking about the world from within the novel, with the tools, mechanisms, and structures it provides. Consequently, the novelist does not present us with a complete and comprehensive understanding of the contexts that frame it, but rather presents us with reflection and contemplation on what troubles his consciousness and attracts his attention. The fundamental challenge that every female novelist attempts to achieve remains related to writing a "dual" novel that represents specific internal social, cultural, and historical systems, and is open—in turn—to the human experience with all its issues, concerns, and aspirations.

Accordingly, the study of the novelistic image is one of the contemporary studies capable of exploring the specificity of the Moroccan women's novel, revealing the manifestations of images, the references for their construction, their sources, and their functions. This is because we assume a dialectic between the real and the imaginary in the Moroccan women's novel; literary discourse is embedded in a social and historical context, and the thesis of literature for literature's sake and the novel's confinement to aesthetic constraints no longer has scientific legitimacy in light of women's novels' role in constructing alternative narratives to those of power and hegemony, as a hallmark of post-colonial cultural narratives.

Accordingly, this paper seeks to reveal the forms of constructing the narrative image, as a source from which the narrative imagination draws its patterns and constructs its structures, meanings, and systems of connotations. Furthermore, narrative images rely on representing society based on engagement with the social, psychological, and political taboo—this trinity that has attracted women's writing and imagination to narrate it from perspectives related to postcolonial narrative. We claim that Moroccan women's novels in the third millennium, despite the ideological formations that permeate them, have not lost their aesthetics as narrators. Rather, they have contributed to the development of narrative writing and its appropriation of the artistic and aesthetic values of the novel. We have chosen "The Gypsy" by Wiam Al-Madadi, as it reflects the features of a writing project through which the author has been keen to maintain a consistent path, renew her writing methods, and diversify her imaginations.

This has established a fertile experience that has attained a respected status on the maps of women's writing. Approaching it from the perspective of the novel image makes it a promising horizon for critical reading to explore the depths of Moroccan women's imagination and the images, representations, and visions it generates.

**Keywords:** Women's Novel - Novelistic Image - Imagination.

## أهمية الحفاظ على التراث الثقافي المغربي: وآفاق تثمينه إعلاميا

### بهيجة حيلات

دكتورة باحثة في الإعلام والتراث الثقافي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة ابن زهر – أكادير - المغرب

### الملخص:

يعتبر التراث الثقافي بمكوناته المادية واللامادية مظهرا من مظاهر الحضارة والهوية الثقافية الانسانية، ومكونا هاما من مكونات التنمية الاقتصادية والاجتماعية، ويعد الإعلام بمختلف وسائله شريكا لا غنى عنه، وآلية هامة تفرض نفسها في كل استراتيجية تنموية تهدف إلى المحافظة وتثمين وإعادة الاعتبار للمؤهلات الثقافية والطبيعية لتصبح موردا مستداما تستفيد منه الأجيال القادمة.

وفي هذا الإطار ينصب موضوع مقالتي العلمي هذا، الذي يهدف إلى الوقوف على غنى المغرب وتعدد روافد كنوزه التراثية (مادية ولا مادية)، وإثارة النقاش حول أهمية توظيف الإعلام في استراتيجيات الحفاظ على التراث الثقافي واستثماره في خلق تنمية مستدامة، وكذا الوقوف على واقع الإعلام التراثي المغربي مع تقديم مقترحات وبدائل للنهوض به.

**الكلمات المفتاحية:** التراث الثقافي - الإعلام التراثي - التنمية المستدامة - الهوية.



## The Importance of Preserving Moroccan Cultural Heritage and Prospects for Its Media Valorization

**Bahija Hilate**

Doctoral Researcher in Media and Cultural Heritage  
Faculty of Letters and Human Sciences, Ibn Zohr University – Agadir, Morocco

### **Abstract**

Cultural heritage, with its tangible and intangible components, is a manifestation of human civilization and cultural identity, and an important component of economic and social development. Media, in all its forms, is an indispensable partner and a crucial mechanism in every development strategy aimed at preserving, valorizing, and restoring cultural and natural resources to become a sustainable resource for future generations.

In this context, the subject of this scholarly article is to highlight Morocco's rich heritage and the multitude of its tributaries (tangible and intangible). It aims to stimulate discussion on the importance of utilizing media in strategies for preserving cultural heritage and investing in it to create sustainable development. It also examines the reality of Moroccan heritage media, offering proposals and alternatives for its advancement.

**Keywords:** Cultural heritage - Heritage media - Sustainable development - Identity

## تفاعل اللغة والمجتمع، التنوع اللغوي والتأثير الاجتماعي في اللغة -مقاربة لسانية وصفية-

اسليماني رضوان (باحث بسلك الدكتوراه)

باحث بسلك الدكتوراه

مختبر اللغات والديداكتيك والوسائط والدرماتوجيا، تكوين اللسانيات التطبيقية والمقارنة.

جامعة ابن طفيل، كلية اللغات والآداب والفنون، القنيطرة – المغرب

بوغابة عبد الإله (الأستاذ المشرف)

### الملخص

اهتم علم اللغة الاجتماعي بدراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع، باعتبار أن اللغة من أعرق مظاهر الحضارة الإنسانية، بل من أصل الحضارة وصناعة الرقي والتقدم، فهي تؤلف بين شعب وشعب، وبين أمة وأمة، بل بين حضارة وحضارة، بيد أن الأفراد الذين يتكلمون لغة واحدة لا يتفاهمون ببسر وسهولة فحسب، وإنما هم قادرون على أن يؤلفوا مجتمعا إنسانيا موحدا ومتجانسا، لأن اللغة هي قوام الحياة الروحية والفكرية والمادية، بها سيعمق الإنسان صلته بالمجتمع الذي يولد ويعيش فيه، حيث تخلق من أفرادها أمة متماسكة الأصول موحدة الفروع، فدراسة اللغة من خلال بيئتها ناتجة عن كونها "تحمل النتائج الحضاري للأمة، وتعكس كثيرا من عاداتها وأعرافها، وتقاليدها وهي الأقدر على البقاء، لما تملكه من نظام يمكن من خلاله رصد أو تقويم أي انحراف لغوي، مما يبق على نقاء اللغة، ويوسع دائرتها، ويجعلها قابلة لأن تمنح معطيات الجماعة الناطقة بها إلى جماعات بشرية أخرى، وأن تنقل إليها نتائج الآخرين".

أما فيما يخص التمييز بين علم اللغة الاجتماعي وعلم الاجتماع اللغوي نجد أن المواقف تعددت، فمن اللسانيين من اعتبر أن العلمين متشابهين كلاهما يعتمد على اللغة والمجتمع، وتجاه آخر اعتبر أن كل علم منهما هو علم قائم بذاته، يتميز باهتماماته الخاصة، إما باللغة وإما بالمجتمع، فإذا كان يهتم باللغة فهو علم اللغة الاجتماعي، وإذا كان محور اهتمامه المجتمع فهو علم الاجتماع اللغوي، ويشير هذين إلى أن الاختلاف بين علم اللغة الاجتماعي وعلم الاجتماع اللغوي ليس اختلاف في العناصر وإنما في محور الاهتمام، ويستند في ذلك إلى الأهمية التي يوليها الدارس للغة أم المجتمع، وإلى مدى مهارته في تحليل البنية اللغوية أو الاجتماعية.

ولقد عرفه هادي نهر بكونه العلم الذي يعنى بدراسة الواقع اللغوي في أشكاله المتنوعة بوصفه صادرا عن معاني اجتماعية وثقافية مألوفة وغير مألوفة، ويشمل كل الميادين التي نعثر عليها مع علم الأعراق البشرية (Ethnologie) الذي يدرس اللغة لا لذاتها وإنما بوصفها تعبيرا عن سلالة معينة، عن شعب وعن حضارة، فعلم اللغة الاجتماعي يهتم "بالخطوط العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف وتدخل في تناقضات داخل المجموعة اللسانية العامة نفسها، والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتورها من شؤون الحياة، ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس للغة، وما تحمله هذه اللغة من طوابع الحياة التي يحياها المتكلمون، وطرائق الاستعمال اللغوي التي يكتسبها الإنسان من المجتمع.

الكلمات المفتاحية: اللغة، اللغة الأولى، اللغة الثانية، علم الاجتماع اللغوي، اللسانيات الاجتماعية.

## The Interaction Between Language and Society: Linguistic Diversity and the Social Influence on Language – A Descriptive Linguistic Approach

**Rachid Slimani (Doctoral Researcher)**

Doctoral Researcher

Laboratory of Languages, Didactics, Media, and Dramaturgy,

Program in Applied and Comparative Linguistics

Ibn Tofail University, Faculty of Languages, Literature and Arts,

Kenitra – Morocco

**Boughaba Abdelilah (Supervising Professor)**

### Abstract

Sociolinguistics focuses on the study of language in its relationship to society, considering language as one of the most profound manifestations of human civilization. It is not only a fundamental component of civilization but also a driving force behind progress and development. Language serves as a unifying factor between peoples, nations, and even civilizations. Individuals who speak the same language are not only able to communicate with ease but are also capable of forming a cohesive and integrated human community. This is because language constitutes the foundation of spiritual, intellectual, and material life. Through language, individuals deepen their connection with the society in which they are born and live, enabling the formation of a nation that is both coherent in its origins and unified in its branches.

The study of language within its social context stems from the fact that language “embodies the cultural heritage of the nation, reflects its customs, traditions, and social norms, and possesses a unique capacity for endurance owing to its systematic nature.” Such a system makes it possible to observe and evaluate any linguistic deviations, thereby preserving the purity of the language, expanding its scope, and enabling it to transmit the cultural contributions of its speakers to other communities while also incorporating the achievements of others.

Regarding the distinction between **sociolinguistics** and **the sociology of language**, scholarly positions have diverged. Some linguists argue that the two fields are closely related since both examine the intersection of language and society. Others, however, maintain that they are distinct disciplines, each with its specific focus: if the primary concern is **language**, the field is sociolinguistics; if the primary concern is **society**, it belongs to the sociology of language. Hudson emphasizes that the difference between the two lies not in their constituent elements but in their **central focus**. The distinction depends largely on whether the researcher prioritizes the study of language or that of society, as well as on the researcher’s analytical competence in examining either linguistic or social structures.

Hadi Nahr defines sociolinguistics as “the science concerned with studying linguistic reality in its diverse forms, viewing it as an expression of both familiar and unfamiliar social and cultural meanings.” It encompasses various fields intersecting with **ethnology**, which studies language not for its own sake but as an expression of a specific lineage, people, or civilization. Thus, sociolinguistics examines “the general patterns distinguishing social groups in terms of their differences and internal contradictions within the broader linguistic community. It seeks to identify the governing principles of linguistic phenomena in their evolution, their interaction with the realities of social life, and the extent to which they are influenced by other social factors. These factors shape people’s choices of language, the

cultural imprints carried by that language, and the communicative practices individuals acquire from their communities.”

**Keywords:** language, first language, second language, sociology of language, sociolinguistics.

## "الأفيون والذاكرة" للروائي يحيى بزغود: قراءة سوسيولوجية تاريخية

الدكتورة حسناء بزغود

أستاذة مكونة بالمركز الجهوي لتكوين الأساتذة، وجدة - المغرب

### الملخص

تقدم لنا رواية "الأفيون والذاكرة" للروائي والشاعر المغربي يحيى بزغود، نموذجا متفردا من نماذج السرد العربي الذي يتأمل فيه الروائي صورا لسيرته الذاتية، في ضوء وميض مواقف قومية وتاريخية وإنسانية عاشتها الجهة الشرقية من المغرب، في زمن جلس فيه الجاران المغرب والجزائر متكاتفين إلى طاولة الخبر والماء.

التاريخ المشترك للبلدين، الذي توجد آثاره محفوظة بعمق، يصعب محوه من الذاكرة مهما غيبه تكاثف دخان الأفيون. إنها ذاكرة جيل الخمسينيات وما قبله، الجيل الذي عايش الاستعمار بظلمه وخطروته، فعرف بحق قيمة الإنسان المغربي وراهن على قدرته في طرد الاستعمار الغاشم، كما راهن على كفاءته في كسر كل الأقلام المتواطئة التي عجلت إلى اغتيال زمنه الجميل وتجرات على العبث بأحلام طفولته الموحدة.

الكلمات المفتاحية: "الأفيون والذاكرة" - قراءة - سوسيولوجية تاريخية - السرد.

## A Socio-Historical Reading of The "Opium and Memory "by Novelist Yahya Bezrhoud

**Dr. Hassnae Bezrhoud**

Teacher Trainer at the Regional Center for Teacher Training, Oujda – Morocco

### **Abstract**

The novel *Opium and Memory* by Moroccan novelist and poet Yahya Bezrhoud presents a unique example of Arab narrative, in which the writer contemplates autobiographical images in the light of flashes of national, historical, and human experiences lived by the Eastern region of Morocco, at a time when the two neighbors, Morocco and Algeria, sat around the table of bread and water.

The shared history of the two countries, whose traces remain deeply preserved, is difficult to erase from memory no matter how much it is veiled by the smoke of opium. It is the memory of the generation of the fifty's and earlier. The generation that experienced colonialism with its injustice and arrogance, and thus truly came to know the value of the Maghrebian human being, betting on his ability to drive out the ruthless colonizer, just as it bet on his capacity in breaking all the conspiring opinions that hastened to assassinate his beautiful era and dared to scatter the dreams of his unified childhood.

**Keywords:** "Opium and Memory" – Reading – Historical Sociology – Narrative.

## كفاية لغة الإعلام في تدريس اللغة العربية للأجانب

أ.د. محمد مرزوق (أستاذ التعليم العالي)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

## الملخص:

يتذبذب واقع اللغة العربية بين ولائها لماضيها ووضعها الحالي الموصوف بالحرج. لغة الضاد تتأرجح بين سلامة اللغة الفصيحة والرفع من مستواها الثقافي والعلمي والفني، وبين رغبتها الملحة في أن تكون لغة تستطيع نقل الوقائع والأحداث والمعطيات، بحيث تتمكن من إيصال كل ما هو شائع بالمجتمعات وحاضر بطريقة مناسبة ومحددة. وهذا ما يظهره سعي الإعلاميين إلى جعل الإعلام المكون السحري الذي يستطيع أن يساهم في تحقيق التوازن المطلوب باللغة العربية. وهذا ما أسفر عن تطورها وجعلها أكثر تداولاً لأن الإعلاميين يلجؤون إلى توظيف عدة محسنات لغوية تتناسب مع المادة الإعلامية المقدمة.

والفئات المستهدفة لغويا بين الماضي والحاضر تؤكد أن الإعلام، فيما مضى، كان يستهدف النخبة من المتعلمين والمثقفين. أما الآن، فيستهدف العامة والأفراد البسطاء من "أبناء الشعب". وأيضاً عرف مجال الإعلام تطورا سريعا في الآونة الأخيرة مما أبان عن تنافس شديد بين عدة صحف جديدة تسعى إلى الحصول على مكانة في السوق؛ ما جعلها تبحث عما يثير انتباه القراء لتوفيره وهذا ما ساعد على توسيع وتطوير هذا المجال بشكل كبير.

يصعب تعريف لغة الإعلام تعريفا شاملا، وذلك لعسر إخضاعها للموضوعية الصارمة، وذلك لكون الرسالة الإعلامية تحمل القليل من الرؤية الذاتية لكاتب المادة الإعلامية مما يجعلها أقل موضوعية. والتعريف البسيط للغة الإعلام أنها اللغة التي تكتب بها الصحف، كما أنها تعتبر لغة الخطاب الإخباري اليومي حيث تقوم بتوظيف بعض العبارات أو الأساليب التي تستعمل يوميا. وقد تغير هذه اللغة أسلوبها وبنياتها من مستويات لغوية متعددة، وذلك لإرضاء القارئ أو القراء المختلفين، ليجدوا ما يبحثون عنه من معلومات إعلامية. وظيفة هذه اللغة هي الوظيفة التواصلية، وذلك لاستعمالها لغة بسيطة ووسيلة تقترب بدرجة كبيرة من لغة الحديث أو الكلام اليومي في أنواعها الخبرية. كما أنها تقترب من لغة الأدب، وذلك لأنها تستعمل عدة تعابير ومحسنات لغوية.

يمكن التركيز على وجود علاقة تأثير وتأثر بين الصحفي والقارئ، حيث إن القارئ يتأثر بما يتم تقديمه من طرف الصحفي في المادة الإعلامية. وهذه العلاقة ساهمت في تطوير الصحافة واللغة والقارئ، وهذا التطور ساهم في إنتاج واقع لغوي له خصوصياته ومميزاته وهذا ما تظهره لغة الإعلام.

نستهل هذه الورقة بطرح بعض الأسئلة: هل هناك لغة عامة؟ وهل هناك لغة خاصة؟ وهل هناك لغة خاصة بالإعلام؟ وهل للغة الإعلام ما يميزها عن باقي اللغات الأخرى؟ (العامية في المستوى الأول - اللغات المتخصصة الأخرى). سنسلط الضوء على لغة الصحافة أو لغة الإعلام، مع التركيز على اللغة العربية أو اللسان العربي. ما يهمننا أساسا التركيز على النصوص اللغوية الإعلامية التي قد تكون مكتوبة (ورقية أو إلكترونية). وهناك كذلك اللغة المنطوقة والمسموعة والمرئية. بالإضافة إلى نوعية اللغة في الإعلام: اللغة العربية في وقت ما كانت تسمى لغة النخبة الراقية، لكنها بفضل الإعلام أصبحت لغة قريبة من الحياة العامة. يمكن أن ننسأل إلى أي حد ساهمت الصحافة في تغيير اللغة العربية وتطورها (بنقلها من شكل إلى شكل آخر). لغة الصحافة نتج عنها تطور القارئ العربي وتغييره، وأضحت مادة ملائمة لتوظيفها في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، بالتأكيد على مراعاة شروط تحقيق الكفاية المتوخاة عن طريق استخدام الاستراتيجيات المناسبة في مختلف المهارات المعروفة.

الكلمات المفتاحية: كفاية - لغة الإعلام - تدريس اللغة العربية - الأجانب - الصحافة.

## The Adequacy of Media Language in Teaching Arabic to Foreigners

Professor Dr. Mohamed Marzouk

Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V University, Rabat – Morocco

### Abstract

The reality of the Arabic language fluctuates between its loyalty to its past and its current, precarious situation. The Arabic language oscillates between the integrity of classical Arabic and the elevation of its cultural, scientific, and artistic level, and its urgent desire to be a language capable of conveying facts, events, and data, enabling it to communicate everything prevalent in societies and the present in an appropriate and specific manner. This is demonstrated by the efforts of media professionals to make the media the magical component that can contribute to achieving the desired balance in the Arabic language. This has resulted in its development and increased popularity, as media professionals resort to employing several linguistic enhancements that are appropriate for the media content presented.

The linguistic target groups between the past and the present confirm that, in the past, the media targeted the educated and cultured elite. Now, however, it targets the general public and ordinary individuals from the "people." The media field has also witnessed rapid development in recent times, revealing intense competition among several new newspapers seeking to gain a foothold in the market. This has prompted them to seek out what will attract readers' attention, which has helped to significantly expand and develop this field.

It is difficult to comprehensively define the language of the media, given the difficulty of subjecting it to strict objectivity. This is because the media message carries little of the subjective vision of the writer of the media material, making it less objective. A simple definition of the language of the media is the language in which newspapers are written. It is also considered the language of daily news discourse, employing certain phrases or styles used daily. This language may change its style and structures at various linguistic levels to satisfy the reader or readers, enabling them to find the media information they are looking for. The function of this language is communicative, as it uses a simple and intermediate language that closely resembles the language of conversation or everyday speech in its news-related forms. It also resembles the language of literature, as it employs several expressions and linguistic refinements. We can focus on the relationship of influence and impact between the journalist and the reader, as the reader is influenced by what the journalist presents in the media material. This relationship has contributed to the development of journalism, language, and the reader. This development has contributed to the production of a linguistic reality with its own characteristics and peculiarities, as evidenced by the language of the media.

We begin this paper by posing some questions: Is there a general language? Is there a special language? Is there a language specific to the media? Does the language of the media distinguish it from other languages? (Colloquial language is at the first level - other specialized languages). We will shed light on the language of journalism or the language of the media, with a focus on Arabic or the Arabic language. What is primarily important for us is focusing on media linguistic texts, which may be written (printed or electronic). There is also spoken, audio, and visual language. In addition, there is the quality of language in the media: Arabic was once called the language of the elite, but thanks to the media, it has become a language closely related to public life. We can ask to what extent the press has contributed to changing and developing the Arabic language (by transferring it from one form to another). The language of journalism has resulted in the development and change of the Arab reader, and has



become a suitable material for use in teaching Arabic to non-native speakers, with an emphasis on ensuring compliance with the requirements for achieving the desired proficiency through the use of appropriate strategies in various known skills.

**Keywords:** Proficiency - Media Language - Teaching Arabic - Foreigners - Journalism.

**Comunicación intercultural: Ecosistemas Lingüísticos y Conducta de Cambio: Claves para la Adquisición y Evolución del Tamazight y Guaraní**

**Mohammed Baba**

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Mohammed V- Rabat – Morocco

**Résume**

El artículo aborda las teorías del ecosistema lingüístico y la conducta de cambio como herramientas clave para entender la adquisición y evolución del lenguaje en contextos específicos, como el tamazight en Marruecos y el guaraní en Paraguay. El ecosistema lingüístico se define como la interacción dinámica entre las lenguas y su entorno social, cultural y físico, donde las lenguas funcionan como sistemas complejos interconectados con factores externos como la geografía, la economía y la cultura. Esta perspectiva, basada en la Teoría General de Sistemas de von Bertalanffy, permite comprender que las lenguas no existen aisladamente, sino que están profundamente influenciadas por su entorno.

Por otro lado, la conducta de cambio estudia cómo las lenguas evolucionan y se adaptan a lo largo del tiempo debido a factores sociales como el contacto entre grupos lingüísticos, movimientos demográficos y la influencia de lenguas dominantes. En los casos del tamazight y el guaraní, estas fuerzas pueden generar variaciones en el uso lingüístico, desplazamientos o procesos de revitalización. Además, este concepto abarca la creación de nuevas formas lingüísticas y la adaptación de estructuras gramaticales en respuesta a cambios sociales. Así, este marco teórico ofrece una comprensión integral del desarrollo y transformación de las lenguas en contextos socioculturales específicos.

**Palabras clave:** Ecosistema lingüístico, Conducta de cambio, Adquisición del lenguaje

**Intercultural Communication: Linguistic Systems and Behavior Change (Keys to the Acquisition and Development of the Amazigh and Guarani Languages)**

**Mohammed Baba**

Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V University – Rabat, Morocco

**Abstract**

The article addresses linguistic ecosystem theories and change behaviour as key tools for understanding language acquisition and evolution in specific contexts, such as Tamazight in Morocco and Guaraní in Paraguay. The linguistic ecosystem is defined as the dynamic interaction between languages and their social, cultural, and physical environment, where languages function as complex systems interconnected with external factors such as geography, economy, and culture. This perspective, based on von Bertalanffy's General Systems Theory, allows us to understand that languages do not exist in isolation but are deeply influenced by their environment.

On the other hand, change behaviour studies how languages evolve and adapt over time due to social factors such as contact between linguistic groups, demographic movements and the influence of dominant languages. In the cases of Tamazight and Guaraní, these forces can generate variations in linguistic use, displacement or revitalisation processes. Furthermore, this concept encompasses the creation of new linguistic forms and the adaptation of grammatical structures in response to social changes. Thus, this theoretical framework offers a comprehensive understanding of the development and transformation of languages in specific sociocultural contexts.

**Keywords:** Linguistic ecosystem, Change behaviour, Language acquisition

## التواصل بين الثقافات: النظم اللغوية وسلوك التغيير: مفاتيح لاكتساب وتطور اللغتين الأمازيغية والغوارانية

محمد بابا

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط، المغرب

### الملخص:

يتناول هذا المقال كيف يمكن لنا أن نفهم بشكل أعمق اكتساب اللغات وتطورها من خلال نظريتين رئيسيتين: النظام البيئي اللغوي وسلوك التغيير. يشرح النظام البيئي اللغوي كيف تتفاعل اللغات مع بيئتها الاجتماعية والثقافية والمادية بطريقة حيوية وديناميكية، حيث تشكل اللغات أنظمة مترابطة تتأثر بالعوامل المحيطة مثل الموقع الجغرافي والأرؤف الاقتصادية والعادات الثقافية. وهذا يساعدنا على إدراك أن اللغات ليست كائنات منفصلة، بل هي جزء من شبكة حياة متشابكة مع بيئتها.

أما سلوك التغيير، فيسلط الضوء على الكيفية التي تتطور بها اللغات وتتغير مع مرور الوقت، متأثرة بالتواصل بين المجتمعات اللغوية، والتحويلات السكانية، والضغط الذي تمارسه اللغات الأكثر انتشارًا. في حالة الأمازيغية في المغرب والغواراني في باراغواي، نرى كيف تؤدي هذه القوى إلى تغييرات في طريقة استخدام اللغة، ومنها أحيانًا عزوف أو تجدد لغوي. كما يشمل هذا المفهوم ظهور أشكال لغوية جديدة وتكيف القواعد اللغوية لمواكبة التحويلات الاجتماعية. بهذا الشكل، يقدم لنا هذا الإطار الفكري صورة متكاملة ومُلهممة لتطور اللغة وكيف تعكس حياة الناس وثقافتهم في بيئاتهم الخاصة.

**الكلمات المفتاحية:** النظام البيئي اللغوي، سلوك التغيير، اكتساب اللغة

## الوجه في اللسانيات: دراسات في بعض البنيات العربية المشتقة في ضوء اللسانيات الوظيفية

د. محمد نافع العشري

جامعة عبد المالك السعدي - تطوان - المغرب

## الملخص:

انبنيت التصورات البنيوية في اللسانيات المعاصرة منذ دوسوسير وبلومفيلد، مدفوعة بالزعة العلمية، على الانفصال بدل الاتصال بين مستويات اللسان؛ إذ كانت تسعى إلى تفكيك موضوع العلم (اللغة الطبيعية) إلى مكوناته الأولى لفهم منطق اشتغاله الداخلي، وهو ما ظهر في ثنائيات دوسوسير، ومبادئ التصنيف والتوزيع عند بومفيلد. لكن تبين في حينه أن إجراءات التقطيع (segmentation) المستعملة في مجال الأصوات والصرف، لم تعد ناجعة بما يكفي حتى تمتد إلى التركيب. كما تجلى الانفصال في النماذج التوليدية الأولى التي أقصت الدلالة من النموذج الواصف. وحتى عندما اضطرت أمام الوقائع اللغوية إلى استدماج الدلالة، فإنها ظلت إلى جانب المستوى الصوتي، لا تضطلع إلا بوظيفة تأويلية، ولا تقوم بدور أساس في إنتاج البنى العميقة.

ومع تطور الأبحاث والنماذج في اللسانيات النظرية، بعد عمل كاتز وفودور (1963) وكاتز بوسطال (1964) ظهرت الحاجة إلى تبني مفهوم الوجه بين مختلف مستويات الدرس اللساني، خاصة مع ظهور الدلالة التوليدية والنحو القالي والنحو الوظيفي، والفرضية المعجمية مع بريزن التي رفضت اعتبار الجوانب الصوتية للغة لا تهم إلا السطح، في حين أن معالجة ظواهر النبر في اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال، تفرض اللجوء إلى المعلومات المتضمنة في البنى العميقة والسطحية معا. وقد اتجهت كل النماذج التوليدية المتأخرة إلى مقارنة وصفها شومسكي بالقالبية. بينها تتجه أغلب المدارس اللسانية الحديثة إلى تبني مفهوم الوجه القائم على التفاعل بين مختلف مستويات الدرس اللساني للربط بين المستوى الصوتي والصورة المنطقية.

سنحاول في هذه الورقة تحليل ظاهرة الوجه في البنيات الصرفية المشتقة في اللغة العربية خاصة في بيئة البناء لغير الفاعل، وبنية المطاوعة، وبنية المشاركة، بنية الانعكاس، وبنية الطلب وفق نماذج النحو الوظيفي الذي أسس له اللساني الهولندي سيمون ديك وطورها تلامذته من خلال تطبيقه على عدد من اللغات الطبيعية في العالم.

وتسعى الورقة إلى تأكيد الطابع الوجهي للغات الإنسانية وخاصة اللغة العربية التي تتفاعل فيها مستويات صوتية وصرفية وتركيبية ودلالية وتداولية في إنتاج المعنى.

الكلمات المفتاحية: وجه/ وظيفية/ مستويات لسانية/ اشتقاق

## Interface in Linguistics Studies of Some Arabic Derived Structures in Light of Functional Linguistics

**Dr. Laachiri Mohammed Nafie**

Abdelmalek Essaadi University Tetouan- Morocco

### **Abstract**

Structuralist concepts in contemporary linguistics, since Saussure and Bloomfield, have been based, driven by scientific tendencies, on separation rather than connection between levels of language. It sought to deconstruct the subject of science (natural language) into its primary components in order to understand its internal logic, as demonstrated by Saussure's binaries and Bloomfield's principles of classification and distribution. However, it became clear at the time that the segmentation procedures used in the field of phonology and morphology were no longer effective enough to extend to syntax. The separation was also evident in the first generative models, which excluded meaning from the descriptive model. Even when forced to integrate meaning in the face of linguistic realities, it remained alongside the phonological level, performing only an interpretive function and not playing a fundamental role in producing deep structures. With the development of research and models in theoretical linguistics, following the work of Katz and Fodor (1963) and Katz-Postal (1964), the need arose to adopt the concept of relevance between the various levels of linguistic study, especially with the emergence of generative semantics, modal grammar, functional grammar, and the lexical hypothesis with Bresnan, which rejected the notion that the phonological aspects of language were only of interest to the surface, while processing Stress phenomena in English, for example, require recourse to information contained in both deep and surface structures. All recent generative models have adopted an approach described by Chomsky as modular.

Most modern linguistic schools, however, have tended to adopt the concept of interface, based on the interaction between the various levels of linguistic study to link the phonological level to the logical form.

In this paper, we will attempt to analyze the phenomenon of interface in the derived morphological structures of Arabic, particularly in the passive construction, the compliance structure, the participial structure, the inflectional structure, and the request structure, according to the models of functional grammar established by the Dutch linguist Simon Deck and developed by his students through their application to a number of natural languages worldwide.

The paper seeks to emphasize the facet nature of human languages, especially Arabic, in which phonological, morphological, syntactic, semantic, and pragmatic levels interact to produce meaning.

**Keywords:** Facet, Functional, Linguistic Levels, Derivation

هندسة اللغة العربية و آفاقها في العصر الرقمي وتدريسها للناطقين بغيرها: استراتيجيات مبتكرة وتطبيقات عملية، مركز التعليم المكثف للغات جامعة تلمسان أنموذجا

أ.د. نورية شيخي

جامعة أوبوكر بلقايد تلمسان، الجزائر

محمد اسلام جلول شيخي (طالب جامعي)

جامعة أوبوكر بلقايد تلمسان، الجزائر

#### الملخص

حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم واللغة العربية جزء أساسي من الهوية الثقافية للشعوب الناطقة بها، فهي تعبر عن قيمهم وتقاليدهم وأسلوب حياتهم، واللغة العربية عمت أجزاء كبرى من العالم وبالتالي لم تعد حكرًا على العرب وحدهم بل أصبحت لغة عالمية.

وفي ضوء العولمة اللغوية، أصبح من الضروري تعلم لغات جديدة، واللغة العربية ليست استثناءً.

حيث تبرز أهمية الهندسة اللغوية وتدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها كوسيلة لتعزيز التفاهم الثقافي واللغوي بين الشعوب. ولتحقيق نتائج فعالة في هذا المجال، من الضروري تبني استراتيجيات مبتكرة وتطبيقات عملية تلبي احتياجات المتعلمين المتنوعة.

شهدت السنوات الأخيرة زيادة ملحوظة في إقبال الناطقين بغير العربية على تعلم اللغة العربية، وهو ما يعكس الاهتمام العالمي المتزايد بهذه اللغة. وأصبحت العديد من الجامعات والمؤسسات الأكاديمية توفر برامج دراسات في اللغة العربية، مما يعزز من اهتمام الطلاب الدوليين بتعلمها، والجزائر أيضا لها نصيب في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وجامعة تلمسان ممثلة في مركز التعليم المكثف للغات، استقبلت طلبة دوليين (الصين - تركيا-نيجيريا - أوغندا -مالي -إيطاليا ...) وسهر الكادر التعليمي على تسطير برامج تلبي احتياجات الطلبة.

من خلال هذه الورقة العلمية الموسومة: "هندسة اللغة العربية وتدريسها للناطقين بغيرها: استراتيجيات مبتكرة وتطبيقات عملية - مركز التعليم المكثف للغات جامعة تلمسان أنموذجا" نريد الابانة عن البرنامج المسطر في المركز في ضوء العولمة اللغوية. وعرض الطرق والوسائل التعليمية الفعالة لتيسير تعلمها.

الأسئلة التي يجيب عنها البحث: هل هندسة تعليم اللغة العربية في مركز التعليم المكثف للغات كان مفيدا للطلاب من حيث صقل مهاراتهم وتسهيل تعلمهم وتلبية احتياجاتهم؟

وصفوة القول إن لغة الضاد بخصائصها قادرة على أن تستوعب حركة العالم بكل تطوراتها ومتغيراته ومرونتها قادرة على أن يتعلمها الجميع، لكونها لغة ضاربة الجذور في التاريخ، تتسم بسمات نادرا ما توجد في اللغات الأخرى، فهي لغة جامعة مانعة.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية - الناطقين بغيرها-هندسة اللغة-الاستراتيجيات.

**Arabic Language Engineering and Its Prospects in the Digital Age and Its Teaching to Non-Native Speakers: Innovative Strategies and Practical Applications – The Intensive Language Teaching Center at Tlemcen University as a Model**

**Prof. Nouria Chekhi**

Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria

**Mohamed Islam Djelloul Chekhi (University Student)**

Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria

**Abstract**

Language is a system of sounds through which each community expresses its purposes, and the Arabic language constitutes a fundamental component of the cultural identity of its speakers, reflecting their values, traditions, and way of life. Arabic has spread across large parts of the world and is no longer restricted to Arabs alone; rather, it has become a global language.

In the context of linguistic globalization, learning new languages has become a necessity, and Arabic is no exception. Herein lies the importance of language engineering and the teaching of Arabic to non-native speakers as a means of enhancing cultural and linguistic understanding among peoples. Achieving effective results in this field requires the adoption of innovative strategies and practical applications that respond to the diverse needs of learners.

Recent years have witnessed a remarkable increase in the number of non-native speakers seeking to learn Arabic, reflecting the growing global interest in the language. Many universities and academic institutions now offer programs in Arabic studies, encouraging international students to pursue Arabic learning. Algeria has also played a role in this regard; at the Intensive Language Teaching Center of Tlemcen University, international students from China, Turkey, Nigeria, Uganda, Mali, Italy and other countries have been welcomed, and the faculty members have worked diligently to design programs tailored to student needs.

Through this scientific paper titled: *“Arabic Language Engineering and Its Teaching to Non-Native Speakers: Innovative Strategies and Practical Applications – The Intensive Language Teaching Center at Tlemcen University as a Model”*, we seek to clarify the program implemented at the center in light of linguistic globalization, and to present the effective methods and instructional tools that facilitate Arabic language learning.

The main research question addressed is: Has the engineering of Arabic language teaching at the Intensive Language Teaching Center contributed to developing students’ skills, facilitating their learning process, and meeting their needs?

Ultimately, the Arabic language, with its unique features, is capable of embracing global developments and transformations. Its flexibility enables all learners to acquire it, for it is a language deeply rooted in history and distinguished by qualities rarely found in other languages—making it a comprehensive and remarkably rich linguistic system.

**Keywords:** Arabic language; non-native speakers; language engineering; strategies.



### أدب الرحلات، قراءة في كتاب (مغامر عماني في أدغال أفريقيا)

أ.د. عبد الباسط أحمد مراشدة

الأردن – جامعة آل البيت قسم اللغة العربية وآدابها

#### الملخص

سيقوم هذا البحث على قراءة في كتاب (مغامر عُماني في أدغال أفريقيا) من خلال وصف الكتاب خارجياً أي الإشارة إلى تقسيماته والتركيز على الرحلات فيه. وسيقوم أيضاً بتحليل بعض الأخبار فيه وكذلك القصص ومقاربتها بأدب الرحلات عامة والسيرة والمذكرات لتجلية طرائقه وأساليبه في التأليف ثم تقييمه وفقاً لحضور أساليبه التاريخية والفنية. وتعد القراءة في أدب الرحلات وخاصة في هذا البحث في غاية الأهمية لأنه يلقي الضوء على جهد لم يسبق أن درس حسب معرفتي، لذلك كان من الأولى تجلية محاور مهمة بالدرس مع التحليل فيه. وقبل ذلك سيشفع البحث بمقدمة عن مفاهيم أدب الرحلات وكتب السير الذاتية والمذكرات من خلال ضبط المصطلحات وتأصيلها. وسيعتمد الباحث المنهج الوصفي في إظهار محاول البحث والإفادة من بعض السرد والنص. الكلمات المفتاحية: أدب الرحلات، حمد المرجبي، تيبوتيب، حالة عماني.

**Travel Literature: A Reading of the Book (An Omani Adventurer in the Jungles of Africa)**

**Prof. Dr. Abdel Basit Ahmed Murashda**

Al al-Bayt University, Jordan

Department of Arabic Language and its Literature

**Abstract**

This research aims to analyze the book "(An Omani Adventurer in the Jungles of Africa)" by describing its external features, such as its structure, and focusing on the journeys within it. Additionally, it will analyze some of the news and stories within the book, approaching them in the context of travel literature, biography, and memoirs, in order to elucidate its composition methods and styles. Evaluation will be conducted based on the historical and artistic aspects of its presentation. The examination of travel literature, especially in this context, is highly significant as it sheds light on an effort that, to the best of my knowledge, has not been previously studied. Therefore, it is essential to highlight important aspects of the study and analyze them accordingly. Prior to this, the research will provide an introduction to the concepts of travel literature, autobiographies, and memoirs by defining and contextualizing relevant terminology. The researcher will adopt a descriptive methodology to illustrate the research attempt and benefit from narrative and textual analysis.

**Keywords:** Travel Literature, Hamad Al Marjabi, Tebuteb, Omani context.

## الأصالة والتجديد في مسرحية "معلقاتنا امتداد أمجاد" قراءة في جدلية التراث والمعاصرة في المسرح السعودي

أ.د. منى بنت صالح الرشادة

جامعة الإمام عبد الرحمن بن فيصل الدمام/المملكة العربية السعودية

### الملخص:

يتغيا البحث الكشف عن ثنائية الأصالة والتجديد في مسرحية "معلقاتنا امتداد أمجاد" بصفته عمل فني سعودي حديث، يستلهم التراث الشعري العربي الجاهلي، ويعيد تقديمه بأساليب مسرحية معاصرة، في محاولة لخلق جسر بين الماضي والحاضر، بهدف تأصيل الهوية الثقافية السعودية.

وتتمثل إشكالية البحث في السؤالين الآتيين:

كيف تعكس مسرحية "معلقاتنا امتداد أمجاد" جدلية الأصالة والتجديد في المسرح السعودي؟ وما الآليات التي استخدمها العمل المسرحي لدمج المعلقات في بنية فنية حديثة تخاطب الجمهور السعودي؟ ويهدف البحث إلى:

- . تحليل مظاهر الأصالة في المسرحية: اللغة، الرموز، المرجعيات الثقافية.
- . دراسة مظاهر التجديد في الإخراج، البناء الدرامي، التفاعل مع الجمهور.
- . الكشف عن التوازن الجمالي بين التراث الشعري والتقنيات المسرحية المعاصرة.
- . إبراز دور المسرحية في تحديث الخطاب التراثي ضمن الرؤية الثقافية السعودية.
- وتكمن أهمية البحث في أنه:
- يقدم دراسة تطبيقية في توظيف التراث العربي الجاهلي مسرحيًا.
- يُبرز جهود المسرح السعودي في تقديم نصوص تراثية برؤية معاصرة.
- يُساهم في توسيع النقاش حول الهوية الثقافية والإبداع الفني في المملكة
- وسيعتمد البحث على المنهج الوصفي لقراءة بنية النص المسرحي مع الاستعانة بالمنهج السيميائي والثقافي: لتحليل الرموز والدلالات والرسائل.
- النتائج المتوقعة:

- نجحت المسرحية في تقديم المعلقات بصيغة بصرية ودرامية حديثة تخاطب الذائقة السعودية.
- عكست المسرحية توازنًا فنيًا بين احترام المرجعية التراثية وتجديد الخطاب الفني.
- تُعد "معلقاتنا امتداد أمجاد" نموذجًا يحتذى به في المشاريع المسرحية الثقافية المرتبطة بالهوية السعودية.
- الكلمات المفتاحية: الأصالة – التجديد- المسرح السعودي- المعلقات- الهوية.

## Authenticity and Innovation in the Play "Our Muallaqat: A Continuation of Glory" A Reading in the Dialectic of Heritage and Modernity in Saudi Theater

Dr. Mona Bint Saleh Al-Rashada

Imam Abdulrahman Bin Faisal University, Dammam, Kingdom of Saudi Arabia

### Abstract

The research aims to reveal the duality of authenticity and innovation in the play "Our Mu'allaqat: A Continuation of Glory", a contemporary artistic work that draws inspiration from the pre-Islamic Arabic poetic tradition and reimagines it through modern theatrical techniques. The play seeks to build a bridge between past and present in an effort to solidify Saudi cultural identity.

The central research problem is articulated through the following questions:

-How does "Our Mu'allaqat: A Continuation of Glory" reflect the dialectic of authenticity and innovation in Saudi theater?

-What mechanisms does the play employ to integrate the ancient Mu'allaqat into a modern artistic structure that resonates with Saudi audiences?

The study aims to:

-Analyze manifestations of authenticity in the play -such as language, symbolism, and cultural references.

-Examine aspects of innovation in direction, dramatic structure, and audience engagement.

-Reveal the aesthetic balance between poetic heritage and contemporary theatrical techniques.

-Highlight the role of the play in modernizing traditional discourse within the framework of Saudi cultural vision.

The significance of the study lies in its contribution to:

- Offering a practical case study on the theatrical employment of pre-Islamic Arabic heritage.

-Showcasing the efforts of Saudi theater in reinterpreting traditional texts through a contemporary lens.

-Enriching the ongoing discourse on cultural identity and artistic creativity in the Kingdom.

### Methodology:

The study adopts a descriptive approach to analyze the structure of the play's text, supported by semiotic and cultural methods to decode symbols, meanings, and messages.

### Expected Findings:

-The play succeeds in presenting the Mu'allaqat in a modern visual and dramatic format that appeals to Saudi sensibilities.

-It reflects a creative balance between respecting traditional sources and renewing artistic expression.

"-Our Mu'allaqat: A Continuation of Glory" stands as a model for cultural theater projects rooted in Saudi identity.

**Keywords:** Authenticity – Innovation – Saudi Theater – Mu'allaqat – Identity

## تاريخ الأدب : قضايا وإشكالات

د. عبد الوهاب الأزدي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة القاضي عياض مراكش- المغرب

### الملخص

تعالج الدراسة الراهنة موضوع تاريخ الأدب، الذي يتوجه بدراسته للنصوص والأعمال الأدبية من خلال خوارج النص ذات الصلة بسيرة مؤلف النص وبيئته، وبالتحولات الكبرى في الأغراض والموضوعات، وأسبابها السياسية والاجتماعية والتاريخية. ومن النقاد الغربيين الذين ربطوا الأدب بالحياة، وتأصيل طرائق التحليل النقدي للأدب، بالإفادة من المعطيات التاريخية :

• سانت بوف Charles Augustin Sainte-Beuve

• وتين Hippolyte Taine

• وبرونتيير Ferdinand Brunetiere

وفي العالم العربي، أفاد من المنهج التاريخي جرجي زيدان (1861-1914) وكتابه تاريخ آداب اللغة العربية (أربعة أجزاء- مصر 1911) ؛ ومصطفى صادق الرافعي (1880-1937 م) وكتابه تاريخ آداب العرب (في ثلاثة أجزاء. صدرت طبعته الأولى في جزأين عام 1329 هـ، 1911م. وصدر الجزء الثالث بعد وفاته بتحقيق محمد سعيد العريان وذلك عام 1359 هـ الموافق لعام 1940م)؛ وأحمد حسن الزيات (1885-1968) وكتابه تاريخ الأدب العربي (صدر عام 1335 هـ / 1916 م)؛ وطه حسين (1889-1973م) في كتابه في الأدب الجاهلي.

وتتوقف الدراسة في فصل أول عند أهم القضايا التي أثارها الدراسة التاريخية للأدب في الغرب، وفي النقد العربي من خلال بعض النماذج.

وتثير في فصل ثان بعض الإشكالات المنهجية في التأريخ للأدب عند العرب، اعتمادا على النظرية الإقليمية، أو نظرية الأجناس الأدبية، أو نظرية المذاهب الفنية، أو النظرية التأريخية، أو نظرية التلقي.

وفي خاتمة الدراسة، تركيب لنتائج المنهج التاريخي للأدب في النقد العربي، ولآفاقه وآثاره على مستقبل الدراسات الأدبية العربية؛ والتي لم تكن على نظرة واحدة في علاقة الأدب بالتاريخ، ومكوناته الأساسية كالسياسة والاقتصاد والفكر.

### الكلمات المفتاحية :

تاريخ الأدب- المنهج التاريخي- العصر الأدبي – النقد التاريخي.

## History of Literature: Issues and Problems

**Dr. Abdelwahab Al-Azdi**

Faculty of Letters and Human Sciences

Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco

### Abstract

The current study addresses the subject of literary history, which examines texts and literary works through the contextual aspects of the text related to the author's biography and environment, and to major transformations in themes and topics, as well as their political, social, and historical causes.

Among Western critics who linked literature to life and established methods of critical analysis of literature, drawing on historical data, are:

- Charles Augustin Sainte-Beuve
- Hippolyte Taine
- Ferdinand Brunetière

In the Arab world, Jurji Zaydan (1861-1914) drew on the historical method with his book, History of Arabic Literature. Mustafa Sadiq al-Rafi'i (1880-1937) and his book "History of Arab Literature"; Ahmad Hasan al-Zayyat (1885-1968) and his book "History of Arabic Literature"; and Taha Hussein (1889-1973) in his book "On Pre-Islamic Literature."

The study, in its first section, examines the most important issues raised by the historical study of literature in the West and in Arab criticism, using a variety of models.

The study, in its second section, raises some methodological problems in the history of Arab literature, based on regional theory, the theory of literary genres, the theory of artistic schools, the theory of history, or the theory of reception.

The study concludes by summarizing the results of the historical approach to literature in Arab criticism, and its prospects and implications for the future of Arab literary studies, which have not been based on a single view of the relationship between literature and history and its basic components, such as politics, economics, and thought.

**Keywords:** Literary history - historical method - literary era - historical criticism.

## علاقة علم اللغة الاجتماعي بالتحولات المجتمعية والتنمية المستدامة

أ.د. سكيينة يبوري

أستاذة التعليم العالي بالمعهد الوطني للعمل الاجتماعي – طنجة - المملكة المغربية

## الملخص

تتناول هذه الورقة البحثية دراسة وتحليل العلاقة الجدلية والتأثيرية بين علم الاجتماع اللغوي، أو علم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistique)، ومختلف التفاعلات مع المجتمع، إذ يسعى المجال الأول إلى فهم كيفية تأثير العوامل الاجتماعية مثل العرق، والجنس، والعمر، والطبقة الاجتماعية، والمهن الممارسة، والمستوى التعليمي، والموقع الجغرافي على الاستخدامات الوظيفية المتعددة للغة، وكذا تأثير هذه الأخيرة في فهم دينامية المجتمع، وكذا فهم تلك الشبكة المعقدة من العلاقات المتبادلة بين الأفراد، والمؤسسات، والممارسات الثقافية، التي تشكله.

وبالتالي يهدف علم اللغة الاجتماعي إلى تحليل التطورات اللغوية، ومدى ارتباطها بالتحولات الاجتماعية، بالإضافة إلى دراسة التعدد اللغوي، والازدواجية اللغوية، وغيرها من الظواهر اللغوية ذات الصلة، إذ نلاحظ باستمرار وعبر تاريخ الإنسانية في مجالات وسياقات متنوعة بروز مصطلحات أو كلمات جديدة، أو تغيير معاني كلمات موجودة بسبب التحولات السوسيو-اقتصادية، والقيمية، وكذا التطور التكنولوجي، وبذلك يعكس التغيير في اللغة تطور المجتمع سواء من الناحية الثقافية، أو السياسية، أو الاجتماعية، أو الاقتصادية، وفي الوقت ذاته يمكن للغة أن تشكل أداة للتغيير الاجتماعي والاقتصادي وغيره....

إن اهتمام علم اللغة الاجتماعي بالتحولات الاجتماعية للغة في صلتها بالمتحدثين بها سواء من حيث السن، أو الجنس، أو الفئة الاجتماعية، أو المستوى التعليمي يعكس بوضوح إطارا نظريا يساعد على تحليل العلاقة القائمة بين اللغة والممارسات الاجتماعية في مختلف أبعادها الاستعمالية سواء على (المستوى العائلي، المجال الدراسي والتعليمي، أو المجال الوظيفي والعملي، وكذا المجال الإبداعي والفني...).

الهدف إذن من هذه الورقة العلمية هو تحليل ذلك التفاعل الظاهر والخفي بين اللغة والمجتمع، وكيف يؤثر أحدهما في الآخر من خلال اعتماد مقاربة تحليلية تقوم على الملاحظة والوصف لرصد التغيرات، التي تطرأ على اللغة عند استعمالها في سياقات اجتماعية مختلفة، بالإضافة إلى دراسة تأثير اللغة على مختلف التحولات المجتمعية.

وبالتالي فالنتائج المتوخاة هي فهم الوظائف الاجتماعية للغة وأبعادها الاستعمالية، فبالإضافة إلى وظيفتها الأساسية التواصلية، تساهم اللغة في تحديد الهوية، والانتماء الاجتماعي، كما تساهم أيضا في تطوير البنيات الثقافية، والفكرية والعلمية للمجتمع، وكذا تأثيرها في إحداث تغيير اقتصادي وتنمية مستدامة.

**الكلمات المفتاحية:** علم اللغة الاجتماعي- العلاقة الجدلية- المجتمع- وظيفة اللغة - التنمية المستدامة.

## The Relationship of Sociolinguistics to Societal Transformations and Sustainable Development

**Prof. Dr. Sakina Yabouri**

Professor of Higher Education at the National Institute of Social Work – Tangier, Morocco

### Abstract

This research paper examines and analyzes the dialectical and influential relationship between sociolinguistics, or sociolinguistics, and various interactions with society. The former seeks to understand how social factors such as race, gender, age, social class, occupations, educational level, and geographic location influence the various functional uses of language. It also examines the impact of these factors on understanding the dynamics of society, as well as the complex network of interrelationships between individuals, institutions, and cultural practices that constitute it. Therefore, sociolinguistics aims to analyze linguistic developments and their connection to social transformations, in addition to studying multilingualism, diglossia, and other related linguistic phenomena. Throughout human history, we constantly observe, in diverse fields and contexts, the emergence of new terms or words, or changes in the meanings of existing words due to socio-economic and value-based transformations, as well as technological developments. Thus, change in language reflects the evolution of society, whether culturally, politically, socially, or economically. At the same time, language can serve as a tool for social, economic, and other change.

Sociolinguistics' interest in the social transformations of language in relation to its speakers, whether in terms of age, gender, social class, or educational level, clearly reflects a theoretical framework that helps analyze the relationship between language and social practices in their various dimensions of usage, whether at the familial level, the academic and educational sphere, the professional and practical sphere, or the creative and artistic sphere. The aim of this paper is to analyze the apparent and hidden interaction between language and society, and how one influences the other. This approach is based on observation and description, monitoring the changes that occur in language when used in different social contexts, as well as studying the impact of language on various societal transformations.

Thus, the intended outcomes are an understanding of the social functions of language and its epistemological dimensions. In addition to its basic communicative function, language contributes to defining identity and social belonging. It also contributes to the development of the cultural, intellectual, and scientific structures of society, as well as its impact on bringing about economic change and sustainable development.

**Keywords:** Sociolinguistics, dialectical relationship, society, language function, sustainable development.



## الاستعارة في ظل واقع معزز هجين : نحو صياغة جديدة للأسس

أ.د مجدي بن صوف

جامعة زايد - الامارات العربية المتحدة

## ملخص:

يعيد هذا البحث طرح سؤال "الاستعارة" في ظل تأثير التقنيات المتقدمة - وتحديدًا الواقع المعزز والذكاء الاصطناعي في خلق واقع هجين جديد ، ويسعى إلى إعادة النظر في الأسس التقليدية لنظرية الاستعارة . بنيت هذه النظرية، منذ أرسطو، على ثنائية بسيطة ولكنها حادة بين الحقيقة والكذب، أو الواقع والخيال. وظلت كل المحاولات إعادة القراءة مفهوم الاستعارة واسسها تحوم حول هذه الثنائية من قريب أو بعيد لا تخرج منها .

إلا أن التقنيات الناشئة في السنوات القليلة الماضية أحدثت رجة في التسليم بهذه هذه الثنائية وذلك بإنشاء طبقة هجينة من الواقع والخيال وقد تولت التقنيات فرض هذه الطبقة لتستحيل نمطا من الواقع جديد لا يمكن جتوزه أو التشكيك فيه ، مما يتطلب إعادة معالجة لمفهوم الاستعارة، خاصة بالنسبة للجيل الجديد من المتعلمين الذين يُشكّلون وعيهم من خلال أنماط جديدة للواقع : حقيقي ، خيالي وهجين معزز.

يفترض هذا البحث أن التقنيات الحديثة حولت الاستعارة من مجرد انزياح دلالي لغوي إلى ظاهرة أنطولوجية وإدراكية عرفانية جديدة. وبناءً على نظريات السيميائية متعددة الوسائط والاستعارة المعرفية المجسدة، نذهب إلى أن الاندماج بين الواقع المادي والبيانات الرقمية المعززة تفرض إعادة النظر في :

- التحول الأنطولوجي : تكتسب المفاهيم المجردة حالة وجودية "شبه مادية" من خلال التجسيد البصري الذي يُنفّذ الواقع المعزز. إذ يعمل الذكاء الاصطناعي بوصفه عاملاً محفزاً يُعزز هذا التحول، حيث يقوم بتحليل السياق لتوفير تجسيدات استعارية أكثر دقة وتفاعلية، مما يلغي الفارق بين المعنى الحرفي والمجازي في سياق تجربة حسية شبه واقعية .

- التأسيس الدلالي الجديد : الاستعارة في هذا العصر ليست مجرد مقارنة قائمة على التشبيه ، بل هي "فعل/ حدث" يتم تأديته وتكوينه من خلال تفاعل المستخدم مع البيئة، مما يُعطىها طابعاً أدائياً بدلاً من كونه لغوياً أو ذهنياً خاصاً . فالذكاء الاصطناعي يُتيح للاستعارات أن تتكيف وتتفاعل بشكل ديناميكي شبه حقيقي مع سلوك المتعلم، مما يطرح مسألة فهم الاستعارة موضع السؤال ، فهل يفهمها كما نفهمها نحن الكبار ممن نشأ عن تقابل تقليدي بين واقعين فقط ؟

- الواقع المُجسّد : الطريقة الجديدة في التقاط الاستعارة تُناسب بشكل خاص الجيل الذي نشأ في بيئة رقمية، حيث يتكون الإدراك لديهم من خلال التفاعل مع الصور والبيانات. إن الاستعارة التي يمكن رؤيتها والتفاعل معها ، تُسهّل من جهة الفهم ولكنها تُشكل في الوقت نفسه مشكلة في طريقة تمثيلهم للاستعارة و المجاز مطلقاً .

على ضوء هذه الاسئلة ، يهدف هذا البحث إلى تقديم إطار نظري جديد لفهم الاستعارة في العصر الرقمي، ويُسلّط الضوء على ضرورة تجاوز النماذج اللغوية التقليدية والنماذج العرفانية التقليدية نحو منهج أكثر شمولية يدمج الفلسفة، وعلوم الإدراك/ العرفان ، وتكنولوجيا الواقع المعزز والذكاء الاصطناعي.

يفتح هذا العمل آفاقاً بحثية جديدة حول كيفية بناء المعنى، ونقل المعرفة، وتشكيل الإدراك في عالم لم يعد فيه الخط الفاصل بين ما هو حقيقي وما هو افتراضي واضحاً.

الكلمات المفتاحية : الاستعارة - الواقع المعزز - الذكاء الاصطناعي - الواقع الهجين - التحول الأنطولوجي - التعلم المجسّد

## Metaphor in a Hybrid Augmented Reality: Toward a Reformulation of the Foundations

Prof. Dr. Majdi Ben Souf

Zayed University – United Arab Emirates

### Abstract

This paper reopens the question of metaphor, considering the impact of advanced technologies—specifically Augmented Reality (AR) and Artificial Intelligence (AI)—in creating a new hybrid reality that calls for a reconsideration of the foundations of traditional metaphor theory. Since Aristotle, this theory has rested on a simple yet sharp dichotomy between truth and falsehood, or reality and fiction. Emerging technologies dissolve this dichotomy by introducing a hybrid layer of reality, which necessitates a radical reassessment of the concept of metaphor, particularly for a new generation of learners whose awareness is being shaped by novel modes of reality: the real, the fictional, and the hybrid augmented.

The paper posits that these technologies transform metaphor from a mere linguistic-semantic shift into a new ontological and cognitive phenomenon. Drawing on multimodal semiotics and embodied cognitive metaphor theory, we argue that the fusion of material reality with augmented digital data compels a reconsideration of:

-Ontological transformation: Abstract concepts acquire a quasi-material mode of existence through visual embodiment implemented by AR. AI functions as a catalytic agent that amplifies this transformation by analysing context to provide more precise and interactive metaphorical embodiments, thereby erasing the boundary between literal and figurative meaning within a quasi-real sensory experience.

-New semantic grounding: Metaphor in this era is not merely a comparison based on simile, but an act performed and constituted through the user's interaction with the environment, lending it a performative rather than a purely descriptive character. AI enables metaphors to adapt to and interact dynamically with learner behaviour, thereby fostering deeper understanding.

-Embodied learning for the new generation: This new mode of apprehending metaphor is particularly suited to a generation raised in a digital environment, where cognition forms through interaction with images and data. Metaphors that can be seen and interacted with not only facilitate comprehension but also constitute a new mode of meaning-making that calls for renewed processing.

The paper aims to offer a new theoretical framework for understanding metaphor in the digital age, underscoring the need to move beyond traditional linguistic models toward a more comprehensive approach that integrates philosophy, cognitive science, and AR/AI technologies. The significance of this work lies in opening new research pathways into how meaning is constructed, knowledge is transmitted, and perception is shaped in a world where the boundary between the real and the virtual is no longer clear.

**Keywords:** Artificial Intelligence -Metaphor -Augmented Reality -Hybrid Reality -Ontological Shift -Embodied Learning

## أشكال الحضور الثقافي في الشعر القطري

د. أحمد طعمة حليبي

أستاذ بقسم اللغة العربية جامعة قطر

### ملخص

يعنى هذا البحث بدراسة ظاهرة فنية في الشعر، هي الحضور الثقافي، وهي ظاهرة قديمة، ظهرت في الشعر منذ القديم، وجرت دراستها في البلاغة العربية تحت مصطلحات عدّة، منها التضمن والاقتراس، كما تعددت أشكال دراسة هذه الظاهرة في العصر الحديث تحت مصطلح التناسل.

وقد آثرنا دراسة هذه الظاهرة تحت مصطلح الحضور الثقافي، وهو متعدد الأشكال، متنوع الأساليب، وسيتم الوقوف عند ما هو واضح مباشر من الحضور الثقافي، كدخول العنصر الثقافي بنصه، كما هو، أو مع شيء من التحوير، وقد يكون هذا الحضور بإشارة من بعيد، ولكل شكل من هذه الأشكال جماليته وخصوصيته، وقد يكون الحضور الثقافي غامضاً أو غريباً، أو كثيفاً متراكماً، وفي هذه الحالة يثقل على النص.

وسيعالج البحث كل هذه الأشكال، مع الشواهد والأمثلة، ومع توثيق مصدر الحضور الثقافي، ولا بد من التأكيد أن الحضور الثقافي بحد ذاته لا يمنح التجربة الشعرية أهميتها أو قيمتها، إلا بمقدار انصهاره في التجربة وتوحيده معها.

**الكلمات المفتاحية:** الحضور الثقافي – التجربة الشعرية – الغموض.

## Forms of Cultural Presence in Qatari Poetry

Dr. Ahmad Tuama Halabi

Professor, Department of Arabic Language, Qatar University

### Abstract

This research examines an artistic phenomenon in poetry: cultural presence. This is an ancient phenomenon that has appeared in poetry since antiquity and has been studied in Arabic rhetoric under various terms, including *taḍmīn* (incorporation) and *iqtibās* (quotation). The study of this phenomenon has also taken on multiple forms in the modern era under the term *tanāṣṣ* (intertextuality).

We have chosen to study this phenomenon under the term "cultural presence," which takes multiple forms and employs diverse styles. The research will focus on clear and direct instances of cultural presence, such as the inclusion of a cultural element with its original text or with some modification. This presence may also occur through a distant reference. Each of these forms possesses its own aesthetic qualities and distinctiveness. Cultural presence may also be ambiguous, strange, or densely accumulated, in which case it burdens the text.

This research will address all these forms, providing evidence and examples, along with the documentation of the source of the cultural presence. It must be emphasized that cultural presence in itself does not grant the poetic experience its significance or value, except to the extent that it is integrated into the experience and unified with it.

**Keywords:** Cultural Presence, Poetic Experience, Ambiguity

### أقسام الكناية: نحو تقسيم جديد

الأستاذ الدكتور مشاري عبدالعزيز موسى

قسم اللغة العربية – جامعة الكويت

#### ملخص:

حظيت الكناية بعناية الباحثين قديما وحديثا، غير أنها ظلت إلى حد كبير جامدةً ثابتةً على تعريف عبدالقاهر الجرجاني والسكاكي والقزويني لها وتقسيمهم لأنواعها، ويكاد يخلو الخطاب البلاغي من محاولات إعادة النظر في أنواع الكناية إلا دراسة جادة للباحث بلقاسم حمام في سنة 2006م طرح فيها تقسيما جديدا للكناية إلى: كناية ذاتية (فردية)، وكناية اجتماعية. أناقش في دراستي الراهنة أنواع الكناية التراثية، ومعياري اللازم والوساطة المعتمد عليه في ذلك التقسيم، وطبيعته الذهنية، والتقسيم الجديد لحمام بلقاسم، ثم أقترح تقسيما آخر يطور تقسيم بلقاسم وذلك بتقسيم الكناية إلى نوعين بحسب التداول: كناية ذاتية (فردية)، وكناية جمعية. تصل الدراسة إلى عدد من النتائج، منها طريقة التفريق بين الكنايتين القريبة والبعيدة على الرغم من أن البلاغيين القدماء لم يحددوا عدد اللوازم الفارق بين النوعين. ومنها أن شيوخ الكناية البعيدة في المجتمع اللغوي وألفة مستعملها لها كفيلا بنقلها إلى كناية قريبة، وأن تحديد نوع الكناية أمر نسبي قابل لاختلاف وجهات النظر باختلاف قدرات الفرد العقلية في التعامل مع اللوازم، وأن التقسيم الجديد الذي تطرحه الدراسة يمكن أن يضاف إلى التقسيمات القديمة للكناية ولا يتعارض معها.

**كلمات مفتاحية:** البلاغة، الكناية، أقسام الكناية.

### **Towards a New Division of Arabic Metonymy**

**Prof. Dr. Mishari Abdulaziz Almusa**

Arabic Language Department – Kuwait University

#### **Abstract:**

Arabic metonymy has had scholars' attention. However, its division has not changed since al-Jurjanai, al-Sakkaki, and al-Qazwini divided it except for one attempt by Balqasim Hamam who suggested a new division in 2006. He divided metonymy into two categories: individual metonymy and social metonymy. The current paper is to examine the development of metonymy and aims to present a new division that can be added to metonymy categories, which divides metonymy into individual metonymy and collective metonymy. The paper concludes that scholars have not identified the number of metonymy contiguities to categorize the metonymy into near and far metonymy, and that far metonymy can be transferred into near one by its common among society. Another conclusion is that categorizing metonymy is a relative judgment, and the new suggest division can be smoothly added to the old Arabic metonymy existing divisions without conflicts.

**Keywords:** Rhetoric, Arabic metonymy, metonymy divisions.

الثقافة الإسلامية بين التسامح والتعصب: جدل الانفتاح والانغلاق

İslam Kültürü: Hoşgörü ile Bağnazlık Arasında, Açıklık ve Kapanma Tartışması

د. محمد المهدي رفاعي

Doç. Dr. Muhammed Elmehdi Rifai

Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye

الملخص

يرصد البحث موضوعي التسامح والتعصب في الثقافة الإسلامية بدءاً من تحديد معنى المصطلحين، والتمييز بين الفهم الساذج لهما والفهم المنهجي الصحيح، ثم سبر مفهوم التسامح في النص الديني المقدس المؤصل، وهو القرآن والسنة النبوية الصحيحة، قبل الانتقال إلى مقارنة حضور التسامح والتعصب في الثقافة الإسلامية عبر تاريخها قديماً وحديثاً، من خلال تحليل النصوص الدينية والفكرية، والممارسات التاريخية، واستقراء تجارب المجتمعات المسلمة في سياقاتها المتعددة، كما يقدم البحث مقارنة بين التسامح الإسلامي والتسامح الغربي، ثم يقف مطولاً عند واقع الثقافة الإسلامية المعاصرة في ضوء هذا الجدل، ويدرس الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى التعصب والتطرف، مثل الجمود الفكري والانغلاق على الذات، ويناقش مدى قابلية الثقافة الإسلامية -أو عجزها- أن تمثل قاعدة صلبة للتعايش السلمي والتفاعل الحضاري، وأن تقدم نموذجاً عالمياً للقيم الإنسانية المشتركة، وبيان خطورة موضوع التسامح والتعصب الثقافي في عصرنا الراهن، إذ بات هذا الموضوع يمثل أحد أبرز أزمات المسلمين المعاصرة، والتي صارت ذريعةً للكثيرين، للهرب من الإسلام ذاته، طلباً للتسامح.

الكلمات المفتاحية: التسامح وعدم التسامح، الثقافة الإسلامية، التطرف والتعايش

## Islamic Culture Between Tolerance and Intolerance: The Dialectic of Openness and Closure

Assoc. Prof. Dr. Mohammed Elmehdi Rifai

Kırıkkale University, Türkiye

### Abstract

This research examines the themes of tolerance and intolerance within Islamic culture, beginning with a clarification of the two terms and a distinction between naïve interpretations and sound methodological understandings. It then explores the concept of tolerance as grounded in the foundational sacred texts—the Qur'an and the authentic Prophetic Sunnah—before turning to the manifestations of tolerance and intolerance throughout Islamic cultural history, both past and present. This is pursued through the analysis of religious and intellectual texts, historical practices, and the diverse experiences of Muslim societies across different contexts. The study further offers a comparative perspective between Islamic and Western notions of tolerance, and devotes particular attention to the contemporary state of Islamic culture in light of this tension. It investigates the causes and factors that give rise to intolerance and extremism, such as intellectual rigidity and insularity, and critically assesses the extent to which Islamic culture can—or cannot—serve as a solid foundation for peaceful coexistence and civilizational interaction, as well as provide a universal model of shared human values. Finally, the research underscores the pressing significance of cultural tolerance and intolerance in the modern age, highlighting how this issue has become one of the most acute crises facing contemporary Muslims, driving many to distance themselves from Islam itself in pursuit of tolerance.

**Keywords:** Tolerance and Intolerance, Islamic Culture, Extremism and Coexistence



## تنمية الكفاءة المعجمية لدى المتعلم - اقتراح بعض التقنيات الحديثة-

### حبيبة بودلعة

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، الجزائر

#### الملخص:

تُعد المفردات اللغوية الأداة الأساسية للتواصل والفهم والتعبير، ولها أهمية كبيرة في تطوير مهارات اللغة الأربعة: الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة ويُعتبر تعليمها من الجوانب الأساسية في بناء الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين، إذ تساهم في توسيع معجمهم وتعزيز مهارات التواصل لديهم. ويُعتبر تعليم المفردات من التحديات الكبرى التي تواجه المعلمين، حيث يتطلب الأمر توظيف استراتيجيات وأساليب وتقنيات فعالة تساعد المتعلمين على استيعاب المفردات الجديدة واستخدامها بشكل صحيح في مواقف متنوعة لتحقيق أفضل النتائج التعليمية.

فرغم الأهمية الكبيرة للمفردات في بناء الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين، فلا يزال تعليمها يعتمد في الغالب على طرق تقليدية كالحفظ والتكرار، مما ينعكس سلباً على قدرتهم على القراءة والفهم والتعبير الشفهي والكتابي وهذا في ظل غياب منهجية واضحة ومتدرجة تنبني على استراتيجيات حديثة ومتنوعة، تساهم في توسيع معجم المتعلمين وتعزيز مهارات التواصل لديهم.

ويأتي بحثنا في إطار تسليط الضوء على واقع تعليمية المفردات وسبل تحسينها وتحديثها باقتراح بعض التقنيات المستمدة من الأبحاث التعليمية الحديثة.

**الكلمات المفتاحية:** المفردات - الكفاءة المعجمية - المتعلم - التعلم.

## Developing Learners' Lexical Competence: Proposing Some Modern Techniques

**Habiba Boudella**

Center for Scientific and Technical Research for the Development of the Arabic Language, Algeria

### Abstract

Vocabulary is the basic tool for communication, comprehension and expression, and is of great importance in the development of the four language skills: Vocabulary teaching is considered to be one of the key aspects in the development of learners' language skills, as it helps to expand their vocabulary and improve their communication skills. Teaching vocabulary is one of the main challenges facing teachers, as it requires the use of effective strategies, methods and techniques that help learners to assimilate new vocabulary and use it correctly in a variety of situations in order to achieve the best educational results.

Despite the great importance of vocabulary in the development of learners' language skills, its teaching still relies mainly on traditional methods such as memorisation and repetition, which adversely affect their ability to read, understand and express themselves orally and in writing, in the absence of a clear and progressive methodology based on modern and diverse strategies that help to expand learners' vocabulary and improve their communication skills.

**Keywords:** Vocabulary - lexical competence - learner - learning.

## القصيدة الإسلامية الخالدة: تأملات في نداء الأذان

د. عبد الرحيم الراشدي (أستاذ محاضر مؤهل)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

## الملخص:

هل توجد قصيدة إسلامية خالدة؟ هل أنتج عصر صدر الإسلام قصيدة يمكن نعتها بالخالدة؟ أليس نظم الأذان قريبا من نظم الشعر؟ هذه بعض الأسئلة التي تحاول هذه الورقة العلمية الإجابة عنها، ومناقشتها ضمن قضية عامة هي: قضية التجديد في القصيدة الموروثة عن عصر صدر الإسلام، أو بالأحرى مسألة الحداثة في الشعر العربي. فهل الحداثة الشعرية بدأت مع العصر العباسي، كما يرى بعض النقاد، أم أنها بدأت مع "بدر شاكر السياب" و"نازك الملائكة"؟ هل يمكننا اعتبار الأذان قصيدة بالنظر إلى حكاية اتخاذ هذه الكلمات طريقة للدعوة إلى الصلاة؟ الإجابة عن هذا السؤال أو عن الأسئلة قبله، ستدفعنا إلى تعريف القصيدة، علما أن القصيدة العربية قصائد، منها القصيدة العمودية، وقصيدة التفعيلة، وقصيدة النثر، وقصيدة الهايكو، وقصيدة الشذرات أو الشذرة.

هذه هي الإشكالات التي تتصل بالمصادرة النظرية التي وضعناها آنفا، وهي افتراض أن الأذان قصيدة تنتمي لعصر الإسلام. تتميز بالخلود والدوام والاستمرار، فهي قصيدة لا تبلى ولا تتقادم بتوالي السنين، والتي ستستمر وستبقى ما بقي الإسلام.

لا شك أن هذه الإشكالية مرتبطة بقضية نقدية كبرى شغلت النقاد، وهي قضية ضعف الشعر التي وقف منها النقاد موقفين اثنين: موقف يقول بضعف الشعر ويقدم أدلة على ذلك. وموقف يقول بالعكس ويقدم هو الآخر أدلة على ذلك. والقول بأن الأذان يجسد القصيدة الإسلامية الخالدة يرتبط بهذه القضية بالتحديد. ولعل من الأدلة على قوة الشعر في صدر الإسلام، ما عرفت القصيدة العمودية في ذلك العصر من تجديد؛ ظهر في المقدمات الدينية وفي رثاء الشهداء، وفي مدح النبي، وفي شعر الفتوحات. ويكفي القول بأن "حسان بن ثابت" كان سباقا لدعوة التخلي عن المقدمة الطللية قبل "أبي نواس" بقرون. كل ذلك يدفعنا إلى البحث عن حداثة القول الشعري انطلاقا من نداء الأذان وكلماته، باعتباره قصيدة إسلامية خالدة مستمرة عبر الزمن وحاملة لعدة خصائص تجعلها قريبة من قصيدة التفعيلة.

الكلمات المفتاحية: القصيدة- الأذان- الحداثة - التجديد.

## The Immortal Islamic Poem: Reflections on the Call to Prayer

Dr. Rachdi Abderrahim

Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V University, Rabat – Morocco

### Abstract:

Are there timeless Islamic poems? Did the era of early Islam produce a poem that can be described as eternal? Isn't the composition of the call to prayer (Adhan) similar to the composition of poetry? These are some of the questions that this academic paper attempts to answer and discuss within the broader issue of renewal in poetry inherited from the era of early Islam, or rather, the issue of modernity in Arabic poetry.

Did poetic modernity begin with the Abbasid era, as some critics believe, or did it start with poets like Badr Shakir al-Sayyab and Nazik Al-Malaika? Can we consider the Adhan a poem, given its role as a call to prayer? Answering this question or the previous ones will lead us to define poetry, knowing that Arabic poetry encompasses various forms, including classical poetry, free verse, prose poetry, haiku, and fragmented poetry.

These are the issues connected to the theoretical premise we previously established, which assumes that the Adhan is a poem belonging to the Islamic era, characterized by timelessness, continuity, and perpetuity. It is a poem that does not fade or become outdated with the passage of time and will continue to exist as long as Islam exists.

Undoubtedly, this issue is linked to a major critical debate that has occupied critics, namely the weakness of poetry, with critics taking two opposing stances: one arguing for the weakness of poetry and providing evidence, and the other arguing against it and providing counter-evidence. The claim that the Adhan embodies the timeless Islamic poem is directly related to this issue.

One piece of evidence supporting the strength of poetry in early Islam is the renewal seen in classical poetry during that era, which appeared in religious introductions, elegies for martyrs, praise for the Prophet, and poetry about conquests. It suffices to say that Hassan ibn Thabit was ahead of his time in abandoning the traditional nostalgic introduction, centuries before Abu Nuwas. All of this prompts us to search for the modernity of poetic expression, starting from the call of the Adhan and its words, considering it a timeless Islamic poem that carries several characteristics that make it similar to free verse poetry.

**Keywords:** Poem -Call to Prayer /Adhan -Modernity –Modernization/ renewal

سلطة الشارح في مواجهة سلطة المؤلف: التفتازاني وقضية "المعنى" بين قصدية الماتن واحتمالات التأويل

إيمان البستاوي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية- جامعة القاضي عياض – مراكش - المغرب

الملخص:

في تاريخ الفكر البلاغي غالباً ما يُنظر إلى الشارح بوصفه وسيطاً أميناً لشرح مقاصد المؤلف الأصلي. يتحدى هذا البحث هذه النظرة التقليدية من خلال دراسة العلاقة المعرفية المعقدة بين سعد الدين التفتازاني (الشارح) والخطيب القزويني (صاحب المتن) في كتاب "المطول". يهدف البحث إلى إثبات أن التفتازاني لم يكن مجرد مفسر، بل مارس "سلطة شارحة" أعادت إنتاج المعنى وتوجيهه، متجاوزاً في أحيان كثيرة "قصدية المؤلف" الظاهرة. بالاعتماد على منهج تحليلي نقدي، يستكشف البحث اللحظات التي ينتقل فيها التفتازاني من الشرح إلى النقد، ومن التوضيح إلى الترجيح، ومن عرض آراء السكاكي والقزويني إلى بناء رأيه الخاص. ستكشف نتائج البحث أن ممارسة التفتازاني البلاغية تقدم نموذجاً تراثياً غنياً لقضايا نقدية معاصرة مثل "موت المؤلف" و "ولادة القارئ"، حيث يصبح الشرح فعلاً تأويلياً خلافاً يفتح النص على احتمالات دلالية لم تكن بالضرورة في قصد المؤلف الأول.

الكلمات المفتاحية: سلطة الشارح، قصد المؤلف، التفتازاني، الخطيب القزويني، تأويل النص، موت المؤلف، البلاغة العربية.

**The Authority of the Commentator versus the Authority of the Author: Al-Taftazani and the Question of “Meaning” Between Authorial Intent and Interpretive Possibilities**

**Imane Al-Bastawi**

Faculty of Letters and Human Sciences, Cadi Ayyad University – Marrakech, Morocco

**Abstract:**

In the history of rhetorical thought, the commentator is often seen as a faithful mediator of the original author's intentions. This research challenges this traditional view by examining the complex intellectual relationship between Sa'd al-Dīn al-Taftāzānī (the commentator) and al-Khaṭīb al-Qazwīnī (the author of the source text) in the book *Al-Muṭawwal*. The study aims to demonstrate that al-Taftāzānī was not merely an interpreter but exercised a "commentarial authority" that reproduced and directed meaning, often transcending the apparent "authorial intent." Using a critical-analytical approach, the research explores the moments where al-Taftāzānī shifts from explaining to critiquing, from clarifying to asserting his own judgment, and from presenting the views of al-Sakkākī and al-Qazwīnī to constructing his own. The findings will reveal that al-Taftāzānī's rhetorical practice offers a rich, classical model for contemporary critical issues such as the "death of the author" and the "birth of the reader," where commentary becomes a creative act of interpretation that opens the text to semantic possibilities not necessarily intended by the original.

**Keywords:** Commentarial Authority, Authorial Intent, Al-Taftāzānī, Al-Khaṭīb al-Qazwīnī, Textual Interpretation, Death of the Author, Arabi

## البنى السردية في قصيدة "الكوليرا" لنازك الملائكة: دراسة في ضوء نظرية السرد

د. أمل إبراهيم

### ملخص:

يهدف هذا البحث إلى تحليل قصيدة "الكوليرا" لنازك الملائكة ليس بوصفها نصًا غنائيًا فقط، بل كبنية سردية متكاملة. سيكشف التحليل عن كيفية توظيف الشاعرة لتقنيات السرد (الحبكة، الشخصيات، الفضاء الزماني والمكاني، والصوت السردية) لبناء التأثير الدرامي والفاجع للقصيدة، مما يبرهن على أن الشعر الحر يمكنه احتواء بنية سردية معقدة.

وفي سبيل ذلك سيشتغل البحث وفق عدة محاور هي:

من الغنائية إلى السردية: دراسة عناصر الحبكة والشخصيات (الراوي، الضحايا، الموت)

بناء الفضاء السردية: تحليل دور المكان (الكوخ، مصر) والزمان (الليل، الفجر) في تشكيل الحدث. الصوت السردية والتبئير: تتبع حركة الصوت الشعري بين الراوي العليم والمشارك، وتقنيات التبئير البصري. الإيقاع كمحرك للسرد: بحث كيفية مساهمة التكرار وتفاوت طول الأسطر في خلق إيقاع سردي يعكس الكارثة.

سيتمتع البحث بالمنهج التحليلي-الوصفي، مع تطبيق أدوات نظرية السرديات الحديثة (Narratology) التي وضع أسسها منظرون مثل جيرار جينيت ورولان بارت، من أجل تفكيك البنية السردية الكامنة في النص الشعري.

**الكلمات المفتاحية:** نازك الملائكة، الكوليرا، البنى السردية، السرديات، الشعر العربي الحديث، الشعر الحر، الصوت السردية، التبئير، الفضاء السردية.

## Narrative Structures in Nazik al-Malaika's Poem "Cholera": A Study in the Light of Narratology

Dr. Emel Layek

### Abstract

This research aims to analyze Nazik al-Malaika's poem "*Cholera*" not merely as a lyrical text, but as an integrated narrative structure. The study will reveal how the poet employs narrative techniques—such as plot, characters, temporal and spatial settings, and narrative voice—to construct the poem's dramatic and tragic impact, demonstrating that free verse poetry is capable of containing complex narrative frameworks.

To achieve this, the research will proceed through several axes:

1. From Lyricism to Narrativity: Examining elements of plot and characters (the narrator, the victims, death).
2. Constructing Narrative Space: Analyzing the role of place (the hut, Egypt) and time (night, dawn) in shaping the event.
3. Narrative Voice and Focalization: Tracing the movement of the poetic voice between the omniscient and the participant narrator, and exploring techniques of visual focalization.
4. Rhythm as a Narrative Driver: Investigating how repetition and variations in line length contribute to creating a narrative rhythm that mirrors the catastrophe.

The study employs the analytical-descriptive method, applying the tools of modern narratology—established by theorists such as Gérard Genette and Roland Barthes—in order to deconstruct the embedded narrative structure within the poetic text.

**Keywords:** Nazik al-Malaika, *Cholera*, narrative structures, narratology



## Nazik el-Malâike'nin "Kolera" Şiirinde Anlatı Yapıları: Anlatıbilim Işığında Bir İnceleme

Dr. Emel Layek

### Özet

Bu araştırma, Nazik el-Malâike'nin "Kolera" adlı şiirini yalnızca lirik bir metin olarak değil, bütünlüklü bir anlatı yapısı olarak çözümlemeyi amaçlamaktadır. Çalışma, şairin anlatı tekniklerini—olay örgüsü, karakterler, zaman ve mekân düzeni ile anlatıcı sesi gibi unsurları—şiirin dramatik ve trajik etkisini kurmak üzere nasıl kullandığını ortaya koyacaktır. Böylece serbest şiirin karmaşık anlatı yapıları barındırabileceği gösterilecektir.

Bu doğrultuda araştırma şu eksenler çerçevesinde ilerleyecektir:

1. Lirikmden Anlatısallığa: Olay örgüsü ve karakter unsurlarının (anlatıcı, kurbanlar, ölüm) incelenmesi.
2. Anlatı Mekânının İnşası: Mekânın (kulübe, Mısır) ve zamanın (gece, şafak) olayın oluşumundaki rolünün analizi.
3. Anlatıcı Sesi ve Odaklanma: Şiirsel sesin her şeyi bilen anlatıcı ile katılımcı anlatıcı arasında geçişinin izlenmesi ve görsel odaklanma tekniklerinin çözülmesi.
4. Anlatının Motoru Olarak Ritim: Tekrarların ve dizelerin uzunluk farklılıklarının felaketi yansıtan bir anlatı ritmi oluşturmadaki katkısının araştırılması.

Çalışmada analitik–betimleyici yöntem izlenecek; Gérard Genette ve Roland Barthes gibi kuramcılarının temellendirdiği modern anlatıbilimin araçları kullanılarak şiir metninde gizli anlatı yapısı çözümlenecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Nazik el-Malâike, *Kolera*, anlatı yapıları

## الموروث الديني والتاريخي في خطب "أبي عبيدة"

نجة الباي (طالبة باحثة بسلك الدكتوراه)

كلية عين الشق للآداب والعلوم الإنسانية

مختبر الثقافات والعلوم والآداب العربية جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء - المغرب

## الملخص:

يحاول البحث الكشف عن توظيف أبي عبيدة "للموروث الديني والتاريخي في خطبه"، وإيضاح مدى الاستفادة منه من خلال دراسة بعض الخطب المختارة بالدراسة والتحليل. إن المتتبع لخطب أبي عبيدة يلاحظ أنها تعتمد بدرجة كبيرة على الآيات القرآنية والأحاديث النبوية، نظرا لقداستها ولكونها تمنح خطبه مصداقية وقوة تأثير في نفوس السامعين. وقد سعى أبو عبيدة من خلال توظيفه للنصوص القرآنية إلى عرض أهمية الجهاد في سبيل الله والشهادة، والتأكيد على مكانة المقاومة في وجدان وقلب الشعب الفلسطيني والعربي على حد سواء.

ويستثمر أبو عبيدة الموروث الديني والتاريخ الإسلامي ليس فقط من خلال الاقتباس المباشر القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، بل أيضا من خلال استحضار نماذج من التاريخ الإسلامي تمثلت في معارك الصحابة وأبطال الأمة الإسلامية، فتكون رمزا حيا لتحفيز الشعب الفلسطيني على الصمود والثبات، إذ يوفر هذا التوظيف جانبا تعبويا ونفسيا، يسعى من خلاله إلى رفع المعنويات وشحن الهمم وتحفيز الشعب الفلسطيني على الاستمرار في معركته وصراعه ضد الاحتلال الاسرائيلي، وتأكيد على أن هذا الصراع هو صراع بين الحق والباطل.

يركز أبو عبيدة في خطباته على الجانب النفسي، بحيث يؤكد دائما على قرب النصر، مع ذكر الانجازات التي قامت بها المقاومة الفلسطينية منذ بداية العدوان الاسرائيلي على غزة، وبهذا يعزز من معنويات الشعب الفلسطيني، بل ويزرع في نفوس الاسرائيليين القلق والارتباك، حيث نجده ينتقي العبارات التي يوظفها في خطابه حيث استعمل كلمات مثل "الضربات الموجعة"، ولا يكتفي بتوجيه خطابه الى الفلسطينيين فقط بل للعالم العربي والإسلامي، ليوضح ان القضية الفلسطينية ليست قضية وطنية فحسب بل هي قضية الأمة بأسرها.

فالأسلوب الذي يتبعه أبو عبيدة في طرح القضية الفلسطينية ساعد في ترسيخ صورة المقاومة كقوة منظمة قادرة على مواجهة الاحتلال الاسرائيلي بالسلح والخطاب الإعلامي، ويبرهن من خلال خطباته على أن الكلمة قد تفوق أحيانا السلاح والرصاص في مواجهة التفوق الدعائي والسياسي للعدو.

سنحاول من خلال هذا البحث دراسة كيفية استثماره وتوظيفه للتراث في خطبه، وهذا ما يجعلنا نطرح التساؤلات التالية:

- ✓ ما هو مفهوم التراث وأشكاله؟
  - ✓ كيف يوظف أبو عبيدة التراث الديني والتاريخي في خطبه؟ وهل نجح في استثماره؟
  - ✓ وهل أسهم خطابه في تعزيز الهوية الدينية والتاريخية للمقاومة؟
  - ✓ وكيف استند أبو عبيد إلى الموروث الديني لحشد الجماهير وترسيخ روح المقاومة في نفوس المتلقين؟.
- الكلمات المفتاحية:** أبو عبيدة - التراث الديني - التراث التاريخي - الاحتلال الاسرائيلي - فلسطين - الحرب على غزة.

## Religious and Historical Heritage in the Speeches of “Abu Ubaida”

Najat Al-Babi (Doctoral Researcher)

Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock

Laboratory of Cultures, Sciences, and Arabic Literatures

Hassan II University, Casablanca – Morocco

### Abstract

This study tries to uncover Abu Ubaidah’s use of “religious and historical past in his sermons,” and to clarify the extent to which it turned into applied via a examine and analysis of selected sermons. Anyone who follows Abu Ubaidah’s sermons will observe that they depend closely on Quranic verses and Prophetic hadiths, given their sanctity and the fact that they lend his sermons credibility and effective affect at the souls of listeners.

Through this use of Quranic texts, Abu Ubaidah sought to focus on the importance of jihad for the sake of God, martyrdom, and sacrifice, and to emphasise the significance of resistance inside the hearts and minds of the Palestinian humans. Abu Ubaida leverages the spiritual background and Islamic history not only through immediately quoting the Holy Quran and the Prophet’s Hadith, but also through invoking examples from Islamic records, represented with the aid of the battles of the Companions and the heroes of the Islamic country.

These examples serve as a vibrant symbol to inspire the Palestinian people to persevere and stand organization. This deployment affords a mobilization and mental thing through which he seeks to elevate morale, sharpen solve, and encourage the Palestinian humans to maintain their warfare and war in opposition to the Israeli career. He emphasizes that this conflict is a battle among reality and falsehood. In his speeches, Abu Ubaida focuses on the psychological issue, usually emphasizing the imminent victory, even as bringing up the achievements of the Palestinian resistance on account that the beginning of the Israeli aggression on Gaza.

This bolsters the morale of the Palestinian people and instils anxiety and confusion in the hearts of the Israelis. We discover him selectively framing the phrases he employs in his speeches, the use of phrases together with “painful blows.” He addresses no longer most effective the Palestinians however also the Arab and Islamic international, making it clear that the Palestinian purpose isn't only a countrywide issue, however as an alternative the reason of the complete country.

The method Abu Ubaidah uses to give the Palestinian difficulty has helped consolidate the photograph of the resistance as a prepared force able to confronting the Israeli profession with guns and media discourse. Through his speeches, he demonstrates that words can on occasion outweigh guns and bullets while confronting the enemy’s propaganda and political superiority.

Through this research, we are able to attempt to take a look at how he exploits and employs background in his sermons. This prompts us to pose the subsequent questions:

- ✓ What is the concept of background and its paperwork?
- ✓ How does Abu Ubaidah hire non secular and ancient background in his sermons” Did he succeed in using it?
- ✓ Did his speech make contributions to strengthening the non-secular and historical identification of the resistance?
- ✓ How did Abu Ubaid draw on spiritual heritage to mobilize the loads and instil the spirit of resistance within the souls of his target audience?.

**Keywords:** Abu Ubaidah – religious background – historical background – Israeli occupation – Palestine – conflict on Gaza.

## Sezai Karakoç'un Diriliş Düşüncesi ve Türkiye'deki İslâmî Oluşumlar Üzerindeki Tesiri

Dr. Öğr. Üyesi Şaban Banaz

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Tokat, Türkiye

Yüksek Lisans Öğrencisi Bünyamin Gür

Tokat Merkez Fen Lisesi, Tokat, Türkiye

### Özet

Bu çalışma, Sezai Karakoç'un İslam medeniyetinin temel prensiplerinden beslenerek inşa ettiği, ideallerini merkeze alan, ömrünü adadığı, diriliş davası uğruna verdiği mücadelenin, Türkiye'deki İslâmî oluşumlara etkisini konu edinmektedir. Çalışmanın amacı, Karakoç'un diriliş düşüncesinin, Türkiye'de 20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren gelişen İslâmî hareketler üzerindeki fikrî ve ideolojik etkilerini incelemektir. Karakoç, yalnızca bir şair ve yazar değil; özgün bir medeniyet tasavvuru ortaya koyan bir mütefekkir olarak, modernite karşısında İslâmî direnişi estetik, düşünsel ve ahlaki boyutlarıyla bütüncül bir bakış açısıyla ele alan bir aksiyon adamıdır. Karakoç'un eserlerinde vücut bulan diriliş nesli ideali, birey merkezli bir ahlaki dönüşümle toplumsal yeniden doğuşu hedeflemiş, bu anlayış 1980 sonrasında gelişen birçok İslâmî hareketin insan ve toplum tasavvuruna yön vermiştir. Diriliş düşüncesi, ideolojik katılıklardan uzak, mistik duyarlılıkla rasyonel düşünceyi meczeden bir denge önerdiği için hem muhafazakâr hem de modern İslamcı çevrelerde yankı bulmuştur. Bu yönüyle Karakoç, Türkiye'de İslâmî uyanışın düşünsel mimarlarından biri olarak kabul edilebilir. Karakoç'un diriliş düşüncesi Türkiye'deki İslâmî oluşumlar için hem bir referans noktası hem de bir yön tayin edici olmuştur. Onun medeniyetin yeniden dirilişi yönündeki çağrısı, yalnızca geçmişin ihyâsı değil; çağın sorunlarına İslâmî bir bilinçle cevap verme çabasıdır. Bu bakımdan diriliş düşüncesi, günümüzde de İslam dünyasının karşı karşıya bulunduğu kimlik, ahlak ve medeniyet krizlerine karşı güçlü bir fikrî ve manevi çözüm perspektifi sunmaya devam etmektedir. Bu çalışmada Karakoç'un eserlerinde şekillenen İslam anlayışının temel ilkeleri analiz edilecek; söz konusu düşünsel çerçevenin, Türkiye'deki İslâmî hareketlerin söylem, eylem ve entelektüel yapıları üzerindeki etkileri değerlendirilecektir. Çalışmada literatür taraması, içerik analizi ve ideolojik çözümleme gibi nitel araştırma yöntemlerinden istifade edilmiştir. Araştırma sonucunda ise Karakoç'un özellikle 1980 sonrasında Türkiye'de İslâmî düşüncenin kavramsal derinliğini artıran ve medeniyet merkezli bir perspektif kazandıran önemli bir şahsiyet olduğu ortaya koyulmuş, Türkiye'deki İslâmî oluşumlar üzerinde önemli etkilerinin olduğu tespit edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** İslam Mezhepleri Tarihi, Türkiye'de Dinî Akımlar, İslâmî Oluşumlar, İslamcılık, Sezai Karakoç

**Sezai Karakoc's Resurrection Thought and Its Influence on Islamic Formations in Türkiye**

**Asst. Prof. Dr. Şaban Banaz**

**Tokat Gaziosmanpaşa University, Tokat, Türkiye**

**Bachelor Bünyamin Gür**

**Tokat Fen Lisesi, Tokat, Türkiye**

**Abstract**

This study examines the impact of Sezai Karakoc's struggle for the cause of revival, a cause he built on the foundational principles of Islamic civilization, centered on his ideals, and dedicated his life to, on Islamic formations in Türkiye. The study aims to examine the intellectual and ideological influence of Karakoc's ideology of revival on Islamic movements that developed in Turkey from the second half of the 20th century onward. Karakoc is not only a poet and writer; as a thinker who has presented a unique vision of civilization, he is a man of action who addresses Islamic resistance against modernity from a holistic perspective, encompassing its aesthetic, intellectual, and moral dimensions. The resurrection generation ideal embodied in Karakoc's works aimed for social rebirth through an individual-centered moral transformation, and this understanding guided the vision of humanity and society in many Islamic movements that developed after 1980. Because the idea of resurrection offered a balance that blended rational thought with mystical sensitivity, far removed from ideological rigidities, it resonated with both conservative and modern Islamist circles. In this respect, Karakoc can be considered one of the intellectual architects of the Islamic awakening in Türkiye. Sezai Karakoc's idea of resurrection served as both a reference point and a guiding light for Islamist movements in Türkiye. His call for the resurrection of civilization was not merely a revival of the past; it was an effort to respond to contemporary challenges with an Islamic consciousness. In this respect, the idea of resurrection continues to offer a powerful intellectual and spiritual perspective for addressing the crises of identity, morality, and civilization facing the Islamic world today. This study will analyze the fundamental principles of the understanding of Islam embodied in Karakoc's works and evaluate the impact of this intellectual framework on the discourse, action, and intellectual structures of Islamist movements in Türkiye from a sociological perspective. The study utilizes qualitative research methods such as literature review, content analysis, and ideological analysis. The research demonstrates that Karakoc is a significant figure who expanded the conceptual depth of Islamist thought in Turkey, particularly after 1980 and introduced a civilization-centered perspective. It has been determined that he had a significant impact on Islamic formations in Türkiye.

**Keywords:** History of Islamic Sects, Religious Movements in Türkiye, Islamic Formations, Islamism, Sezai Karakoç

## “Sarraf” Kavram Alanı Ekseninde Türkçeden Diğer Dillere Geçen Sözcükler

Dr. Nihan Budak

Gümüşhane Üniversitesi, Gümüşhane, Türkiye

### Özet

Asıl işlevi iletişim olan dil, bir toplumun kültürel değerlerini, mesleki geleneklerini ve değer anlayışını yansıtan bir olgudur. Türkçede yer alan kimi meslek adları bir iş tanımından ziyade farklı ve derin kavram alanlarına sahiptir. Bu çalışma, “sarraf” sözcüğü çerçevesinde şekillenen kavram alanını tespit etmeyi ve bu alana ait olan sözcüklerden başka dillere geçmiş olanları belirlemeyi amaçlamaktadır. İlk bakışta mesleği, değerli kâğıt ve metal paraları birbiriyle değiştirmek, altın bozmak, tahvil alışverişi yapmak olan kişiler için kullanılan “sarraf” sözcüğü dilin derin yapısı içinde değer biçme, ölçü, kıymet, ayar gibi alt anlamları da içinde barındıran bir sözcüktür. Sarraflık mesleğinin tarihinin çok eskilere dayanması kavram alanının genişlemesini ve somut kavramların yanına soyut kavramların da eklenmesini sağlamıştır. Bu bağlamda çalışmanın ilk aşamasında “sarraf” kavramıyla doğrudan ilişkili olan sözcükler tespit edilmiş, ikinci aşamasında ise “Türkçe Verintiler Sözlüğü” esas alınarak Türkçeden başka dillere geçenler gösterilmiştir. Sonuç olarak sarraf kavram alanında yer alan ve başka dillere geçmiş sözcükler, mesleki bir alanın kavramsal etkisinin Türkçeden yabancı dillere nasıl yansıdığını ve Türkçenin sarraflıkla ilgili etkisinin nasıl olduğunu gösteren bir harita sunmayı hedeflemiştir.

**Anahtar Sözcükler:** sarraf, yabancı diller, kavram alanı, verinti.

## Words Borrowed from Turkish within the Conceptual Field of “Sarraf”

Dr. Nihan Budak

Gumushane University, Gumushane, Türkiye

### Abstract

The primary function of language is communication; however, it also reflects a society’s cultural values, professional traditions, and perceptions of worth. In Turkish, certain occupational names go beyond mere job descriptions, encompassing broader and deeper conceptual fields. This study aims to identify the conceptual field shaped around the word “*sarraf*” and to determine which words within this field have been borrowed into other languages. At first glance, the term *sarraf* refers to individuals who exchange valuable paper and metal money, break gold coins, or engage in bond trading. Yet, within the deeper structure of the language, it also embodies sub-meanings such as *valuation*, *measure*, *worth*, and *purity*. The long historical background of the *sarraflık* (money-changing) profession has contributed to the expansion of its conceptual field, encompassing not only concrete but also abstract notions. Accordingly, the first phase of this study identifies words directly related to the *sarraf* concept, while the second phase based on the “*Türkçe Verintiler Sözlüğü*” determines which of these have been borrowed into other languages. As a result, the study aims to present a conceptual map illustrating how the professional domain of money-changing influenced foreign languages and how Turkish contributed to this field through lexical borrowings.

**Keywords:** sarraf, foreign languages, conceptual field, loanword.